



# THE FSC™ FOREST STEWARDSHIP STANDARD FOR THE KINGDOM OF THAILAND

FSC-STD-THA-01-2023 EN

ฉบับแปลภาษาไทย

30 มกราคม 2567



ชื่อเอกสาร:	มาตรฐานจัดการป่าสำหรับประเทศไทย
รหัสเอกสาร:	FSC-STD-THA-01-2023 V1-0
ขอบเขต:	ป่าไม้ทุกประเภท ยกเว้นระบบนิเวศที่ได้รับการคุ้มครองภายใต้กฎหมายกระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม
สถานะ:	ฉบับอนุมัติ
หน่วยงานที่รับรอง:	คณะกรรมการนโยบายและมาตรฐาน
กำหนดวัน:	วันที่อนุมัติ: 23 พฤศจิกายน 2566 วันที่เผยแพร่: 30 มกราคม 2567 วันที่มีผลบังคับใช้: 1 พฤษภาคม 2567
กรอบเวลา:	ระยะเวลาเปลี่ยนผ่าน <sup>1</sup> : 12 เดือนหลังจากวันที่มีผลบังคับใช้ เงื่อนไขการบังคับใช้: จนกว่าจะมีการปรับปรุงใหม่ แก้ไข หรือยกเลิก
ผู้ประสานงานท้องถิ่น:	ดร.ปราณี ทิพย์รักษา อีเมล: <a href="mailto:prasnee@gmail.com">prasnee@gmail.com</a>
ติดต่อหน่วยงานด้านประสิทธิ	หน่วยงานด้านประสิทธิภาพและมาตรฐาน องค์การพิทักษ์ป่า
ภาพและมาตรฐาน(PSU)	Adenauerallee 134 531115 กรุงบอนน์ ประเทศเยอรมัน
องค์การพิทักษ์ป่า:	โทรศัพท์: +49 -(0)228 -36766 -0 โทรสาร: +49 -(0)228 -36766 -65 อีเมล: <a href="mailto:psu@fsc.org">psu@fsc.org</a>

#### บันทึกการปรับปรุงเอกสารฉบับนี้

ฉบับที่	รายละเอียด	วันที่เสนอ /วันที่อนุมัติ
ฉบับที่ 1.0	ฉบับร่างก่อนเสนออนุมัติ เสนอต่อหน่วยนโยบายและมาตรฐาน (PSU)	9 ธันวาคม 2565
ฉบับที่ 1.1	อนุมัติและต้องดำเนินการตามเงื่อนไขโดยคณะกรรมการกำกับนโยบายและมาตรฐาน 12 มิถุนายน 2566 (PSC)	

<sup>1</sup> ช่วงเวลาเปลี่ยนผ่าน (transition period) หมายถึง กำหนดเวลาชุกชานในการปรับเปลี่ยนจากมาตรฐาน ฉบับเก่า เป็นมาตรฐาน ฉบับใหม่ หลังจากที่มีผลบังคับใช้แล้ว ใรับรองมาตรฐานที่ออกภายหลังจาก 6 เดือนหลังจากช่วงเวลาดังกล่าวจะถือว่าใรับรองนั้นไม่มีผลใรับการรับรองมาตรฐาน

---

ฉบับที่ 1.2      อนุมัติโดย หน่วยนโยบายและมาตรฐาน (PSU)

23 พฤศจิกายน

2566

---

มาตรฐานฉบับนี้  
ได้รับการทบทวนและปรับแก้ไข  
ซึ่งเป็นไปตามข้อกำหนดที่ให้ไว้ใน

มาตรฐาน FSC-STD-60-006 (V1-2) อังกฤษ.

## ภาพบนปก

ลิขสิทธิ์ภาพโดยองค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ (ออป), © สวนป่าทองผาภูมิ จังหวัดกาญจนบุรี ประเทศไทย

**© 2024 Forest Stewardship Council, A.C. All Rights Reserved  
FSC® F000100**

ท่านไม่สามารถเผยแพร่ ปรับเปลี่ยน ส่งต่อ นำไปใช้ หรือจัดทำซ้ำ เผยแพร่ต่อ  
หรือใช้เนื้อหาที่มีลิขสิทธิ์จากเอกสารนี้โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นการสาธารณะหรือเชิงพาณิชย์  
หากยังไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างชัดแจ้งจากผู้จัดพิมพ์ ท่านได้รับอนุญาตให้ดู ดาวน์โหลด  
พิมพ์และแจกจ่ายแต่ละหน้าจากหัวข้อเอกสารนี้เพื่อวัตถุประสงค์ในการให้ข้อมูลเท่านั้น

หากพบข้อขัดแย้งหรือความไม่สอดคล้องกันระหว่างฉบับภาษาอังกฤษที่ได้รับอนุมัติและฉบับแปลใด ๆ  
ให้ยึดถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

# A ความเป็นมา

## A.1 องค์กรพิทักษ์ป่า (The Forest Stewardship Council ตัวย่อ FSC)

องค์กรพิทักษ์ป่า (The Forest Stewardship Council A.C. ตัวย่อ FSC) ก่อตั้งในปี พ.ศ. 2536

อันเป็นผลสืบเนื่องจากการประชุมสหประชาชาติเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา (The Earth Summit) ณ เมืองริโอ เดอ จาเนโร ประเทศบราซิลเมื่อปี พ.ศ. 2535 โดยมีพันธกิจเพื่อส่งเสริมให้มีการจัดการป่าไม้ทั่วโลกให้มีสิ่งแวดล้อมที่เหมาะสม ก่อให้เกิดประโยชน์ต่อสังคม และเกิดความคุ้มค่าทางเศรษฐกิจ

องค์กรพิทักษ์ป่าจัดทำ

ระบบการรับรองในภาคสมัครใจสำหรับการดำเนินงานของหน่วยให้บริการรับรองซึ่งเป็นองค์กรบุคคลที่สามที่ให้บริการการรับรองมาตรฐานอย่าง เป็นอิสระ

ในระบบการรับรองนี้จะอนุญาตให้ผู้ถือใบรับรองสามารถซื้อขายผลิตภัณฑ์ในตลาดได้อันเป็นผลมาจากการจัดการป่าไม้ที่เหมาะสมกับสิ่งแวดล้อม เกิดประโยชน์ต่อชุมชนและให้ผลตอบแทนทางเศรษฐกิจที่เพียงพอ

นอกจากการจัดทำระบบการรับรองในภาคสมัครใจแล้วองค์กรพิทักษ์ป่ายังได้พัฒนามาตรฐานและให้ดำเนินการอนุมัติให้มีการใช้มาตรฐาน การจัดการป่าไม้ในระดับประเทศ และมาตรฐานชั่วคราว ซึ่งล้วนตั้งอยู่บนฐานของหลักการและเกณฑ์กำหนด

นอกจากนี้องค์กรพิทักษ์ป่ายังพัฒนามาตรฐานที่ใช้ในการรับรองระบบของหน่วยตรวจประเมินความสอดคล้องของมาตรฐาน FSC (หรือที่เรียกว่าผู้ให้การรับรอง หรือ CB) ที่ให้การรับรองความสอดคล้องของการดำเนินงานกับมาตรฐานของ FSC

การจัดการพื้นที่ป่าที่เหมาะสมกับด้านสิ่งแวดล้อม หมายถึงการทำให้เกิดความมั่นใจว่าการผลิตเนื้อไม้ ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่เนื้อไม้ต่างๆ รวมทั้งนิเวศบริการ ยังสามารถที่จะรักษาไว้ซึ่งความหลากหลายทางชีวภาพของป่า ความสามารถในการผลิตที่มีประสิทธิภาพ และกระบวนการทางนิเวศวิทยา

ประโยชน์ด้านสังคมจากการจัดการป่าไม้นอกจากจะหมายถึงการสนับสนุนคนในท้องถิ่นและชุมชนโดยมากให้ได้รับประโยชน์ในระยะยาวแล้ว ยังหมายความรวมถึงการสร้างแรงจูงใจให้คนในท้องถิ่นให้เกิดความต้องการที่จะรักษาทรัพยากรป่าไม้และยึดติดกับแผนการจัดการระยะยาว

ความคุ้มค่าทางเศรษฐกิจของการจัดการป่าไม้ หมายถึงผู้ดำเนินการจัดการพื้นที่ป่าได้มีจัดให้มีการทำงานอย่างเป็นระบบ และจัดการระบบดังกล่าวให้เกิดผลกำไรจากการดำเนินการที่เพียงพอ โดยที่ไม่เพิ่มการสูญเสียทรัพยากรป่าไม้ ระบบนิเวศ หรือชุมชนได้รับผลกระทบ

ความพยายามในการดำเนินการทางด้านตลาดของผลิตภัณฑ์และบริการจากป่าอย่างเต็มรูปแบบเพื่อความคุ้มค่าสูงสุด สามารถที่จะลดแรงดึงที่ทานกันระหว่างการบริหารจัดการเพื่อให้เกิดผลตอบแทนทางการเงินได้อย่างเหมาะสมกับหลักการของการดำเนินการ ด้านป่าไม้อย่างมีความรับผิดชอบ

## A.2 หลักการ (Principles) และเกณฑ์กำหนด (Criteria) ของมาตรฐาน FSC

หลักการและเกณฑ์กำหนดของมาตรฐาน FSC ฉบับแรกได้มีการพิมพ์ ในเดือนพฤศจิกายน 2537 ที่ยึดตามผลการปฏิบัติงานมุ่งเน้นผลลัพธ์ เป็นมาตรฐานที่ใช้ทั่วโลก

หลักการและเกณฑ์กำหนดมุ่งเน้นไปที่การปฏิบัติงานภาคสนามของการจัดการป่าไม้มากกว่าระบบการจัดการเพื่อส่งมอบการปฏิบัติงานภาคสนามนั้น

ในหลักการทั้งหมดหรือระหว่างเกณฑ์ไม่มีการจัดลำดับว่าหลักการและเกณฑ์ใดสำคัญมากกว่ากัน ทุกหลักการมีความสำคัญ มีเหตุผล มีการบังคับใช้และต้องนำไปประยุกต์ใช้ร่วมกันในหลายๆ ระดับของหน่วยการจัดการแต่ละหน่วย

หลักการและเกณฑ์ ร่วมกับตัวชี้วัดทั่วไประหว่างประเทศ(IGI) ที่จะเป็นพื้นฐานสำหรับการพัฒนามาตรฐานการจัดการป่าไม้ระดับประเทศและภูมิภาค(NFSS/RFSS) และมาตรฐานชั่วคราว (IFSS/IRS)

# CONTENTS สารบัญ

<b>A</b>	<b>Foreword</b>	ความเป็นมา	<b>5</b>
A.1	The Forest Stewardship Council (FSC)	องค์กรพิทักษ์ป่า (FSC)	5
A.2	The FSC Principles and Criteria	หลักการและเกณฑ์ มาตรฐาน FSC	5
<b>B</b>	<b>Preamble</b>	คำนำ	<b>8</b>
B.1	Objective	วัตถุประสงค์	8
B.2	Scope	ขอบเขต	8
B.3	Responsibility for Conformity	ความรับผิดชอบและความสอดคล้อง	8
B.4	Note on the use of indicators, annexes, and verifiers	หมายเหตุ การใช้ตัวชี้วัด เอกสารแนบ และคำอธิบาย	9
B.5	Interpretations and disputes	การตีความและข้อพิพาท	12
<b>C</b>	<b>Context</b>	เนื้อหา	<b>13</b>
C.1	General description of Thailand forestry sector	ข้อมูลทั่วไปด้านป่าไม้ของประเทศไทย	13
C.2	Members of the Standards Development Group	สมาชิกคณะพัฒนามาตรฐาน	14
C.3	Experts advising the Standard Development Group	คณะผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะต่อคณะพัฒนามาตรฐาน	15
C.4	Background information on the standard development	ข้อมูลความเป็นมาเกี่ยวกับการพัฒนามาตรฐาน	15
<b>D</b>	<b>References</b>	เอกสารอ้างอิง	<b>16</b>
<b>E</b>	<b>Abbreviations</b>	อักษรย่อ	<b>17</b>
<b>F</b>	<b>Principles*, criteria* and indicators*</b>	หลักการ*, เกณฑ์กำหนด* และ ตัวชี้วัด *	<b>18</b>
	PRINCIPLE* 1: COMPLIANCE WITH LAWS	ความสอดคล้องกับกฎหมาย	18
	PRINCIPLE* 2: WORKERS* RIGHTS AND EMPLOYMENT CONDITIONS	สิทธิคนงานและเงื่อนไขการทำงาน	22
	PRINCIPLE* 3: INDIGENOUS PEOPLES* RIGHTS	สิทธิชนพื้นเมือง*	26
	PRINCIPLE* 4: COMMUNITY RELATIONS	ความสัมพันธ์กับชุมชน	29
	PRINCIPLE* 5: BENEFITS FROM THE FOREST*	ประโยชน์จากป่าไม้*	33
	PRINCIPLE* 6: ENVIRONMENTAL VALUES* AND IMPACTS	คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม* และผลกระทบ	35
	PRINCIPLE* 7: MANAGEMENT PLANNING	การวางแผนการจัดการ	41
	PRINCIPLE* 8: MONITORING AND ASSESSMENT	การตรวจติดตามและการประเมิน	44
	PRINCIPLE* 9: HIGH CONSERVATION VALUES*	คุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง*	45
	PRINCIPLE* 10: IMPLEMENTATION OF MANAGEMENT ACTIVITIES	การดำเนินกิจกรรมการจัดการ	49
<b>G</b>	<b>Annexes</b>	ภาคผนวก	<b>53</b>
	Annex A Minimum list of applicable laws*, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements (Principle* 1)		<b>53</b>
	ภาคผนวก A บัญชีรายชื่อขั้นต่ำของกฎหมาย* กฎระเบียบ และสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงระหว่างประเทศ ที่ลงสัตยาบันไว้ (หลักการ 1)		
	Annex B Training requirements for workers* (Principle* 2)		<b>59</b>
	ภาคผนวก B ข้อกำหนดการอบรมสำหรับคนงาน* (หลักการ* 2)		
	Annex C Conservation Area Network* conceptual diagram (Principle* 6)		<b>60</b>
	ภาคผนวก C แผนภาพกรอบแนวคิด เครือข่ายพื้นที่เพื่อการอนุรักษ์ * (หลักการ* 6)		
	Annex D List of rare and threatened species* in Thailand		<b>60</b>
	ภาคผนวก D รายชื่อของ ชนิดพันธุ์หายากและใกล้สูญพันธุ์* ในประเทศไทย		

<b>Annex E Elements of the <i>management plan</i>* (Principle* 7)</b>	<b>61</b>
ภาคผนวก E องค์ประกอบของแผนการจัดการ* (หลักการ* 7)	
<b>Annex F Conceptual framework for planning and monitoring (Principle* 7)</b>	<b>62</b>
กรอบแนวคิดการดำเนินงานสำหรับการวางแผนและการตรวจติดตาม (หลักการ* 7)	
<b>Annex G Monitoring requirements (Principle* 8)</b>	<b>64</b>
ภาคผนวก G ข้อกำหนดการตรวจติดตาม (หลักการ* 8)	
<b>Annex H Instructions for Standards Developers to develop indicators for <i>Intact Forest Landscape</i>* core areas* (Principle* 9)</b>	<b>66</b>
ภาคผนวก H ข้อเสนอแนะสำหรับผู้พัฒนามาตรฐานเพื่อพัฒนาตัวชี้วัดสำหรับพื้นที่หลัก* ในภูมิภาคที่คนป่าไม้ที่สมบูรณ์ * (หลักการ* 9)	66
<b>Annex I Strategies for maintaining <i>High Conservation Values</i>* (Principle* 9)</b>	<b>66</b>
ภาคผนวก J กรอบแผนงาน ด้านคุณค่าด้านอนุรักษ์สูง* (หลักการ* 9)	
<b>Annex J <i>High Conservation Values</i>* framework (Principle* 9)</b>	<b>68</b>
<b>Annex K Glossary of terms</b>	<b>104</b>



# A

## B.1 วัตถุประสงค์

The objective of this standard is to provide a set of requirements for:

1. *The Organization*\* to implement responsible forest management within their Management Unit in the Kingdom of Thailand and to demonstrate conformity.
2. FSC accredited certification bodies (CBs) to determine conformity against this standard as the basis for granting or maintaining forest management certification in Thailand.

วัตถุประสงค์ของมาตรฐานนี้ เพื่อแสดงชุดข้อกำหนด สำหรับ :

3. ผู้ขอการรับรอง\* ใช้ดำเนินการจัดการป่าไม้อย่างมีความรับผิดชอบต่อภายในหน่วยจัดการในประเทศไทยและเพื่อแสดงถึงความสอดคล้อง
4. ผู้ตรวจประเมินที่ได้รับการรับรองจาก FSC (CBs) ใช้ในการพิจารณาความไม่สอดคล้องตามมาตรฐานนี้ เพื่อเป็นพื้นฐานในการให้การรับรองและการรักษาไว้ซึ่งการรับรอง ในประเทศไทย

## B.2 Scope ขอบเขต

This standard shall be applied in the following scope: มาตรฐานนี้ให้ใช้บังคับในขอบเขตดังต่อไปนี้:

<b>Geographic region</b> ภูมิภาคทางภูมิศาสตร์	Within the national boundaries of The Kingdom of Thailand (See also the guidance note below) ภายในอาณาเขตประเทศไทย (ให้ดูหมายเหตุข้อแนะนำข้างล่าง)
<b>Forest types</b> ประเภทป่าไม้	All forest types. ป่าไม้ทุกประเภท <b>Legally protected ecosystems under the Thailand Department of Nature Protection (DNP) are excluded from this standard given the legal ban on natural forest logging.</b> ระบบนิเวศที่ได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายภายใต้กระทรวงธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของประเทศไทย ไม่รวมอยู่ในมาตรฐานนี้ เนื่องจากมีการห้ามทำไม้ในป่าตามธรรมชาติตามกฎหมาย
<b>Ownership types</b> ประเภท ความเป็นเจ้าของ	All types of ownerships, including public and private <sup>2</sup> . ทุกประเภทของเจ้าของ รวมทั้งภาครัฐและเอกชน <sup>2</sup>
<b>Scale and intensity categories</b> (According to section 6 of FSC-STD-60-002)	All categories of management units, including provisions for Small or Low Intensity Managed Forests (SLIMFs), except Management Units smaller than 20 ha in area <sup>3</sup> หน่วยรับรองทุกประเภท รวมทั้งสำหรับการจัดการป่าไม้ที่มีขนาดเล็กหรือความเข้มข้นต่ำ (SLIMF) ยกเว้นหน่วยจัดการที่มีขนาดเล็กกว่า 20 เฮกตาร์ ในพื้นที่หน่วยรับรอง <sup>3</sup>

<sup>2</sup> Private ownership: Land owned by individuals, families, private co-operatives, corporations, industries, religious and educational institution, pension or investment funds, and other private institutions. Public ownership: Land owned by the State (National, state and regional governments) or government-owned institutions or corporations or other public bodies including cities, villages and communes. Other ownership: Land that is not classified either as "Public ownership" or as "Private ownership"

<sup>3</sup> A separate FSC Forest Stewardship Standard will be developed for smallholders managing MUs smaller than 20 ha Thailand. It will be based on the FSC Regional Forest Stewardship Standard for Smallholders in the Asia-Pacific region (FSC-STD-RAP-01-2021 V1-0 EN). The pilot test of that smallholders standard for Thailand is planned to commence in the second half of 2024.

<p>หมวดหมู่ขนาดและความเข้มข้น (อ้างตาม ส่วนที่ 6 ของมาตรฐาน FSC-STD-60-002)</p>	<p>(See section B.4 for the applicable SLIMF eligibility criteria for Thailand) (ดู ส่วน B.4 สำหรับสำหรับเกณฑ์คุณสมบัติ SLIMF ที่บังคับใช้สำหรับประเทศไทย)</p>
<p><b>Forest products</b> (According to FSC- STD-40-004a) ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ (ตาม FSC-STD-40- 004a)</p>	<p><b>Rough wood</b> ไม้ท่อน <b>NTFPs:</b> Latex, charcoal, bee products, mushrooms, bamboo, rattan, plants and parts of plants. ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้: น้ำยาง ถ่าน ผลิตภัณฑ์จากผึ้ง เห็ด ไม้ หวาย พืชและชิ้นส่วนของพืช</p>

**Guidance Note to Section B.2 (Scope) of this standard:**

The FSC forest management certification system can be applied on lands that fall under the Land Code, including those with ownership and ownership rights. To qualify for FSC certification, specific permits or similar documentation must have been obtained for these lands, as outlined below.

หมายเหตุ ข้อแนะนำ ของ ส่วน B2 (ขอบเขต) ของมาตรฐานนี้ :  
ระบบการรับรองการจัดการป่าไม้ของ FSC สามารถนำไปใช้กับที่ดินที่อยู่ภายใต้ประมวลกฎหมายที่ดิน รวมถึงที่ดินที่มีกรรมสิทธิ์และกรรมสิทธิ์ในที่ดิน เพื่อให้มีคุณสมบัติสำหรับการรับรอง FSC จะต้องได้รับใบอนุญาตเฉพาะหรือเอกสารที่คล้ายกันสำหรับที่ดินเหล่านี้ ตามที่สรุปไว้ด้านล่าง

- Types of land permits given by government agencies consist of:
- a) Letter of authorization for utilization in the land reform area
  - b) Utilization Letter issued by the Department of Public Welfare under the Land for Living Management Act, B.E. 2511
  - c) "Ratchaphatsadu" land lease agreement
  - d) Permission to use and live within the National Reserved Forest Improvement Area
  - e) Permission to use the land according to the government policy by the National Land Policy Committee
  - f) Documents that permit to maintain and use the land given by the Royal Forest Department

- ประเภทใบอนุญาตที่ดินที่หน่วยงานของรัฐออกให้ ดังนี้ :
- ก) หนังสืออนุญาตให้ทำประโยชน์ในเขตปฏิรูปที่ดิน
  - ข) หนังสือแสดงการทำประโยชน์ที่ออกโดยกรมประชาสงเคราะห์ภายใต้พระราชบัญญัติที่ดินเพื่อการดำรงชีวิต พ.ศ. 2511
  - ค) สัญญาเช่า "ที่ดินราชพัสดุ"
  - ง) การอนุญาตให้ใช้และอยู่อาศัยภายในเขตป่าสงวนแห่งชาติ
  - จ) การอนุญาตให้ใช้ที่ดินตามนโยบายของรัฐบาลโดยคณะกรรมการนโยบายที่ดินแห่งชาติ
  - ฉ) เอกสารอนุญาตให้รักษาและใช้ที่ดินที่กรมป่าไม้มอบให้

<sup>2</sup>กรรมสิทธิ์ส่วนบุคคล: ที่ดินที่เป็นของบุคคล ครอบครัว สหกรณ์เอกชน บริษัท อุตสาหกรรม สถาบันศาสนาและการศึกษา กองทุนบำเหน็จบำนาญหรือการลงทุน และสถาบันเอกชนอื่นๆ กรรมสิทธิ์สาธารณะ: ที่ดินที่เป็นของรัฐ (ประเทศ รัฐ และภูมิภาค) หรือสถาบันหรือบริษัท(องค์กรธุรกิจ)ของรัฐบาล หรือหน่วยงานสาธารณะอื่น ๆ รวมถึงเมือง หมู่บ้าน และชุมชน กรรมสิทธิ์อื่น: ที่ดินที่ไม่จัดอยู่ในประเภท "กรรมสิทธิ์สาธารณะ" หรือ "กรรมสิทธิ์ส่วนบุคคล"

<sup>3</sup>มาตรฐานการจัดการป่าไม้ FSC ที่แยกต่างหากจะได้รับพัฒนาสำหรับเกษตรกรรายย่อยที่จัดการหน่วยรับรองที่มีขนาดเล็กกว่า 20 เฮกตาร์ของประเทศไทย จะอิงตาม FSC สำหรับภูมิภาคมาตรฐานการจัดการป่าไม้สำหรับเกษตรกรรายย่อยในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก (FSC-STD-RAP-01-2021 V1-0 EN) การทดสอบนำร่องมาตรฐานสำหรับเกษตรกรรายย่อยของประเทศไทยมีกำหนดจะเริ่มในช่วงครึ่งหลังของปี 2567

### B.3 Responsibility for Conformity ความรับผิดชอบและความสอดคล้อง

The requirements in this standard cover all of The Organization's management activities that are related to the Management Unit, whether within the Management Unit or outside, whether directly undertaken or contracted out.

ข้อกำหนดในมาตรฐานนี้ครอบคลุมทุกกิจกรรมการจัดการป่าไม้ของผู้ขอการรับรองที่เกี่ยวข้องกับหน่วยรับรอง ไม่ว่าจะภายในหน่วยรับรองหรือภายนอก ไม่ว่าจะดำเนินการเองหรือจ้างเหมา

In terms of geographical space, the requirements in this standard apply generally to the entire geographic space inside the boundary of the Management Unit which is being submitted for (re)certification. However, some of the Criteria and indicators apply beyond the boundary of the Management Unit. This would include those infrastructural facilities that are part of the Management Unit, as defined by the FSC Principles and Criteria.

ส่วนของพื้นที่ทางภูมิศาสตร์

ข้อกำหนดในมาตรฐานนี้ใช้กับพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ทั้งหมดภายในขอบเขตของหน่วยจัดการซึ่งกำลังยื่นขอการรับรอง (ขอใหม่อีก)

อย่างไรก็ตาม

บางเกณฑ์และตัวชี้วัดมีผลใช้นอกเหนือขอบเขตของหน่วยรับรองซึ่งจะรวมถึงสิ่งอำนวยความสะดวกด้านโครงสร้างพื้นฐานที่เป็นส่วนหนึ่งของหน่วยรับรอง ตามที่กำหนดโดยหลักการและเกณฑ์ของมาตรฐาน FSC

This standard is to be used in conjunction with international, national, and local laws and regulations.

มาตรฐานนี้ต้องใช้ร่วมกับกฎหมาย กฎระเบียบระหว่างประเทศ ระดับชาติ และท้องถิ่น

Where there might be situations of conflict between the requirements in this standard and laws, specific FSC procedures will apply.

ในกรณีที่มีสถานการณ์ที่ขัดแย้งกันระหว่างข้อกำหนดในมาตรฐานนี้กับกฎหมาย จะใช้ระเบียบปฏิบัติของ FSC เฉพาะ

Responsibility for ensuring conformity with the requirements in this standard lies with the person(s) or entities that is/are the certificate applicant or holder. For the purpose of FSC certification, this person(s) or entities are referred to as 'The Organization'.

ความรับผิดชอบเพื่อให้มั่นใจว่าสอดคล้องกับข้อกำหนดในมาตรฐานนี้ขึ้นอยู่กับบุคคล คณะบุคคลหรือนิติบุคคลที่คือ/เป็นผู้ยื่นคำขอ หรือผู้ถือใบรับรอง สำหรับวัตถุประสงค์ของการรับรอง FSC โดยบุคคล คณะบุคคล หรือนิติบุคคล นี้จะอ้างอิงว่า "ผู้ขอการรับรอง"

The Organization is responsible for decisions, policies and management activities related to the Management Unit.

ผู้ขอการรับรองเป็นผู้รับผิดชอบในการตัดสินใจ กำหนดนโยบายและกิจกรรมการจัดการที่เกี่ยวข้องกับหน่วยรับรอง

The Organization is also responsible for demonstrating that other persons or entities that are permitted or contracted by The Organization to operate in, or for the benefit of the Management Unit, conform with the requirements in this standard.

ผู้ขอการรับรอง ต้องรับผิดชอบในการแสดงให้เห็นว่าบุคคลอื่น หรือหน่วยงานอื่นๆที่ได้รับอนุญาตหรือทำสัญญาโดยหน่วยรับรองให้ดำเนินการ หรือเพื่อประโยชน์ของหน่วยรับรอง ได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดในมาตรฐานนี้

The Organization is required to take corrective actions in the event of such persons or entities not being in conformity with the requirements in this standard.

ผู้ขอการรับรองถูกกำหนดให้ดำเนินการแก้ไขการดำเนินการให้ถูกต้อง ในกรณีที่บุคคลหรือหน่วยงานดังกล่าวดำเนินการไม่สอดคล้องกับข้อกำหนดในมาตรฐานนี้

## B.4 Note on the use of indicators, annexes, and verifiers

### หมายเหตุเกี่ยวกับการใช้ตัวชี้วัด ภาคผนวก และผู้รับรอง

Normative elements in the standard are: Scope, effective date, validity period, glossary of terms, principles, criteria, indicators, tables, and annexes.

องค์ประกอบเชิงบรรทัดฐานในมาตรฐาน ได้แก่ ขอบเขต วันที่มีผลบังคับใช้ ระยะเวลาที่มีผลบังคับใช้ อภิธานศัพท์ หลักการ เกณฑ์กำหนด ตัวชี้วัด ตาราง และภาคผนวก

Not normative elements in the standard that can be used for guidance only, are: Guidance notes and examples which are attached to some of the indicators.

ไม่ใช่องค์ประกอบเชิงบรรทัดฐานในมาตรฐาน สามารถใช้เป็นแนวทางเท่านั้น ได้แก่ บันทึกแนวทางปฏิบัติ และตัวอย่างที่แนบมากับตัวชี้วัดบางตัว

**About Guidance Notes in this standard:** According to the rules of the Forest Stewardship Council (FSC), guidance notes are not required components of a forest management standard, but they provide useful information to help understand the indicators and their implementation. In this particular standard, the included guidance notes are not mandatory, but they can facilitate comprehension of the standard requirements, particularly for SLIMF operations.

เกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในมาตรฐานนี้:

ตามกฎขององค์กรพิทักษ์ป่า

แนวทางปฏิบัติไม่ใช่องค์ประกอบที่เป็นข้อกำหนดของมาตรฐานการจัดการป่าไม้

แต่ให้เป็นข้อมูลที่เป็นประโยชน์เพื่อช่วยให้เข้าใจตัวชี้วัดและการปฏิบัติตามตัวชี้วัดนั้นๆในมาตรฐานฉบับนี้ แนวทางปฏิบัติที่รวมไว้ไม่ได้บังคับ แต่สามารถช่วยให้ทำความเข้าใจข้อกำหนดมาตรฐานได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับการดำเนินงานของหน่วยรับรองที่มีขนาดเล็ก ความเข้มข้นต่ำ (SLIMF)

The Thailand Standard Development Group (SDG) has added several guidance notes specifically related to SLIMF operations, alongside the indicators for both SLIMF and large operations. This decision reflects the fact that most forest management operators in Thailand are smallholders.

คณะพัฒนามาตรฐานสำหรับประเทศไทยได้เพิ่ม แนวทางปฏิบัติหลายแนวทางฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการของ SLIMF ควบคู่ไปกับตัวชี้วัดสำหรับทั้ง SLIMF และการดำเนินงานขนาดใหญ่ การตัดสินใจครั้งนี้สะท้อนให้เห็นถึงความจริงที่ว่าผู้ดำเนินการจัดการป่าไม้ส่วนใหญ่ในประเทศไทยเป็นเกษตรกรรายย่อย

Users of the standard are strongly encouraged to consult the Guidance Notes when indicated, particularly when it pertains to the conformity of SLIMF operations with the standard.

ผู้ใช้มาตรฐานนี้ขอแนะนำให้ศึกษาหมายเหตุแนวทางปฏิบัติที่มีการระบุไว้

โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเกี่ยวข้องกับความสำเร็จของการดำเนินงาน SLIMF กับมาตรฐานนี้

Organizations responsible for managing SLIMF operations are expected to comply with all indicators included in the standard, except for those marked with the letter "L". These indicators are solely intended for large and/or high-intensity operations.

ผู้ขอการรับรองที่รับผิดชอบในการจัดการการดำเนินงานของ SLIMF จะต้องปฏิบัติตามตัวชี้วัดทั้งหมดที่รวมอยู่ในมาตรฐานนี้ ยกเว้นตัวชี้วัดที่มีเครื่องหมาย "L" ตัวชี้วัดเหล่านี้มีไว้สำหรับการดำเนินงานขนาดใหญ่และ/หรือความเข้มข้นสูงเท่านั้น

However, for those indicators that are labelled with "L" for large operations only, a corresponding indicator is developed specifically for SLIMF operations, with the aim of facilitating implementation without compromising the intended outcome of the criterion. Refer to the table provided in this section for a clear definition of the operational scale of the Management Unit (MU).

อย่างไรก็ตาม สำหรับตัวชี้วัดที่มีเครื่องหมาย "L" เหล่านี้มีไว้สำหรับการดำเนินงานขนาดใหญ่ และ/หรือความเข้มข้นสูงเท่านั้น ตัวชี้วัดที่เกี่ยวข้องได้รับการพัฒนาโดยเฉพาะสำหรับการดำเนินงานของ SLIMF โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินการโดยไม่มีผลกระทบต่อผลลัพธ์ที่ตั้งใจไว้ของเกณฑ์ อ้างถึงตารางที่ให้ไว้ในส่วนนี้สำหรับคำจำกัดความที่ชัดเจนของขนาดการดำเนินงานของหน่วยรับรอง (MU)

To ensure clarity and consistency, the Thailand SDG has adopted the following specific approach to develop indicators for all types of forest management operations, including SLIMF and non-timber forest products (NTFP).

เพื่อให้มั่นใจว่าชัดเจนและเที่ยงตรง

คณะพัฒนามาตรฐานประเทศไทยได้เห็นชอบในการนำแนวทางเฉพาะดังต่อไปนี้มาใช้ในการพัฒนาตัวชี้วัดสำหรับการจัดการป่าไม้ทุกประเภท รวมถึง SLIMF และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ (NTFP)

- a) Where indicators are simply written without a letter in front of the indicator's number, for example 1.1.1 - these indicators apply to **all operations** irrespective of scale, intensity and risk.

กรณีที่เขียนตัวชี้วัด โดยไม่มีตัวอักษรอยู่หน้าหมายเลขของตัวบ่งชี้ ตัวอย่างเช่น

1.1.1. - ตัวชี้วัด เหล่านี้ใช้กับการดำเนินงานทั้งหมด โดยไม่คำนึงถึงขนาด ความรุนแรง และความเสียหาย

- b) Where indicators are written with the letter "L" in front, the indicator is applicable to MUs exceeding the thresholds **determined for SLIMF** in the table below (i.e. NON-SLIMF MUs). For example, L 1.1.1.

กรณีที่เขียนตัวชี้วัดด้วยตัวอักษร "L" ด้านหน้า ตัวชี้วัดนี้กำหนดให้หน่วยรับรองที่เกินเกณฑ์ที่กำหนดในคำจำกัดความสำหรับ SLIMF ในตารางด้านล่าง (เช่น หน่วยรับรองที่ไม่ใช่ SLIMF) ตัวอย่างเช่น L 1.1.1.

- c) Where indicators are written with the letter "SLIMF" in front, the indicator is applicable to organisations that meet the **definition of SLIMF** in the table below. For example, SLIMF 1.1.1.

กรณีที่เขียนตัวชี้วัดด้วยตัวอักษร "SLIMF" ด้านหน้า ตัวชี้วัดนี้ใช้ได้กับองค์กรที่ตรงตามคำจำกัดความของ SLIMF ในตารางด้านล่าง ตัวอย่างเช่น SLIMF 1.1.1

- d) For one indicator (6.5.3), the requirement is only applicable for SLIMF plantations and the indicator is marked accordingly.

สำหรับ ตัวชี้วัดหนึ่งตัว (6.5.3) ข้อกำหนดจะใช้กับ SLIMF เท่านั้น และตัวชี้วัดจะถูกทำเครื่องหมายไว้ตามนั้น

- e) Organizations including NTFPs in their certification scope shall conform with specific NTFP indicators (marked as e.g., "NTFP 3.5.1") and, in addition, with all other applicable indicators in the standard.

หน่วยรับรองรวมทั้งผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ในขอบเขตการรับรองต้องสอดคล้องกับตัวชี้วัดเฉพาะกับผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ (มีเครื่องหมาย ได้แก่ "NTFP 3.5.1") และเพิ่มเติมกับตัวชี้วัดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องทั้งหมดในมาตรฐาน

**Note on SLIMF indicators:** The indicators and associated notes for SLIMF operations that are included in this standard have been mainly influenced by the suggested SIR indicators for organizations with low

potential risk for unacceptable negative impact activities in the FSC SIR Guideline (FSC-GUI-60-002 V1-0 D1-3 EN).

หมายเหตุ เกี่ยวกับตัวชี้วัดสำหรับ SLIMF : ตัวชี้วัดและหมายเหตุที่เกี่ยวข้องสำหรับการดำเนินงาน SLIMF ที่รวมอยู่ในมาตรฐานนี้ ส่วนใหญ่ได้รับอิทธิพลจากตัวชี้วัดขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยง (SIR) ที่แนะนำสำหรับหน่วยรับรองที่มีศักยภาพต่ำสำหรับกิจกรรมส่งผลกระทบต่อเชิงลบที่ยอมรับไม่ได้ในแนวทางปฏิบัติตามมาตรฐาน FSC เกี่ยวกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยง (FSC-GUI-60-002 V1-0 D1-3 TH)

SLIMF eligibility criteria	Thresholds
เกณฑ์คุณสมบัติ SLIMF	เกณฑ์
<b>Small Management Units</b> หน่วยรับรองขนาดเล็ก	From 20 up to 100 hectares <sup>4</sup> ตั้งแต่ 20 ถึง 100 เฮกตาร์ <sup>4</sup>
<b>Low intensity Management Units</b> หน่วยรับรองที่มีความเข้มข้นต่ำ	The rate of harvesting is less than 20% of the mean annual increment (MAI) within the total production forest area of the unit, AND อัตราส่วนของการเก็บเกี่ยวน้อยกว่า 20% ของการเพิ่มเฉลี่ยต่อปี (MAI) ภายในพื้นที่ป่าการผลิตรวมของหน่วยรับรอง และ EITHER the annual harvest from the total production forest area is less than 5000 cubic meters, หรือว่า การเก็บเกี่ยวผลผลิตของพื้นที่ทั้งหมดแต่ละปี น้อยกว่า 5000 ลบ.เมตร OR the <i>average</i> annual harvest from the total production forest is less than 5000 m <sup>3</sup> / year during the period of validity of the certificate as verified by harvest reports and surveillance audits. หรือ การเก็บเกี่ยวทั้งปีจากผลผลิตรวมทั้งหมดจากป่าไม่น้อยกว่า 5000 ลบ.เมตร/ปี ตลอดระยะเวลาที่ได้รับการรับรองยังมีผลในช่วงระยะเวลาอายุใบรับรอง ตามที่ได้ระบุในรายงานการเก็บเกี่ยวและการตรวจติดตามประเมินติดตามของผู้ตรวจประเมิน

<sup>4</sup> The scope of this standard does not include Management Units smaller than 20 ha in area. See Section B.2 Scope for further details.

## Verbal forms for the expression of provisions รูปแบบวาจา สำหรับการเสนอตามบทบัญญัติ

[Adapted from ISO/IEC Directives Part 2: Rules for the structure and drafting of International Standards]

[ปรับแก้ จากมาตรฐาน ISO/IEC Directives Part 2: Rules for the structure and drafting of International Standards]

**“shall”:** indicates requirements strictly to be followed in order to conform with the standard; ‘shall not’ indicates a prohibition.

ต้อง บ่งชี้ว่าข้อกำหนดต้องปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัดเพื่อให้สอดคล้องกับมาตรฐาน ‘ไม่ควรจะ’ บ่งชี้ว่า ข้อห้าม

**“should”:** indicates that among several possibilities one is recommended as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required. The Organization can meet these requirements in an equivalent way provided this can be demonstrated and justified.

ควร

บ่งชี้ว่าในบรรดาความเป็นไปได้หลายประการ

มีหนึ่งความเป็นไปได้ที่แนะนำว่าเหมาะสมเป็นพิเศษที่ไม่มีการตรวจติดตามหรือการยกเว้นอื่นๆ

หรือเป็นแนวทางปฏิบัติทางใดทางหนึ่งที่ต้องการ

แต่ไม่จำเป็นต้องกำหนด

ผู้ขอการรับรองสามารถปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อกำหนดเหล่านี้ในแบบที่เท่าเทียมกับที่กำหนดไว้

โดยสามารถแสดงให้เห็นและพิสูจน์ได้

**“may”:** indicates a course of action permissible within the limits of the standard; ‘need not’ indicates that a specified course of action is not a requirement.

อาจจะ

**“can”:** is used for statements of possibility and capability, whether material, physical or causal.

สามารถ

ใช้สำหรับคำแถลงถึงความเป็นไปได้และขีดความสามารถ ไม่ว่าจะผ่านทางวัสดุ ทางกายภาพ หรือทางมูลเหตุ

**Given that this is a national standard, and considering the advice provided by FSC the SDG followed the approach of writing indicators in active voice in the manner that the IGI are written and, therefore, has avoided the use of "shall" in indicators in this standard (except a few indicators based on the new IGI from V2-0 of FSC-STD-60-004). The rationale for this being that auditors check for conformity of forest management activities with requirements at the actual time of audits, not in future.**

เนื่องจากนี้เป็นมาตรฐานประเทศ

และเมื่อพิจารณาคำแนะนำจากองค์กรพิทักษ์ป่าแล้วคณะพัฒนามาตรฐานได้ดำเนินการตามแนวทางการเขียนตัวชี้วัดด้วยความกระตือรือร้นในลักษณะเดียวกับที่เขียนตัวชี้วัดทั่วไปสากล และด้วยเหตุนี้จึงหลีกเลี่ยงการใช้ "ต้อง"

ในตัวชี้วัดมาตรฐานนี้ (ยกเว้น ตัวชี้วัดบางตัวที่อิงตามตัวชี้วัดทั่วไปสากล ฉบับใหม่ จาก V2-0 ของมาตรฐาน FSC-STD-60-004 เหตุผลก็คือให้ผู้ตรวจประเมินตรวจสอบความสอดคล้องของกิจกรรมการจัดการป่าไม้กับข้อกำหนด ณ

เวลาจริงของการตรวจประเมิน ไม่ใช่ในอนาคต

The text of the Principles and the Criteria under section F contain terms that are formatted in italics and marked with an *asterisk*\*. These terms are defined in the annex of Glossary of terms. The terms that have been marked with an *asterisk*\* and formatted in italics in the indicators' text, are local terms which have been added to apply to the local circumstances for this standard only. These local terms are also defined in the annex of Glossary of terms.

เนื้อหาของหลักการ และเกณฑ์ภายใต้ หัวข้อ F มีคำศัพท์ที่จัดรูปแบบเป็นตัวเอียงและมีเครื่องหมายดอกจัน\*  
เงื่อนไขเหล่านี้ได้ถูกใส่อยู่ในภาคผนวก อภิธานศัพท์ ข้อกำหนดซึ่งมีเครื่องหมายดอกจัน \*  
และรูปแบบตัวอักษรเป็นตัวเอียงในเนื้อหาตัวชี้วัด  
เป็นเงื่อนไขของประเทศซึ่งเพิ่มมาเพื่อแสดงถึงสถานการณ์ของประเทศสำหรับมาตรฐานนี้เท่านั้น  
เงื่อนไขของประเทศเหล่านี้ได้แสดงไว้ในภาคผนวก อภิธานศัพท์

## B.5 Interpretations and disputes การตีความ และข้อพิพาท

Interpretation requests regarding this FSC Forest Stewardship Standard are submitted directly to FSC for processing and approval. Approved interpretations are published in the international FSC website (see INT-STD-60-006\_01).

คำร้องขอการตีความเกี่ยวกับมาตรฐาน FSC นี้จะถูกเสนอตรงไปยัง FSC เพื่อดำเนินการและอนุมัติ  
การตีความที่ได้รับการอนุมัติจะถูกนำไปเผยแพร่ในเว็บไซต์ FSC (ดูมาตรฐาน INT-STD-60-006\_01)

**Note:** Regarding international interpretations - when applying this standard, consider relevant interpretations by inquiring with local FSC representatives (e.g., National Offices or representatives, or FSC's Performance and Standards Unit, if no national FSC presence exists), or your certification body. International interpretations are available through the FSC [Document Centre](#)).

**หมายเหตุ :** เกี่ยวกับการตีความสากล เมื่อมีการใช้มาตรฐานนี้ ให้พิจารณาการตีความที่เกี่ยวข้องโดยการสอบถามกับผู้แทนองค์กรพิทักษ์ป่า  
ในพื้นที่ (ได้แก่ สำนักงานหรือผู้แทนประจำประเทศ หรือหน่วยประสิทธิภาพและมาตรฐาน สภาพพิทักษ์ป่า  
หากไม่มีองค์กรพิทักษ์ป่าอยู่ในขณะนั้น) หรือหน่วยงานที่ให้การรับรองของท่าน การตีความสากล สามารถดูได้ทาง [ศูนย์เอกสาร](#)  
[FSC](#)

Disputes between stakeholders concerning certification requirements are managed by FSC dispute resolution procedure (see: FSC-PRO-01-008).

ข้อพิพาทระหว่างผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนด ถูกจัดการตามระเบียบปฏิบัติการระดับข้อพิพาทของ FSC  
(ดู: FSC-PRO-01-008)



## B Context เนื้อหา

### C.1 General description of Thailand forestry sector ข้อมูลทั่วไปด้านป่าไม้ของประเทศไทย

Thailand is situated in mainland Southeast Asia and covers an area of 513,120 km<sup>2</sup> (or 51.31 million ha), sharing a border of approximately 4,863 km with Myanmar, Cambodia, Laos, and Malaysia. The country is divided into six (6) geographical regions, namely the North Region, the Northeast Region, the Central Region, the East Region, the West Region, and the South Region, which are identified based on natural features such as landforms and drainage, as well as human cultural patterns. Bangkok is a special administrative area, distinct from the regions.

ประเทศไทยตั้งอยู่ในแผ่นดินใหญ่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้และครอบคลุมพื้นที่ 513,120 ตารางกิโลเมตร (หรือ 51.31 ล้านเฮกตาร์) มีพรมแดนติดต่อกันประมาณ 4,863 กม. กับเมียนมาร์ กัมพูชา ลาว และมาเลเซีย ประเทศแบ่งออกเป็นหก (6) ภูมิภาคทางภูมิศาสตร์ ได้แก่ ภาคเหนือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคกลาง ภาคตะวันออก ภาคตะวันตก และภาคใต้ ซึ่งถูกกำหนดตามลักษณะทางธรรมชาติ เช่น ธรณีสัณฐานและการระบายน้ำ ตลอดจนรูปแบบวัฒนธรรมของมนุษย์ กรุงเทพมหานครเป็นเขตบริหารพิเศษที่แตกต่างจากภูมิภาคต่าง ๆ

As of 2019, Thailand's land use is categorized into agricultural land (56% of the total country land), public forest land (32% of the total country land), and non-agricultural land (12% of the country land). Commercial logging is not allowed in public forest lands, which include legally established protected forests (e.g., national parks, wildlife sanctuaries, and wildlife-non-hunting areas) and national reserved forests, including legally registered community forests. Agricultural land use consists of rice paddy (39.98%), perennial tree plantations (e.g., para-rubber, eucalyptus, acacia, palm oils, and native forest species) (24.95%), cash crops (24.51%), fruit orchards (5.83%), and others (e.g., aquacultures, pastures, and water bodies) (4.73%). This information is sourced from the Land Development Department.

ในปี 2019 การใช้ประโยชน์ที่ดินของประเทศไทยถูกจำแนกเป็น ที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (56% ของที่ดินทั้งหมดของประเทศ) พื้นที่ป่าสาธารณะ (32% ของที่ดินทั้งหมดของประเทศ) และที่ดินนอกเกษตรกรรม (12% ของที่ดินทั้งหมดในประเทศ) ไม่อนุญาตให้ทำการตัดไม้เชิงพาณิชย์ในพื้นที่ป่าสาธารณะ ซึ่งรวมถึงป่าอนุรักษ์ที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมาย (เช่น อุทยานแห่งชาติ เขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า และพื้นที่ห้ามล่าสัตว์ป่า) และป่าสงวนแห่งชาติ รวมถึงป่าชุมชนที่จดทะเบียนตามกฎหมาย การใช้ที่ดินเพื่อเกษตรกรรมทำนาข้าว (39.98%) ปลูกต้นไม้ยืนต้น (เช่น ยางพารา ยูคาลิปตัส อคาเซีย ปาล์มน้ำมัน และป่าไม้พันธุ์พื้นเมือง) (24.95%) พืชเศรษฐกิจ (24.51%) สวนผลไม้ (5.83%) และอื่น ๆ (เช่น การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ ทุ่งหญ้า และแหล่งน้ำ) (4.73%) แหล่งที่มาของข้อมูลนี้จากกรมพัฒนาที่ดิน

The average landholding size per household in Thailand has decreased from 4.17 ha to 4.04 ha. Smallholders, who make up about 90% of rubber plantations, also cultivate other introduced species like para-rubber, eucalyptus, and Acacia spp., as well as valuable native tree species like Rosewood and Teak. Large forest operations that exceed the defined area-related upper threshold for small operations in this standard (100 ha) are rare, with the Forest Industry Organisation (FIO) being one example. The FIO acquires land lease licenses to establish and manage certain plots of the national reserved forests for forest plantations.

การถือครองที่ดินเฉลี่ยของประเทศไทยลดลงจาก 4.17 เฮกตาร์ เป็น 4.04 เฮกตาร์ เกษตรกรรายย่อย ซึ่งคิดเป็นประมาณ 90% ของสวนยางพารา ปลูกพันธุ์ที่แนะนำอื่น ๆ ด้วย อาทิ ยางพารา ยูคาลิปตัส และอคาเซีย เอสพีพี รวมทั้งพันธุ์ไม้พื้นเมืองที่มีค่า เช่น ไม้ชิงชันและไม้สัก

การดำเนินการป่าไม้ขนาดใหญ่ที่เกินเกณฑ์ด้านบนที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่ที่กำหนดไว้สำหรับการดำเนินการขนาดเล็กในมาตรฐานนี้ (100 เฮกตาร์)

นั้นหายาก

โดยมีองค์การอุตสาหกรรมป่าไม้

(FIO)

เป็นหนึ่งในตัวอย่าง

องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้ได้รับสัมปทานใบอนุญาตเข้าที่ดินในการจัดตั้งและจัดการพื้นที่บางแปลงของป่าสงวนแห่งชาติเพื่อการปลูกป่า

## National legislations influencing forest management. กฎหมายประเทศที่มีอิทธิพลต่อการจัดการป่าไม้

The Ministry of Natural Resources and Environment (MONRE) is the government agency responsible for managing protected natural and public forest lands in Thailand. These areas cover about 21.16% of the country's land, and logging is strictly prohibited within legally established protected areas.

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมเป็นองค์การภาครัฐที่รับผิดชอบในการจัดการป้องกันธรรมชาติและที่ดินป่าไม้สาธารณะของประเทศไทย ซึ่งมีพื้นที่ครอบคลุมประมาณ 21.16% ของพื้นที่ประเทศ และห้ามตัดไม้โดยเด็ดขาดภายในพื้นที่คุ้มครองที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมาย

The Department of National Parks, Wildlife, and Plant Conservation (DNP) oversees the management of these protected lands through two main laws: the National Park Act and the Wildlife Preservation and Conservation Act. In addition to these laws, there are several other national legislations that impact forest management in Thailand.

กรมอุทยานแห่งชาติสัตว์ป่าและพันธุ์พืช (สพท.) ดูแลการจัดการพื้นที่คุ้มครองเหล่านี้ผ่านทางกฎหมายหลักสองฉบับ

พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติและพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า

นอกเหนือจากกฎหมายเหล่านี้แล้วยังมีกฎหมายระดับชาติอื่น ๆ อีกหลายฉบับที่ส่งผลกระทบต่อจัดการป่าไม้ในประเทศไทย

These include the Forest Act, which regulates logging, transportation, processing, payment of royalties and fees, and the use of NTFP collected from natural and public forest lands. The National Reserved Forest Act regulates the use of public forest land systems and fees for forest land leases, as well as the multiple use of national reserve forest lands. The Plantation Act contains voluntary measures that encourage the registration of plantations of native forest species, obtain transportation permits as required, and exempt timber royalty fee payment.

ซึ่งรวมถึงพระราชบัญญัติป่าไม้

ซึ่งควบคุมการตัดไม้

การขนส่ง

การแปรรูป

การชำระค่าลิขสิทธิ์และค่าธรรมเนียม

และการใช้ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ที่เก็บมาจากพื้นที่ป่าธรรมชาติและที่ดินป่าสาธารณะ

พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติกำกับดูแลระบบการใช้ที่ดินป่าสาธารณะและค่าธรรมเนียมการเช่าที่ดินป่าไม้

ตลอดจนการใช้พื้นที่ป่าสงวนแห่งชาติหลายครั้ง

พระราชบัญญัติการเพาะปลูกประกอบด้วยมาตรการสมัครใจที่สนับสนุนให้มีการลงทะเบียนการปลูกพันธุ์ไม้พื้นเมือง

ได้รับใบอนุญาตการขนส่งตามที่กำหนดและยกเว้นการชำระค่าลิขสิทธิ์ไม้

The Chainsaws Controlling Act registers chainsaw owners and controls chainsaw movements, while the Community Forest Act registers and regulates community-managed forests on national reserved forest or other public lands. The Royal Forestry Department (RFD) is responsible for enforcing and ensuring compliance with these laws and is the main government institution responsible for preventing public forest land encroachment, illegal logging and deforestation, promoting community forests, and regulating activities related to forest-based timber and its transportation.

พระราชบัญญัติเลื่อยโซ่ยนต์ เกี่ยวข้องกับผู้ถือครองและการเคลื่อนย้ายเลื่อยโซ่ยนต์ ในขณะที่พระราชบัญญัติป่าชุมชนขึ้นทะเบียนและกำกับ

ควบคุมป่าที่จัดการโดยชุมชนในป่าสงวนแห่งชาติหรือพื้นที่สาธารณะอื่น ๆ

กรมป่าไม้มีหน้าที่รับผิดชอบในการบังคับใช้และควบคุมการปฏิบัติตามกฎหมายเหล่านี้และเป็นหน่วยงานของรัฐหลักที่รับผิดชอบในการป้องกันการบุกรุกพื้นที่ป่าสาธารณะ การตัดไม้โดยไม่ผิดกฎหมายและการตัดไม้ทำลายป่า การส่งเสริมป่าชุมชน และกำกับดูแลกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับไม้จากป่าและการเคลื่อนย้าย

It is important to note that timber and NTFP based on non-native species, such as para-rubber, eucalyptus, palm oils, and acacia, are not considered forest species by law. As a result, the plantation, harvest, and transportation of these non-native species are not governed by the aforementioned laws.

ข้อสำคัญคือต้องรู้ว่าไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้มาจากสายพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมือง เช่น ยางพารา ยูคาลิปตัส ปาล์มน้ำมัน และอคาเซีย ซึ่งไม่ใช่สายพันธุ์ไม้ตามกฎหมาย ส่งผลให้การเพาะปลูก การเก็บเกี่ยว และการขนส่งพันธุ์พืชที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองเหล่านี้ไม่อยู่ภายใต้กฎหมายดังกล่าว

When it comes to managing forests on private and public lands with usage rights, there are currently no regulations in place governing the management of products obtained from these forests. This means that there are no legal requirements for registering plantations, developing management plans, or conducting environmental impact assessments related to forest activities. However, for certain native species planted on these lands, transportation permits must be obtained by the tree owners if they cut and transport them. To promote transparency and responsible management practices, the Royal Forestry Department (RFD) encourages the use of a voluntary Self Declaration form to declare the sites, species, volume harvested, and tree form.

ในกรณีที่เป็นการจัดการป่าไม้บนที่ดินส่วนบุคคลและที่ดินสาธารณะที่ได้รับสิทธิการใช้ประโยชน์ ปัจจุบันยังไม่มีกฎระเบียบที่ควบคุมการจัดการผลิตภัณฑ์ที่ได้จากป่าเหล่านี้ ซึ่งหมายความว่าไม่มีข้อกำหนดทางกฎหมายสำหรับการลงทะเบียนพื้นที่เพาะปลูก การพัฒนาแผนการจัดการ หรือการดำเนินการประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมป่าไม้ การพัฒนาแผนการจัดการ หรือดำเนินการประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมป่าไม้ อย่างไรก็ตาม สำหรับพันธุ์พื้นเมืองบางชนิดที่ปลูกบนที่ดินเหล่านี้ เจ้าของต้นไม้จะต้องได้รับใบอนุญาตการขนส่งหากมีการตัดและขนส่ง เพื่อเป็นการส่งเสริมความโปร่งใสและแนวปฏิบัติในการจัดการอย่างมีความรับผิดชอบ ป่าไม้สนับสนุนให้ใช้แบบฟอร์มประกาศตนเองโดยสมัครใจ ที่แสดงข้อมูลสถานที่ พันธุ์ ปริมาณการเก็บเกี่ยว และรูปทรงของต้นไม้

To ensure responsible forest management practices in Thailand, this FSC standard has been designed and developed to guide the certification process. The standard covers plantation forests and natural ecosystems as defined by FSC, which includes other vegetation types and non-forest communities and ecosystems within the MU such as grasslands, bushlands, wetlands, and open woodlands.

เพื่อให้มั่นใจว่าแนวทางปฏิบัติด้านการจัดการป่าไม้อย่างมีความรับผิดชอบในประเทศไทย มาตรฐาน FSC นี้ได้รับการออกแบบและพัฒนาเพื่อเป็นแนวทางในกระบวนการรับรอง มาตรฐานนี้ครอบคลุมป่าปลูกและระบบนิเวศทางธรรมชาติตามที่กำหนดโดย FSC ซึ่งรวมถึงประเภทพืชพรรณอื่นๆ และไม่ใช่ป่าชุมชนและระบบนิเวศในหน่วยรับรอง ได้แก่ ทุ่งหญ้า พุ่มไม้ พื้นที่ชุ่มน้ำ และป่าเปิด

## C.2 Members of the Standards Development Group สมาชิกคณะพัฒนามาตรฐาน

Name	Chamber	Qualifications /Resume
Prasnee Tipraqsa, Dr.	Facilitator of the meetings for the standard development group	Experiences in local stakeholder engagement for forest certification in Thailand. FSC regional coordinator.
Arunwan Petsang, Ms.	Economic	Experience in economic and marketing development for rubber products. Former manager of The Thai Parawood Association, Thailand
Amornpong Hirunwong, Mr	Economic	Well recognized and experienced in FSC certifications for Forestry Industry Organization in Thailand with background in forestry. Expert in forest policies in Thailand.
Phalakorn Koooha, Mr.	Economic	Forestry background, current working in the area of FSC certification for timber, paper and pulp industry.
Piyathip Eawpanich Ms	Environment	Experiences in and good understanding of the forestry sector in Thailand. Experience in working for international non-profit organizations. Active member in the Thailand National Parks association and a chair of private forest plantation cooperation in Thailand.
Patsi Prasomsin Dr.	Environment	A faculty member of forestry in Kasetsart University. Familiar with forest certification schemes and forest management in Thailand.

Wethit Phumphueng, Mr.	Environment	Forestry background, with the focus on wildlife. Work with international non-profit organization providing expertise on wildlife and conservation.
Rawee Thaworn, Mr.	Social	Background in forestry and long-term experiences in forest governance and improvement of legality and implementation for local communities in Thailand.
Suwit Thonghom, Mr.	Social	Representative of the rubber tapping association for the 16 southern provinces of Thailand. Rubber tapping is the basis for his livelihood.
Atjala Roongwong, Ms.	Social	Forestry background, engaged with local stakeholders for more than 20 years, facilitates and conducts action research to enhance processes on multi-stakeholder collaboration related to community forestry and sustainable livelihood development in different contexts in Thailand and neighboring countries e.g. Myanmar and Lao PDR

ชื่อ	ภาคส่วน	คุณสมบัติ/ประวัติ
ดร.ปรีศ นีย์ทิพย์รักษา	ผู้ประสานงานวิชาการ การประชุมคณะพัฒนามาตรฐาน	ประสบการณ์ด้านการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในท้องถิ่นเพื่อการรับรองป่าไม้ในประเทศไทย ผู้ประสานงานระดับภูมิภาคของ FSC
น.ส.อรุณวรรณเพชรสังข์	เศรษฐกิจ	ประสบการณ์ด้านการพัฒนาเศรษฐกิจและการตลาดผลิตภัณฑ์ยางพารา อดีตผู้จัดการสมาคมธุรกิจไม้ยางพาราไทย
นายอมรพงศ์ หิรัญวงศ์	เศรษฐกิจ	ประสบการณ์ด้านการรับรอง FSC สำหรับองค์กรประกอบกิจการด้านอุตสาหกรรมไม้ของไทย มีพื้นฐานด้านป่าไม้ 1 เป็นที่ยอมรับ ผู้เชี่ยวชาญด้านนโยบายป่าไม้ของไทย
นายพลากรคูหา	เศรษฐกิจ	ประวัติความเป็นมาด้านป่าไม้ ปัจจุบันทำงานในด้านการรับรอง FSC สำหรับอุตสาหกรรมไม้ กระดาษ และเยื่อกระดาษ
น.ส.ปิยะทิพย์ เอี้ยวพานิช	สิ่งแวดล้อม	ประสบการณ์และความเข้าใจอย่างดีในภาคป่าไม้ของประเทศไทย ประสบการณ์ในการทำงานให้กับองค์กรที่ไม่แสวงหากำไรระหว่างประเทศ เป็นสมาชิกที่มีความกระตือรือร้นของสมาคมอุทยานแห่งชาติแห่งประเทศไทย และเป็นประธานสหกรณ์ปลูกป่าเอกชน ประเทศไทย
ดร.ปัสสิประสมสินธ์	สิ่งแวดล้อม	อาจารย์คณะวนศาสตร์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คุ้นเคยกับแผนการรับรองป่าไม้และการจัดการป่าไม้ในประเทศไทย
นายเวทิต	สิ่งแวดล้อม	มีประสบการณ์พื้นหลังด้านป่าไม้ โดยเน้นเกี่ยวกับสัตว์ป่า ทำงานกับองค์กรไม่แสวงผลกำไรนานาชาติที่ให้บริการด้านความเชี่ยวชาญด้านสัตว์ป่าและการอนุรักษ์

ผู้ทรงคุณวุฒิ		
นายรวิ ถาวี	ภาคสังคม	จบการศึกษาด้านป่าไม้ และมีประสบการณ์ยาวนานด้านธรรมาภิบาลป่าไม้และการปรับปรุงความถูกต้องตามกฎหมายและการน ำไปปฏิบัติสำหรับชุมชนท้องถิ่นในประเทศไทย
นายสุวิ ทย์ ทองห อม	สังคม	ตัวแทนจากสมาคมผู้กรีดยางของ 16 จังหวัดภาคใต้ของไทย การกรีดยางเป็นพื้นฐานในการดำรงชีวิตของเขา
น.ส.อจ ฉรา เรืองว งค์	สังคม	จบการศึกษาด้านป่าไม้ มีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในท้องถิ่นมานานกว่า 20 ปี สนับสนุนและดำเนินการวิจัยเชิงปฏิบัติการเพื่อส่งเสริมกระบวนการความร่วมมือของผู้มีส่วนได้เสียหลาย ฝ่ายที่เกี่ยวข้องกับป่าไม้ชุมชนและการพัฒนาความเป็นอยู่อย่างยั่งยืนในบริบทต่างๆ ในประเทศไทยและประเทศเพื่อนบ้านได้แก่ เมียนมา ลาว

### C.3 Experts advising the Standard Development Group คณะผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะต่อคณะพัฒนามาตรฐาน

Name	Organization	Expertise
Alongkorn Yarin, Mr.	Siam Forestry co.Ltd	Experts in FSC-FM certification, specialized in local stakeholder engagements in SLIMF and group certification.
Kritsadapan Palakit, Dr.	Faculty of forestry, Kasetsart University, Thailand	Forest management and certification schemes in Thailand, research and knowledge in challenges for forest certifications in Thailand.
Sakda Sanmi, Mr.	Council of Indigenous Peoples in Thailand (CIPT)	Representative of Indigenous People councils in Thailand.
Sanchai Chatanan, Mr.	FSC Accredited Certified Body from Buro Veritas Thailand	Lead Assessor of forest assessment in FSC certification schemes, FSC stakeholder engagement in Thailand.
Prapas Nores, Mr.	FSC Accredited Certified Body from Control Union, Thailand	Lead Assessor of forest assessment in FSC certification schemes, FSC stakeholder engagement in Thailand.
Narongchai Chonlaphab, Dr.	Forest Industrial Organization	Expert in Forest Management
Soonthorn Rakrong, Mr.	Sustianble Rubber Farmer Assembly	Chair, Sustianble Rubber Farmer Assembly, rubber farmers, rubber policy advocacy
Nirut Buapa, Mr.	Agroforest Farmer Group	
Maiprae Luyen, Ms.	AgriAc Co.,Ltd. FSC certified company..	FSC-FM/CoC, FSC-CoC certificate holders
Orachun Ruengthong, Mr.	Former staff of Panel Plus; Independent consultant	Forest manager for FSC-FM/CoC (group scheme) and FSC-CoC certificates
Chitiwat Silapat, Mr.	CMO advisory group	Director managing for FSC-FM/CoC and FSC-CoC certificates for the Forest Industrial Organization
Sudarat Sangkam, Ms. Nawapon Kaewkasikit, Mr.	WWF-Thailand	WWF-Thailand in their mission supporting sustainable forest management practices in Thailand and Greater Mekong Region.

Korapat Jayaporn, Mr.		
--------------------------	--	--

ชื่อ	หน่วยงาน	ความเชี่ยวชาญ
นายอลงกรณ์ ยาริน	บริษัท สยามฟอเรสตรีส จำกัด	เชี่ยวชาญด้าน การรับรองสวนป่าตามมาตรฐาน FSC-FM โดยเฉพาะในการสร้างการมีส่วนร่วมของภาคส่วนที่เกี่ยวข้องในการรับรองแบบ SLIMF และ แบบกลุ่ม
ดร.กฤษฎา พิณผลากิจ	คณะวนศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	เชี่ยวชาญด้านการจัดการรูปแบบการรับรองป่าไม้ของประเทศไทย วิจัย และองค์ความรู้ เกี่ยวกับความท้าทายสำหรับการรับรองป่าไม้ของไทย
นายศักดิ์ สานมิ	สภากลุ่มชนชาติพันธุ์ประเทศไทย	ตัวแทน สภากลุ่มชนชาติพันธุ์ประเทศไทย
นายสัญญา ชตานันท์	บริษัท บูโร เวกีทส์ (ประเทศไทย) จำกัด	ผู้ตรวจประเมิน เพื่อให้การรับรองการจัดการป่าไม้อย่างยั่งยืน FSC มีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสีย FSC ในประเทศไทย
นายประภาศ โนเรส	ผู้ตรวจประเมิน FSC บริษัท คอนโทรล ยูเนียน(ประเทศไทย จำกัด	หัวหน้าผู้ตรวจรับรองการตรวจประเมินป่าไม้ ตามแบบแผนการรับรอง FSC มีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสีย FSC ในประเทศไทย
ดร.ณรงค์ชัย ชลภาค	องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้	เชี่ยวชาญด้านการจัดการป่าไม้
นายสุนทร รัชชรงค์	สภาเกษตรกรการชายสวนยางอย่างยั่งยืน	ประธานสภาเกษตรกรการชายสวนยางอย่างยั่งยืน เกษตรกรสวนยางพารา ให้การสนับสนุนนโยบายยาง
นายนิรุทธิ์ บัวผา	กลุ่มเกษตรกรสวนป่า	
นางไหมแพรว โลเณ	บริษัท อกริแอก จำกัด บริษัทที่ได้รับการรับรอง FSC	ผู้ถือครองใบรับรอง FSC-FM/CoC, FSC-CoC
นางอรชุน เรืองทอง	อดีต พนักงาน บริษัท พาเนลพลัส จำกัด ที่ปรึกษาอิสระ	การรับรองการจัดการป่าไม้ตามมาตรฐาน FSC-FM/CoC (แบบกลุ่ม) และการรับรองห่วงโซ่อุปทาน FSC CoC
นายจิตติวัฒน์ ศิลพัฒน์.	ที่ปรึกษา กลุ่มบริษัท ซีเอ็มโอ	กรรมการผู้จัดดำเนินการรับรองป่าไม้ และห่วงโซ่อุปทาน FSC-FM/CoC and FSC-CoC ขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้
น.ส.สุดารัตน์ แสงคำ นายนพวงศ์ แก้วกลกิจ	องค์การกองทุนสัตว์ป่าโลกสากล (สำนักงานประเทศไทย)	องค์การกองทุนสัตว์ป่าโลกสากล (สำนักงานประเทศไทย) ซึ่งในพันธกิจให้การสนับสนุนแนวทางการจัดการป่าไม้อย่างยั่งยืนในประเทศไทยและภูมิภาคกลุ่มน้ำโขง

นายกรพีท		
จายาพร		

## C.4 Background information on the standard development

### ข้อมูลความเป็นมาขอการพัฒนามาตรฐาน

In July 2018, the FSC Forest Stewardship Standard for Thailand (version 0) was initiated by the Thailand Standard Development Group (SDG, registered by FSC), based on the FSC Principles and Criteria (FSC-STD-01-001 V5.2), and International Generic Indicators (IGI) (FSC-STD-60-004 V2-0 EN). Further steps that resulted in the pre-approval draft submitted to PSU (in December 2022), are listed below.

ในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2561 มาตรฐานการดูแลป่าไม้ FSC สำหรับประเทศไทย (ฉบับ 0)

ได้ริเริ่มนำเสนอโดยกลุ่มพัฒนามาตรฐานประเทศไทย (คณะพัฒนามาตรฐานฯ รับรองจดทะเบียนโดยองค์กรพิทักษ์ป่า)

โดยยึดตามหลักการและเกณฑ์กำหนด FSC (FSC-STD-01-001 V5.2)

และ ตัวชี้วัดทั่วไประหว่างประเทศ (IGI) (FSC-STD-60-004 V2-0 EN) ขั้นตอนเพิ่มเติมที่ส่งผลให้มีร่าง การอนุมัติล่วงหน้ายื่นต่อ PSC (ในเดือนธันวาคม 2565) มีดังรายการ ต่อไปนี้

### Timeline of the development of the draft standard. ระยะเวลาของการพัฒนาของร่างมาตรฐาน

To begin drafting the FSS, the SDG used the IGIs from FSC as a starting point. This involved a debate about whether to adopt, adapt, drop or develop new requirements based on the indicators, instructions, and other related information in the IGI document. This exercise resulted in a draft zero of the FSS, completed by July 2018.

ในการเริ่มการยกร่าง คณะพัฒนามาตรฐาน ได้ใช้ตัวชี้วัดทั่วไปสากลจาก FSC เป็นจุดเริ่มต้น ซึ่งเกี่ยวข้องกับการเจรจาต่อรองว่าจะนำมาใช้ ปรับ รับรอง หักเลิกหรือพัฒนาข้อกำหนดใหม่โดยอิงตามตัวบ่งชี้ คำแนะนำและข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องในเอกสารตัวชี้วัดทั่วไปสากล ผลการดำเนินการจัดทำ ร่าง (ฉบับ 0) ได้แล้วเสร็จในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2561

Subsequent drafts were developed with each one being enriched by comments made during SDG technical meetings or public consultations. Preliminary stakeholder consultation took place in the time period December 1-30, 2019. The first draft of the standard was completed by March 2020. The first public consultation was held between March 15 and May 15, 2020.

ร่างฉบับต่อมาได้รับการพัฒนาโดยแต่ละฉบับเสริมด้วยความคิดเห็นที่เกิดขึ้นระหว่างการประชุมทางเทคนิคของคณะพัฒนามาตรฐานแต่ละคน หรือการปรึกษาหารือต่อสาธารณะ การปรึกษาหารือผู้มีส่วนได้เสียเบื้องต้นเกิดขึ้นในช่วงเวลาระหว่างวันที่ 1-30 ธันวาคม พ.ศ.2562

ร่างมาตรฐานฉบับแรกแล้วเสร็จในเดือนมีนาคม 2563 ได้นำเสนอปรึกษาหารือต่อสาธารณะครั้งแรกซึ่งจัดขึ้นระหว่างวันที่ 15 มีนาคม ถึง 15 พฤษภาคม พ.ศ.2563

The second draft of the FSS was completed by June 2020 and was sent out for field testing. It was later enriched with comments from the field test, and the second public consultation was held from July 19 to September 19, 2022. Following this consultation, the SDG prepared a pre-approval draft and sent it to PSU for assessment.

ร่าง มาตรฐานการฯ ฉบับที่สอง เสร็จสมบูรณ์ในเดือนมิถุนายน 2563 และได้นำไปทดสอบภาคสนาม

ซึ่งต่อมาได้รับความเห็นจากการทดสอบภาคสนาม และจากการนำไปปรึกษาหารือสาธารณะครั้งที่สอง ระหว่างวันที่ 19 กรกฎาคม ถึง 19 กันยายน พ.ศ.2565 ภายหลังจากการปรึกษาหารือครั้งนี้คณะพัฒนามาตรฐานได้เตรียม ร่าง มาตรฐานฯ ก่อนการอนุมัติ และส่งให้ PSU เพื่อทำการตรวจประเมิน

## C REFERENCES เอกสารอ้างอิง

The following referenced documents are relevant for the application of this standard. For references without a version number, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

เอกสารอ้างอิงต่อไปนี้เป็นเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการใช้สำหรับมาตรฐานนี้ สำหรับเอกสารอ้างอิงที่ไม่มีเลขที่ฉบับ (version) ให้ใช้อ้างอิงเอกสารฉบับล่าสุด (รวมทั้งข้อยกเว้นต่าง ๆ)

<b>FSC-POL-20-003</b>	<b>FSC Policy on the Excision of Areas from the Scope of Certification</b> นโยบาย FSC เกี่ยวกับการตัดทอนพื้นที่จากขอบเขตของการรับรอง
<b>FSC-POL-30-001</b>	<b>FSC Pesticides Policy</b> นโยบายสารกำจัดศัตรูพืชของ FSC
<b>FSC-POL-30-602</b>	<b>FSC Interpretation on GMOs: Genetically Modified Organisms</b> การตีความเกี่ยวกับจุลินทรีย์พืชและสัตว์ที่มีการเปลี่ยนแปลงสารพันธุกรรม: สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรมของ FSC
<b>FSC-STD-20-007</b>	<b>Forest Management Evaluations</b> การประเมินการจัดการป่าไม้
<b>FSC-STD-30-005</b>	<b>FSC Standard for Group Entities in Forest Management Groups</b> มาตรฐาน FSC สำหรับการจัดการป่าไม้แบบกลุ่ม
<b>FSC-STD-01-003</b>	<b>SLIMF Eligibility Criteria</b> เกณฑ์คุณสมบัติ SLMF
<b>FSC-STD-60-002</b>	<b>Structure and Content of National Forest Stewardship Standards</b> โครงสร้างและองค์ประกอบของมาตรฐานองค์การพิทักษ์ป่าไม้สำหรับประเทศ
<b>FSC-STD-60-004</b>	<b>International Generic Indicators (IGI)</b> ตัวชี้วัดทั่วไปสากล
<b>FSC-PRO-01-008</b>	<b>Processing Complaints in the FSC Certification Scheme</b> กระบวนการร้องเรียนเกี่ยวกับแบบแผนการรับรอง FSC
<b>FSC-PRO-30-006</b>	<b>Ecosystem Services Procedure: Impact Demonstration and Market Tools</b> ระเบียบปฏิบัติระบบนิเวศบริการ: การสาธิตผลกระทบและเครื่องมือทางการตลาด
<b>FSC-DIR-20-007</b>	<b>FSC Directive on FSC Forest Management Evaluations</b> ข้อกำหนด FSC ว่าด้วยการประเมินการจัดการป่าไม้ของ FSC
<b>FSC-GUI-30-003</b>	<b>FSC Guidelines for the implementation of the right to Free, Prior and Informed Consent (FPIC)</b> แนวทางการปฏิบัติเกี่ยวกับสิทธิในการให้ความยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าเป็นอิสระ (FPIC) ของ FSC
<b>FSC-GUI-60-002</b>	<b>Guideline for Standard Developers for addressing risk of unacceptable activities in regard to scale and intensity</b> แนวทางปฏิบัติสำหรับผู้พัฒนามาตรฐานในการระบุความเสี่ยงของกิจกรรมที่ไม่สามารถยอมรับได้ เกี่ยวกับขนาดและความเข้มข้น



<b>FSC-GUI-60-009</b>	<b>Guidance for Standard Development Groups: Developing National High Conservation Value Framework</b> แนวทางปฏิบัติสำหรับคณะพัฒนามาตรฐาน : การพัฒนากรอบแผนงานคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงของประเทศ
<b>FSC-GUI-60-009a</b>	<b>Template for National High Conservation Value Frameworks</b> แม่แบบสำหรับกรอบแผนงานคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงของประเทศ
<b>FSC-GUI-60-005</b>	<b>Promoting Gender Equality in National Forest Stewardship Standards</b> การส่งเสริมความเท่าเทียมทางเพศในมาตรฐานการพิทักษ์ป่าไม้แห่งชาติ

## D ABBREVIATIONS อักษรย่อ

<b>FSC</b>	Forest Stewardship Council	องค์กรพิทักษ์ป่า
<b>FSS</b>	Forest Stewardship Standard	มาตรฐานการจัดการป่าไม้ องค์กรพิทักษ์ป่า
<b>IFSS</b>	Interim Forest Stewardship Standard	มาตรฐานชั่วคราวการจัดการป่าไม้ องค์กรพิทักษ์ป่าไม้
<b>IRS</b>	Interim Regional Standard	มาตรฐานชั่วคราว สำหรับภูมิภาค
<b>NF</b>	Normative Framework	กรอบเชิงบรรทัดฐาน
<b>PSU</b>	Performance and Standards Unit	หน่วยงานผลงานและมาตรฐาน
<b>RFSS</b>	Regional Forest Stewardship Standard	มาตรฐานการจัดการป่าไม้ องค์กรพิทักษ์ป่าไม้ สำหรับภูมิภาค

## E PRINCIPLES\*, CRITERIA\* AND INDICATORS\*

### หลักการ\* เกณฑ์\* และ ตัวชี้วัด\*

#### PRINCIPLE\* 1: COMPLIANCE WITH LAWS หลักการ\* 1: ความสอดคล้องกับกฎหมาย

**The Organization\* shall comply with all applicable laws\*, regulations and nationally ratified\* international treaties, conventions and agreements.**

องค์กรต้องดำเนินการอย่างสอดคล้องตามกฎหมาย ระเบียบ และสนธิสัญญา อนุสัญญา

และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศได้ให้สัตยาบันไว้แล้วที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

#### 1.1. The Organization\* shall be a legally defined entity with clear, documented and unchallenged legal registration\*, with written authorization from the legally competent\* authority for specific activities.

องค์กรต้องเป็นบุคคลที่ระบุตัวตนได้ชัดเจนตามกฎหมาย

จัดทำเป็นเอกสารและการขึ้นทะเบียนตามกฎหมายที่ไม่มีข้อโต้แย้ง

โดยเป็นลายลักษณ์อักษรจากหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายเฉพาะสำหรับกิจกรรมนั้นๆ

##### 1.1.1. Legal registration\* to carry out all activities within the scope of the certificate is documented and unchallenged.

การจดทะเบียนตามกฎหมาย\*

เพื่อดำเนินกิจกรรมทั้งหมดที่อยู่ภายในขอบเขตของใบรับรองต้องเป็นเอกสารและโต้แย้งไม่ได้

##### 1.1.2. Legal registration\* is granted by a legally competent\* authority according to legally prescribed processes.

การจดทะเบียนตามกฎหมาย\*ออกให้โดยโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมาย ให้เป็นไปตามขั้นตอนที่กฎหมายกำหนด

**Guidance Note:** In Thailand, examples of authorities that issue legal registration are the Ministry of Commerce (MOC); for cooperatives, the legal registration is granted by Cooperative Promotion Department, Ministry of Agriculture and Cooperatives (MAC), for community enterprise the Department of Agriculture in the Ministry of Agriculture. Auditors should refer to local expertise to identify the specific competent authority as this might differ depending on the business structure of The Organization.

แนวทางปฏิบัติ : ในประเทศไทย ตัวอย่างหน่วยงานที่ออกใบจดทะเบียนตามกฎหมาย ได้แก่ กระทรวงพาณิชย์ สำหรับสหกรณ์ การขึ้นทะเบียนกับกรมสหกรณ์การเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ สำหรับกลุ่มชุมชนออกให้โดยหน่วยงานของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ผู้ตรวจประเมินควรอ้างอิงความเชี่ยวชาญในท้องถิ่นเพื่อระบุหน่วยงานผู้มีอำนาจเฉพาะเนื่องจากอาจแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับโครงสร้างธุรกิจขององค์กร

#### 1.2. The Organization\* shall demonstrate that the legal\* status of the Management Unit\*, including tenure\* and use rights\*, and its boundaries, are clearly defined.

ผู้ขอการรับรอง\*ต้องแสดงให้เห็นว่าสถานภาพทางกฎหมายของหน่วยจัดการ

รวมถึงสิทธิการถือครอง\*และ

สิทธิการใช้ประโยชน์\* ต่าง ๆ และเขตแดนของหน่วยจัดการได้รับการระบุไว้แล้วอย่างชัดเจน

##### 1.2.1. Legal\* tenure\* to manage and use resources within the scope of the certificate is documented.

ผู้ถือครองตามกฎหมาย\* ในการจัดการและใช้ทรัพยากรต่าง ๆ ภายในขอบเขตของใบรับรองจัดทำเป็นเอกสาร

**NTFP 1.2.1.** *Legal\* tenure\** to manage and use resources including harvesting and processing of *non-timber forest products\** within the scope of the certificate is documented.

ผู้ถือครองตามกฎหมาย\* ในการจัดการและใช้ทรัพยากรต่าง ๆ รวมถึงการเก็บเกี่ยวและกระบวนการของผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ที่อยู่ภายในขอบเขตของใบรับรองจัดทำเป็นเอกสาร

1.2.2. *Legal\* tenure\** is granted by a legally competent\* authority according to legally prescribed processes.

ผู้ถือครองตามกฎหมาย\* ได้รับการรับรองให้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมาย ซึ่งเป็นไปตามกระบวนการที่กฎหมายกำหนด

1.2.3. The boundaries of all *MUs\** within the scope of the certificate are clearly marked or documented and clearly shown on maps.

เขตแดนของหน่วยรับรอง\* ทั้งหมดที่อยู่ภายในขอบเขตของใบรับรองต้องมีการหมายแนวเขตหรือเอกสารที่ชัดเจน และแสดงไว้บนแผนที่อย่างชัดเจน

**Guidance Note:** if stakeholder(s) request a map, it has to be presented in a comprehensible format to them excluding confidential information and at a cost of reproduction and handling. This is in alignment with indicator 7.5.1 of this standard.

หมายเหตุ แนวปฏิบัติ : หากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียร้องขอแผนที่ ต้องแสดงในรูปแบบที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียเข้าใจได้ ยกเว้นข้อมูลที่เป็นความลับ และต้องเสียค่าใช้จ่ายในการทำซ้ำและการส่งมอบ ซึ่งสอดคล้องกับตัวชี้วัดที่ 7.5.1 ของมาตรฐานนี้

**1.3. *The Organization\** shall have *legal\* rights* to operate in the *Management Unit\**, which fit the *legal\* status* of *The Organization\** and of the *Management Unit\**, and shall comply with the associated *legal\* obligations* in *applicable national and local laws\** and regulations and administrative requirements. The *legal\* rights* shall provide for harvest of products and/or supply of *ecosystem services\** from within the *Management Unit\**. *The Organization\** shall pay the legally prescribed charges associated with such rights and obligations.**

องค์กรต้องมีสิทธิตามกฎหมายในการดำเนินงานในหน่วยการจัดการ

ซึ่งเหมาะสมกับสถานะทางกฎหมายขององค์กรและหน่วยการจัดการ

และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องในกฎหมายและกฎระเบียบระดับชาติและท้องถิ่น

และข้อกำหนดด้านการบริหารที่เกี่ยวข้อง

สิทธิทางกฎหมายต้องให้มีสำหรับการเก็บเกี่ยวผลิตภัณฑ์และ/หรือ

บริการของระบบนิเวศบริการจากภายในหน่วยการจัดการ

องค์กรต้องชำระค่าใช้จ่ายตามที่กฎหมายกำหนดซึ่งเกี่ยวข้องกับสิทธิและภาระผูกพันดังกล่าว

1.3.1. All activities undertaken in the *MU\** (including those related to harvesting and processing of non-timber forest products) are carried out in compliance with:

1) *Applicable laws\** and regulations and administrative requirements,

- 2) Legal\* and customary rights\*; and
- 3) Obligatory codes of practice\*.

ทุกกิจกรรมที่เกิดขึ้นในหน่วยรับรอง\*(รวมทั้งที่เกี่ยวข้องกับการเก็บเกี่ยวและการแปรรูปของผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้ต้องดำเนินการให้สอดคล้องกับ:

- 1) กฎหมาย \*และกฎระเบียบ ที่เกี่ยวข้อง และ ข้อกำหนดด้านการบริหาร
- 2) กฎหมาย \*และ สิทธิตามจารีตประเพณี\* และ
- 3) หลักแห่งแนวปฏิบัติที่เป็นภาคบังคับ\*.

1.3.2. Payment is made in a *timely manner*\* of all applicable legally prescribed charges connected with *forest*\* management.

ค่าธรรมเนียมที่กำหนดตามกฎหมายต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการจัดการป่าไม้\* ต้องจ่ายตามกำหนดเวลา\*

1.3.3. Activities covered by the *management plan*\* are designed to comply with all *applicable laws*\*.

กิจกรรมต่าง ๆ ที่ครอบคลุมในแผนการจัดการ\*ต้องถูกกำหนดให้สอดคล้องกับกฎหมายที่เกี่ยวข้อง\*ทั้งหมด

**NTPF 1.3.3** When non-timber forest products\* are aimed to human or animal consumption, all applicable legal and administrative requirements for hygiene and food safety are complied with.

ในกรณีที่ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้เกี่ยวข้องกับการบริโภคของคนและสัตว์ ต้องสอดคล้องกับกฎหมาย และข้อกำหนดการบริหารจัดการทั้งหมดเกี่ยวกับสุขอนามัยและความปลอดภัยด้านอาหาร

**1.4. The Organization\* shall develop and implement measures, and/or shall engage with regulatory agencies, to systematically protect the Management Unit\* from unauthorized or illegal resource use, settlement and other illegal activities.**

ผู้ขอการรับรอง\*ต้องพัฒนาและดำเนินการมาตรการต่างๆ และ/หรือ ต้องมีส่วนร่วมกับหน่วยงานกำกับดูแล เพื่อป้องกันหน่วยรับรองอย่างเป็นระบบจากการใช้ทรัพยากรที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย การตั้งถิ่นฐาน และกิจกรรมผิดกฎหมายอื่น ๆ

1.4.1. Measures are implemented to provide *protection*\* from unauthorized or illegal harvesting, hunting, fishing, trapping, collecting, settlement and other unauthorized activities.

มาตรการต่าง ๆ ถูกนำมาสู่การปฏิบัติเพื่อใช้ป้องกันจากการเก็บเกี่ยวที่ผิดกฎหมาย การล่าสัตว์ การจับปลา การวางกับดัก การเก็บหา การตั้งถิ่นฐาน และอื่น ๆที่ไม่ได้รับอนุญาต

L 1.4.2. Where *protection*\* is the *legal*\* responsibility of regulatory bodies, a system is implemented to work with these regulatory bodies to identify, report, control and discourage unauthorized or illegal activities.

ในกรณีที่มีการป้องกันเป็นความรับผิดชอบตามกฎหมายของหน่วยงานควบคุมกำกับ

ผู้ขอการรับรองต้องดำเนินงานร่วมกับหน่วยงานเหล่านั้นอย่างมีระบบ เพื่อระบุ รายงานผล ควบคุม และขัดขวางกิจกรรมที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย\*

**SLIMF 1.4.2.** Where *protection*\* is the *legal*\* responsibility of regulatory bodies, The Organization works with these regulatory bodies to identify, report, control and discourage unauthorized or

illegal activities.

ในกรณีที่การป้องกัน\*เป็นความรับผิดชอบตามกฎหมายของหน่วยงานกำกับ  
ผู้ขอการรับรองต้องดำเนินงานร่วมกับหน่วยงานกำกับเหล่านี้เพื่อระบุ รายงาน ควบคุม  
และขัดขวางกิจกรรมที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย

**Guidance Note for SLIMF:** The SLIMF operators do not have to develop the respective system given that they might not have the means to do so. However, it is expected by this standard that they are not passive about illegal activities going on in their forest using means appropriate to them.

แนวทางปฏิบัติ	สำหรับ	SLIMF:	ผู้ดำเนินการของกลุ่ม	SLIMF	ไม่ต้องพัฒนาระบบที่เกี่ยวข้อง
		เนื่องจากอาจไม่มีศักยภาพที่จะทำเช่นนั้นได้		อย่างไรก็ตาม	มาตรฐานนี้คาดหวังว่า
		ด้วยมาตรฐานนี้พวกเขาจะไม่นิ่งเฉยต่อกิจกรรมที่ผิดกฎหมายที่เกิดขึ้นในป่าไม้ของพวกเขา			
		<u>การใช้วิธีการที่เหมาะสมต่อพวกเขา</u>			

1.4.3. If illegal or unauthorized activities are detected, measures are implemented to address them.

หากพบกิจกรรมที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย จะต้องดำเนินการเพื่อแก้ไขกิจกรรมเหล่านั้น

**1.5. The Organization\* shall comply with the applicable national laws\*, local laws, ratified\* international conventions and obligatory codes of practice\*, relating to the transportation and trade of forest products within and from the Management Unit\*, and/or up to the point of first sale.**

องค์กรต้องปฏิบัติตามกฎหมายประเทศ กฎหมายท้องถิ่น อนุสัญญาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน และหลักปฏิบัติบังคับที่บังคับใช้  
และที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งและการค้าผลิตภัณฑ์ป่าไม้ภายในและจากหน่วยจัดการ และ/หรือจนถึงจุดขายแรก

1.5.1. Compliance with *applicable national laws\**, *local laws\**, *ratified\** international conventions and obligatory codes of practice\* relating to the transportation and trade of forest products up to the point of first sale is demonstrated.

แสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องกับ*กฎหมายระดับชาติ\* กฎหมายท้องถิ่น\* อนุสัญญาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน\**  
และ*หลักแห่งการปฏิบัติภาคบังคับ\** ที่เกี่ยวข้องกับการขนส่ง การค้าผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ จนถึงจุดขายจุดแรก

1.5.2. Compliance with CITES provisions is demonstrated, including through possession of certificates for harvest and trade in any CITES species.

แสดงให้เห็นได้ว่ามีความสอดคล้องกับข้อบัญญัติของอนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดสัตว์ป่าและพืช  
ป่าที่ใกล้สูญพันธุ์ (CITES) รวมถึงการถือครองใบอนุญาตสำหรับการเก็บเกี่ยวและค้าชนิดพันธุ์ที่ระบุในอนุสัญญา  
CITES

**1.6. The Organization\* shall identify, prevent and resolve disputes\* over issues of statutory or customary law\*, which can be settled out of court in a timely manner\*, through engagement with affected stakeholders\*.**

องค์กรต้องระบุ

ป้องกันและแก้ไขข้อพิพาทที่เกี่ยวกับประเด็นทางกฎหมายหรือกฎหมายจารีตประเพณีซึ่งสามารถตกลงกันนอกศาลได้ทันเวลา  
โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

L 1.6.1.A publicly available\* dispute\* resolution process is in place; developed through culturally appropriate\* engagement\* with interested and affected stakeholders.

กระบวนการแก้ไขข้อพิพาท\*มีการเปิดเผยต่อสาธารณะ พัฒนาการมีส่วนร่วม\*  
ที่เหมาะสมทางวัฒนธรรม\*กับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและได้รับผลกระทบ

**SLIMF 1.6.1.** The Organisation resolves disputes through culturally appropriate engagement with affected stakeholders using an appropriate dispute resolution process.

ผู้ขอการรับรอง\* แก้ไขข้อพิพาทผ่านทางกรมีส่วนร่วมทางวัฒนธรรมที่เหมาะสม  
ร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ การใช้กระบวนการระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม

1.6.2. *Disputes\** related to issues of *applicable laws\** or *customary law\** that can be settled out of court are responded to in a *timely manner\** and are either resolved or are in the *dispute\** resolution process.

ข้อพิพาท\*ที่เกี่ยวข้องกับประเด็นด้านกฎหมายที่ใช้บังคับหรือกฎหมายจารีตประเพณี

ซึ่งสามารถทำให้ระงับนอกศาลได้รับการแก้ไขได้ในกำหนดเวลา\* และไม่ว่าจะระงับข้อพิพาทได้แล้ว

หรือยังอยู่ในกระบวนการแก้ไขข้อพิพาท

1.6.3. Up to date records of disputes related to issues of *applicable laws\** or *customary law*, are held including:

- 1) Steps taken to resolve *disputes\**;
- 2) Outcomes of all *dispute\** resolution processes; and
- 3) Unresolved *disputes\**, the reasons they are not resolved, and how they will be resolved.

บันทึกข้อมูลข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับประเด็นด้านกฎหมายที่ใช้บังคับ\*

หรือกฎหมายจารีตประเพณีที่เป็นปัจจุบันได้มีการทำไว้ ประกอบด้วย

- 1) ขั้นตอนที่ใช้ในการระงับข้อพิพาท\*
- 2) ผลลัพธ์ของกระบวนการระงับข้อพิพาท\* ทั้งหมด และ
- 3) ข้อพิพาท\* ที่ยังไม่ได้แก้ไข เหตุผลของข้อพิพาทที่ยังระงับไม่ได้ และจะแก้ไขข้อพิพาทเหล่านั้นอย่างไร

1.6.4. Operations cease in areas where *disputes\** exist:

- 1) Of *substantial magnitude\**; or
- 2) Of *substantial duration\**; or
- 3) Involving a *significant\** number of interests.

หยุดการดำเนินงานในพื้นที่ที่ยังคงมีข้อพิพาท\*:

- 4) มีนัยยะสำคัญ\* หรือ
- 5) มีระยะเวลายาวนาน\* หรือ
- 6) เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์\*จำนวนมาก\*

**1.7. *The Organization\** shall publicize a commitment not to offer or receive bribes in money or any other form of corruption, and shall comply with anti-corruption legislation where this exists. In the absence of anti-corruption legislation, *The Organization\** shall implement other anti-corruption measures proportionate to the *scale\** and *intensity\** of management activities and the *risk\** of corruption.**

องค์กรต้องเผยแพร่ความมุ่งมั่นที่จะไม่เสนอหรือรับสินบนเป็นเงินหรือการทุจริตในรูปแบบอื่นใดต่อสาธารณะ และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายต่อต้านการทุจริตหากมี ในกรณีที่ไม่มีกฎหมายต่อต้านการทุจริต องค์กรต้องดำเนินมาตรการต่อต้านการทุจริตอื่นๆ ตามสัดส่วนของขนาด และความรุนแรง ของกิจกรรมการจัดการและความเสี่ยงของการทุจริต

L 1.7.1. A policy is implemented that includes a commitment not to offer or receive bribes of any description.

นโยบายได้ถูกนำสู่การปฏิบัติ ซึ่งรวมถึงเจตนารมณ์ที่จะไม่เสนอหรือรับสินบนในรูปแบบใด ๆ

**SLIMF 1.7.1** A declaration is made by The Organisation that commits them not to offer or receive bribes of any description.

การประกาศเจตนารมณ์ โดย ผู้ขอการรับรอง\*ว่าจะไม่เสนอหรือรับสินบนในรูปแบบใด ๆ

L 1.7.2. The policy meets or exceeds related legislation.

นโยบายเป็นไปตามหรือเกินกว่ากฎหมายที่เกี่ยวข้อง

**SLIMF 1.7.2** The declaration mentioned in SLIMF 1.7.1 above is in line with national legislation.

การประกาศเจตนารมณ์ที่กล่าวถึงใน SLIMF ตัวชี้วัด 1.7.1 ข้างต้นคือเป็นไปตามกฎหมายประเทศ

L 1.7.3. The policy is *publicly available*\* at no cost.

นโยบายเปิดเผยต่อสาธารณะ\*ได้ โดยไม่มีค่าใช้จ่าย

**SLIMF 1.7.3** If requested, *The Organisation*\* provides the declaration to a person who requests it at no cost.

หากถูกร้องขอ ผู้รับการรับรอง\* ส่งมอบการประกาศเจตนารมณ์ให้กับบุคคลที่ร้องขอโดยไม่มีค่าใช้จ่าย

1.7.4. Bribery, coercion and other acts of corruption do not occur.

การติดสินบน การขู่กรรโชก และการกระทำที่เป็นการทุจริตอื่นๆ ไม่เกิดขึ้น

1.7.5. Corrective measures are implemented if corruption does occur.

มาตรการแก้ไขให้ถูกต้องต่าง ๆ ได้นำไปดำเนินการเมื่อเกิดการทุจริตขึ้น

**1.8. *The Organization*\* shall demonstrate a *long-term*\* commitment to adhere to the FSC *Principles*\* and *Criteria*\* in the *Management Unit*\*, and to related FSC Policies and Standards. A statement of this commitment shall be contained in a *publicly available*\* document made freely available.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่นในระยะยาวในการปฏิบัติตามหลักการและเกณฑ์ FSC

ในหน่วยการจัดการและสอดคล้องนโยบายและมาตรฐาน FSC

คำแถลงของความมุ่งมั่น(สัตยาบัน)นี้จะถูกเก็บไว้ในเอกสารที่เปิดเผยต่อสาธารณะที่จัดทำได้ตามเหมาะสมโดยเสรี

1.8.1. A written policy, endorsed by an individual with authority to implement the policy, includes a *long-term*\* commitment to *forest*\* management practices consistent with FSC *Principles*\* and *Criteria*\* and related Policies and Standards.

นโยบายที่เป็นลายลักษณ์อักษร ผู้มีอำนาจรับรองหนึ่งคนที่มีอำนาจในการนำนโยบายไปดำเนินการ  
รวมถึงเจตนาธรรมเนียมระยะยาว\*

ต่อแนวทางการปฏิบัติการจัดการป่าไม้ที่เป็นไปอย่างสอดคล้องกับหลักการ\*และเกณฑ์\* ของ FSC  
และนโยบายและมาตรฐานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

1.8.2. The policy is *publicly available\** at no cost.

นโยบายมีการเปิดเผยต่อสาธารณะ\* โดยไม่มีค่าใช้จ่าย



## PRINCIPLE\* 2: WORKERS'\* RIGHTS AND EMPLOYMENT CONDITIONS

### หลักการที่ 2 สิทธิคนงานและเงื่อนไขการจ้างงาน

**The Organization\* shall maintain or enhance the social and economic wellbeing of workers\*.**

องค์กรต้องรักษาหรือยกระดับความเป็นอยู่ที่ดีของคนงานด้านทางสังคมและเศรษฐกิจการรับรอง\* ต้องรักษาไว้  
หรือยกระดับความเป็นอยู่ที่ดีทางสังคมและเศรษฐกิจของคนงาน

**2.1. The Organization\* shall uphold\* the principles and rights at work as defined in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work\* (1998) based on the eight ILO Core Labour Conventions\*.**

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งหลักการและสิทธิในการทำงานตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญาองค์กรแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ว่าด้วยหลักการและสิทธิขั้นพื้นฐานในการทำงาน(ค.ศ.1998)ตามอนุสัญญาหลักด้านแรงงานของ องค์กรแรงงานระหว่างประเทศ ฉบับที่ 8

2.1.1. The Organization\* shall not use child\* labour.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องไม่ใช่แรงงานเด็ก\*

2.1.1.1. The Organization\* shall not employ workers\* below the age of 15, as stated under Thailand's national laws.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องไม่จ้างแรงงาน\* ที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี  
ตามที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายแรงงานของประเทศไทย

2.1.1.2. Employment of persons at the age of 15 years in light work\* shall not interfere with schooling nor be harmful to their health or development. Notably, they shall work only outside of school hours during normal daytime working hours.

การจ้างงานคนที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี สำหรับงานเบา ต้องไม่ส่งผลกระทบต่อการศึกษา หรืออาจเป็นอันตรายต่อสุขภาพหรือพัฒนาการของคนเหล่านั้น หมายเหตุ  
คนเหล่านั้นต้องทำงานนอกเวลาชั่วโมงเรียน ระหว่างชั่วโมงการทำงานปกติกลางวัน

**Guidance Note:** users of this standard are informed that Thailand labour law does not allow employment of children below the age of 15.

แนวทางปฏิบัติ :

ผู้เข้ามาตราฐานนี้ได้รับแจ้งแล้วว่ากฎหมายแรงงานประเทศไทยไม่อนุญาตจ้างแรงงานเด็กที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี

2.1.1.3. No person under the age of 18 is employed in hazardous\* or heavy work\* except for the purpose of training within approved national laws\* and regulation.

ไม่จ้างงานคนที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี ทำงานที่เป็นอันตราย\* หรืองานหนัก\* ยกเว้น  
เพื่อวัตถุประสงค์ในการฝึกอบรมตามที่กฎหมาย กฎระเบียบประเทศ รับรอง\*

2.1.1.4. The Organization\* shall prohibit worst forms of child labour\*.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้อง ห้ามใช้แรงงานเด็ก\* ในรูปแบบที่เลวร้ายที่สุด\*

2.1.2. The Organization\* shall eliminate all forms of forced and compulsory labour.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องกำจัดทุกรูปแบบของการใช้แรงงานที่เป็นการฝืนใจและบังคับ

2.1.2.1. Employment relationships are voluntary and based on mutual consent, without threat of a penalty.

ความสัมพันธ์ของการจ้างงานเป็นโดยสมัครใจและอยู่บนพื้นฐานของความยินยอมร่วมกันโดยปราศจากการบังคับและลงโทษ

2.1.2.2. There is no evidence of any practices indicative of *forced or compulsory labour*<sup>\*</sup>, including, but not limited to, the following:

ไม่มีหลักฐานของการปฏิบัติใดๆที่บ่งชี้ถึงการบังคับใช้แรงงานและแรงงานบังคับ รวมถึง แต่ไม่จำกัดดังต่อไปนี้

- Physical and sexual violence ความรุนแรงทางร่างกายและทางเพศแรงงานผู้ถูกมัด
- Bonded labour การผูกมัดแรงงาน
- Withholding of wages /including payment of employment fees and or payment of deposit to commence employment การหักค่าจ้าง/รวมทั้งการชำระค่าธรรมเนียมการจ้างงาน และหรือการจ่ายเงินมัดจำเพื่อเริ่มการจ้างงาน
- Restriction of mobility/movement การจำกัดการโยกย้าย/การเคลื่อนย้าย
- Retention of passport and identity documents การเก็บรักษาหนังสือเดินทางและเอกสารประจำตัว
- Threats of denunciation to the authorities. การคุกคามของการบอกเลิกต่อผู้มีอำนาจ

2.1.3. *The Organization*<sup>\*</sup> shall ensure that there is no *discrimination*<sup>\*</sup> in employment and occupation.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องมั่นใจว่าไม่มีการเลือกปฏิบัติในการจ้างงานและการประกอบอาชีพ

2.1.3.1. *Employment and occupation*<sup>\*</sup> practices are non-discriminatory.

วิธีการปฏิบัติใน การจ้างงาน และ การประกอบอาชีพ\* ไม่มีการเลือกปฏิบัติ

2.1.4. *The Organization*<sup>\*</sup> shall respect freedom of association and the right to collective bargaining.

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องเคารพเสรีภาพของสมาคม (สหภาพ) และสิทธิในการร่วมเจรจาต่อรอง

2.1.4.1. *Workers*<sup>\*</sup> are able to establish or join *worker organizations*<sup>\*</sup> of their own choosing.

คนงาน\*สามารถก่อตั้ง หรือ เข้าร่วม องค์กรคนงาน\* โดยการเลือกเอง

2.1.4.2. *The Organization*<sup>\*</sup> respects the rights of workers to engage in lawful activities related to forming, joining or assisting a *workers' organization*<sup>\*</sup>, or to refrain from doing the same; and will not discriminate or punish workers for exercising these rights.

ผู้ขอการรับรอง\* เคารพต่อสิทธิคนงานในการมีส่วนร่วมในกิจกรรมที่ชอบด้วยกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการกำหนดรูปแบบ การเข้าร่วม หรือการช่วยเหลือองค์กรของคนงาน หรือเพื่อละเว้นจากการกระทำแบบเดียวกัน และจะไม่เลือกปฏิบัติหรือลงโทษคนงานที่ใช้สิทธิเหล่านี้

2.1.4.3. *The Organization*<sup>\*</sup> negotiates with lawfully established *workers' organizations*<sup>\*</sup> and/ or duly selected representatives in *good faith*<sup>\*</sup> and with the best efforts to reach a *collective bargaining*<sup>\*</sup> agreement.

ผู้ขอการรับรอง\* เจริญต่อรองกับองค์กรของคนงาน\*ที่จัดตั้งขึ้นอย่างถูกต้องตามกฎหมาย และ/หรือตัวแทนที่ได้รับการคัดเลือกอย่างถูกต้องโดยสุจริต\* และด้วยความพยายามอย่างดีที่สุดที่จะบรรลุข้อตกลงการเจรจาต่อรอง\*

#### 2.1.4.4. *Collective bargaining\** agreements are implemented where they exist.

ข้อตกลงการเจรจาต่อรองร่วมกันที่มีอยู่ถูกนำไปดำเนินการ

## 2.2. **The Organization\*** shall promote **gender equality\*** in employment practices, training opportunities, awarding of contracts, processes of **engagement\*** and management activities.

องค์กรต้องส่งเสริมความเท่าเทียมกันทางเพศในการปฏิบัติงาน โอกาสการฝึกอบรม การมอบสัญญา กระบวนการมีส่วนร่วม และกิจกรรมการจัดการ

### 2.2.1. Systems are implemented that promote *gender equality\** and prevent *gender discrimination\** in employment practices, training opportunities, awarding of contracts, processes of *engagement\** and management activities.

ระบบต่างๆที่ใช้ดำเนินการเพื่อส่งเสริมความเท่าเทียมทางเพศ\*

และป้องกันการเลือกปฏิบัติ\*ทางเพศในวิธีการปฏิบัติการจ้างงาน โอกาสในการอบรม การทำสัญญา กระบวนการของการมีส่วนร่วม\* และกิจกรรมการจัดการ

### 2.2.2. Job opportunities are open to all genders under the same conditions, and all genders are encouraged to participate actively in all levels of employment.

โอกาสงานมีการเปิดกว้างให้ทุกเพศภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน

และทุกเพศได้รับการส่งเสริมให้มีส่วนร่วมในทุกระดับของการจ้างงาน

**Guidance Note:** Users of this standard are informed that the expression "all gender" in this indicator and the ones below includes men, women, LGBTQ+.

**แนวทางปฏิบัติ:** ผู้ใช้มาตรฐานนี้ได้รับการชี้แจงว่าการกล่าวถึงทุกเพศ\*ในตัวชี้วัดนี้ และตัวชี้วัดตัวอื่นๆด้านล่าง รวม เพศชาย เพศหญิง ผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศ

### 2.2.3. Work typically carried out by women (nurseries, silviculture, non-timber forest product harvesting, weighing, packing, etc.) and other marginalized groups is included in training and health & safety programs to the same extent as work typically carried out by men.

งานที่มักทำโดยผู้หญิง (งานเพาะกล้า วนวัฒน การเก็บเกี่ยวผลผลิตที่ไม่ใช่ไม้ การชั่ง การบรรจุภัณฑ์ ฯลฯ) และกลุ่มที่ถูกกล่เลยทางเพศ(กลุ่มชายขอบ)อื่นๆ

ได้ถูกรวมไว้ในแผนการอบรมและแผนด้านสุขอนามัยและความปลอดภัย ให้เท่ากับงานที่มักทำโดยผู้ชาย

### 2.2.4. All genders and other marginalized groups are paid the same wage when they do the same work.

ทุกเพศและกลุ่มผู้ถูกล่เลยอื่นๆ ได้รับค่าจ้างอย่างเท่าเทียมกันเมื่อทำงานแบบเดียวกัน

### 2.2.5. Women and other marginalized groups are paid directly and using mutually agreed methods (e.g. direct bank transfer, direct payments for school fees, etc.) to ensure they safely receive and retain their wages.

ผู้หญิงและกลุ่มผู้ถูกละเลยอื่นๆ จ่ายค่าจ้างให้โดยตรงและการใช้วิธีการจ่ายเงินตามที่ตกลงร่วมกัน (เช่น โอนเงินเข้าธนาคารโดยตรง การจ่ายค่าธรรมเนียมโรงเรียนโดยตรง ฯลฯ) เพื่อให้มั่นใจว่าเขาเหล่านั้นได้รับและเก็บรักษาค่าจ้างของตนไว้อย่างปลอดภัย

**2.2.6. Maternity leave is no less than 98 days period after childbirth.**

การลาคลอดได้ไม่น้อยกว่า 98 วัน ช่วงหลังการคลอด

**2.2.7. Paternity leave is available and there is no penalty for taking it.**

การลาคลอดสามารถลาได้และไม่มีการลงโทษสำหรับการลา

**2.2.8. Meetings, management committees and decision-making forums are organized to include all gender, and to facilitate the active participation of all gender**

การประชุม การประชุมคณะกรรมการบริหาร และการประชุมร่วมเพื่อการตัดสินใจ

มีจัดเตรียมให้เพื่อรวมทุกเพศและกลุ่มผู้ถูกละเลยอื่นๆ และเพื่ออำนวยความสะดวกให้ทุกเพศมีส่วนร่วมอย่างแข็งขัน

**2.2.9. Confidential and effective mechanisms exist for reporting and eliminating cases of sexual harassment and *discrimination*\* based on gender, marital status, parenthood or sexual orientation.**

ความลับและกลไกที่มีประสิทธิภาพไว้เพื่อการรายงาน และการขจัดกรณีเกิดการคุกคามทางเพศ

และการเลือกปฏิบัติด้านเพศ สถานภาพการสมรส การมีบุตร และเพศสภาพ

**Guidance Note:** In order to implement this indicator, The Organization needs to conduct training or range of awareness sessions to inform staff about internal policies (closed hearing, policies relating to sexual harassment in workplace) and the provisions therein. SLIMF organizations may include a commitment against sexual harassment in management plan and establish a focal point to deal with such cases in confidential way and get contact with the justice committee of rural/municipality.

**แนวทางปฏิบัติ :** เพื่อการนำไปปฏิบัติตัวชี้วัดนี้ ผู้ขอการรับรองจำเป็นต้องมีการจัดอบรม หรือจัดช่วงเวลาประชุมให้รับรู้

เพื่อแจ้งให้พนักงานทราบเกี่ยวกับนโยบายภายในองค์กร ( การให้รับรู้แบบไม่เปิดเผย

นโยบายเกี่ยวกับการล่วงละเมิดทางเพศในที่ทำงาน) และบทบัญญัติในนั้น ผู้ขอการรับรอง แบบSLIMF

อาจรวมคำสัญญาที่ขัดกับแผนการจัดการการล่วงละเมิดและการแต่งตั้งตัวแทนหลักที่จัดการกับกรณีเช่นนี้ในทางลับ

และทำการติดต่อกับคณะกรรมการด้านยุติธรรมของชนบท /เทศบาล

**2.3. *The Organization*\* shall implement health and safety practices to protect workers\* from occupational safety and health hazards. These practices shall, proportionate to scale, intensity and risk\* of management activities, meet or exceed the recommendations of the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work.**

องค์กรต้องปฏิบัติตามหลักปฏิบัติด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัยเพื่อปกป้องคนงานจากความปลอดภัยในการทำงาน และอันตรายต่อสุขภาพ

หลักปฏิบัติเหล่านี้จะต้องเป็นไปตามหรือมากกว่าคำแนะนำของหลักปฏิบัติด้านความปลอดภัยและอาชีวอนามัยในงานป่าไม้

ขององค์กรแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ตามสัดส่วนของขนาด ความรุนแรง และความเสี่ยงของงานป่าไม้

**L 2.3.1. Health and safety practices are developed and implemented that meet or exceed the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work.**

วิธีการปฏิบัติด้านสุขอนามัยและความปลอดภัย ได้พัฒนาขึ้นและนำไปดำเนินการ

ซึ่งเป็นไปตามหรือมากกว่าหลักวิธีการปฏิบัติภาคบังคับด้วยความปลอดภัยและสุขอนามัยในงานการป่าไม้ขององค์กร  
แรงงานสากล

**SLIMF 2.3.1.** Each worker is informed about the health and safety measures corresponding to the workers' activities and they are able to explain these measures.

คนงานแต่ละคนได้รับรู้เกี่ยวกับมาตรการด้านความปลอดภัย

สอดคล้องกับกิจกรรมของคนงาน

และเขาเหล่านั้นสามารถที่จะอธิบายมาตรการเหล่านี้ได้

**Guidance Note for Large MUs and SLIMF:** Health and safety practices take into account the tropical climatic conditions in Thailand. The ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work provides examples of safe work practices and personal protective equipment (Table 1, page 37) that are appropriate for SLIMF as well as for different forestry tasks. For SLIMFs operations, in absence of the organizational policy document, the health and safety requirements for the forest work and practices are to be known to the workers and commensurate with the nature of the job.

แนวทางปฏิบัติสำหรับหน่วยจัดการขนาดใหญ่ และหน่วยการจัดการขนาดเล็ก ความเข้มข้นต่ำ (SLIMF) :

วิธีการปฏิบัติด้านสุขอนามัยและความปลอดภัยให้คำนึงถึงเงื่อนไขของสภาพภูมิอากาศเขตร้อนในประเทศไทย

หลักปฏิบัติภาคบังคับขององค์กรแรงงานสากลว่าด้วยความปลอดภัยและสุขอนามัยในงานการป่าไม้มีตัวอย่างวิธีปฏิบัติของก

ารทำงานที่ปลอดภัยและอุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคล (ตารางที่ 1 หน้า 37) ซึ่งเหมาะสมสำหรับ SLIMF

เช่นเดียวกับสำหรับงานการป่าไม้อย่างอื่น สำหรับการดำเนินการของ SLIMF หากไม่มีเอกสารนโยบายของผู้ประกอบการรับรอง

ข้อกำหนดด้านสุขอนามัยและความปลอดภัยสำหรับงานการป่าไม้และวิธีปฏิบัติต้องให้คนงานรู้ และสอดคล้องกับลักษณะงาน

**NTFP 2.3.1** Health and safety practices are developed and implemented for workers\* harvesting and processing non-timber forest products\* that meet or exceed the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work.

วิธีการปฏิบัติด้านสุขอนามัยและความปลอดภัยได้รับการพัฒนาและนำไปปฏิบัติสำหรับคนงาน\*

การเก็บเกี่ยว

และผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้\*

ที่สอดคล้องหรือมากกว่าหลักปฏิบัติภาคบังคับด้านความปลอดภัยและสุขอนามัยของงานการป่าไม้ขององค์กรแรงงานสากล

**2.3.2.** Workers\* have personal protective equipment appropriate to their assigned tasks.

คนงานมีอุปกรณ์ป้องกันภัยส่วนบุคคลที่เหมาะสมกับงานที่ได้รับมอบหมาย

**NTFP 2.3.2** Workers\* harvesting and processing non-timber forest products\*, have personal protective equipment appropriate to their assigned tasks

การเก็บเกี่ยวและการผลิตผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้\*ของคนงาน

มีอุปกรณ์ป้องกันภัยส่วนบุคคลที่เหมาะสมกับงานที่ได้รับมอบหมาย

**2.3.3.** Use of personal protective equipment is enforced.

มีการบังคับการใช้อุปกรณ์ป้องกันภัยส่วนบุคคล

**L 2.3.4.** Records are kept on health and safety practices including accident rates and lost time to accidents.

เก็บบันทึกเกี่ยวกับวิธีการปฏิบัติด้านสุขอนามัยและความปลอดภัย  
รวมทั้งอัตราการเกิดอุบัติเหตุและเวลาที่เสียไปในอุบัติเหตุ

**SLIMF 2.3.4.** The use of health and safety measures by workers is checked and these measures are known to the workers

ตรวจสอบการใช้มาตรการความปลอดภัยและสุขอนามัยของพนักงาน และพนักงานต้องรู้มาตรการเหล่านี้

L 2.3.5. The Organization implements and publishes a policy to work towards zero accident.

. ผู้ขอการรับรองดำเนินการและเผยแพร่นโยบายอันตรายจากการทำงานเป็นศูนย์

**SLIMF 2.3.5.** The Organisation\* develops and implements mitigation measures to work towards zero accident. These measures are communicated internally by means appropriate to The Organisation and any accidents caused by forest management activities are recorded.

ขอการรับรอง\*พัฒนาและดำเนินการมาตรการบรรเทาผลกระทบเพื่อให้อันตรายจากการทำงานเป็นศูนย์

มาตรการเหล่านี้ได้มีการสื่อสารภายในที่เหมาะสมกับองค์กร

และบันทึกเหตุการณ์ของการอุบัติเหตุต่างๆ

จากกิจกรรมการจัดการป่าไม้

2.3.6. The health and safety practices are reviewed and revised as required after major incidents or accidents.

วิธีการปฏิบัติด้านสุขอนามัยและความปลอดภัยได้รับการทบทวนและปรับแก้ตามที่กำหนด

หลังจากเกิดอุบัติเหตุใหญ่หรืออุบัติเหตุ

**2.4. The Organization\* shall pay wages that meet or exceed minimum forest\* industry standards or other recognized forest\* industry wage agreements or living wages\*, where these are higher than the legal\* minimum wages. When none of these exist, The Organization\* shall through engagement\* with workers\* develop mechanisms for determining living wages\*.**

องค์กรต้องจ่ายค่าจ้างที่ตรงหรือเกินกว่ามาตรฐานอุตสาหกรรมป่าไม้ขั้นต่ำ

หรือข้อตกลงค่าจ้างในอุตสาหกรรมป่าไม้ที่ได้รับการยอมรับ

หรือค่าจ้างเพื่อการครองชีพ

โดยเป็นค่าจ้างที่สูงกว่าค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย

กรณีที่ค่าจ้างเหล่านี้ไม่มี

ผู้ขอการรับรองจะต้องพัฒนากลไกในการกำหนดค่าจ้างเพื่อการครองชีพโดยผ่านทางมีส่วนร่วมกับพนักงาน

2.4.1. Wages paid by The Organization\* in all circumstances meet or exceed legal minimum wage rates.

ค่าจ้างที่จ่ายโดยผู้ขอการรับรอง\*

ในทุกสถานการณ์เป็นไปตามหรือมากกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย\*

กรณีที่มีอัตราดังกล่าว

2.4.2. Wages paid meet or exceed: ค่าจ้างจ่ายตามอัตราค่าจ้างหรือมากกว่า

1) Minimum forest\* industry standards; or

มาตรฐานอัตราค่าจ้างขั้นต่ำของภาคอุตสาหกรรมป่าไม้ หรือ

2) Other recognized forest\* industry wage agreements; or

ข้อตกลงค่าจ้างอื่นที่เป็นที่ยอมรับของอุตสาหกรรมป่าไม้\* หรือ

3) Living wages\* that are higher than legal\* minimum wages.

ค่าครองชีพ\*ซึ่งมากกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย

2.4.3. Wages, salaries and contracts are paid on time.

จ่ายค่าจ้าง เงินเดือน และสัญญาจ้างตรงเวลา

**2.5. The Organization\* shall demonstrate that workers\* have job-specific training and supervision to safely and effectively implement the Management Plan\* and all management activities.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่าคนงานได้รับการอบรมที่ตรงกับงานเฉพาะด้าน

และมีการกำกับดูแลให้แผนการจัดการและทุกกิจกรรมการจัดการมาสู่การปฏิบัติงานได้อย่างปลอดภัยและมีประสิทธิภาพ

2.5.1. Workers\* have job specific training consistent with Annex B and supervision to safely and effectively contribute to the implementation of the management plan\* and all management activities.

คนงาน\*มีการอบรมเกี่ยวกับงานเฉพาะด้านที่เป็นไปตามภาคผนวก B

และมีการกำกับดูแลเพื่อให้มีความปลอดภัยและเกิดประสิทธิผล

ตามที่ได้ปฏิบัติตามแผนการจัดการ\*

และกิจกรรมการจัดการทั้งหมด

**NTFP 2.5.1 Workers\* harvesting and processing non-timber forest products\*, have job specific training consistent with annex B and supervision to safely and effectively contribute to the implementation of the management plan\* and all management activities.**

การเก็บเกี่ยวและการผลิตผลิตภัณฑ์ไม้ไม่ของคนงาน มีการฝึกอบรมเฉพาะงานที่เป็นไปตาม ภาคผนวก B และมีการกำกับดูแลให้ปลอดภัยและเกิดประสิทธิผลตามที่ได้มีการดำเนินการตามแผนการจัดการและกิจกรรมการจัดการทั้งหมด

2.5.2. Up to date training records are kept for all relevant workers\*.

เก็บบันทึกการฝึกอบรมสำหรับคนงาน\*ที่เกี่ยวข้อง และเป็นปัจจุบัน

**2.6. The Organization\* through engagement\* with workers\* shall have mechanisms for resolving grievances and for providing fair compensation\* to workers\* for loss or damage to property, occupational diseases\*, or occupational injuries\* sustained while working for The Organization\*.**

องค์กรต้องมีกลไกในการแก้ไขข้อร้องเรียนและการให้ค่าชดเชยที่เป็นธรรมแก่คนงาน

สำหรับการสูญเสียหรือความเสียหายต่อทรัพย์สิน

โรคจากการทำงาน

หรือการบาดเจ็บจากการทำงานที่เกิดขึ้นขณะทำงานให้กับองค์กรโดยผ่านการมีส่วนร่วมของคนงาน

**L 2.6.1. A dispute\* resolution process is in place, developed through culturally appropriate\* engagement\* with workers\*.**

มีกระบวนการแก้ไขข้อพิพาทซึ่งได้รับการพัฒนาอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ\* ผ่านการมีส่วนร่วม\* กับคนงาน\*

**SLIMF 2.6.1.** The Organisation resolves disputes through culturally appropriate engagement with workers, using a process and means available to them.

ผู้ขอการรับรองระดับข้อพิพาทผ่าน  
โดยการใช้ขั้นตอนและวิธีการที่เหมาะสมกับเขาเหล่านั้น

ธรรมเนียมที่เหมาะสมร่วมกับพนักงาน

L 2.6.2. *Workers\* grievances are identified and responded to and are either resolved or are in the dispute\* resolution process.*

ข้อร้องทุกข์ของพนักงานได้ถูกระบุไว้และตอบสนองแล้ว และไม่ว่าแก้ไขข้อแล้วหรืออยู่ในกระบวนการแก้ไขข้อพิพาท\*นั้น

**SLIMF 2.6.2.** *The Organisation follows the process in Indicator 2.6.1 for SLIMF and seeks to resolve disputes or grievances with workers.*

ผู้ขอการรับรอง\* ดำเนินการตามขั้นตอนในตัวชี้วัด 2.6.1 สำหรับ SLIMF และหาทางแก้ไขข้อพิพาทหรือข้อร้องทุกข์กับพนักงาน

2.6.3. *Up-to-date records of workers\* grievances related to workers\* loss or damage of property, occupational diseases\* or injuries are maintained including:*

เก็บรักษาคำบันทึกข้อมูลที่เป็นปัจจุบันของข้อร้องทุกข์ของพนักงานที่เกี่ยวข้องกับความสูญเสียหรือเสียหายต่อทรัพย์สิน โรคหรือการบาดเจ็บที่เกิดจากการทำงาน ประกอบด้วย:

- 1) **Steps taken to resolve grievances;**  
ขั้นตอนที่เกิดขึ้นในการแก้ไขข้อร้องเรียน
- 2) **Outcomes of all dispute\* resolution processes including fair compensation\*;** and  
ผลลัพธ์ของกระบวนการแก้ไขข้อพิพาท\*ทั้งหมด รวมทั้ง ค่าชดเชย\*ที่เป็นธรรม และ
- 3) **Unresolved disputes\*, the reasons they are not resolved, and how they will be resolved.**  
ข้อพิพาทที่ยังไม่ได้รับการแก้ไข ให้แสดงเหตุผลต่าง ๆ ที่ยังแก้ไขไม่ได้ และจะแก้ไขให้อย่างไรบ้าง

2.6.4. *Fair compensation\* is provided to workers\* for work-related loss or damage of property and occupational disease\* or injuries.*

ให้การชดเชยที่เป็นธรรมแก่พนักงานที่ได้รับ ความสูญเสีย  
และโรคหรือได้บาดเจ็บที่เกิดจากการทำงาน

หรือเสียหายต่อทรัพย์สินที่เกี่ยวข้องกับงาน



## PRINCIPLE\* 3: INDIGENOUS PEOPLES\* RIGHTS

### หลักการที่ 3 สิทธิของชนพื้นเมือง

**The Organization\* shall identify and uphold\* Indigenous Peoples\* legal\* and customary rights\* of ownership, use and management of land, territories\* and resources affected by management activities.**

องค์กรต้องระบุและอ้างไว้ซึ่งสิทธิทางกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชนพื้นเมืองในการเป็นเจ้าของ การใช้ และการจัดการที่ดิน อาณาเขต และทรัพยากรที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ

**3.1. The Organization\* shall identify the Indigenous Peoples\* that exist within the Management Unit\* or those that are affected by management activities. The Organization\* shall then, through engagement\* with these Indigenous Peoples, identify their rights of tenure\*, their rights of access to and use of forest\* resources and ecosystem services\*, their customary rights\* and legal\* rights and obligations, that apply within the Management Unit\*. The Organization\* shall also identify areas where these rights are contested.**

องค์กรต้องระบุชนพื้นเมืองที่มีอยู่ภายในหน่วยรับรอง หรือผู้ที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ จากนั้น องค์กรต้องระบุสิทธิในการครอบครอง สิทธิในการเข้าถึงและการใช้ทรัพยากรป่าไม้ และระบบนิเวศบริการ สิทธิตามจารีตประเพณี และสิทธิทางกฎหมายของชนพื้นเมืองเหล่านั้น และภาระผูกพัน โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมืองที่อยู่ภายในหน่วยการจัดการ องค์กรต้องระบุพื้นที่สิทธิเหล่านี้ที่ได้มีการโต้แย้งด้วย

3.1.1. *Indigenous Peoples\** that may be affected by management activities are identified.

ชนพื้นเมือง\* ที่อาจได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการได้รับการระบุไว้

L 3.1.2. Through *culturally appropriate\* engagement\** with the *Indigenous Peoples\** identified in 3.1.1, the following are documented and/or mapped:

โดยผ่านทางความร่วมมือที่เหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติกับชนพื้นเมืองที่ระบุขึ้นไว้ใน 3.1.1 ดังรายการต่อไปนี้ ต้องจัดทำเป็นเอกสารและ/หรือ แผนที่

1) Their *legal\* and customary rights\* of tenure\**;

สิทธิกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีในการครอบครองที่ดิน ของเขาเหล่านั้น

2) Their *legal\* and customary\* access to, and use rights\**, of the *forest\* resources and ecosystem services\**,

สิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของเขาเหล่านั้นในการเข้าถึง และสิทธิการใช้ทรัพยากรป่าไม้และบริการนิเวศ

3) Their *legal\* and customary rights\** and obligations that apply;

ข้อกำหนด สิทธิตามกฎหมายและจารีตประเพณีและหน้าที่ที่มีอยู่ของเขาเหล่านั้น

4) The evidence supporting these rights and obligations;

หลักฐานยืนยันสิทธิและหน้าที่ดังกล่าว

5) Areas where rights are contested between *Indigenous Peoples\**, governments and/or others;

ประเด็นที่สิทธินั้น ๆ เกิดความขัดแย้งขึ้นระหว่างชนพื้นเมือง ภาครัฐ และ/หรือ ภาคส่วนอื่นๆ

- 6) Summary of the means by which the *legal\** and *customary rights\** and contested rights, are addressed by *The Organization\**; and

ข้อสรุปของวิธีการที่ผู้ขอการรับรอง\*นำมาใช้แก้ไขในสิทธิตามกฎหมาย\*และสิทธิตามจารีตประเพณี\* และสิทธิที่ขัดแย้งกันที่เกิดขึ้นโดย ผู้ขอการรับรอง\* และ

- 7) The aspirations and goals of *Indigenous Peoples\** related to management activities, *Intact Forest Landscapes\** and *Indigenous cultural landscapes\**.

ความปรารถนาและเป้าประสงค์ของชนพื้นเมือง\*ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการ ภูมิทัศน์ป่าสมบูรณ์\* และภูมิทัศน์เชิงวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\*

**SLIMF 3.1.2.** Where Indigenous Peoples are present in or neighboring the MU (3.1.1), The Organisation\* identifies:

กรณีที่มีชนพื้นเมืองอาศัยภายใน หรือใกล้เคียงหน่วยจัดการ (3.1.1), ผู้ขอการรับรอง\* ระบุ:

- 1) Their specific location, ที่ตั้งของเขาเหล่านั้น
- 2) Their rights and their interests in the forest. สิทธิประโยชน์และผลตอบแทนจากในป่าไม้ของเขาเหล่านั้น

**Guidance Note for SLIMF:** The assessment to identify Indigenous Peoples may be completed by group manager or an external organization such as an NGO, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to the SLIMF operation. The SLIMF operation needs to be aware of the assessment and of any Indigenous Peoples identified, but it is not required that they undertake the assessment alone.

**แนวทางปฏิบัติ:** การตรวจพิสูจน์เพื่อระบุชนพื้นเมืองอาจจะสมบูรณ์โดยคณะผู้จัดการหรือองค์กรภายนอก เช่น เอ็นจีโอ หรือ หน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้อง หรือให้การช่วยเหลือการดำเนินงานของ SLIMF การดำเนินงาน SLIMF จำเป็นต้องระวางการตรวจพิสูจน์และระบุชนพื้นเมืองต่าง ๆ แต่ไม่ได้ถูกกำหนดให้ต้องทำการตรวจพิสูจน์เอง

**3.2. The Organization\* shall recognize and uphold\* the legal\* and customary rights\* of Indigenous Peoples\* to maintain control over management activities within or related to the Management Unit\* to the extent necessary to protect their rights, resources and lands and territories\*. Delegation by Indigenous Peoples of control over management activities to third parties requires Free, Prior and Informed Consent\*.**

องค์กรต้องรับรู้และยึดถือกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชนพื้นเมืองเพื่อรักษาการควบคุมกิจกรรมการจัดการภายใน หรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยการจัดการเท่าที่จำเป็นในการปกป้องสิทธิ ทรัพยากร ที่ดินและดินแดนของพวกเขา บุคคลที่สามชนพื้นเมืองมอบให้เป็นตัวแทนในการควบคุมกิจกรรมการจัดการต้องได้รับฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ

L 3.2.1. Through *culturally appropriate\* engagement\** Indigenous Peoples\* are informed when, where and how they can comment on and request modification to management activities to the extent necessary to protect their rights, resources, *lands and territories\**.

โดยผ่านทาง*การมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ\** ชนพื้นเมืองต้องได้รับแจ้งถึงเวลา สถานที่ และวิธีการ เมื่อเขาเหล่านั้นสามารถให้ความคิดเห็นและร้องขอให้มีการปรับกิจกรรมการจัดการ เพื่อปกป้องสิทธิ ทรัพยากร ที่ดินและเขตแดน

**SLIMF 3.2.1.** The Organisation informs Indigenous people identified in 3.1.1 about its management activities and seek their comments through culturally appropriate engagement with them.

ผู้ขอการรับรอง\*ต้องแจ้งชนพื้นเมือง

ตามที่ถูกระบุใน

3.1.1

เกี่ยวกับกิจกรรมการจัดการและหาความคิดเห็นของเขาเหล่านั้นผ่านทางมีส่วนร่วมที่เหมาะสมตามจารีตประเพณีกับเขา

3.2.2. The *legal\* and customary rights\** of Indigenous Peoples\* are not violated by *The Organization\**.

ผู้ขอการรับรอง\* ไม่ละเมิดสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชนพื้นเมือง

L 3.2.3. Where evidence exists that *legal\* and customary rights\** of Indigenous Peoples\* related to management activities have been violated the situation is corrected, if necessary, through *culturally appropriate\* engagement\** and/or through the *dispute\* resolution process* as required in *Criteria\* 1.6 or 4.6*.

กรณีที่มีหลักฐานว่ามีการละเมิดสิทธิตามกฎหมาย\*และจารีตประเพณี\*ของชนพื้นเมือง\*ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการ จะต้องได้รับการแก้ไขโดยผ่านทางมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ และ/หรือ โดยผ่านกระบวนการแก้ข้อพิพาทดังที่กำหนดไว้ในเกณฑ์ 1.6 หรือ 4.6

**SLIMF 3.2.3.** Where evidence exists that *legal\* and customary rights\** of Indigenous Peoples\* related to management activities have been violated the situation is corrected through *culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples* and measures are being implemented to avoid violation in future.

กรณีที่มีหลักฐานว่ามีการละเมิดสิทธิตามกฎหมาย\*และจารีตประเพณี\*ของชนพื้นเมือง\*ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการ ถูกละเมิด สถานการณ์ดังกล่าวต้องได้รับแก้ไขโดยผ่านทางมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ และ/หรือโดยผ่านกระบวนการแก้ข้อพิพาทดังที่กำหนดไว้ในเกณฑ์ 1.6 หรือ 4.6 และมาตรการได้นำไปดำเนินการเพื่อหลีกเลี่ยงการเกิดในอนาคต

3.2.4. *Free, prior and informed consent\** is granted by *Indigenous Peoples\** prior to management activities that affect their identified rights through a process that includes:

ฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ (EPIC)

ต้องได้รับมอบจากชนพื้นเมืองก่อนการดำเนินกิจกรรมการจัดการที่มีผลกระทบต่อสิทธิที่ระบุขึ้นไว้แล้วของเขาเหล่านั้น

โดยผ่านกระบวนการ ซึ่งรวมถึง:

1) Ensuring *Indigenous Peoples\** know their rights and obligations regarding the resource;

สร้างความมั่นใจได้ว่าชนพื้นเมืองรู้สิทธิและหน้าที่ของเขาที่เกี่ยวข้องทรัพยากร

2) Informing the *Indigenous Peoples\** of the value of the resource, in economic, social and environmental terms;

แจ้งให้ชนพื้นเมืองทราบถึงคุณค่าของทรัพยากรในแง่มูลค่าทางเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม

3) Informing the *Indigenous Peoples\** of their right to withhold or modify *Consent\** to the proposed management activities to the extent necessary to protect their rights, resources, lands and *territories\**; and

แจ้งให้ชนพื้นเมืองทราบถึงสิทธิของเขาในการระงับหรือปรับแก้ ฉันทานุมัติที่มีต่อกิจกรรมการจัดการที่เคยเสนอไว้เท่าที่จำเป็น เพื่อปกป้องสิทธิ ทรัพยากร ที่ดินและเขตแดนของเขาเหล่านั้น และ

4) Informing the *Indigenous Peoples\** of the current and future planned *forest\**

management activities.

แจ้งให้ชนพื้นเมืองทราบถึงกิจกรรมการจัดการที่ได้วางแผนไว้แล้วในปัจจุบันและอนาคต

- 3.2.5. Where the process of *Free Prior and Informed Consent*\* has not yet resulted in an FPIC agreement, *The Organization*\* and the affected *Indigenous Peoples*\* are engaged in a mutually agreed FPIC process that is advancing, in *good faith*\* and with which the community is satisfied.

กรณีที่เกิดกระบวนการตามหลักฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ (EPIC) ยังไม่บรรลุผล ผู้ขอการรับรอง\*และชนพื้นเมือง\*ที่ได้รับผลกระทบ ต้องเข้ามามีส่วนร่วมในการทำข้อตกลงร่วมกัน ตามหลักฉันทานุมัติเพื่อให้มีความคืบหน้า โดยความสุจริตใจ และเป็นไปโดยชุมชนเหล่านั้นมีความพึงพอใจ

- 3.3. In the event of delegation of control over management activities, a *binding agreement*\* between *The Organization*\* and the *Indigenous Peoples*\* shall be concluded through *Free, Prior and Informed Consent*\*. The agreement shall define its duration, provisions for renegotiation, renewal, termination, economic conditions and other terms and conditions. The agreement shall make provision for monitoring by Indigenous Peoples of *The Organization*\*'s compliance with its terms and conditions.

ในกรณีที่มีการมอบหมายการควบคุมกิจกรรมการจัดการ

ข้อตกลงที่มีผลผูกพันระหว่างองค์กรกับชนพื้นเมืองได้ข้อสรุปผ่านฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ ข้อตกลงต้องกำหนดระยะเวลา ข้อกำหนดสำหรับการเจรจาใหม่ การต่ออายุ การยกเลิก เงื่อนไขทางเศรษฐกิจ และข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่นๆ

ข้อตกลงต้องจัดให้มีการตรวจติดตามโดยชนเผ่าพื้นเมืองในการปฏิบัติขององค์กรเป็นไปตามข้อกำหนดและเงื่อนไข

- 3.3.1. Where control over management activities has been granted through *Free Prior and Informed Consent*\* based on *culturally appropriate*\* engagement\*, the *binding agreement*\* contains the duration, provisions for renegotiation, renewal, termination, economic conditions and other terms and conditions.

กรณีได้รับมอบสิทธิการควบคุมกิจกรรมการจัดการแล้ว โดยผ่านกระบวนการตามหลักฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ (FPIC) ซึ่งอยู่บนฐานการมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ ข้อตกลงที่มีพันธผูกพันประกอบด้วยช่วงเวลา ข้อบัญญัติเพื่อการเจรจาใหม่ การต่ออายุ การยกเลิก เงื่อนไขทางเศรษฐกิจ และประเด็นตกลงและเงื่อนไขอื่น ๆ

- 3.3.2. Records of *binding agreements*\* are maintained.

บันทึกข้อมูลของข้อตกลงที่มีพันธผูกพันได้รับการเก็บรักษาไว้

- 3.3.3. The *binding agreement*\* contains the provision for monitoring by *Indigenous Peoples*\* of *The Organization*\*'s compliance with its terms and conditions.

ข้อตกลงที่มีพันธผูกพันประกอบด้วยบทบัญญัติสำหรับการตรวจติดตามโดยชนพื้นเมืองว่าผู้ขอการรับรองการได้ดำเนินการเป็นไปตามของประเด็นตกลงและเงื่อนไขไว้

- 3.4. *The Organization*\* shall recognize and *uphold*\* the rights, customs and culture of *Indigenous Peoples*\* as defined in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007) and ILO Convention 169 (1989).

องค์กรต้องรับรู้และอ้างไว้ซึ่งสิทธิ ขนบธรรมเนียมและวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง ตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิของชนพื้นเมือง (พ.ศ.

2550) และอนุสัญญาองค์กรแรงงานสากล ฉบับที่ 169 (พ.ศ. 2532)

3.4.1. The rights, customs and culture of *Indigenous Peoples\** as defined in UNDRIP and ILO Convention 169 are not violated by *The Organization\**.

สิทธิ จารีตประเพณี และวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง ตามที่กำหนดไว้ใน UNDRIP และอนุสัญญา ILO ฉบับที่ 169 ไม่ถูกละเมิดโดยผู้ขอการรับรอง

L 3.4.2. Where evidence that rights, customs and culture of *Indigenous Peoples\**, as defined in UNDRIP and ILO Convention 169, have been violated by *The Organization\**, the situation is documented including steps to *restore\** these rights, customs and culture of *Indigenous Peoples\**, to the satisfaction of the rights holders.

กรณีที่มีหลักฐานว่า สิทธิ จารีตประเพณี และวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง ตามที่กำหนดไว้ใน UNDRIP และอนุสัญญา ILO ฉบับที่ 169 ถูกละเมิดโดยผู้ขอการรับรอง สถานการณ์ดังกล่าวได้ถูกบันทึกเป็นเอกสารไว้ รวมถึงขั้นตอนเพื่อฟื้นฟูสิทธิ จารีตประเพณี และวัฒนธรรมเหล่านั้นของชนพื้นเมือง เพื่อความพึงพอใจของผู้ถือสิทธิอื่นๆ

**SLIMF 3.4.2.** Where evidence that rights, customs and culture of *Indigenous Peoples\**, have been violated by *The Organization\**, *The Organisation* is taking steps to restore such rights, customs and culture to the satisfaction of the rights holders.

เมื่อมีหลักฐานว่าสิทธิ จารีตประเพณี และวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\*นั้นได้ถูกละเมิดโดยผู้ขอการรับรอง\* ผู้ขอการรับรอง” ต้องมีการดำเนินขั้นตอนเพื่อฟื้นฟูสิทธิ จารีตประเพณี และวัฒนธรรมเหล่านั้น จนให้ผู้ถือสิทธิอื่นๆพึงพอใจ

**3.5. *The Organization\**, through *engagement\** with *Indigenous Peoples\**, shall identify sites which are of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance and for which these *Indigenous Peoples* hold *legal\** or *customary rights\**. These sites shall be recognized by *The Organization\** and their management, and/or *protection\** shall be agreed through *engagement\** with these *Indigenous Peoples*.**

องค์กรต้องระบุสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษ ซึ่งเป็นที่ที่ชนพื้นเมืองเหล่านี้ถือครองสิทธิตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณีโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง พื้นที่เหล่านี้ต้องได้รับการยอมรับจากองค์กรและฝ่ายบริหาร และ/หรือ การคุ้มครองซึ่งต้องได้ตกลงผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมืองเหล่านี้

3.5.1. Sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance for which *Indigenous Peoples\** hold *legal\** or *customary rights\** are identified through *culturally appropriate\** *engagement\**.

พื้นที่ที่มีความพิเศษทางวัฒนธรรม เศรษฐกิจ ศาสนาและจิตวิญญาณที่ชนพื้นเมืองถือครองตามกฎหมาย\*หรือสิทธิตามจารีตประเพณี\* ต้องมีการระบุโดยผ่านการมีส่วนร่วมที่ เหมาะสม\*ตามจารีตประเพณี\*

3.5.2. Measures to protect such sites are agreed, documented and implemented through *culturally appropriate\** *engagement\** with *Indigenous Peoples\**. When *Indigenous Peoples\** determine that physical identification of sites in documentation or on maps would threaten the value or *protection\** of the sites, then other means will be used.

มาตรการในการคุ้มครองแหล่งพื้นที่ที่มีความพิเศษดังกล่าวได้รับความเห็นชอบ

จัดทำเป็นเอกสารและดำเนินการโดยผ่านทางกระบวนการมีส่วนร่วม\*กับชนพื้นเมือง\*อย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

ปกติ\*

หากชนพื้นเมือง\*

เห็นว่า

การบ่งชี้ทางกายภาพของแหล่งบริเวณดังกล่าวในเอกสารหรือบนแผนที่อาจก่อให้เกิดภัยคุกคามต่อคุณค่าหรือการคุ้มครองของแหล่งบริเวณนั้น ๆ ดังนั้นการบ่งชี้จะต้องใช้วิธีการอื่น

- 3.5.3. Wherever sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance are newly observed or discovered, management activities cease immediately in the vicinity until protective measures have been agreed to with the *Indigenous Peoples\**, and as directed by local and *national laws\**.

พื้นที่ใดก็ตามที่ได้สังเกตและค้นพบใหม่ว่าเป็นแหล่งที่มีความพิเศษทางด้านวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณ ต้องหยุดกิจกรรมการจัดการในบริเวณโดยรอบทันที จนกว่ามาตรการคุ้มครองต่าง ๆ จะได้รับความเห็นชอบตกลงกับชนพื้นเมือง\* และเป็นไปตามที่กำหนดในกฎหมายระดับท้องถิ่นและกฎหมายประเทศ

- 3.6. ***The Organization\* shall uphold\* the right of Indigenous Peoples\* to protect\* and utilize their traditional knowledge\* and shall compensate local communities\* for the utilization of such knowledge and their intellectual property\*. A binding agreement\* as per Criterion\* 3.3 shall be concluded between The Organization\* and the Indigenous Peoples for such utilization through Free, Prior and Informed Consent\* before utilization takes place, and shall be consistent with the protection\* of intellectual property\* rights.***

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งสิทธิของชนพื้นเมืองในการปกป้องและใช้ประโยชน์ภูมิปัญญาท้องถิ่นของเขา

และต้องจ่ายค่าชดเชยให้แก่ชุมชนท้องถิ่นสำหรับการใช้ประโยชน์จากความรู้ดังกล่าวและทรัพย์สินทางปัญญาของพวกเขา

ข้อตกลงที่มีพันธะผูกพันตามเกณฑ์

3.3

ต้องได้ข้อสรุประหว่างองค์กรและชนพื้นเมืองสำหรับการใช้ดังกล่าวโดยดำเนินการผ่านฉันทานุมัติที่รับรู้

บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระก่อนการใช้งาน และจะต้องสอดคล้องกับการคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

- 3.6.1. *Traditional knowledge\* and intellectual property\* are protected and are only used when the acknowledged owners of that traditional knowledge\* and intellectual property\* have provided their Free, Prior and Informed Consent\* formalized through a binding agreement\*.*

ภูมิปัญญาท้องถิ่น\*และทรัพย์สินทางปัญญา\*ได้รับการคุ้มครองและถูกนำมาใช้ก็ต่อเมื่อเจ้าของภูมิปัญญาท้องถิ่นและทรัพย์สินทางปัญญานั้นได้มอบฉันทานุมัติที่รับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ (FPIC) เพื่อทำข้อตกลงที่มีพันธะผูกพันมีผลอย่างเป็นทางการ\*

- 3.6.2. *Indigenous Peoples\* are compensated according to the binding agreement\* reached through Free, Prior and Informed Consent\* for the use of traditional knowledge\* and intellectual property\*.*

ชนพื้นเมือง\*ได้รับการตอบแทนที่เป็นไปตามข้อตกลงที่มีพันธะผูกพัน\*ที่ได้มาโดยผ่านฉันทานุมัติที่รับรู้

บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ (FPIC) \* เพื่อการใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นและทรัพย์สินทางปัญญา\*

## PRINCIPLE\* 4: COMMUNITY RELATIONS

### หลักการที่ 4 ความสัมพันธ์กับชุมชน

**The Organization\* shall contribute to maintaining or enhancing the social and economic wellbeing of local communities\*.**

องค์กรต้องมีส่วนสนับสนุนให้มีการดำรงไว้หรือการยกระดับความกินดีอยู่ดีทางสังคมและเศรษฐกิจของชุมชนท้องถิ่น\*

**4.1. The Organization\* shall identify the local communities\* that exist within the Management Unit\* and those that are affected by management activities. The Organization\* shall then, through engagement\* with these local communities\*, identify their rights of tenure\*, their rights of access to and use of forest\* resources and ecosystem services\*, their customary rights\* and legal\* rights and obligations, that apply within the Management Unit\*.**

องค์กรต้องระบุชุมชนท้องถิ่นที่อยู่ภายในหน่วยการจัดการและชุมชนที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ ต้องระบุสิทธิในการครอบครอง สิทธิในการเข้าถึงและการใช้ทรัพยากรป่าไม้ และระบบนิเวศบริการ สิทธิตามจารีตประเพณีและสิทธิทางกฎหมาย และภาระผูกพัน โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้

**4.1.1. Local communities\* that exist in the MU\* and those that may be affected by management activities are identified.**

ระบุ ชุมชนท้องถิ่น\*ที่ตั้งอยู่ในหน่วยรับรอง และที่อาจจะได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ

4.1.2. Through culturally appropriate\* engagement\* with the local communities\* identified in

4.1.1, the following are documented and/or mapped:

โดยผ่านทางกรมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมกับ ชุมชนท้องถิ่น\* ตามที่ระบุในตัวชี้วัด 4.1.1 มีจัดทำเป็นเอกสาร และ/หรือแผนที่ ดังต่อไปนี้

- 1) Their legal\* and customary rights\* of tenure\*; สิทธิตามกฎหมาย\*และสิทธิตามจารีตประเพณี\*ของผู้ถือครอง\*
- 2) Their legal\* and customary\* access to, and use rights\*, of the forest\* resources and ecosystem services\*; สิทธิตามกฎหมาย\*และสิทธิตามจารีตประเพณี\*ในการเข้า และสิทธิการใช้\*ทรัพยากรป่าไม้และระบบบริการนิเวศ\*ของชุมชนเหล่านั้น
- 3) Their legal\* and customary\* rights\* and obligations that apply; สิทธิตามกฎหมาย\*และสิทธิตามจารีตประเพณี\* และภาระผูกพันที่กำหนดไว้
- 4) The evidence supporting these rights and obligations; หลักฐานสนับสนุนสิทธิและภาระผูกพันต่างๆ
- 5) Areas where rights are contested between local communities\*, governments and/or others; ประเด็นที่สิทธิอื่นๆ เกิดมีความขัดแย้ง ระหว่าง ชุมชนท้องถิ่น\* หน่วยงานรัฐ และ/หรือ อื่นๆ
- 6) Summary of the means by which the legal\* and customary rights\*, and contested rights are addressed by The Organization\*; and ข้อสรุปของวิธีการต่าง ๆ เพื่อแก้ไขในสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณี และสิทธิที่ขัดแย้งกัน และ
- 7) The aspirations and goals of local communities\* related to management activities. ความปรารถนาและเป้าประสงค์ของชุมชนพื้นที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการ ภูมิทัศน์ป่าสมบูรณ์ และภูมิทัศน์เชิงวัฒนธรรมพื้นเมือง

**4.2. The Organization\* shall recognize and uphold\* the legal\* and customary rights\* of local communities\* to maintain control over management activities within or related to the Management Unit\* to the extent necessary to protect their rights, resources, lands and territories\*. Delegation by local communities\* of control over management activities to third parties requires Free, Prior and Informed Consent\*.**

องค์กรต้องรับรู้และอ้างไว้ซึ่งสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชุมชนท้องถิ่นนั้นๆ เพื่อให้คงไว้ซึ่งการควบคุมกิจกรรมการจัดการภายในหรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการเท่าที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองสิทธิที่ดินและเขตแดนของเขาเหล่านั้น การมอบสิทธิของชุมชนท้องถิ่นในการควบคุมกิจกรรมการจัดการให้แก่บุคคลที่สาม จำเป็นต้องได้รับฉันทานุมัติที่รับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ

**4.2.1. Through culturally appropriate\* engagement\* local communities\* are informed of when, where and how they can comment on and request modification to management activities to the extent necessary to protect their rights.**

โดยผ่านทางกรมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ\* ชุมชนท้องถิ่น\*ได้รับแจ้งถึงเวลา สถานที่ และวิธีการที่ชุมชนเหล่านั้นสามารถให้ความคิดเห็นและร้องขอให้มีการปรับเปลี่ยนกิจกรรมการจัดการเท่าที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองสิทธิของชุมชนเหล่านั้น

**4.2.2. The legal\* and customary rights\* of local communities\* to maintain control over management activities are not violated by The Organization\*.**

สิทธิตามกฎหมาย\*และจารีตประเพณี\*ของชุมชนท้องถิ่น\* ในการคงไว้ซึ่งการควบคุมกิจกรรมการจัดการไม่ถูกละเมิดโดยผู้ขอการรับรอง

**L 4.2.3. Where evidence exists that legal\* and customary rights\* of local communities\* related to management activities have been violated the situation is corrected, if necessary, through culturally appropriate\* engagement\* and/or through the dispute\* resolution process in Criteria\* 1.6 or 4.6.**

กรณีที่มีหลักฐานว่าสิทธิตามกฎหมาย\*และจารีตประเพณี\*ของชุมชนท้องถิ่น\* เกี่ยวเนื่องกับกิจกรรมการจัดการถูกละเมิด สถานการณ์ดังกล่าวต้องได้รับการแก้ไข หากจำเป็นโดยผ่านทางกรมีส่วนร่วม\*อย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ\*และ/หรือ โดยผ่านกระบวนการแก้ข้อพิพาท\* ดังที่กำหนดไว้ในเกณฑ์ 1.6 หรือ 4.6

**SLIMF 4.2.3 Where evidence exists that legal\* and customary rights\* of local communities\* related to management activities have been violated the situation is corrected through culturally appropriate engagement with local communities and measures are being implemented to avoid violation in future.**

กรณีที่มีหลักฐานว่า สิทธิตามสิทธิตามกฎหมาย\*และจารีตประเพณี\*ของชุมชนท้องถิ่น\* ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการถูกละเมิด สถานการณ์ดังกล่าวต้องได้รับการแก้ไขโดยผ่านการมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติร่วมกับชุมชนท้องถิ่น\*และมาตรการต่าง ๆ มีการนำมาใช้เพื่อหลีกเลี่ยงการเกิดข้อพิพาทในอนาคต

**4.2.4. Free, Prior and Informed Consent\* is granted by local communities\* prior to management activities that affect their identified rights through a process that includes:**



ฉันทานุมัติที่ได้รับรู้

บอกแจ้งล่วงหน้า

และเป็นอิสระ

ต้องได้รับมอบจากชุมชนท้องถิ่น\* ก่อนที่การดำเนินกิจกรรมการจัดการที่มีผลกระทบต่อสิทธิที่ระบุไว้แล้วของชุมชนเหล่านี้  
นั้น โดยผ่านกระบวนการที่รวมถึง:

- 1) Ensuring *local communities*\* know their rights and obligations regarding the resource; มั่นใจให้ได้ว่า ชุมชนท้องถิ่นรู้ถึงสิทธิและหน้าที่ของเขาที่เกี่ยวกับทรัพยากร
- 2) Informing the *local communities*\* of the value of the resource, in economic, social and environmental terms;  
การแจ้งให้ชุมชนท้องถิ่น\* ทราบถึงคุณค่าของทรัพยากรทางด้านเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม
- 3) Informing the *local communities*\* of their right to withhold or modify *Consent*\* to the proposed management activities to the extent necessary to protect their rights and resources; and  
การแจ้งให้ชุมชนท้องถิ่น\* ทราบถึงสิทธิของชุมชนในการระงับหรือปรับเปลี่ยนฉันทานุมัติ\* ที่มีต่อกิจกรรมการจัดการ  
ที่เคยเสนอไว้แล้ว เท่าที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองสิทธิและทรัพยากรของชุมชน และ
- 4) Informing the *local communities*\* of the current and future planned *forest*\* management activities.  
การแจ้งให้ชุมชนท้องถิ่น\* ทราบถึงกิจกรรมการจัดการป่าไม้ที่ได้วางแผนไว้แล้วในปัจจุบันและอนาคต

4.2.5. Where the process of *Free Prior and Informed Consent*\* has not yet resulted in an FPIC agreement, *The Organization*\* and the affected *local communities* \* are engaged in a mutually agreed FPIC process that is advancing, in *good faith*\* and with which the community is satisfied.

กรณีที่กระบวนการตามหลักฉันทานุมัติที่ได้รับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ (FPIC) ยังไม่บรรลุข้อตกลงใด ๆ  
ผู้ขอการรับรอง\* และชุมชนท้องถิ่น\* ที่ได้รับผลกระทบต่างมีส่วนร่วมกันในการบวนการฉันทานุมัติ\* (FPIC) ที่ทั้งสองฝ่ายตกลงร่วมกัน เพื่อให้เกิดความคืบหน้า โดยสุจริตใจ และเป็นไปโดยชุมชนมีความพึงพอใจ

**4.3. *The Organization*\* shall provide *reasonable*\* opportunities for employment, training and other services to *local communities*\*, contractors and suppliers proportionate to *scale*\* and *intensity*\* of its management activities.**

องค์กรต้องเปิดโอกาสที่สมเหตุสมผลสำหรับการจ้างงาน การอบรม และการให้บริการอื่น ๆ แก่ชุมชนท้องถิ่น  
ผู้รับจ้างเหมาและผู้ให้บริการที่ได้สัดส่วนเหมาะสมกับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการ

4.3.1. *Reasonable*\* opportunities are communicated and provided to *local communities*\*, local contractors and local suppliers for:

การให้โอกาสที่สมเหตุสมผลได้ถูกสื่อสารและเสนอต่อชุมชนท้องถิ่น ผู้รับจ้างเหมาท้องถิ่น และผู้ให้บริการในท้องถิ่น  
สำหรับ

- 1) Employment, การจ้างงาน
- 2) Training, and การจัดอบรม และ
- 3) Other services. บริการอื่นๆ

**4.4. *The Organization*\* shall implement additional activities, through *engagement*\* with *local communities*\*, that contribute to their social and economic development, proportionate to the *scale*\*, *intensity*\* and socio-economic impact of its management activities.**

องค์กรต้องดำเนินกิจกรรมเสริมโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเพื่อเป็นการสนับสนุนในการพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจ

ของเขาเหล่านั้นโดยมีส่วนร่วมที่เหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นกับชุมชนท้องถิ่น

และผลกระทบทางเศรษฐกิจสังคมของกิจกรรมการจัดการ

4.4.1. Opportunities for local social and economic development are identified through *culturally appropriate \* engagement\** with *local communities\** and other relevant organizations.

การให้โอกาสที่สมเหตุสมผลได้ถูกสื่อสารและเสนอต่อชุมชนท้องถิ่น ผู้รับจ้างเหมาท้องถิ่น และผู้ให้บริการในท้องถิ่น

4.4.2. Projects and additional activities are implemented and/or supported that contribute to local social and economic benefit and are proportionate to the socio-economic impact of management activities.

โครงการและกิจกรรมเสริมได้ถูกนำไปดำเนินการและ/หรือได้รับการสนับสนุน

เพื่อเป็นการสนับสนุนให้เกิดประโยชน์แก่สังคมและเศรษฐกิจชุมชนท้องถิ่น

และเป็นสัดส่วนเหมาะสมกับผลกระทบทางเศรษฐกิจสังคมของกิจกรรมการจัดการ

**4.5. *The Organization\**, through *engagement\** with *local communities\**, shall take action to identify, avoid and mitigate *significant\** negative social, environmental and economic impacts of its management activities on affected communities. The action taken shall be proportionate to the *scale, intensity and risk\** of those activities and negative impacts.**

องค์กรต้องดำเนินกิจกรรมโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น

เพื่อการระบุ

หลีกเลี่ยง

และบรรเทาผลกระทบเชิงลบที่มีนัยสำคัญทางสังคม

สิ่งแวดล้อม

และเศรษฐกิจ

อันเกิดจากกิจกรรมการจัดการของผู้ขอรับการรับรองต่อชุมชนที่ได้รับผลกระทบ

กิจกรรมที่เกิดขึ้นต้องได้สัดส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการเหล่านั้นและผลกระทบเชิงลบต่าง ๆ

L 4.5.1. Through *culturally appropriate\* engagement\** with *local communities\**, measures are implemented to identify, avoid and mitigate *significant\** negative social, environmental and economic impacts of management activities.

มาตรการต่าง ๆ ได้มีการดำเนินการเพื่อระบุ หลีกเลี่ยง และบรรเทาผลกระทบเชิงลบของกิจกรรมการจัดการที่มีนัยสำคัญ

ต่อสังคม สิ่งแวดล้อม และเศรษฐกิจ โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

**SLIMF 4.5.1.** Through culturally appropriate engagement with local communities measures are implemented to identify, avoid and mitigate negative social, environmental and economic impacts of management activities on affected communities.

มาตรการต่าง ๆ ได้มีการดำเนินการเพื่อระบุ หลีกเลี่ยง และบรรเทาผลกระทบเชิงลบของกิจกรรมการจัดการที่มีนัยสำคัญ ต่อสังคม สิ่งแวดล้อม

และเศรษฐกิจต่อชุมชนที่ได้รับผลกระทบ โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

**SLIMF 4.5.2.** Upon request, these measures are communicated to neighbours and adjacent landowners.

เมื่อมีการร้องขอ มาตรการเหล่านี้ต้องสื่อสารไปยังเพื่อนบ้านใกล้เคียงและเจ้าของที่ดินที่อยู่ติดกัน

**4.6. *The Organization\**, through *engagement\** with *local communities\**, shall have mechanisms for resolving grievances and providing *fair compensation\** to *local communities\** and individuals with regard to the impacts of management activities of *The Organization\**.**

องค์กรต้องมีกลไกสำหรับแก้ไขเรื่องร้องทุกข์และให้การชดเชยที่เป็นธรรมแก่ชุมชนท้องถิ่นและปัจเจกบุคคลที่ได้รับผลกระทบ

จากกิจกรรมการจัดการขององค์กรโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง

L 4.6.1. A publicly available\* dispute\* resolution process is in place, developed through culturally appropriate\* engagement\* with local communities\*.

มีกระบวนการหนึ่งในการกระบวนการแก้ไขข้อพิพาทในป่าไม้โดยพัฒนาผ่านทางกระบวนการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนเกี่ยวข้องอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติกับผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง

**SLIMF 4.6.1.** Through a culturally appropriate engagement of local communities, The Organisation develops and uses a process to resolve any disputes in the forest in a timely manner.

ผู้ขอการรับรอง\*พัฒนาและใช้กระบวนการหนึ่งในการกระบวนการแก้ไขข้อพิพาทในป่าไม้ตามกำหนดเวลา

โดยผ่านทางกระบวนการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนเกี่ยวข้องอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

4.6.2. Grievances related to the impacts of management activities are responded to in a timely manner\*, and are either resolved or are in the dispute\* resolution process.

ข้อร้องทุกข์ที่เกี่ยวข้องเนื่องกับผลกระทบของกิจกรรมการจัดการได้รับการตอบสนองทันที

และไม่ว่าจะอยู่ในขั้นตอนการแก้ไขแล้ว หรืออยู่ในขั้นตอนระงับข้อพิพาท

L 4.6.3. An up-to-date record of grievances related to the impacts of management activities is held including:

จัดทำบันทึกข้อมูลที่เป็นปัจจุบันของข้อร้องทุกข์ที่เกี่ยวข้องเนื่องกับผลกระทบของกิจกรรมการจัดการ โดยการรวม

1) Steps taken to resolve grievances.

ขั้นตอนที่เกิดขึ้นในการแก้ไขข้อร้องเรียน

2) Outcomes of all dispute\* resolution processes including fair compensation\* to local communities\* and individuals; and

ผลลัพธ์ของกระบวนการแก้ไขข้อพิพาททั้งหมด รวมถึงการชดเชยที่เป็นธรรมแก่ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องและรายบุคคล และ

3) Unresolved disputes\*, the reasons they are not resolved, and how they will be resolved.

เหตุผลการแก้ไขข้อพิพาทที่ยังไม่บรรลุผล และจะแก้ไขข้อพิพาทอย่างไร

**SLIMF 4.6.3.** The Organisation keeps record of any disputes.

ผู้ขอการรับรองมีการเก็บบันทึกของข้อพิพาท

4.6.4. Operations cease in areas while disputes\* exist of:

หยุดการดำเนินงานในพื้นที่ขณะที่ยังคงมีข้อพิพาท เนื่องจาก

1) Substantial magnitude\*; ผลกระทบรุนแรงมาก

2) Substantial duration\*; or ระยะเวลาสำคัญ หรือ

3) Involving a significant\* number of interests เป็นการเกี่ยวข้องกับผลประโยชน์อย่างมีนัยยะ

**4.7. The Organization\*, through engagement\* with local communities\*, shall identify sites which are of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance, and for which these local communities\* hold legal\* or customary rights\*. These sites shall be recognized by The Organization\*, and their management and/or protection\* shall be agreed through engagement\* with these local communities\*.**

องค์กรต้องระบุที่ตั้งซึ่งมีความพิเศษทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือทางจิตวิญญาณ

และสำหรับผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง\* ถือสิทธิตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณี โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง

ที่ตั้งนี้ต้องเป็นที่รับรู้

และการจัดการของผู้ขอการรับรอง

และ/หรือ

การปกป้องต้องตกลงร่วมกันโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้

4.7.1. Sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance for which *local communities*\* hold *legal*\* or *customary rights*\* are identified through culturally appropriate\* engagement\* and are recognized by *The Organization*\*.

ที่ตั้งซึ่งมีความสำคัญทางด้านวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณที่ชุมชนท้องถิ่นครองสิทธิตามกฎหมายหรือจารีตประเพณี ได้รับการระบุขึ้นไว้โดยผ่านการมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ และผู้ขอการรับรอง\*ต้องรับรู้

4.7.2. Measures to protect such sites are agreed, documented and implemented through *culturally appropriate*\* engagement\* with *local communities*\*. When *local communities*\* determine that physical identification of sites in documentation or on maps would threaten the value or *protection*\* of the sites, then other means will be used.

มาตรการในการปกป้องที่ตั้งดังกล่าวเหล่านี้ได้รับความเห็นชอบ จัดทำเป็นเอกสาร และดำเนินการโดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ\* หากชุมชนท้องถิ่นเห็นว่าการบ่งชี้ทางกายภาพของพื้นที่ดังกล่าวที่ระบุในเอกสารหรือบนแผนที่อาจก่อให้เกิดผลเสียต่อมูลค่าหรือการปกป้องพื้นที่นั้น เมื่อนั้น วิธีการอื่นจะถูกนำมาใช้

4.7.3. Whenever sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance are newly observed or discovered, management activities cease immediately in the vicinity until protective measures have been agreed to with the *local communities*\*, and as directed by local and *national laws*\*.

เมื่อใดก็ตามที่พบเห็นหรือค้นพบที่ตั้งที่มีความพิเศษอย่างมีนัยสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณใหม่ กิจกรรมการจัดการในบริเวณใกล้เคียงต้องยุติลงทันทีจนกว่าจะมีมาตรการคุ้มครองที่ตกลงร่วมกันกับชุมชนท้องถิ่น\* และเป็นไปตามที่กำหนดโดยกฎหมายระดับประเทศและระดับท้องถิ่น\*

4.8. ***The Organization*\* shall uphold\* the right of *local communities*\* to protect\* and utilize their *traditional knowledge*\* and shall compensate *local communities*\* for the utilization of such knowledge and their *intellectual property*\*. A *binding agreement*\* as per *Criterion*\* 3.3 shall be concluded between *The Organization*\* and the *local communities*\* for such utilization through *Free, Prior and Informed Consent*\* before utilization takes place, and shall be consistent with the *protection*\* of *intellectual property*\* rights.**

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งสิทธิของชุมชนท้องถิ่นในการปกป้องและใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่น และต้องมีการชดเชยชุมชนท้องถิ่นในการใช้ประโยชน์ขององค์ความรู้เหล่านั้นและทรัพย์สินทางปัญญาของเขา ข้อตกลงที่มีพันธะผูกพันตามเกณฑ์ 3.3 ต้องเป็นข้อสรุปร่วมกันระหว่างผู้ขอการรับรองและชุมชนท้องถิ่นสำหรับการใช้ประโยชน์ดังกล่าวโดยผ่านฉันทานุมัติที่ได้รับรู้ บอกรับแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ ก่อนเกิดการใช้ประโยชน์ และต้องเป็นไปตามสิทธิการคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

- 4.8.1. *Traditional knowledge\** and *intellectual property\** are protected and are only used when the owners of that *traditional knowledge\** and *intellectual property\** have provided their *Free, Prior and Informed Consent\** formalized through a *binding agreement\**.

ภูมิปัญญาท้องถิ่น\*และทรัพย์สินทางปัญญา\*ได้รับการคุ้มครองและนำมาใช้ได้เมื่อเจ้าของภูมิปัญญาท้องถิ่น\*และทรัพย์สินทางปัญญา\*ได้ให้ฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระโดยการทำข้อตกลงที่มีพันธะผูกพัน

- 4.8.2. *Local communities\** are compensated according to the *binding agreement\** reached through *Free, Prior and Informed Consent\** for the use of *traditional knowledge\** and *intellectual property\**.

ชุมชนท้องถิ่น\* ได้รับการชดเชยที่เป็นไปตามข้อตกลงที่มีพันธะผูกพัน โดยผ่าน ฉันทานุมัติ\*ที่ได้รับการรับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า และเป็นอิสระ สำหรับการใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่น \*และ ทรัพย์สินทางปัญญา\*

## PRINCIPLE\* 5: BENEFITS FROM THE FOREST\*

### หลักการที่ 5 ผลประโยชน์จากป่าไม้

**The Organization\* shall efficiently manage the range of multiple products and services of the Management Unit\* to maintain or enhance long-term\* economic viability\* and the range of social and environmental benefits.**

องค์กรต้องบริหารจัดการผลผลิตและบริการที่หลากหลายของ หน่วยขอการรับรองอย่างมีประสิทธิภาพ  
เพื่อรักษาไว้หรือยกระดับความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว และช่วงชั้นของคุณประโยชน์ทางสังคมและสิ่งแวดล้อม

**5.1. The Organization\* shall identify, produce, or enable the production of, diversified benefits and/or products, based on the range of resources and ecosystem services\* existing in the Management Unit\* in order to strengthen and diversify the local economy proportionate to the scale\* and intensity\* of management activities.**

องค์กรต้องระบุ ผลิต หรือเปิดใช้งานการผลิต ผลประโยชน์และ/หรือผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย  
โดยขึ้นอยู่กับขอบเขตของทรัพยากรและบริการระบบนิเวศที่มีอยู่ในหน่วยจัดการเพื่อเสริมสร้างและกระจายเศรษฐกิจท้องถิ่นตามสัดส่วน  
และความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการ

5.1.1. The range of resources and ecosystem services\*, including NTFP, that could strengthen and diversify the local economy are identified.

มีการระบุช่วงของทรัพยากรหรือบริการนิเวศ  
รวมทั้งผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ที่สามารถเพิ่มความเข้มแข็งและหลากหลายแก่เศรษฐกิจท้องถิ่น

5.1.2. Consistent with management objectives\*, the identified benefits and products are produced by The Organization\* and/or made available for others to produce, to strengthen and diversify the local economy.

เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์การจัดการ\* คุณประโยชน์และผลผลิตที่ระบุไว้ได้ถูกนำมาผลิตโดยผู้ขอการรับรอง  
และ/หรือทำให้พร้อมใช้สำหรับผู้อื่นในการนำไปผลิต เพื่อเพิ่มความเข้มแข็งและหลากหลายแก่เศรษฐกิจท้องถิ่น

5.1.3. When The Organization\* uses FSC Ecosystem Services Claims, The Organization\* shall comply with applicable requirements in FSC-PRO-30-006.

เมื่อใดที่ ผู้ขอการรับรอง\* อ้างสิทธิ์ด้านบริการนิเวศของ FSC (FSC Ecosystem Services Claim)  
ผู้ขอการรับรอง\* ต้องดำเนินการอย่างสอดคล้องตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องตามมาตรฐาน FSC-PRO-30-006

**5.2. The Organization\* shall normally harvest products and services from the Management Unit\* at or below a level which can be permanently sustained.**

องค์กรต้องเก็บเกี่ยวผลผลิตและบริการจากหน่วยรับรองในปริมาณที่เท่ากับหรือต่ำกว่าระดับอย่างเป็นปกติซึ่งสามารถทำให้เกี่ยว  
เกี่ยวได้อย่างยั่งยืน

5.2.1. Timber harvesting levels\* are based on an analysis of current Best Available Information\* on growth and yield; inventory of the forest\*; mortality rates; and maintenance of ecosystem functions\*.

ระดับการตัดไม้ มีพื้นฐานจากการวิเคราะห์ของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ในปัจจุบันของการเติบโตและการให้ผลผลิต  
สินค้าคงคลังของป่าไม้\*; อัตราการตาย และการบำรุงรักษาไว้ซึ่งการทำงานของระบบนิเวศ

5.2.2. Based on the *timber harvesting level\** analysis, a maximum allowable annual cut for timber is determined that does not exceed the harvest level that can be permanently sustained including by ensuring that harvest rates do not exceed growth.

พื้นฐานการวิเคราะห์เกี่ยวกับระดับการตัดไม้

ปริมาณสูงสุดที่อนุญาตให้ตัดไม้ต่อปีที่กำหนดต้องไม่เกินกว่าระดับการตัดไม้ที่สามารถเก็บเกี่ยวได้อย่างถาวรยั่งยืน  
รวมถึงมั่นใจได้ว่าอัตราการเก็บเกี่ยวไม่เกินอัตราการเติบโต

5.2.3. Actual annual harvest levels for timber are recorded and the harvest over a defined period does not exceed the allowable cut determined in 5.2.2 for the same defined period.

ระดับการตัดไม้รายปีที่เกิดขึ้นจริงมีการบันทึกข้อมูล

และการตัดในช่วงเวลาที่กำหนดแต่ละครั้งไม่เกินจำนวนปริมาณไม้ที่ตัดได้ ตามที่ได้กำหนดไว้ใน 5.2.2  
สำหรับเวลาเดียวกันที่กำหนดไว้

5.2.4. For extraction of commercially harvested services and *non-timber forest products\** under *The Organization's\** control a sustainable harvest level is calculated and adhered to. Sustainable harvest levels are based on *Best Available Information\**

สำหรับการเก็บเกี่ยว บริการต่าง ๆ ผลผลิตที่ไม่ใช่ไม้ เจริญพาณิชย์ภายใต้การควบคุมของผู้ขอการรับรอง\*  
ระดับการเก็บเกี่ยวที่ยั่งยืนได้มีการคิดคำนวณไว้และถือปฏิบัติ ระดับการเก็บเกี่ยวที่ยั่งยืนต่าง ๆ  
บนพื้นฐานของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่

5.3. ***The Organization\** shall demonstrate that the positive and negative externalities\* of operations are included in the *management plan\**.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นได้ว่าผลกระทบภายนอกทั้งเชิงบวกและลบของการดำเนินกิจกรรมมีรวมอยู่ในแผนการจัดการ

5.3.1. Costs related to preventing, mitigating or compensating for negative social and environment impacts of management activities are quantified and documented in the *management plan\**.

ค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการป้องกัน การบรรเทา หรือการชดเชย

สำหรับผลกระทบเชิงลบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อมที่เกิดจากกิจกรรมการจัดการ

ได้มีกำหนดปริมาณและทำเป็นเอกสารในแผนการจัดการ

5.3.2. Benefits related to positive social and environment impacts of management activities are identified and included in the *management plan\**.

ผลประโยชน์ที่เกี่ยวข้องกับผลกระทบเชิงบวกทางสังคมและสิ่งแวดล้อมของกิจกรรมการจัดการ

มีระบุไว้และรวมอยู่ในแผนการจัดการ

5.4. ***The Organization\** shall use local processing, local services, and local value adding to meet the requirements of *The Organization\** where these are available, proportionate to *scale, intensity and risk\**. If these are not locally available, *The Organization\** shall make *reasonable\** attempts to help establish these services.**

องค์กรต้องใช้การแปรรูปในท้องถิ่น

ผู้ให้บริการท้องถิ่นและการเพิ่มมูลค่าท้องถิ่นเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดของผู้ขอการรับรอง\*หากมีโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยง หากไม่มีในท้องถิ่นองค์กรต้องพยายามอย่างสมเหตุสมผลในการช่วยจัดตั้งบริการต่าง ๆ เหล่านี้

5.4.1. Where cost, quality and capacity of non-local and local options are at least equivalent, local goods, services, processing and value-added facilities are used.

กรณีที่ค่าใช้จ่าย คุณภาพ และศักยภาพของการให้บริการที่มีให้เลือกระหว่างผู้ให้บริการในท้องถิ่นและจากต่างพื้นที่พบว่าอย่างน้อยเท่ากัน ให้เลือกใช้สินค้า บริการ การแปรรูป และการเพิ่มมูลค่าจากผู้ให้บริการในท้องถิ่น

5.4.2. *Reasonable*\* attempts are made to establish and encourage capacity where local goods, services, processing and value-added facilities are not available.

ได้ใช้ความพยายามอย่างสมเหตุสมผล\* เพื่อจัดตั้งและยกระดับศักยภาพ ในกรณีที่สินค้า บริการ การแปรรูป และการเพิ่มมูลค่าในท้องถิ่นไม่มี

5.5. **The Organization\*** shall demonstrate through its planning and expenditures proportionate to scale, intensity and risk\*, its commitment to long-term\* economic viability\*.

องค์กรต้องแสดงถึงเจตนารมณ์เพื่อความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว

โดยผ่านการวางแผนและรายจ่ายที่ได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยง

5.5.1. Sufficient funds are allocated to implement the *management plan*\* in order to meet this standard and to ensure *long-term*\* economic viability\*.

ทุนเพียงพอจัดสรรต่อการดำเนินการแผนการจัดการ

เพื่อให้บรรลุผลตามมาตรฐานนี้และให้มั่นใจถึงความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว

5.5.2. Expenditures and investments are made to implement the *management plan*\* in order to meet this standard and to ensure *long-term*\* economic viability\*.

ค่าใช้จ่ายและการลงทุนต่าง ๆ ถูกจัดสรรไว้ให้เพื่อการดำเนินการแผนการจัดการ\*

เพื่อให้บรรลุผลตามมาตรฐานนี้และให้มั่นใจถึงความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว



## PRINCIPLE\* 6: ENVIRONMENTAL VALUES\* AND IMPACTS

### หลักการ\* 6 คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมและผลกระทบ

**The Organization\* shall maintain, conserve\* and/or restore\* ecosystem services\* and environmental values\* of the Management Unit\*, and shall avoid, repair or mitigate negative environmental impacts.**

องค์กรต้องคงไว้ อนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูระบบนิเวศบริการและคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมของพื้นที่ที่หน่วยจัดการ และต้องหลีกเลี่ยง ซ่อมแซม หรือบรรเทาไม่ให้เกิดผลกระทบเชิงลบด้านสิ่งแวดล้อม

**6.1. The Organization\* shall assess environmental values\* in the Management Unit\* and those values outside the Management Unit\* potentially affected by management activities. This assessment shall be undertaken with a level of detail, scale and frequency that is proportionate to the scale, intensity and risk\* of management activities, and is sufficient for the purpose of deciding the necessary conservation\* measures, and for detecting and monitoring possible negative impacts of those activities.**

องค์กรต้องประเมินคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมในพื้นที่ที่หน่วยจัดการ และคุณค่าเหล่านั้นด้านนอกหน่วยรับรองที่อาจได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ การประเมินนี้ต้องกระทำขึ้นในระดับของรายละเอียด ขนาด และความถี่ที่ได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสียหาย\* ของกิจกรรมการจัดการ และมีความเพียงพอสำหรับเป้าประสงค์ของการตัดสินใจกำหนดมาตรการอนุรักษ์ที่จำเป็น และเพื่อการตรวจจับและการติดตาม ที่มีโอกาสส่งผลกระทบเชิงลบจากกิจกรรมนั้น ๆ

**6.1.1. Best Available Information\* is used to identify environmental values\* within, and, where potentially affected by management activities, outside of the MU\*.**

ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ถูกนำมาใช้เพื่อระบุคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมภายในพื้นที่ของการรับรอง และพื้นที่ใดซึ่งอาจได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการที่อยู่นอกหน่วยรับรอง\*

**6.1.2. Assessments of environmental values\* are conducted with a level of detail and frequency so that:**

การประเมินคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมต้องทำขึ้นในระดับที่มีความละเอียดและมีความถี่ ดังนี้

- 1) Impacts of management activities on the identified environmental values\* can be assessed as per Criterion\* 6.2;  
ผลกระทบของกิจกรรมการจัดการที่มีต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมที่ได้ระบุไว้ สามารถประเมินได้ไว้ตามเกณฑ์\* 6.2
- 2) Risks\* to environmental values\* can be identified as per Criterion\* 6.2;  
ความเสี่ยงต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อม\* สามารถระบุขึ้นได้ไว้ตามเกณฑ์ 6.2
- 3) Necessary conservation\* measures to protect values can be identified as per Criterion\* 6.3; and,  
มาตรการอนุรักษ์ที่จำเป็นในการปกป้องคุณค่านั้น ๆ สามารถระบุขึ้นได้ไว้ตามเกณฑ์ 6.3 และ
- 4) Monitoring of impacts or environmental changes can be conducted as per Principle\* 8.  
การติดตามผลกระทบหรือความเปลี่ยนแปลงทางสิ่งแวดล้อมได้ สามารถดำเนินการได้ตามหลักการ 8

**Guidance Note:** The EIA referred to in this standard is as defined by the FSC and also included in glossary of terms in this standard. It is not the same as the EIA mandated for other projects nationally in Thailand.

แนวทางปฏิบัติ: การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม (EIA) ที่อ้างถึงในมาตรฐานนี้เป็นไปตามที่กำหนดโดย FSC

และยังรวมอยู่ในอธิขานคำศัพท์ในมาตรฐานนี้ด้วย ไม่เหมือนการประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมที่กำหนดสำหรับโครงการอื่น ๆ ทั่วประเทศไทย

**6.2. Prior to the start of site-disturbing activities, The Organization\* shall identify and assess the scale, intensity and risk\* of potential impacts of management activities on the identified environmental values\*.**

ก่อนเริ่มกิจกรรมที่รบกวนต่อพื้นที่

องค์กรต้องระบุและประเมินถึงขนาด

ความเข้มข้น

และความเสี่ยงของผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นของกิจกรรมการจัดการต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมที่ระบุไว้

L 6.2.1. An environmental impact assessment\* identifies potential present and future impacts of management activities on environmental values\*, from the stand level to the landscape level

การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม\*

ระบุผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นในปัจจุบันและอนาคตของกิจกรรมการจัดการที่มีต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\*

ตั้งแต่ระดับที่เป็นอยู่ไปจนถึงระดับภูมิทัศน์

**SLIMF 6.2.1** The Organization\* identifies potential impacts of forest management activities on environmental values

ผู้ขอการรับรอง\*ระบุผลกระทบที่มีโอกาสเกิดต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมจากกิจกรรมการจัดการป่าไม้

**Guidance Note for Large MUs and SLIMF:** When the risk assessment is conducted outside MU, The Organisation needs to negotiate with neighbouring landowners/managers to ensure that, for example, assessments are also included for the area of up to 10m from the MU's boundary. Such an approach will allow sufficient data to be collected and reduce possible conflicts within the neighbouring community.

แนวปฏิบัติสำหรับหน่วยรับรองขนาดใหญ่และ **SLIMF:** กรณีที่การประเมินความเสี่ยงถูกดำเนินการนอกพื้นที่หน่วยรับรอง

ผู้ขอการรับรองจำเป็นต้องเจรจากับเจ้าของพื้นที่ใกล้เคียง/ผู้จัดการ เพื่อให้มั่นใจได้ว่า ยกตัวอย่างเช่น

การประเมินได้มีการรวมพื้นที่ห่างจากเขตแดนหน่วยรับรองไม่เกิน 10 เมตรด้วย

แนวทางดังกล่าวจะทำให้สามารถรวบรวมข้อมูลได้อย่างเพียงพอและลดความขัดแย้งที่อาจเกิดขึ้นภายในชุมชนใกล้เคียง

6.2.2. The environmental impact assessment\* identifies and assesses the impacts of the management activities prior to the start of site-disturbing activities.

การประเมินผลกระทบต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อม ระบุและประเมินผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ

ก่อนที่จะเริ่มกิจกรรมที่รบกวนพื้นที่นั้น

**6.3. The Organization\* shall identify and implement effective actions to prevent negative impacts of management activities on the environmental values\*, and to mitigate and repair those that occur, proportionate to the scale, intensity and risk\* of these impacts.**

องค์กรต้องระบุและดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพ

เพื่อการป้องกันผลกระทบเชิงลบของกิจกรรมการจัดการที่มีต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมและเพื่อการบรรเทาและซ่อมแซมผลกระทบเหล่านั้นที่ได้รับโดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของผลกระทบเหล่านั้น

6.3.1. Management activities are planned and implemented to prevent negative impacts and to protect *environmental values*\*.

กิจกรรมการจัดการได้รับการวางแผนไว้และนำไปปฏิบัติ เพื่อป้องกันผลกระทบเชิงลบและปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

6.3.2. Management activities prevent negative impacts to *environmental values*\*.

กิจกรรมการจัดการป้องกันผลกระทบเชิงลบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\*

6.3.3. Where negative impacts to *environmental values*\* occur, measures are adopted to prevent further damage, and negative impacts are mitigated and/or repaired.

กรณีที่ผลกระทบเชิงลบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมเกิดขึ้น

มาตรการได้ถูกนำมาปรับใช้เพื่อป้องกันการขยายการลุกลามความเสียหาย และผลกระทบเชิงลบได้รับการบรรเทา และ/หรือ ซ่อมแซม

**6.4. The Organization\* shall protect rare species\* and threatened species\* and their habitats\* in the Management Unit\* through conservation zones\*, protection areas\*, connectivity\* and/or (where necessary) other direct measures for their survival and viability. These measures shall be proportionate to the scale, intensity and risk\* of management activities and to the conservation\* status and ecological requirements of the rare and threatened species\*. The Organization\* shall take into account the geographic range and ecological requirements of rare and threatened species\* beyond the boundary of the Management Unit\*, when determining the measures to be taken inside the Management Unit\*.**

องค์กรต้องปกป้องชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม และแหล่งอาศัยในหน่วยจัดการ โดยเขตพื้นที่อนุรักษ์ พื้นที่คุ้มครอง พื้นที่เชื่อมต่อ และ/หรือ (ถ้าจำเป็น) มาตรการเฉพาะอื่น ๆ เพื่อความอยู่รอดและดำรงชีพของชนิดพันธุ์เหล่านั้น มาตรการเหล่านี้ต้องได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ และต้องตรงกับสถานภาพการอนุรักษ์และข้อกำหนดทางนิเวศวิทยาของชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม องค์กรต้องคำนึงถึงช่วงชั้นทางภูมิศาสตร์และข้อกำหนดทางนิเวศวิทยาของชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามนอกเขตแดนของหน่วยรับรองเมื่อมีการกำหนดมาตรการที่จะดำเนินการในหน่วยจัดการ

6.4.1. *Best Available Information*\* is used to identify *rare and threatened species*\*, and their *habitats*\*, including CITES species (where applicable) and those listed on national, regional and local lists of *rare and threatened species*\* that are present or likely to be present within and adjacent to the *MU*\*.

ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่\* ได้นำมาใช้เพื่อระบุถึงชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคาม และแหล่งอาศัยของชนิดพันธุ์เหล่านั้น รวมถึงรวมถึงชนิดพันธุ์ในบัญชีไซเตส (อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดสัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์) CITES (กรณีที่เกี่ยวข้อง) และชนิดพันธุ์ที่มีรายชื่อในบัญชีชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคามระดับชาติ ภาคและท้องถิ่น ที่พบว่ามีปรากฏหรือคาดว่าจะปรากฏอยู่ภายในหรือที่ติดกันกับพื้นที่หน่วยรับรอง

L 6.4.2. Potential impacts of management activities on *rare and threatened species*\* and their *conservation*\* status and *habitats*\* are identified and management activities are modified to avoid negative impacts.

ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นของกิจกรรมการจัดการที่มีต่อชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคาม และสถานภาพการอนุรักษ์และแหล่งอาศัยของชนิดพันธุ์เหล่านั้นมีการระบุไว้ และกิจกรรมการจัดการได้รับการดัดแปลงเพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบเชิงลบ

**SLIMF 6.4.2 Management activities are designed or modified to avoid negative impacts to rare and *threatened species*\*, and their *habitats*\* if identified in the MU.**

กิจกรรมการจัดการมีกำหนด

หรือดัดแปลงเพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบเชิงลบต่อชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคาม และแหล่งอาศัย หากได้ถูกระบุไว้ในหน่วยรับรอง.

**Guidance Note for SLIMF:** For SLIMFs, The Organisation schedules forest management activities to avoid disturbance during known nesting or fruiting seasons. They could also use reduced impact harvesting methods to protect nesting and breeding sites. Conservation zones and protection areas could also have an important role in RTEs protection. Mitigation measures should be designed for the needs of the species and habitats in question.

**แนวปฏิบัติสำหรับ SLIMF:** สำหรับผู้ขอการรับรอง แบบ SLIMF ผู้ขอการรับรองวางแผนกิจกรรมการจัดการป่าไม้เพื่อหลีกเลี่ยง เมื่อรู้ว่าเป็นช่วยการทำรัง หรือฤดูกาลของการออกผล เขาเหล่านั้นยังสามารถใช้วิธีการลดผลกระทบในการเก็บเกี่ยวเพื่อปกป้องแหล่งทำรังและแหล่งผสมพันธุ์ เขตอนุรักษ์และพื้นที่คุ้มครองอาจมีบทบาทสำคัญในการคุ้มครองชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคามได้ด้วย มาตรการบรรเทาผลกระทบควรได้รับการออกแบบให้ตรงกับความต้องการของชนิดพันธุ์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่เป็นปัญหา

**6.4.3. The *rare and threatened species*\* and their *habitats*\* are protected, including through the provision of *conservation zones*\*, *protection areas*\*, *connectivity*\*, and other direct means for their survival and viability, such as species' recovery programs.**

ชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคามและแหล่งอาศัยของชนิดพันธุ์เหล่านั้นได้รับการคุ้มครอง รวมถึงโดยผ่านข้อบัญญัติของเขตอนุรักษ์ พื้นที่คุ้มครอง แหล่งเชื่อมต่อ และวิธีการโดยเฉพาะอื่น ๆ เพื่อความอยู่รอดและดำรงอยู่ของชนิดพันธุ์เหล่านั้น อาทิเช่น โปรแกรมการฟื้นคืนของชนิดพันธุ์

**6.4.4. Hunting, fishing, trapping and collection of *rare or threatened species*\* (including NTFPs) is prevented.**

การล่าสัตว์ การจับปลา การวางกับดัก และการสะสมซึ่งชนิดพันธุ์หายากหรือถูกคุกคาม (รวมทั้งผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้) ต้องได้รับการป้องกัน

**6.5. The Organization\* shall identify and protect\* Representative Sample Areas\* of native ecosystems\* and/or restore\* them to more natural conditions\*. Where Representative Sample Areas\* do not exist or are insufficient, The Organization\* shall restore\* a proportion of the Management Unit\* to more natural conditions\*. The size of the areas and the measures taken for their protection\* or restoration\*, including within plantations, shall be proportionate to the conservation\* status and value of the ecosystems\* at the landscape\* level, and the scale, intensity and risk\* of management activities.**

องค์กรต้องระบุและปกป้องพื้นที่ตัวแทนของระบบนิเวศดั้งเดิมและ/หรือฟื้นฟูให้ระบบนิเวศเหล่านั้นให้มีสภาพตามธรรมชาติมากขึ้น หากพื้นที่ตัวแทนไม่มีหรือมีไม่เพียงพอองค์กรต้องทำการฟื้นฟูส่วนหนึ่งส่วนใดของพื้นที่ขอการรับรองให้มีสภาพธรรมชาติมากขึ้น ขนาดของพื้นที่และมาตรการที่ใช้เพื่อการปกป้องหรือการฟื้นฟูรวมถึงภายในพื้นที่ที่มีการปลูกต้องได้สัดส่วนเหมาะสมกับสถานภาพ

การอนุรักษ์และคุณค่าของระบบนิเวศนั้นๆในระดับภูมิทัศน์ และขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

6.5.1. *Best Available Information\** is used to identify *native ecosystems\** that exist, or would exist under *natural conditions\**, within the *MU\** and/or landscape level based on ecological function.

ใช้ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุระบบนิเวศดั้งเดิมที่มี หรืออาจมีอยู่ภายใต้สภาพธรรมชาติในหน่วยรับรอง และ/หรือ ระดับภูมิทัศน์ตามหน้าที่ทางนิเวศน์

6.5.2. *Representative Sample Areas\** of *native ecosystems\** are protected, where they exist.

พื้นที่ตัวแทนของระบบนิเวศดั้งเดิมทั้งหลายได้รับการปกป้อง ในกรณีที่มีพื้นที่เหล่านั้น

**L and SLIMF natural forests** 6.5.3. Where *Representative Sample Areas\** do not exist, or where existing sample areas inadequately represent *native ecosystems\**, or are otherwise insufficient, a proportion of the *MU\** is *restored\** to more *natural conditions\**.

กรณีที่ไม่มีพื้นที่ตัวแทน หรือในกรณีที่พื้นที่ที่มีอยู่ไม่เพียงพอต่อการเป็นตัวแทนของระบบนิเวศดั้งเดิม หรือไม่เพียงพออย่างอื่น สัดส่วนของหน่วยรับรอง\*ได้รับการฟื้นฟู\* ให้อยู่ในสภาพธรรมชาติน่ามากขึ้น

**SLIMF plantations** 6.5.3. Where *Representative Sample Areas\** do not exist, or where existing sample areas inadequately represent *native ecosystems\**, or are otherwise insufficient within the *MU\**, The Organization\*:

กรณีที่ไม่มีพื้นที่ตัวแทน หรือในกรณีที่พื้นที่ที่มีอยู่ไม่เพียงพอต่อการเป็นตัวแทนของระบบนิเวศดั้งเดิม หรือไม่เพียงพออย่างอื่นภายในหน่วยรับรอง ผู้ขอการรับรอง :

1) Either restores proportion of the *MU* to more *natural conditions\** or

ไม่ว่าจะเป็นการฟื้นฟู สัดส่วนของหน่วยรับรองให้มีสภาพธรรมชาติน่ามากกว่า หรือ

2) Contributes to the restoration of *RSA* in the same landscape, if smaller than 50 ha and based on *FSC Interpretation INT-STD-01-01\_09*

ให้การสนับสนุนสำหรับการฟื้นฟูพื้นที่ตัวแทนในภูมิทัศน์เดียวกัน ถ้ามีพื้นที่หน่วยรับรองน้อยกว่า 50 เฮกตาร์ และอิงตามการตีความของ *FSC* ในมาตรฐาน *INT-STD-01-01\_09*

**Guidance Note for SLIMF plantations:** Examples of locations outside the *MU* (but in the same landscape) where restoration of *RSA* could take place are temple forests or school backyards.

แนวปฏิบัติสำหรับการปลูกของ *SLIMF*: ตัวอย่างของพื้นที่นอกหน่วยรับรอง (แต่อยู่ในภูมิทัศน์เดียวกัน)

กรณีที่มีการฟื้นฟูพื้นที่ตัวแทนสามารถดำเนินการได้ ได้แก่ สวนป่าของวัด หรือสวนป่าหลังโรงเรียน

6.5.4. The size of the *Representative Sample Areas\** and/or *restoration\** areas is proportionate to the *conservation\** status and value of the *ecosystems\** at the *landscape\** level, the size of the *MU* and the *intensity\** of *forest\** management.

ขนาดของพื้นที่ตัวแทน และ/หรือพื้นที่ที่มีการฟื้นฟู ได้สัดส่วนกับสถานภาพการอนุรักษ์และคุณค่าระบบนิเวศตามระดับภูมิทัศน์ ขนาดของหน่วยรับรอง และความเข้มข้นของการจัดการป่าไม้

6.5.5. *Representative Sample Areas\** in combination with other components of the *conservation areas network\** comprise a minimum 10% area of the *MU*.

พื้นที่ตัวแทน เมื่อรวมเข้ากับส่วนอื่นของเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์ ประกอบกันได้ขนาดพื้นที่ขั้นต่ำ 10% ของหน่วยรับรอง

**6.6. The Organization\* shall effectively maintain the continued existence of naturally occurring native species\* and genotypes\*, and prevent losses of biological diversity\*, especially through habitat\* management in the Management Unit\*. The Organization\* shall demonstrate that effective measures are in place to manage and control hunting, fishing, trapping and collecting.**

องค์กรต้องคงไว้ซึ่งการดำรงอยู่ของสายพันธุ์พื้นเมืองและลักษณะทางพันธุกรรมดั้งเดิมที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติเพื่ออยู่ต่อไปอย่างมีประสิทธิภาพ และป้องกันการสูญเสียความหลากหลายทางชีวภาพ

โดยเฉพาะอย่างยิ่งผ่านการจัดการแหล่งที่อยู่อาศัยในหน่วยจัดการ องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่ามาตรการที่มีประสิทธิภาพมิใช่สำหรับการจัดการและการควบคุมการล่าสัตว์ การจับปลา การวางกับดัก การเก็บหาของป่า

**6.6.1. Management activities maintain the plant communities and habitat features\* found within native ecosystems\* in which the MU\* is located.**

กิจกรรมการจัดการดูแลรักษาพืชและคุณสมบัติของแหล่งอาศัย พบได้ภายในระบบนิเวศดั้งเดิมในที่ตั้งที่ตั้งของหน่วยรับรอง

**6.6.2. Where past management has eliminated plant communities or habitat features\*, management activities aimed at re-establishing such habitats\* are implemented.**

ในกรณีที่มีการจัดการที่ผ่านมาได้กำจัดสังคมพืชพรรณหรือคุณสมบัติของแหล่งอาศัย

กิจกรรมการจัดการเพื่อมุ่งเป้าการสร้างคืนแหล่งอาศัยดังกล่าวได้ดำเนินการ

**6.6.3. Management maintains, enhances, or restores\* habitat features\* associated with native ecosystems\*, to support the diversity of naturally occurring species and their genetic diversity.**

การจัดการดูแลรักษา เพิ่มพูน หรือฟื้นฟูคุณสมบัติของแหล่งอาศัยที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศดั้งเดิม

เพื่อสนับสนุนให้มีความหลากหลายของชนิดพันธุ์ที่ปรากฏขึ้นเองตามธรรมชาติและความหลากหลายทางพันธุกรรมของชนิดพันธุ์เหล่านั้น

**6.6.4. Effective measures are taken to manage and control hunting, fishing, trapping and collecting activities to ensure that naturally occurring native species\*, their diversity within species and their natural distribution are maintained.**

มาตรการที่มีประสิทธิภาพได้ถูกนำมาจัดการและควบคุมกิจกรรมการล่าสัตว์ การจับปลา การวางกับดัก และการเก็บของป่า เพื่อให้มั่นใจได้ว่าพันธุ์พื้นเมืองที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ความหลากหลายภายในชนิดสายพันธุ์เหล่านั้น และการขยายพันธุ์ตามธรรมชาติได้รับการดูแลรักษา

**6.6.5 Mechanisms for wildlife protection\* are in place: Applicable national and/or international regulations on protection\*, hunting and trade in animal species or parts (trophies) shall\* be known and complied with.**

มีกลไกสำหรับการปกป้องสัตว์ป่า ต้องรับรู้และสอดคล้องตามกฎหมายระเบียบประเทศ และ/หรือ สากลเกี่ยวกับการปกป้อง การล่าสัตว์ และการค้าชนิดสายพันธุ์สัตว์หรือชิ้นส่วน

**6.6.6 An internal regulation banning and punishing the transportation of and trade in bush meat and firearms in the facilities and vehicles of The Organization\*;**

ระเบียบปฏิบัติภายในองค์กรที่เกี่ยวข้องกับ ข้อห้ามและการลงโทษการขนส่งและการค้าเนื้อสัตว์เพื่อบริโภค และอาวุธปืนในสิ่งอำนวยความสะดวกและยานพาหนะของผู้ขอการรับรอง

6.6.7 A system of regular and punctual controls to ensure hunting policies are respected is implemented;

ระบบสำหรับการควบคุมประจำและเที่ยงตรง เพื่อให้มั่นใจได้ว่านโยบายการล่าสัตว์ได้รับการยอมรับและนำไปดำเนินการ

6.6.8 Effective mitigation measures are in place to ensure that workers\* do not increase hunting trapping or collecting of bush meat or wild fish.

มีมาตรการบรรเทาผลกระทบที่มีประสิทธิภาพเพื่อให้มั่นใจว่า คนงาน\* ไม่ได้เพิ่มการล่า การวางกับดัก หรือเก็บหาเนื้อสัตว์หรือปลาที่มีอยู่ตามธรรมชาติเพื่อบริโภค

**6.7. The Organization\* shall protect\* or restore\* natural water courses, water bodies\*, riparian zones\* and their connectivity\*. The Organization\* shall avoid negative impacts on water quality and quantity and mitigate and remedy those that occur.**

องค์กรต้องปกป้องหรือฟื้นฟูแหล่งน้ำตามธรรมชาติ แหล่งน้ำ พื้นที่ชายฝั่งและพื้นที่เชื่อมต่อพื้นที่เหล่านั้น ผู้ขอการรับรองต้องหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดผลกระทบเชิงลบต่อคุณภาพและปริมาณน้ำ

6.7.1. *Protection\** measures are implemented to protect natural *water courses\**, *water bodies\**, *riparian zones\** and their *connectivity\**, including water quantity and water quality.

มีมาตรการป้องกันดำเนินการเพื่อปกป้องแหล่งน้ำตามธรรมชาติ แหล่งน้ำ เขตพื้นที่ชายฝั่ง และพื้นที่เชื่อมต่อพื้นที่เหล่านั้น รวมถึงปริมาณและคุณภาพน้ำ

6.7.2. Where implemented *protection\** measures do not protect *water courses\**, *water bodies\**, *riparian zones\** and their *connectivity\**, water quantity or water quality from impacts of *forest\** management, *restoration\** activities are implemented.

กรณีที่มาตรการการป้องกันดำเนินการแล้วไม่สามารถปกป้องแหล่งน้ำธรรมชาติ แหล่งน้ำ พื้นที่ชายฝั่งและพื้นที่เชื่อมต่อพื้นที่เหล่านั้น รวมถึงปริมาณและคุณภาพน้ำจากผลกระทบของการจัดการป่าไม้ ต้องดำเนินการฟื้นฟู

L 6.7.3. Where natural *water courses\**, *water bodies\**, *riparian zones\** and their *connectivity\**, water quantity or water quality have been damaged by past activities on land and water by *The Organization\**, *restoration\** activities are implemented.

กรณีที่ แหล่งน้ำธรรมชาติ แหล่งน้ำ พื้นที่ชายฝั่ง และพื้นที่เชื่อมต่อพื้นที่เหล่านั้น รวมถึงปริมาณและคุณภาพน้ำได้รับความเสียหายจากกิจกรรมที่ผ่านมาบนพื้นดินหรือน้ำโดยผู้ขอการรับรอง\* ต้องดำเนินการฟื้นฟู

**SLIMF 6.7.3** *The Organisation repairs damage to streams, ponds and lakes, or the vegetation beside them, caused by their forestry activities.*

ผู้ขอการรับรอง\* ซ่อมแซมความเสียหายของลำธาร สระน้ำและทะเลสาบ หรือพืชพรรณข้างพื้นที่เหล่านั้นที่เกิดจากกิจกรรมการจัดการป่าไม้

**Guidance Note for SLIMF:** The SLIMF Operation is responsible for avoiding impacts from forest activities within their forest and for repairing any damage that their activities have caused. They are not responsible for preventing impacts caused by their neighbours or others on nearby land or required to repair damage caused by any neighbour or other party on nearby properties. Examples of measures to protect the quality of water in streams, ponds and lakes include buffer zones, maintenance of native vegetation, not building new trails or roads and measures to prevent sedimentation.

แนวทางปฏิบัติสำหรับ **SLIMF**: การดำเนินงานของ SLIMF

คือรับผิดชอบในการหลีกเลี่ยงผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการป่าไม้ในป่าไม้ของเขาเหล่านั้น  
และเพื่อการซ่อมแซมความเสียหายต่างๆที่เป็นผลมาจากกิจกรรมการจัดการ SLIMF  
ไม่ต้องรับผิดชอบต่อการป้องกันผลกระทบที่เกิดจากเพื่อนบ้านหรือบุคคลอื่นที่อยู่ใกล้เคียง  
ตัวอย่างของมาตรการเพื่อปกป้องคุณภาพของน้ำในลำธาร สระน้ำและทะเลสาบ รวมถึงพื้นที่กันชน  
การรักษาพืชพรรณธรรมชาติ คือต้องไม่สร้างเส้นทางหรือถนนใหม่ และมาตรการเพื่อป้องกัน **การตกตะกอน**

L 6.7.4 Where continued degradation exists to *water courses\**, *water bodies\**, water quantity and water quality caused by previous managers and the activities of third parties, measures are implemented that prevent or mitigate this degradation.

หากแหล่งน้ำธรรมชาติ แหล่งน้ำและปริมาณและคุณภาพน้ำเสื่อมลงอย่างต่อเนื่องซึ่งเป็นผลจากผู้จัดการคนก่อน  
หรือกิจกรรมของบุคคลที่สาม จะต้องมีการดำเนินการเพื่อป้องกันหรือบรรเทาการเสื่อมสภาพนี้

**6.8. The Organization\* shall manage the landscape\* in the Management Unit\* to maintain and/or restore\* a varying mosaic of species, sizes, ages, spatial scales\* and regeneration cycles appropriate for the landscape values\* in that region, and for enhancing environmental and economic resilience\*.**

องค์กรต้องจัดการภูมิทัศน์ในหน่วยรับรองเพื่อรักษา และ/หรือฟื้นฟูความหลากหลายของการเชื่อมโยงของชนิดพันธุ์ ขนาด ช่วงอายุ  
อาณาเขต มาตรฐาน และวัฏจักรการสืบพันธุ์ที่เหมาะสมกับคุณค่าทางภูมิทัศน์ของภูมิภาคนั้น  
และเพื่อเพิ่มความยืดหยุ่นทางสิ่งแวดล้อมและทางเศรษฐกิจ

6.8.1. A varying mosaic of species, sizes, ages, spatial scales\*, and regeneration cycles is maintained *appropriate\** to the *landscape\**.

มีการรักษาไว้ซึ่งความหลากหลายซึ่งการเชื่อมโยงของชนิดพันธุ์ ขนาด อายุ อาณาเขต  
และวัฏจักรการสืบพันธุ์ที่เหมาะสมกับภูมิทัศน์ในพื้นที่นั้น

L 6.8.2. The mosaic of species, sizes, ages, spatial scales\*, and regeneration cycles is *restored\** where it has not been maintained *appropriate\** to the *landscape\**.

พื้นที่ที่ไม่ได้รับการรักษาให้มีความเหมาะสมกับภูมิทัศน์ของพื้นที่นั้น  
ต้องได้รับการฟื้นฟูเพื่อคงไว้ซึ่งความหลากหลายของการเชื่อมโยงของชนิดพันธุ์ ขนาด อายุ อาณาเขต และวัฏจักรการสืบพันธุ์

**SLIMF 6.8.2. The Organisation avoids undertaking forestry activities that result in large scale landscape level disturbance or the establishment of large uniform forests within a landscape.**

ผู้ขอการรับรองหลีกเลี่ยงการดำเนินการกิจกรรมป่าไม้ที่ส่งผลให้เกิดการรบกวนต่อระดับภูมิทัศน์ในวงกว้าง  
หรือการจัดตั้งป่าไม้ขนาดใหญ่ภายในภูมิทัศน์

**6.9. The Organization\* shall not convert natural forest\* or High Conservation Value Areas\* to plantations\* or to non-forest land-use\*, nor transform plantations\* on sites directly converted from natural forest\* to non-forest land-use\*, except when the conversion\*:**

องค์กรต้องไม่เปลี่ยนแปลงพื้นที่ป่าธรรมชาติ หรือพื้นที่ที่มีคุณค่าอนุรักษ์สูงเป็นป่าปลูกหรือเป็นพื้นที่เพื่อใช้ประโยชน์ที่ไม่ใช่ป่า  
ไม่ว่าจะเป็นพื้นที่สวนป่าที่ถูกตัดแปลงบนพื้นที่ที่ถูกตัดแปลงโดยตรงมาจากป่าธรรมชาติเพื่อเป็นพื้นที่ที่ใช้ประโยชน์ที่ไม่ใช่ป่า



ยกเว้น กรณีที่เมื่อการเปลี่ยนแปลง ทำให้

**a) Affects a very limited portion\* of the Management Unit\*, and**

ส่งผลกระทบต่อในสัดส่วนที่จำกัดของหน่วยรับรอง และ

**b) Will produce clear, substantial, additional\*, secure long-term conservation\* and social benefits in the Management Unit\*, and**

จะก่อให้เกิดความชัดเจน

เป็นรูปธรรม

เพิ่มเติม

ปกป้องผลประโยชน์การอนุรักษ์ได้และผลประโยชน์ทางสังคมได้ระยะยาวภายในหน่วยจัดการ และ

**c) Does not damage or threaten High Conservation Values\*, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values\*. (C6.10 P&C V4 and Motion 2014#7)**

ไม่ทำลายหรือคุกคามพื้นที่ที่มีคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง ไม่ว่าจะเป็พื้นที่ใดๆหรือทรัพยากรที่จำเป็นรักษาไว้ หรือเสริมสร้างคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงเหล่านั้น (เกณฑ์ 6.10 หลักการและเกณฑ์ ฉบับที่ 4 และ Motion 2014#7)

6.9.1 There is no *conversion\** of natural forest\* or High Conservation Value Areas\* to plantations\*, or to *non-forest land-use\**, nor transformation of plantations\* on sites directly converted from natural forest\* to *non-forest land-use\**, except when it:

ไม่มีการแปลงป่าธรรมชาติ หรือพื้นที่ที่มีคุณค่าความอนุรักษ์สูง ไม่ว่าจะการแปลงป่าธรรมชาติไปเป็นการใช้ประโยชน์อื่น ๆ ที่

ไม่ใช่ป่าไม้ หรือเปลี่ยนสวนป่าที่เคยเป็นป่าธรรมชาติมาก่อนไปเป็นการใช้ประโยชน์อื่น ๆ ที่ไม่ใช่ป่าไม้ ยกเว้นว่าเมื่อการแปลงพื้นที่

ยกเว้นเมื่อ

1) **Affects a very limited portion\* of the MU\*, and**

ส่งผลกระทบต่อในสัดส่วนที่จำกัดของพื้นที่ขอการรับรอง และ

2) **Will produce clear, substantial, additional\*, secure, long-term conservation\* and social benefits in the MU\*, and**

จะส่งผลที่ ชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มขึ้น ปลอดภัย การอนุรักษ์ในระยะยาว และประโยชน์ทางสังคม

3) **Does not damage or threaten High Conservation Values\*, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values\*.**

ไม่ทำลายหรือคุกคามต่อคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง ไม่ว่าจะเป็พื้นที่ใดๆหรือทรัพยากรที่จำเป็นต้องรักษาไว้หรือ

เสริมสร้างคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงของพื้นที่เหล่านั้น

**6.10. Management Units\* containing plantations\* that were established on areas converted from natural forest\* between 1 December 1994 and 31 December 2020 shall not qualify for certification, except where:**

**a) The conversion\* affected a very limited portion\* of the Management Unit\* and is producing clear, substantial, additional\*, secure long term conservation\* benefits in the Management Unit\*, or**

**b) The Organization\* which was directly\* or indirectly\* involved in the conversion demonstrates restitution\* of all social harms\* and proportionate\* remedy\* of environmental harms\* as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or**

**c) The Organization\* which was not involved in the conversion but has acquired Management Units\* where conversion has taken place demonstrates restitution\* of priority**

**social harms\* and partial remedy\* of environmental harms\* as specified in the applicable FSC Remedy Framework.**

หน่วยรับรอง \* ที่เคยเป็นป่าธรรมชาติและถูกแปลง หรือถูกจัดตั้งเป็นสวนป่า ระหว่าง 1 ธันวาคม พ.ศ. 2537 และ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 ต้องไม่สามารถขอการรับรองได้ ยกเว้นเมื่อ:

- ก) การแปลงพื้นที่ส่งผลกระทบต่อในสัดส่วนที่จำกัดมากของหน่วยรับรอง ชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มขึ้น และปลอดภัยต่อผลประโยชน์การอนุรักษ์ในระยะยาวในหน่วยรับรอง หรือ
- ข) ผู้ขอการรับรอง\* ที่มีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงหรือโดยอ้อมในการแปลงสภาพพื้นที่ แสดงให้เห็นถึงการชดเชยต่อความเสียหายทางสังคมทั้งหมด และการเยียวยาตามสัดส่วนของอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุไว้ใน กรอบแนวทางเยียวยาของ FSC หรือ
- ค) ผู้ขอการรับรอง\* ที่ไม่ได้มีส่วนเกี่ยวข้องในการแปลงสภาพที่ดิน แต่ได้รับหน่วยรับรองที่ถูกแปลงสภาพ แสดงให้เห็นถึงการชดเชยความเสียหายต่อสังคม และบางส่วนของกรการเยียวยา ของอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมตามที่กำหนดไว้ใน กรอบแนวทางการเยียวยาของ FSC

6.10.1 Based on *Best Available Information\**, accurate data is compiled on all conversions between 1 December 1994 and 31 December 2020 within the *MU\**.

บนฐานข้อมูลที่ดีที่สุด ข้อมูลที่แม่นยำที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงการใช้ที่ดินระหว่าง วันที่ 1 ธันวาคม พ.ศ. 2537 และ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 ภายในหน่วยรับรอง

6.10.2 Areas converted from *natural forest\** to *plantation\** between 1 December 1994 and 31 December 2020 are not certified, except where:

- 1) The conversion affected a *very limited portion\** of the *MU\** and is producing clear, substantial, *additional\**, *secure long term\* conservation\* benefits* in the *MU\**, or
- 2) *The Organization\** which was *directly\** or *indirectly\** involved in the conversion demonstrates *restitution\** of all *social harms\** and *proportionate\* remedy\* of environmental harms\** as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or
- 3) *The Organization\** which was not involved in conversion but has acquired *MUs\** where conversion has taken place demonstrates *restitution\* of priority social harms\** and *partial remedy\* of environmental harms\** as specified in the applicable FSC Remedy Framework, or
- 4) *The Organization\** qualifies as a *small-scale smallholder\**.

พื้นที่ที่ถูกแปลงจากป่าธรรมชาติมาเป็นสวนป่าระหว่าง วันที่ 1 ธันวาคม พ.ศ. 2537 และ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 ไม่สามารถขอการรับรอง ยกเว้นเมื่อ:

- 1) การแปลงสภาพกระทบในสัดส่วนที่จำกัดมากของหน่วยรับรอง และกำลังสร้างความชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มพูน รักษาไว้ซึ่งการอนุรักษ์ในระยะยาวและผลประโยชน์ทางสังคมในหน่วยรับรอง หรือ
- 2) ผู้ขอการรับรอง\* ซึ่งมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงหรือโดยอ้อมในการแปลงสภาพพื้นที่ แสดงให้เห็นถึงการชดเชยต่ออันตรายทางสังคมทั้งหมด และการเยียวยาตามสัดส่วนของอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุไว้ใน กรอบแนวทางเยียวยาของ FSC หรือ

- 3) ผู้ขอการรับรอง\* ที่ไม่ได้มีส่วนเกี่ยวข้องในการแปลงสภาพที่ดิน แต่ได้รับหน่วยรับรองที่ถูกแปลงสภาพ แสดงให้เห็นถึงการชดเชยความเสียหายต่อสังคม และบางส่วนของกรรณการเยียวยา ของอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม ตามที่กำหนดไว้ใน กรอบแนวทางการเยียวยาของ FSC หรือ
- 4) ผู้ขอการรับรอง\* ที่มีคุณสมบัติเป็น ผู้ถือครองขนาดเล็ก (เกษตรกรรายย่อย)

**6.11 Management Units\* shall not qualify for certification if they contain natural forests\* or High Conservation Value Areas\* converted after 31 December 2020, except where the conversion\*:**

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องไม่มีคุณสมบัติในการขอการรับรอง

ถ้าเป็นป่าธรรมชาติหรือพื้นที่ที่มีค่าด้านการอนุรักษ์สูงที่แปลงสภาพหลังวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ.2563 ยกเว้นเมื่อ การแปลงสภาพ:

- a) **Affected a very limited portion\* of the Management Unit\*, and**  
กระทบในสัดส่วนน้อยมากของหน่วยรับรอง และ
- b) **Is producing clear, substantial, additional\*, secure long-term\* conservation\* and social benefits in the Management Unit\*, and**  
กำลังสร้างความชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มพูน รักษาไว้ซึ่งการอนุรักษ์ในระยะยาวและผลประโยชน์ทางสังคมในหน่วยรับรอง และ
- c) **Did not threaten High Conservation Values\*, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values\*.**

ไม่คุกคามคุณค่าการอนุรักษ์สูง หรือว่าพื้นที่ใดๆหรือทรัพยากรที่จำเป็นในการรักษาและเสริมสร้างคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงเหล่านั้น

6.11.1 Based on Best Available Information, accurate data is compiled on all conversions\* of natural forests and High Conservation Value Areas after 31 December 2020 within the MU.

จากข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่

ข้อมูลที่ต้องถูกรวบรวมเกี่ยวกับการแปลงสภาพของป่าธรรมชาติและพื้นที่ที่มีคุณค่าสูงทั้งหมด หลังวันที่ 1 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 ภายในหน่วยรับรอง

6.11.2 Areas where natural forests or High Conservation Value Areas have been converted after 31 December 2020 are not certified, except where the conversion\*:

พื้นที่ที่ป่าธรรมชาติและพื้นที่ที่มีคุณค่าสูงถูกแปลงสภาพหลังวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ.2563 ไม่ได้รับการรับรอง ยกเว้นเมื่อการแปลงสภาพ ดังนี้

- 1) **Affected a very limited portion\* of the MU, and**  
กระทบในสัดส่วนที่จำกัดมากของหน่วยรับรอง และ
- 2) **is producing clear, substantial, additional, secure long-term\* conservation and social benefits in the MU, and**  
กำลังส่งผลชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่ม รักษาไว้การอนุรักษ์ในระยะยาวและผลประโยชน์ทางสังคมในหน่วยรับรอง และ
- 3) **did not threaten High Conservation Values, nor any sites or resources necessary to maintain or enhance those High Conservation Values.**  
ไม่คุกคามคุณค่าการอนุรักษ์สูง  
หรือพื้นที่ใดๆหรือทรัพยากรที่จำเป็นในการรักษาและเสริมสร้างคุณค่าที่อนุรักษ์สูงเหล่านั้น

## PRINCIPLE\* 7: MANAGEMENT PLANNING

### หลักการที่ 7 การวางแผนการจัดการ

**The Organization\* shall have a management plan\* consistent with its policies and objectives\* and proportionate to scale, intensity and risks\* of its management activities. The management plan\* shall be implemented and kept up to date based on monitoring information in order to promote adaptive management\*. The associated planning and procedural documentation shall be sufficient to guide staff, inform affected stakeholders\* and interested stakeholders\* and to justify management decisions.**

องค์กรต้องมีแผนการจัดการที่สอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ และเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

แผนการจัดการต้องมีการนำไปดำเนินการและเป็นปัจจุบันโดยอยู่บนพื้นฐานข้อมูลการตรวจติดตาม เพื่อส่งเสริมการจัดการแบบปรับตัว เอกสารระเบียบปฏิบัติที่เกี่ยวข้องจะต้องเพียงพอที่จะเป็นแนวทางแก่พนักงาน

ให้ข้อมูลแก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจ และเพื่อประกอบการตัดสินใจในการจัดการ

**Guidance Note for SLIMF:** Elements of the management plan in annex G have been adapted to meet SLIMF requirements. Developing and implementing monitoring requirements of the management plan should be commensurate to the size of The Organisation and should not bring additional burden to SLIMF operations.

หมายเหตุ ข้อเสนอแนะสำหรับ SLIMF: องค์ประกอบของแผนการจัดการในภาคผนวก G ได้รับการปรับให้ตรงตามข้อกำหนดของ SLIMF การพัฒนาและการดำเนินการตามข้อกำหนดการติดตามของแผนการจัดการควรเหมาะสมกับขนาดขององค์กร และไม่ควรเพิ่มภาระให้กับการดำเนินงานของ SLIMF

**7.1. The Organization\* shall, proportionate to scale, intensity and risk\* of its management activities, set policies (visions and values) and objectives\* for management, which are environmentally sound, socially beneficial and economically viable. Summaries of these policies and objectives\* shall be incorporated into the management plan\*, and publicized.**

องค์กรต้องกำหนดนโยบาย (วิสัยทัศน์และค่านิยม) และวัตถุประสงค์ของการจัดการที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม ก่อให้เกิดประโยชน์ด้านสังคมและความอยู่รอดทางเศรษฐกิจโดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ ข้อเสนอของนโยบายและวัตถุประสงค์นี้ต้องอยู่ในแผนการจัดการและเผยแพร่ต่อสาธารณะ

**7.1.1. Policies (vision and values) that contribute to meeting the requirements of this standard are defined.**

นโยบาย (วิสัยทัศน์ และค่านิยม) ที่นำไปสู่การเป็นไปตามข้อกำหนดต่างๆที่กำหนดไว้ของมาตรฐานนี้

**NTFP 7.1.1. Policies (vision and values related to NTFPs) that contribute to meeting the requirements of this standard are defined.**

นโยบาย (วิสัยทัศน์ และค่านิยมที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้) ที่นำไปสู่การเป็นไปตามข้อกำหนดที่กำหนดไว้ของมาตรฐานนี้

**7.1.2. Specific, operational management objectives\* that address the requirements of this standard are defined.**

กำหนดวัตถุประสงค์การจัดการการดำเนินงาน เฉพาะเจาะจงที่เป็นไปตามข้อกำหนดของมาตรฐานนี้

**NTFP 7.1.2.** Specific, operational *management objectives*\* for NTFPs that address the requirements of this standard are defined.

กำหนดวัตถุประสงค์การจัดการการดำเนินงาน  
เฉพาะเจาะจงสำหรับผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้ที่เป็นไปตามข้อกำหนดของมาตรฐานนี้

**7.1.3.** Summaries of the defined policies and *management objectives*\* are included in the *management plan*\* and publicized.

ข้อสรุปของนโยบายและวัตถุประสงค์ของการจัดการที่กำหนดได้ถูกรวมอยู่ในแผนการจัดการและเผยแพร่ต่อสาธารณะ

**NTFP 7.1.3.** Summaries of the defined policies and *management objectives*\* for the NTFPs are included in the *management plan*\* and publicized.

ข้อสรุปของนโยบายและวัตถุประสงค์การจัดการสำหรับผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ที่ไม่ใช่ไม้ถูกรวมอยู่ในแผนการจัดการและเผยแพร่ต่อสาธารณะ

**7.2. The Organization\* shall have and implement a management plan\* for the Management Unit\* which is fully consistent with the policies and management objectives\* as established according to Criterion\* 7.1. The management plan\* shall describe the natural resources that exist in the Management Unit\* and explain how the plan will meet the FSC certification requirements. The management plan\* shall cover forest\* management planning and social management planning proportionate to scale\*, intensity\* and risk\* of the planned activities.**

องค์กรต้องมีแผนการจัดการและนำไปใช้ดำเนินการสำหรับหน่วยจัดการ

ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้ตามเกณฑ์

7.1

และแผนการจัดการต้องอธิบายถึงทรัพยากรธรรมชาติที่อยู่ในหน่วยจัดการ

และอธิบายว่าแผนนั้นจะช่วยให้ดำเนินการตามข้อกำหนดของ

FSC

ได้อย่างไร

แผนการจัดการต้องครอบคลุมไปถึงแผนการจัดการป่าไม้และแผนการจัดการด้านสังคม

ซึ่งเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมที่วางแผนไว้

**7.2.1.** The *management plan*\* includes management actions, procedures, strategies and measures to achieve the *management objectives*\*.

แผนการจัดการต้องประกอบด้วยกิจกรรมการจัดการ ระเบียบปฏิบัติงาน กลยุทธ์และมาตรการต่าง ๆ  
เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของการจัดการ

**7.2.2.** The *management plan*\* addresses the elements listed in Annex E and is implemented.

แผนการจัดการระบุองค์ประกอบต่างๆตามที่ระบุใน เอกสารแนบ D และมีการนำไปดำเนินการ

**7.3. The management plan\* shall include verifiable targets\* by which progress towards each of the prescribed management objectives\* can be assessed.**

แผนการจัดการต้องประกอบด้วยเป้าหมายที่ทวนสอบได้

ซึ่งจะสามารถประเมินความคืบหน้าของแต่ละวัตถุประสงค์ของการจัดการได้

**7.3.1.** *Verifiable targets*\*, and the frequency that they are assessed, are established for monitoring the progress towards each *management objective*\*.

เป้าหมายที่กำหนด

และความถี่ของการตรวจประเมินมีการจัดทำไว้เพื่อการตรวจติดตามความคืบหน้าไปสู่แต่ละวัตถุประสงค์ของการจัดการ

**NTFP 7.3.1 Verifiable targets\* for NTFPs, and the frequency that they are assessed, are established for monitoring the progress towards each management objective\*.**

เป้าหมายที่กำหนดสำหรับผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

และความถี่ในการตรวจประเมินได้มีการจัดทำไว้เพื่อการตรวจติดตามความคืบหน้าการไปสู่แต่ละวัตถุประสงค์ของการจัดการ

**7.4. The Organization\* shall update and revise periodically the management planning and procedural documentation to incorporate the results of monitoring and evaluation, stakeholder engagement\* or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.**

องค์กรต้องปรับปรุงและแก้ไขการวางแผนการจัดการและเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงานเป็นระยะๆ

ของผลการติดตามและการประเมินผล การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย\* หรือข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีใหม่ๆ รวมถึงการตอบสนองต่อการเปลี่ยนแปลงของสถานการณ์ด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และเศรษฐกิจ

7.4.1. *The management plan\** is revised and updated periodically consistent with Annex F to incorporate:

แผนการจัดการต้องได้รับการตรวจแก้และทำให้เป็นปัจจุบันอยู่เป็นระยะ ๆ ตามที่ระบุในเอกสารแนบ D ประกอบด้วยข้อมูลต่าง ๆ ดังนี้

- 1) Monitoring results, including results of certification audits;  
ผลการตรวจติดตาม รวมถึงผลการตรวจประเมินเพื่อขอการรับรอง
- 2) Evaluation results;  
ผลการประเมิน
- 3) Stakeholder engagement\* results;  
ผลจากกระบวนการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย
- 4) New scientific and technical information, and  
ข้อมูลใหม่ทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ และ
- 5) Changing environmental, social, or economic circumstances.  
สถานการณ์การเปลี่ยนแปลงด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และเศรษฐกิจ

**7.5. The Organization\* shall make publicly available\* a summary of the management plan\* free of charge. Excluding confidential information\*, other relevant components of the management plan\* shall be made available to affected stakeholders\* on request, and at cost of reproduction and handling.**

องค์กรต้องทำสรุปแผนการจัดการที่สามารถเผยแพร่ต่อสาธารณะโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

ไม่รวมข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้

องค์ประกอบอื่นๆที่เกี่ยวข้องของการแผนการจัดการต้องมีให้ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบหากร้องขอ

โดยอาจเก็บค่าใช้จ่ายในการทำใหม่ และการส่งมอบ

L 7.5.1. A summary of the *management plan*\* in a format comprehensible to stakeholders including maps and excluding *confidential information*\* is made *publicly available*\* at no cost.

จัดทำข้อสรุปแผนการจัดการในรูปแบบที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียสามารถเข้าใจได้ง่าย รวมทั้งแผนที่ที่สามารถเผยแพร่ต่อสาธารณะโดยไม่มีค่าใช้จ่าย และไม่รวมข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้

7.5.2. Relevant components of the *management plan*\*, excluding *confidential information*\*, are available to *affected stakeholders*\* on request at the actual costs of reproduction and handling.

จัดทำองค์ประกอบอื่นของแผนการจัดการ ยกเว้นข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้ ให้แก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบที่ร้องขอ โดยสามารถเก็บค่าใช้จ่ายในการดำเนินการตามจริง

**7.6. The *Organization*\* shall, proportionate to *scale, intensity and risk*\* of management activities, proactively and transparently engage *affected stakeholders*\* in its management planning and monitoring processes, and shall engage *interested stakeholders*\* on request.**

องค์กรต้องใช้กระบวนการเชิงรุกและโปร่งใส โดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ โดยการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบในการวางแผนการจัดการและกระบวนการการตรวจติดตาม และต้องให้ผู้มีส่วนได้ที่สนใจมีส่วนร่วมหากร้องขอ

L 7.6.1. *Culturally appropriate*\* engagement\* is used to ensure that *affected stakeholders*\* are proactively and transparently engaged in the following processes:

ใช้การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติเพื่อให้มั่นใจว่าผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบได้เข้ามามีส่วนร่วมเชิงรุก โปร่งใสในกระบวนการต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- 1) *Dispute*\* resolution processes (*Criterion*\* 1.6, *Criterion*\* 2.6, *Criterion*\* 4.6);  
กระบวนการแก้ข้อพิพาท (เกณฑ์ 1.6, เกณฑ์ 2.6, เกณฑ์ 4.6)
- 2) *Definition of Living wages*\* (*Criterion*\* 2.4);  
ระบุดำรงชีพ (เกณฑ์ 2.4)
- 3) *Identification of rights* (*Criterion*\* 3.1, *Criterion*\* 4.1), *Indigenous cultural landscapes*\* (*Criterion*\* 3.1) sites (*Criterion*\* 3.5, *Criterion*\* 4.7) and impacts (*Criterion*\* 4.5);  
ระบุสิทธิต่าง ๆ (เกณฑ์ 3.1 เกณฑ์ 4.1) แหล่งวัฒนธรรมพื้นเมือง(เกณฑ์ 3.1) พื้นที่ (เกณฑ์ 3.5 เกณฑ์ 4.7) และผลกระทบ (เกณฑ์ 4.5)
- 4) *Local communities*\* socio-economic development activities (*Criterion*\* 4.4); and  
กิจกรรมในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของชุมชนท้องถิ่น (เกณฑ์ 4.4) และ
- 5) *High Conservation Values*\* assessment, management and monitoring (*Criterion*\* 9.1, *Criterion*\* 9.2, *Criterion*\* 9.4).  
การประเมิน การจัดการ และการติดตามผลคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง (HCV) (เกณฑ์ 9.1, เกณฑ์ 9.2 เกณฑ์ 9.4)

**SLIMF 7.6.1 The Organisation informs affected and interested stakeholders about management planning and monitoring.**

ผู้ขอการรับรอง\* ให้ข้อมูลเกี่ยวกับแผนการจัดการและการตรวจติดตาม ให้ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจรับทราบ

7.6.2. *Culturally appropriate*\* engagement\* is used to:

ใช้กระบวนการมีส่วนร่วมที่เหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติเพื่อ

- 1) Determine *appropriate representatives\** and contact points (including where appropriate, local institutions, organizations and authorities);  
กำหนดผู้แทนและช่องทางในการติดต่อที่เหมาะสม (รวมถึงหน่วยงาน องค์กร สถาบัน ส่วนราชการต่าง ๆ ในท้องถิ่น ที่เหมาะสม)
- 2) Determine mutually agreed communication channels allowing for information to flow in both directions;  
กำหนดช่องทางสื่อสารที่ตกลงร่วมกันเพื่อใช้ในการสื่อสารระหว่างกัน
- 3) Ensure all actors (women, youth, elderly, minorities) are represented and engaged equitably;  
มั่นใจว่ามีผู้แทนของทุกกลุ่ม (ผู้หญิง เด็ก ผู้สูงอายุ ชนกลุ่มน้อย) ได้ถูกนำเสนอและมีส่วนร่วมอย่างเท่าเทียม
- 4) Ensure all meetings, all points discussed and all agreements reached are recorded;  
มั่นใจได้ว่าการประชุม ข้อหารือต่างๆ และข้อตกลงทั้งหมดได้มีการบันทึกไว้
- 5) Ensure the content of meeting records is approved; and  
มั่นใจได้ว่าบันทึกสาระการประชุมได้รับการรับรอง และ
- 6) Ensure the results of all *culturally appropriate\* engagement\** activities are shared with those involved.  
มั่นใจได้ว่าผลของกิจกรรมกระบวนการมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ ได้สื่อสารกับผู้เกี่ยวข้องเหล่านั้น

7.6.3. *Affected rights holders\** and *affected stakeholders\** are provided with an opportunity for *culturally appropriate\* engagement\** in monitoring and planning processes of management activities that affect their interests.

เปิดโอกาสให้เจ้าของสิทธิและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบมีส่วนร่วมในการตรวจติดตามและการวางแผนของกิจกรรมการจัดการที่ส่งผลกระทบต่อบุคคลเหล่านั้นอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

7.6.4. On request, *interested stakeholders\** are provided with an opportunity for *engagement\** in monitoring and planning processes of management activities that affect their interests

กรณีที่มีการร้องขอ

ผู้ขอการรับรองต้องเปิดโอกาสให้ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจเข้าร่วมในกระบวนการตรวจติดตามและวางแผนกิจกรรมการจัดการที่อาจส่งผลกระทบต่อบุคคลเหล่านั้น



## PRINCIPLE\* 8: MONITORING AND ASSESSMENT

### หลักการ\*8 การตรวจติดตามและการประเมินผล

**The Organization\* shall demonstrate that, progress towards achieving the management objectives\*, the impacts of management activities and the condition of the Management Unit\*, are monitored and evaluated proportionate to the scale, intensity and risk\* of management activities, in order to implement adaptive management\*.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นถึงความคืบหน้าในการดำเนินงานเพื่อให้บรรลุตามวัตถุประสงค์การจัดการ

ผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการของหน่วยรับรองและเงื่อนไขของหน่วยจัดการ

มีตรวจติดตามและประเมินผลโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ เพื่อให้ดำเนินการจัดการแบบปรับเปลี่ยนได้

#### 8.1. **The Organization\* shall monitor the implementation of its Management Plan\*, including its policies and management objectives\*, its progress with the activities planned, and the achievement of its verifiable targets\*.**

องค์กรต้องตรวจติดตามการดำเนินงานตามแผนการจัดการ

รวมถึงนโยบายและวัตถุประสงค์ของการจัดการ

ความคืบหน้าเทียบกับกิจกรรมที่วางแผนไว้ และการบรรลุเป้าหมายตามที่กำหนดไว้

L 8.1.1. Procedures are documented and executed for monitoring the implementation of the management plan\* including its policies and management objectives\* and achievement of verifiable targets\*.

ระเบียบปฏิบัติงานจัดทำเป็นเอกสารและนำไปใช้ดำเนินการเพื่อการตรวจติดตามการดำเนินงานของแผนการจัดการ รวมถึงนโยบาย วัตถุประสงค์การจัดการ และบรรลุตามเป้าหมายที่กำหนดไว้

**SLIMF 8.1.1** The Organisation monitors implementation of the management plan, its objectives and policies, including social and environmental impacts and achievement of verifiable targets

การตรวจติดตามสำหรับแผนการจัดการของหน่วยรับรอง วัตถุประสงค์และนโยบายของแผน รวมถึงผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม และการบรรลุตามเป้าหมายที่กำหนดไว้

#### 8.2. **The Organization\* shall monitor and evaluate the environmental and social impacts of the activities carried out in the MU\*, and changes in its environmental condition.**

องค์กรต้องตรวจติดตามและประเมินผลกระทบทางสิ่งแวดล้อมและสังคมที่เกิดจากกิจกรรมที่ดำเนินการในพื้นที่ที่หน่วยจัดการ และเงื่อนไขสภาพแวดล้อมที่เปลี่ยนแปลง

8.2.1. The social and environmental impacts of management activities are monitored consistent with Annex G.

ผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมจากกิจกรรมการจัดการมีการตรวจติดตาม เป็นไปตามที่ระบุใน เอกสารแนบ G

8.2.2. Changes in environmental conditions are monitored consistent with Annex G.

การเปลี่ยนแปลงของสภาพแวดล้อมได้รับการตรวจติดตาม เป็นไปตามที่ระบุในเอกสารแนบ G

#### 8.3. **The Organization\* shall analyze the results of monitoring and evaluation and feed the outcomes of this analysis back into the planning process.**

องค์กรต้องวิเคราะห์ผลของการตรวจติดตามและการประเมินและนำผลที่ได้จากการวิเคราะห์นี้ไปพิจารณาในกระบวนการวางแผน

L 8.3.1. *Adaptive management\** procedures are implemented so that monitoring results feed into periodic updates to the planning process and the resulting *management plan\**.

ระเบียบปฏิบัติของการจัดการแบบปรับตัวได้นำมาดำเนินการ

ซึ่งผลลัพธ์ที่ได้จากการตรวจติดตามมีการนำไปใช้ในกระบวนการวางแผนและผลลัพธ์แผนการจัดการที่เป็นปัจจุบันเป็นระยะๆ

**SLIMF 8.3.1** *The Organisation* periodically improves the *management plan* based on monitoring results.

ผู้ขอการรับรองปรับปรุงแผนการจัดการจากผลลัพธ์การตรวจติดตามเป็นระยะๆ

8.3.2. If monitoring results show non-conformities with the FSC Standard then *management objectives\**, *verifiable targets\** and/or management activities are revised.

หากผลลัพธ์การตรวจติดตามแสดงความไม่สอดคล้องกับมาตรฐาน FSC เมื่อนั้น ต้องมีการทบทวน

วัตถุประสงค์การจัดการ เป้าหมายที่กำหนดไว้ และ/หรือ กิจกรรมการจัดการ

**8.4. *The Organization\** shall make *publicly available\** a summary of the results of monitoring free of charge, excluding *confidential information\**.**

องค์กรต้องมีสรุปผลลัพธ์การตรวจติดตามแสดงต่อสาธารณะได้โดยไม่มีค่าใช้จ่าย ไม่รวมข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้

L 8.4.1. A summary of the monitoring results consistent with Annex G, in a format comprehensible to stakeholders including maps and excluding *confidential information\** is made *publicly available\** at no cost.

รูปแบบการสรุปผลของผลลัพธ์การตรวจติดตาม เป็นไปตามเอกสารแนบ G

**SLIMF 8.4.1** *The Organisation* provides results of monitoring to a person who requests them at no cost to the requestor.

ผู้ขอการรับรองให้ผลลัพธ์การตรวจติดตามแก่บุคคลที่ร้องขอโดยไม่มีค่าใช้จ่าย

**8.5. *The Organization\** shall have and implement a tracking and tracing system proportionate to scale, intensity and risk\* of its management activities, for demonstrating the source and volume in proportion to projected output for each year, of all products from the *Management Unit\** that are marketed as FSC certified.**

องค์กรต้องมีการดำเนินการระบบการติดตามและการทวนสอบที่เป็นสัดส่วนกับขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นถึงทรัพยากรและปริมาณในสัดส่วนต่อผลลัพธ์ที่ระบุไว้ของแต่ละปี

สินค้าทั้งหมดจากหน่วยจัดการที่มีการทำการตลาดโดยอ้างสิทธิ์ได้รับการรับรอง FSC

8.5.1. A system is implemented to track and trace all products that are marketed as FSC certified. As part of that:

ระบบได้นำมาดำเนินการเพื่อติดตามและทวนสอบสินค้าทั้งหมดที่มีตรารับรอง FSC ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของ

1) *Transaction verification\** is supported by providing *FSC transaction\** data, as requested by the certification body;

การยืนยันการทำธุรกรรมได้รับสนับสนุน โดยการบริการข้อมูลธุรกรรม FSC เมื่อหน่วยที่ให้การรับรองร้องขอ

- 2) *Fibre testing*\* is supported by surrendering samples and specimens of materials and information about species composition for verification, as requested by the certification body.

การทดสอบเส้นใยได้รับการสนับสนุนโดยการส่งตัวอย่าง

และข้อมูลเกี่ยวกับองค์ประกอบของชนิดพันธุ์เพื่อยืนยัน\*เมื่อหน่วยที่ให้การรับรองร้องขอ

**NTFP 8.5.1** It is demonstrated based on best available information or pollen analysis that at least 50% of the collected pollen originates from within the FSC certified MU before the honey can be sold with FSC claim: FSC 100%.

มีการแสดงให้เห็นโดยใช้ข้อมูลที่ดีที่สุดหรือการวิเคราะห์ละอองเกสรดอกไม้อย่างน้อย 50%

ของละอองเกสรดอกไม้ที่เก็บจากภายในหน่วยรับรองที่ได้รับการรับรอง FSC ก่อนที่จะสามารถขายน้ำผึ้งโดยอ้าง รับรอง FSC 100%

8.5.2. Information about all products sold is compiled and documented, including:

- 1) Common and scientific species name;
- 2) Product name or description;
- 3) Volume (or quantity) of product;
- 4) Information to trace the material to the source of origin logging and/or harvesting block
- 5) Logging date;
- 6) If basic processing activities take place in the forest, the date and volume produced; and
- 7) Whether or not the material was sold as FSC certified

8.5.3. Sales invoices or similar documentation are kept for a minimum of five years for all products sold with an FSC claim, which identify at a minimum, the following information:

ใบเสนอราคาหรือเอกสารที่คล้ายกันของการขายสินค้า FSC ทั้งหมด ต้องเก็บรักษาอย่างน้อย 5 ปี ซึ่งต้องระบุข้อมูลอย่างน้อย ตามรายการต่อไปนี้:

Name and address of purchaser;

- 1) The date of sale; วันที่จำหน่าย
- 2) Common and scientific species name; ชื่อชนิดพันธุ์ทางวิทยาศาสตร์และทางการค้า
- 3) Product description; รายละเอียดสินค้า
- 4) The volume (or quantity) sold; ปริมาณ (หรือจำนวน) ที่ขาย
- 5) Certificate code; and รหัสรับรอง และ
- 6) The FSC Claim "FSC 100%" identifying products sold as FSC certified.  
การระบุสินค้าที่ขายโดยอ้างได้รับการรับรอง FSC 100%

## PRINCIPLE\* 9: HIGH CONSERVATION VALUE หลักการ\* 9: คุณค่าการอนุรักษ์สูง

**The Organization\* shall maintain and/or enhance the High Conservation Values\* in the Management Unit\* through applying the precautionary approach\*.**

องค์กรต้องชำระไว้ และ/หรือ เสริมสร้างคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่อยู่ในหน่วยจัดการโดยผ่านการกำหนดแนวทางเฝ้าระวังก่อน

**9.1. The Organization\*, through engagement\* with affected stakeholders\*, interested stakeholders\* and other means and sources, shall assess and record the presence and status of the following High Conservation Values\* in the Management Unit\*, proportionate to the scale, intensity and risk\* of impacts of management activities, and likelihood of the occurrence of the High Conservation Values\*:**

องค์กรต้องประเมินและบันทึกคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่มีอยู่ในพื้นที่หน่วยจัดการและสถานะ

โดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ และวิธีหรืออื่นๆและแหล่งที่มา โดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

**HCV 1 – Species diversity. Concentrations of biological diversity\* including endemic species, and rare\*, threatened\* or endangered species, that are significant\* at global, regional or national levels.**

ความหลากหลายทางชนิดพันธุ์

ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพ

รวมถึงสิ่งมีชีวิตหายาก

ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ที่มีนัยยะความสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ

**HCV 2 – Landscape\*-level ecosystems\* and mosaics. Intact Forest Landscapes\* and large landscape\*-level ecosystems\* and ecosystem\* mosaics that are significant\* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.**

ระบบนิเวศในระดับภูมิทัศน์และส่วนต่อเนื่อง

ภูมิทัศน์ผืนป่าที่เชื่อมต่อกันและระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์ขนาดใหญ่และระบบนิเวศที่เชื่อมต่อกันที่มีนัยยะความสำคัญในระดับโลก

ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ และประกอบด้วยความหลากหลายของประชากรที่มีความสำคัญมาก การเกิดขึ้นชนิดพันธุ์ ในรูปแบบการกระจายพันธุ์และความอุดมสมบูรณ์ตามธรรมชาติ

**HCV 3 – Ecosystems\* and habitats\*. Rare\*, threatened\*, or endangered ecosystems\*, habitats\* or refugia\*.**

ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัย หายาก อยู่ในภาวะคุกคาม หรือระบบนิเวศใกล้สูญพันธุ์ แหล่งที่อยู่อาศัย หรือที่หลบภัย

**HCV 4 – Critical\* ecosystem services\*. Basic ecosystem services\* in critical\* situations, including protection\* of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.**

นิเวศบริการที่สำคัญ

สถานการณ์นิเวศบริการพื้นฐานที่สำคัญ

รวมถึงการป้องกันแหล่งกักเก็บน้ำ

และการควบคุมการพังทลายของดินและพื้นที่ลาดชันที่เปราะบาง

**HCV 5 – Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of local communities\* or Indigenous Peoples\* (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.), identified through engagement\* with these communities or Indigenous Peoples\*.**

ความต้องการของชุมชน

ต้องระบุพื้นที่และทรัพยากรขั้นต้นเพื่อการพอใจต่อพื้นฐานในการดำรงชีวิตของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมือง (เช่น เพื่อการดำรงชีพ สุขภาพ บริโภค น้ำ เป็นต้น) โดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับชุมชนหรือชนพื้นเมืองนั้นๆ

**HCV 6 – Cultural values. Sites, resources, *habitats*\* and *landscapes*\* of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of *critical*\* cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities*\* or *Indigenous Peoples*\*, identified through *engagement*\* with these *local communities*\* or *Indigenous Peoples*\***

คุณค่าทางวัฒนธรรม พื้นที่ ทรัพยากร แหล่งที่อยู่อาศัย และภูมิทัศน์ของวัฒนธรรมในระดับโลกหรือในระดับประเทศ สิ่งสำคัญทางโบราณคดีหรือประวัติศาสตร์เฉพาะ และ/หรือท สิ่งสำคัญทางวัฒนธรรม ระบบนิเวศ เศรษฐกิจ หรือศาสนา/สถานที่ ศักดิ์สิทธิ์ สำหรับ ประเพณี ดั้งเดิมของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมืองเหล่านี้ ที่ถูกระบุโดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมืองเหล่านี้

**Guidance Note for indicators under Criterion 9.1 and 9.2:** In accordance with FSC-GUI-60-002 V1-0, for SLIMF operations, assessments of High Conservation Values can be based on what the manager knows and observes, and what they learn from neighbours and other local stakeholders, together with existing assessments and mapping. For these types of operations there is no need to conduct additional assessments of High Conservation Values beyond those that already exist.

แนวปฏิบัติสำหรับตัวชี้วัด ภายใต้เกณฑ์ 9.1 และ 9.2: เพื่อให้เป็นไปตามการดำเนินการมาตรฐาน FSC-GUI-60-002 V1-0, for SLIMF การประเมินของคุณค่าการอนุรักษ์สูงสามารถขึ้นอยู่กับอะไรที่ผู้จัดการรู้และสังเกต และอะไรที่เขารู้จากเพื่อนบ้านและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในท้องถิ่นอื่นๆ พร้อมกับการประเมินและแผนผังที่มีอยู่ สำหรับรูปแบบการจัดการนี้ไม่จำเป็นต้องเพิ่มการประเมินของคุณค่าความอนุรักษ์สูงที่มีอยู่แล้ว

9.1.1. An assessment is completed consistent with annex J using *Best Available Information*\* that records the location and status of *High Conservation Values*\* Categories 1-6, as defined in *Criterion*\* 9.1; the *High Conservation Value Areas*\* they rely upon, and their condition. *Best Available Information*\* may include:

การประเมินที่ครบถ้วนต้องเป็นไปตาม เอกสารแนบ J

โดยการใช้ข้อมูลที่ดีที่สุดที่บันทึกสถานที่และสถานะของคุณค่าการอนุรักษ์สูง หมวดที่ 1-6 ที่ระบุในเกณฑ์ 9.1 ; พื้นที่คุณค่าการอนุรักษ์สูงที่เขาเหล่านั้นพึ่งพิง และสถานะภาพของเขาเหล่านั้น ข้อมูลที่ดีที่สุด อาจจะรวมถึง:

- 1) **High Conservation Value\* surveys of the MU\***  
การสำรวจคุณค่าอนุรักษ์สูงในหน่วยรับรอง
- 2) **Relevant databases and maps.** แผนที่ ฐานข้อมูลที่เกี่ยวข้อง
- 3) **Consultation with relevant local and regional experts.**  
การปรึกษาหารือกับผู้เชี่ยวชาญระดับท้องถิ่นหรือระดับภาคที่เกี่ยวข้อง
- 4) **Other available sources; and/or** แหล่งอื่น ๆ ที่มี และ/หรือ
- 5) **Review of the results by knowledgeable expert(s) independent of The Organization\*.**  
ทบทวนผลลัพธ์โดยผู้เชี่ยวชาญอิสระของหน่วยรับรองที่มีองค์ความรู้

9.1.2. This assessment includes identification of *Intact Forest Landscapes*\*, as of January 1, 2017.

การประเมินนี้รวมการระบุภูมิทัศน์ป่าที่เชื่อมต่อกัน ณ วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2550

9.1.3. The assessment uses results from culturally appropriate\* engagement\* with affected rights holders\* and affected\* and interested stakeholders\* with an interest in the conservation\* of the High Conservation Values\*.

ผลการประเมินได้มาจากกระบวนการมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมตามธรรมเนียมปฏิบัติกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ ผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจในการอนุรักษ์คุณค่าสูง

**9.2. The Organization\* shall develop effective strategies that maintain and/or enhance the identified High Conservation Values\*, through engagement\* with affected stakeholders\*, interested stakeholders\* and experts.**

องค์กรต้องพัฒนากลยุทธ์ที่มีประสิทธิภาพในการดูแลรักษาและ/หรือเสริมสร้างคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุไว้โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ

9.2.1. Threats to High Conservation Values\* are identified using Best Available Information\*. Best Available Information\* may include:

มีการระบุข้อจำกัดเกี่ยวกับคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงโดยการใช้ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มี ซึ่งข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอาจจะรวมถึง;

- High Conservation Value\* surveys of the MU\*.  
การสำรวจคุณค่าการอนุรักษ์สูงของหน่วยรับรอง
- Relevant databases and maps.  
ฐานข้อมูลและแผนที่ที่เกี่ยวข้อง
- Consultation with relevant local and regional experts.  
การปรึกษาหารือกับผู้เชี่ยวชาญท้องถิ่นหรือภาคที่เกี่ยวข้อง
- Other available sources; and/or  
แหล่งอื่นที่เป็นไปได้ และ/หรือ
- Review of the results by knowledgeable expert(s) independent of The Organization\*.  
ทบทวนผลลัพธ์จากผู้เชี่ยวชาญอิสระของหน่วยรับรองที่มีองค์ความรู้

9.2.2. Management strategies and actions are developed to maintain and/or enhance the identified High Conservation Values\* and to maintain associated High Conservation Value Areas\* prior to implementing potentially harmful management activities.

กลยุทธ์การจัดการและกิจกรรมได้พัฒนาเพื่อปกป้อง และ/หรือ เสริมสร้างคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุไว้ และเพื่อรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่สำคัญที่เกี่ยวข้องก่อนการดำเนินการกิจกรรมการจัดการที่อาจเกิดความเสียหาย

9.2.3. Affected rights holders\*, affected\* and interested stakeholders\* and experts are engaged in the development of management strategies and actions to maintain and/or enhance the identified High Conservation Values\*.

ผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ และผู้เชี่ยวชาญมีส่วนร่วมในการพัฒนาการจัดการและกิจกรรมเพื่อรักษา และ/หรือระบุ คุณค่าการอนุรักษ์สูง

9.2.4. Management strategies are developed to protect\* core areas\*. These strategies include:

กลยุทธ์การจัดการได้รับการพัฒนาเพื่อปกป้องพื้นที่คุณค่าหลัก\* กลยุทธ์เหล่านี้รวมถึง

1) Increased efforts to prevent poaching and illegal harvesting.

ความพยายามเพิ่มการป้องกันการเก็บเกี่ยวที่ผิดกฎหมาย

2) A ban on road building, except in cases justified in 9.2.9 and in this case, their positioning considers connectivity\* with adjacent protected areas and/or neighbouring Intact Forest Landscapes\*.

ห้ามการสร้างถนน ยกเว้นกรณีที่ระบุไว้ในตัวชี้วัด 9.2.9 และในกรณีนี้

การวางตำแหน่งจะคำนึงถึงการเชื่อมต่อกับพื้นที่คุ้มครองที่อยู่ติดกัน และ/หรือภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์ใกล้เคียง\*

3) The strategy engages indigenous people, traditional people and forest dependent communities in developing management and conservation activities compatible with protection of core areas.

กลยุทธ์เกี่ยวข้องกับชนพื้นเมือง

ประเพณีของคนและชุมชนป่าไม้อิสระในการพัฒนากิจกรรมการจัดการและการอนุรักษ์เปรียบเทียบกับกรอบพื้นที่หลัก

9.2.5. The vast majority\* which represents 80% of each Intact Forest Landscape\* within the MU is designated as core area\*.

ระบุพื้นที่ส่วนใหญ่ที่สำคัญซึ่งเป็นตัวแทน 80%ของภูมิทัศน์ป่าไม้ที่เชื่อมต่อในหน่วยรับรองเป็นพื้นที่หลัก

9.2.6. The strategies developed are effective to maintain and/or enhance the *High Conservation Values*\*.

กลยุทธ์การพัฒนาการปกป้องภูมิทัศน์ป่าไม้ที่มีประสิทธิภาพต่อการรักษา และ/หรือ เสริมสร้างคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง

9.2.7. The strategies developed protect\* Intact Forest Landscapes\* outside of core areas\*, respecting the rights of indigenous peoples\* and local communities\* through FPIC\*.

กลยุทธ์มีการพัฒนาป้องกันภูมิทัศน์ป่าไม้ที่เชื่อมต่อ นอกพื้นที่หลักโดยเคารพต่อสิทธิของชนพื้นเมือง

และชุมชนท้องถิ่นโดยผ่านทางกระบวนการมีส่วนร่วม

9.2.8. The portions of *Intact Forest Landscapes*\* not designated as *Core Areas*\* are managed to protect and/or maintain *High Conservation Values*\* Category 2.

ส่วนต่างๆของภูมิทัศน์ป่าไม้ที่เชื่อมต่อไม่ใช่พื้นที่หลักที่ถูกจัดการเพื่อปกป้อง และ/หรือ คุณค่าการอนุรักษ์สูง ในหมวดที่ 2

9.2.9. Management strategies allow limited *industrial activity*\* within *core areas*\* only if all effects of *industrial activity*\* including *fragmentation*\*:

กลยุทธ์การจัดการอนุญาตกิจกรรมอุตสาหกรรมจำกัด ภายในพื้นที่หลัก หากถ้า

ผลกระทบจากกิจกรรมอุตสาหกรรมทั้งหมดรวมถึงการกระจายตัว

- 1) Are restricted to a *very limited portion of the core area*\*;  
ถูกจำกัดให้อยู่ในส่วนที่จำกัดมากในพื้นที่หลัก
- 2) Do not reduce the *core area*\* below 50,000 ha, and  
ไม่ทำให้พื้นที่หลักลดลงต่ำกว่า 50,000 เฮกเตอร์ และ
- 3) Will produce clear, substantial, additional, *long-term*\* *conservation*\* and social benefits.

จะทำให้การอนุรักษ์ในระยะยาวเพิ่มขึ้นและประโยชน์ทางสังคมที่ชัดเจน เพิ่มขึ้น

**9.3. The Organization\* shall implement strategies and actions that maintain and/or enhance the identified *High Conservation Values*\*. These strategies and actions shall implement the**

**precautionary approach\* and be proportionate to the scale, intensity and risk\* of management activities.**

องค์กรต้องดำเนินกลยุทธ์และการปฏิบัติที่รักษาและ/หรือเสริมสร้างการระบุคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุไว้

กลยุทธ์และการปฏิบัติเหล่านี้ต้องดำเนินการโดยใช้แนวทางการป้องกัน

และต้องมีความเหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

9.3.1. The *High Conservation Values\** and the *High Conservation Value Areas\** on which they depend are maintained and/or enhanced, including by implementing the strategies developed.

คุณค่าการอนุรักษ์สูงและพื้นที่คุณค่าการอนุรักษ์สูงซึ่งเขาเหล่านั้นพึ่งพิงต้องมีการรักษา และ/หรือ เสริมสร้าง รวมถึงโดยการดำเนินการพัฒนากลยุทธ์

9.3.2. The strategies and actions prevent damage and avoid risks to *High Conservation Values\**, even when the scientific information is incomplete or inconclusive, and when the vulnerability and sensitivity of *High Conservation Values\** are uncertain.

กลยุทธ์และการปฏิบัติการป้องกันความเสียหายและหลีกเลี่ยงต่อคุณค่าการอนุรักษ์สูง แม้ว่าเมื่อข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ไม่สมบูรณ์หรือยังไม่มีข้อสรุป และเมื่อไม่มีความแน่นอนของความเปราะและความอ่อนไหวของคุณค่าการอนุรักษ์สูง

9.3.3. *Core areas\** are *protected\** consistent with *Criterion\** 9.2.

พื้นที่หลักได้รับการปกป้อง ที่เป็นไปตามเกณฑ์ 9.2

9.3.4. *Limited industrial activity \** in *core areas\** is consistent with *Indicator\** 9.2.9.

จำกัดกิจกรรมอุตสาหกรรมในพื้นที่หลัก โดยเป็นไปตามตัวชี้วัด 9.2.9

9.3.5. Activities that harm *High Conservation Values\** cease immediately and actions are taken to *restore\** and protect the *High Conservation Values\**

หยุดกิจกรรมที่เป็นอันตรายต่อคุณค่าการอนุรักษ์สูงทันที และดำเนินการเพื่อฟื้นฟูและป้องกันคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง

**9.4. The *Organization\** shall demonstrate that periodic monitoring is carried out to assess changes in the status of *High Conservation Values\**, and shall adapt its management strategies to ensure their effective *protection\**. The monitoring shall be proportionate to the *scale, intensity and risk\** of management activities, and shall include *engagement\** with *affected stakeholders\**, *interested stakeholders\** and experts.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่ามีการดำเนินการในการตรวจติดตามเป็นระยะๆเพื่อประเมินการเปลี่ยนแปลงในสถานภาพของคุณค่าการอนุรักษ์สูง และต้องปรับกลยุทธ์การจัดการเพื่อให้มั่นใจประสิทธิภาพการป้องกัน การตรวจติดตามต้องเหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ และต้องรวมการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ

9.4.1. A program of periodic monitoring assesses: แผนงานของการตรวจติดตามเป็นระยะ ประเมิน

- 1) Implementation of strategies. การดำเนินการตามกลยุทธ์
- 2) The status of *High Conservation Values\**, including *High Conservation Value Areas\** on which they depend; and สถานภาพของคุณค่าการอนุรักษ์สูง รวมทั้งพื้นที่คุณค่าการอนุรักษ์สูงที่เข่าพึ่งพิง และ
- 3) The effectiveness of the management strategies and actions for the *protection\** of



*High Conservation Values\**, to fully maintain and/or enhance the *High Conservation Values\**.

: ประสิทธิภาพของกลยุทธ์การจัดการและการดำเนินงานเพื่อการปกป้องคุณค่าการอนุรักษ์สูง ให้ยังคงรักษาและเสริมสร้างได้อย่างเต็มที่

9.4.2. The monitoring program includes *engagement\** with *affected\** rights holders, affected and *interested stakeholders\** and experts.

9.4.3. The monitoring program has sufficient scope, detail and frequency to detect changes in *High Conservation Values\**, relative to the initial assessment and status identified for each *High Conservation Value\**.

แผนการตรวจติดตามรวมการมีส่วนร่วมกับผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบ

ผู้ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ

9.4.4. Management strategies and actions are adapted when monitoring or other new information shows that these strategies and actions are insufficient to ensure the maintenance and/or enhancement of *High Conservation Values\**.

กลยุทธ์การจัดการและการดำเนินการถูกปรับเมื่อการตรวจติดตามหรือมีข้อมูลใหม่อื่นๆแสดง

โดยกลยุทธ์และการดำเนินการต้องเพียงพอที่จะมั่นใจในการรักษา และ/หรือ การเสริมสร้างคุณค่าการอนุรักษ์สูง

## PRINCIPLE\* 10: IMPLEMENTATION OF MANAGEMENT ACTIVITIES

### หลักการที่ 10 การดำเนินการของกิจกรรมการจัดการ

**Management activities conducted by or for *The Organization\** for the *Management Unit\** shall be selected and implemented consistent with *The Organization\**'s economic, environmental and social policies and objectives\* and in compliance with the Principles\* and Criteria\* collectively.**

กิจกรรมการจัดการที่ดำเนินการโดย/หรือ

สำหรับองค์กรสำหรับหน่วยจัดการต้องถูกคัดเลือกและดำเนินการให้สอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ทางเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม และสังคมขององค์กรและเป็นไปตามหลักการและเกณฑ์โดยรวม

#### **10.1. After harvest or in accordance with the *management plan\**, *The Organization\** shall, by natural or artificial regeneration methods, regenerate vegetation cover in a timely fashion to pre-harvesting or more *natural conditions\**.**

หลังการเก็บเกี่ยวตามระยะเวลาไว้ในแผนการจัดการ ผู้ขอการรับรองต้องปลูกพืชทดแทนด้วยวิธีการตามธรรมชาติหรือไม่ใช่ธรรมชาติ ตามเวลาที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดพืชพรรณปกคลุมทันตามฤดูกาลก่อนการตัดฟันหรือสภาพเหมือนธรรมชาติมากขึ้น

##### 10.1.1. Harvested sites are regenerated in a *timely manner\** that:

- 1) Protects affected *environmental values\**; and
- 2) Is suitable to recover overall *pre-harvest\** or *natural forest\** composition and structure.

พื้นที่เก็บเกี่ยวได้รับการฟื้นฟูในเวลา\* ซึ่ง

- 1) ป้องกันผลกระทบคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม และ
- 2) เหมาะสมต่อการฟื้นฟูก่อนการเก็บเกี่ยว หรือองค์ประกอบและโครงสร้างป่าธรรมชาติ

##### 10.1.2. *Regeneration activities\** are implemented in a manner that:

- 1) For harvest of existing *plantations\**, regenerate to the vegetation cover that existed prior to the harvest or to more *natural conditions\** using ecologically well-adapted species;
- 2) For harvest of *natural forests\**, regenerate to *pre-harvest\** or to more *natural conditions\**; or
- 3) For harvest of degraded *natural forests\**, regenerate to more *natural conditions\**.

กิจกรรมในการฟื้นฟูในพื้นที่ที่มีการตัดฟัน/เก็บเกี่ยว ต้องดำเนินการในลักษณะดังนี้:

1)

กรณีเก็บเกี่ยวสวนป่าที่มีอยู่ทำให้สืบต่อพันธุ์โดยใช้พันธุ์พืชที่มีอยู่เดิมก่อนการตัดฟันหรือพันธุ์อื่นที่เหมาะสมและเข้ากับสภาพธรรมชาติ

2) กรณีป่าธรรมชาติ ให้สืบต่อพันธุ์ให้เข้าสู่สภาพก่อนการตัดฟันหรือใกล้เคียงสภาพธรรมชาติมากขึ้น หรือ

3) กรณีป่าธรรมชาติที่เสื่อมโทรม ให้สืบต่อพันธุ์ให้ใกล้เคียงสภาพธรรมชาติมากขึ้น

#### **10.2. *The Organization\** shall use species for regeneration that are ecologically well adapted to the site and to the *management objectives\**. *The Organization\** shall use *native species\** and *local genotypes\** for regeneration, unless there is clear and convincing justification for using others.**

องค์กรต้องใช้ชนิดพันธุ์สำหรับการฟื้นฟู ซึ่งสามารถปรับตัวเข้ากับระบบนิเวศของพื้นที่ได้ดีและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์การจัดการ

องค์กรต้องใช้พันธุ์พื้นเมืองและพันธุ์กรรมพื้นถิ่นในการสืบต่อพันธุ์ ยกเว้นว่ามีเหตุผลที่ชัดเจนและมีเหตุผลที่น่าเชื่อถือในการใช้พันธุ์อื่น

10.2.1. *Species*\* chosen for regeneration are ecologically well adapted to the site, are *native species*\* and are of local provenance, unless clear and convincing justification is provided for using non-local *genotypes*\* or non-*native species*\*.

การเลือกชนิดพันธุ์สำหรับการฟื้นฟูสามารถปรับตัวเข้ากับระบบนิเวศในพื้นที่ได้ดี เป็นพันธุ์ท้องถิ่น และมีแหล่งกำเนิดในท้องถิ่น อย่างน้อยมีความชัดเจนและมีเหตุผลที่น่าเชื่อถือในการใช้พันธุ์กรรมอื่นที่ไม่ใช่พันธุ์ท้องถิ่น หรือไม่ใช้ชนิดพันธุ์ท้องถิ่น

10.2.2. There is proof that the requirement under 10.2.1 above was checked by experts or scientists and authorized by government agency.

พิสูจน์ได้ตามข้อกำหนด ภายใต้เกณฑ์ 10.2.1

10.2.3. *Species* chosen for regeneration are consistent with the regeneration *objectives*\* and with the *management objectives*\*.

เลือกชนิดพันธุ์สำหรับการฟื้นฟูเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของการสืบต่อพันธุ์กรรมและวัตถุประสงค์ของการจัดการ

### 10.3. **The Organization\*** shall only use *alien species*\* when knowledge and/or experience have shown that any invasive impacts can be controlled and effective mitigation measures are in place.

องค์กรต้องใช้พันธุ์ต่างถิ่นได้เมื่อมีองค์ความรู้และ/หรือประสบการณ์ที่ได้แสดงให้เห็นว่าผลกระทบการรุกรานสามารถควบคุมได้และมีการนำมาตรการบรรเทาผลกระทบที่มีประสิทธิภาพมาใช้

10.3.1. *Alien species*\* including NTFP are used only when direct experience and / or the results of scientific research demonstrate that invasive impacts can be controlled

ชนิดพันธุ์ต่างถิ่น\* รวมถึงผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ถูกนำมาใช้เท่านั้น เมื่อแสดงให้เห็นว่ามีประสบการณ์โดยตรง และ/หรือ ผลลัพธ์จากการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ว่าผลกระทบการรุกรานสามารถควบคุมได้

10.3.2. *Alien species*\* are used only when effective mitigation measures are in place to control their spread outside the area in which they are established.

ชนิดพันธุ์ต่างถิ่น\* ถูกนำมาใช้ต่อเมื่อมีมาตรการป้องกันการแพร่กระจายอย่างมีประสิทธิภาพมีใช้เพื่อควบคุมการแพร่กระจายออกนอกพื้นที่ปลูก

10.3.3. The spread of *invasive species*\* introduced by *The Organization*\* is controlled.

การแพร่กระจายของชนิดพันธุ์ที่ผู้ขอการรับรองแนะนำต้องมีการควบคุม

10.3.4. Management activities are implemented, preferably in cooperation with separate regulatory bodies where these exist, with an aim to control the invasive impacts of *alien species*\* that were not introduced by *The Organization*\*.

กิจกรรมการจัดการดำเนินการ ควรร่วมมือกับหน่วยงานตรวจสอบแยกกันหากมี โดยมีเป้าหมายเพื่อควบคุมผลกระทบการแพร่กระจายของพันธุ์ต่างถิ่นที่ไม่แนะนำโดยผู้ขอการรับรอง

**10.4. The Organization\* shall not use genetically modified organisms\* in the Management Unit\*.**

องค์กรต้องไม่ใช้สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรมในหน่วยจัดการ

**10.4.1. Genetically modified organisms\* are not used.**

ไม่ใช้สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรม

**10.5. The Organization\* shall use silvicultural\* practices that are ecologically appropriate for the vegetation, species, sites and management objectives\*.**

องค์กรต้องใช้นวัตกรรมวิธีอย่างเหมาะสมทางนิเวศกับพืชพรรณ ชนิดพันธุ์และวัตถุประสงค์การจัดการ

**10.5.1. Silvicultural\* practices are implemented that are ecologically appropriate\* for the vegetation, species, sites and management objectives\*.**

นวัตกรรมวิธีได้นำมาใช้ดำเนินการอย่างเหมาะสมทางนิเวศกับพืชพรรณ ชนิดพันธุ์และวัตถุประสงค์การจัดการ

**10.6. The Organization\* shall minimize or avoid the use of fertilizers\*. When fertilizers\* are used, The Organization\* shall demonstrate that use is equally or more ecologically and economically beneficial than use of silvicultural\* systems that do not require fertilizers, and prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values\*, including soils.**

องค์กรต้องต้องจำกัดหรือหลีกเลี่ยงการใช้ปุ๋ย

หากมีการใช้ปุ๋ยองค์กรต้องแสดงให้เห็นว่าการใช้นั้นเกิดประโยชน์ทางเศรษฐกิจและนิเวศเท่ากับหรือมากกว่าระบบวนวัฒนที่ไม่ใช้ปุ๋ย และป้องกัน บรรเทาและ/หรือซ่อมแซมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมรวมถึงดิน

**10.6.1. The use of fertilizers\* is minimized or avoided.**

จำกัดหรือหลีกเลี่ยงการใช้ปุ๋ย

**10.6.2. When fertilizers\* are used, their ecological and economic benefits are equal to or higher than those of silvicultural\* systems that do not require fertilizers\*.**

กรณีใช้ปุ๋ย ผลประโยชน์ทางนิเวศหรือเศรษฐกิจต้องเท่ากับหรือมากกว่าที่ระบบวนวัฒนเหล่านั้นที่ไม่ต้องใช้ปุ๋ย

**10.6.3. When fertilizers\* are used, their types, rates, frequencies and site of application are documented.**

หากใช้ปุ๋ย ชนิด อัตรา ความถี่และพื้นที่ที่ใช้ต้องมีทำเป็นเอกสาร

**10.6.4. When fertilizers\* are used, environmental values\* are protected, including through implementation of measures to prevent damage.**

หากใช้ปุ๋ย คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมต้องได้รับการปกป้อง รวมทั้งผ่านการดำเนินการตามมาตรการป้องกันความเสียหาย

**10.6.5. Damage to environmental values\* resulting from fertilizer\* use is mitigated or repaired.**

ความเสียหายต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมที่เป็นผลมาจากการใช้ปุ๋ยได้รับการบรรเทาหรือซ่อมแซม

**Guidance Note:** The fertilization should not be continued after damage to environment values is found.

**แนวทางปฏิบัติ:** ไม่ควรใช้ปุ๋ยต่อหลังจากพบผลกระทบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

**10.7. The Organization\* shall use integrated pest management and silviculture\* systems which avoid, or aim at eliminating, the use of chemical pesticides\*. The Organization\* shall not use any chemical pesticides\* prohibited by FSC policy. When pesticides\* are used, The Organization\* shall prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values\* and human health.**

องค์กรต้องจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสานและระบบวนวัฒนที่หลีกเลี่ยง หรือมีเป้าหมายที่จะไม่ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช  
ผู้ขอการรับรอง\* จะต้องไม่ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชที่ห้ามใช้ตามนโยบายของ FSC หากมีการใช้สารกำจัดศัตรูพืช  
ผู้ขอการรับรองต้องป้องกัน บรรเทา และ/หรือซ่อมแซมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมและสุขภาพของมนุษย์

10.7.1. Integrated pest management, including selection of silviculture\* systems, is used to avoid, or aim to eliminate, the frequency, extent and amount of chemical pesticide\* applications, and result in non-use or overall reductions in applications.

การจัดการการกำจัดศัตรูพืชแบบผสมผสาน รวมทั้งการเลือกใช้ระบบวนวัฒนในการหลีกเลี่ยงหรือตั้งเป้าหมายที่จะกำจัด  
ความถี่ การแพร่กระจายและปริมาณสารเคมีกำจัดศัตรูพืช และผลในการไม่ใช้ หรือการใช้ลดลงทั้งหมด

10.7.2. The use of pesticides complies with FSC Pesticide Policy FSC-POL-30-001 V3-0

10.7.3. Records of pesticide\* usage are maintained, including trade name, active ingredient, quantity of active ingredient used, period of use, location and area of use and reason for use.

การใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชต้องสอดคล้องกับนโยบายด้านสารเคมีของ FSC (FSC Pesticide Policy FSC-POL-30-001 V3-0)

10.7.4. The use of pesticides\* complies with the ILO document “Safety in the use of chemicals at work” regarding requirements for the transport, storage, handling, application and emergency procedures for cleanup following accidental spillages.

การใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชต้องสอดคล้องกับตามเอกสารขององค์กรแรงงานสากลเรื่อง  
“ความปลอดภัยในการใช้สารเคมีในการทำงาน” เกี่ยวกับข้อกำหนดสำหรับการขนส่ง การจัดเก็บ การใช้  
วิธีการใช้และระเบียบปฏิบัติกรณีฉุกเฉินสำหรับการทำความสะอาดหลังจากเกิดอุบัติเหตุรั่วไหล

10.7.5. If pesticides\* are used, application methods minimize quantities used, while achieving effective results, and provide effective protection\* to surrounding landscapes\*.

หากใช้สารกำจัดศัตรูพืช ต้องกำหนดวิธีการใช้ในปริมาณที่น้อยที่สุด ขณะที่ทำให้ได้ผลลัพธ์อย่างมีประสิทธิภาพ  
และมีการป้องกันที่มีประสิทธิภาพต่อภูมิทัศน์โดยรอบ

10.7.6. Damage to environmental values\* and human health from pesticide\* use is prevented and mitigated or repaired where damage occurs.

ผลกระทบต่อด้านคุณค่าสิ่งแวดล้อมและสุขภาพของคนจากการใช้สารกำจัดศัตรูพืชที่มีการป้องกันและบรรเทา  
หรือแก้ไขเมื่อเกิดผลกระทบ

**Guidance Note:** The pesticide should not be continued after damage to environment values or human health is found.

ข้อเสนอแนะแนวทางการปฏิบัติ: สารกำจัดศัตรูพืชไม่ควรใช้ต่อหลังจากพบว่าส่งผลกระทบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมหรือสุขภาพของคน

10.7.7. When pesticides\* are used: กรณีที่ใช้สารกำจัดศัตรูพืช:

- 1) The selected *pesticide*\*, application method, timing and pattern of use offers the least risk to humans and non-target species; and

สารกำจัดศัตรูพืชที่เลือกใช้

วิธีการใช้

ช่วงเวลา

และรูปแบบการใช้ที่เสนอความเสี่ยงต่อคนน้อยที่สุดและไม่ใช้ชนิดพันธุ์เป้าหมาย และ

- 2) Objective evidence demonstrates that the *pesticide*\* is the only effective, practical and cost effective way to control the pest.

แสดงหลักฐานเชิงประจักษ์แสดงให้เห็นว่าสารกำจัดศัตรูพืชที่ใช้

เพื่อสำหรับให้ประสิทธิผลเท่านั้น

ใช้ได้และเป็นทางเลือกที่คุ้มกับค่าใช้จ่ายในการกำจัดศัตรูพืช

**10.8. The Organization\* shall minimize, monitor\* and strictly control the use of biological control agents\* in accordance with internationally accepted scientific protocols\*. When biological control agents\* are used, The Organization\* shall prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values\*.**

องค์กรต้องลด

ตรวจติดตามและควบคุมการใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชอย่างสอดคล้องกับเกณฑ์วิธีทางวิทยาศาสตร์ที่สากลยอมรับ

หากมีการใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชขององค์กรต้องป้องกัน บรรเทาและ/หรือซ่อมแซมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

**10.8.1. The use of biological control agents\* is minimized, monitored\* and controlled.**

การใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชอย่างน้อยที่สุด มีการตรวจติดตามและควบคุม

**10.8.2. Use of biological control agents\* complies with internationally accepted scientific protocols\*.**

การใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชเป็นไปตามเกณฑ์วิธีทางวิทยาศาสตร์ที่สากลยอมรับ

**10.8.3. The use of biological control agents\* is recorded including type, quantity, period, location and reason for use.**

การใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชมีการบันทึก ชนิด ปริมาณ ช่วงเวลา สถานที่และเหตุที่ใช้

**10.8.4. Damage to environmental values\* caused by the use of biological control agents\* is prevented and mitigated or repaired where damage occurs.**

ผลกระทบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมที่มาจากการใช้ชีวภัณฑ์กำจัดศัตรูพืชต้องป้องกันและบรรเทาหรือแก้ไขที่ได้รับ

**10.9. The Organization\* shall assess risks\* and implement activities that reduce potential negative impacts from Natural Hazards\* proportionate to scale, intensity, and risk\*.**

องค์กรต้องประเมินความเสี่ยงและดำเนินกิจกรรมที่จะลดผลกระทบจากภัยธรรมชาติที่อาจเกิดขึ้นโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยง

**10.9.1. Potential negative impacts of natural hazards\* on infrastructure\*, forest\* resources and communities in the MU\* are assessed.**

มีการประเมินผลกระทบจากภัยธรรมชาติที่อาจเกิดขึ้นต่อโครงสร้างพื้นฐาน ทรัพยากรป่าไม้และชุมชนในหน่วยรับรอง

**10.9.2. Management activities mitigate these impacts.**

กิจกรรมการจัดการบรรเทาผลกระทบเหล่านี้

10.9.3. The *risk*\* for management activities to increase the frequency, distribution or severity of *natural hazards*\* is identified for those *hazards*\* that may be influenced by management.

ความเสี่ยงสำหรับกิจกรรมการจัดการเพื่อเพิ่มความถี่

การกระจายหรือความรุนแรงของภัยธรรมชาติได้ถูกระบุสำหรับอันตรายเหล่านั้นซึ่งอาจได้รับอิทธิพลจากฝ่ายบริหาร

10.9.4. Management activities are modified and/or measures are developed and implemented that reduce the identified *risks*\*.

กิจกรรมการจัดการได้ปรับปรุง และ/หรือมาตรการมีการพัฒนาและนำไปดำเนินการเพื่อลดความเสี่ยงที่ระบุไว้

**10.10. The Organization\* shall manage *infrastructural development*\*, transport activities and *silviculture*\* so that water resources and soils are protected, and disturbance of and damage to rare and threatened species\*, habitats\*, ecosystems\* and landscape values\* are prevented, mitigated and/or repaired.**

องค์กรต้องจัดการการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน กิจกรรมการขนส่งและวนวัฒน เพื่อให้ทรัพยากรน้ำและดินได้รับการปกป้อง และต้องป้องกัน บรรเทาและ/หรือแก้ไข การรบกวนและทำลายชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ใกล้สูญพันธุ์ แหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศ และคุณค่าภูมิทัศน์

10.10.1. Development, maintenance and use of infrastructure\*, as well as transport activities, are managed to protect environmental values\* identified in Criterion\* 6.1 and non-timber forest products

การพัฒนา การบำรุงรักษาและการใช้โครงสร้างพื้นฐาน เช่นเดียวกับกิจกรรมการขนส่ง มีการจัดการเพื่อปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมที่ระบุในเกณฑ์ 6.1 และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

10.10.2. Silviculture\* activities are managed to ensure protection of the environmental values\* identified in Criterion\* 6.1. and non-timber forest products

กิจกรรมวนวัฒนนำมาจัดการเพื่อให้มั่นใจต่อการปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมที่ระบุในเกณฑ์ 6.1 และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

10.10.3. Disturbance or damages to water courses\*, water bodies\*, soils, rare and threatened species\*, habitats\*, ecosystems\*, landscape values\* and non-timber forest products are prevented, mitigated and repaired in a timely manner\*, and management activities modified to prevent further damage.

การรบกวนหรือทำลายธารน้ำ แหล่งน้ำ ดิน สัตว์ชนิดพันธุ์หายากและใกล้สูญพันธุ์ แหล่งที่อยู่ ระบบนิเวศ คุณค่าภูมิทัศน์และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ได้รับการป้องกัน บรรเทา แก้ไขในเวลาที่กำหนด และกิจกรรมการจัดการมีการปรับเปลี่ยนเพื่อป้องกันการเกิดความเสียหายอีกต่อไป

**10.11. The Organization\* shall manage activities associated with harvesting and extraction of timber and non-timber forest products\* so that environmental values\* are conserved, merchantable waste is reduced, and damage to other products and services is avoided.**

องค์กรต้องจัดการกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการเก็บเกี่ยวและการนำผลิตภัณฑ์ไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ ซึ่งจะทำให้คงรักษาไว้ซึ่งคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม ของเสียที่สามารถค้าขายได้ลดลง และหลีกเลี่ยงความเสียหายต่อสินค้าและบริการอื่นๆ

10.11.1. Harvesting and extraction practices for timber and *non-timber forest products*\* are implemented in a manner that conserves *environmental values*\* as identified in *Criterion*\* 6.1 and *High Conservation Values*\* identified in *Criteria*\* 9.1 and 9.2.

วิธีปฏิบัติในการเก็บเกี่ยวและการปลอกสำหรับผลิตภัณฑ์ไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้มีการดำเนินการในลักษณะที่คุ้มครองคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม ตามที่ระบุในเกณฑ์ 6.1 และคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง ที่ระบุในเกณฑ์ 9.2

10.11.2. Harvesting practices optimize the use of *forest*\* products and merchantable materials.

วิธีปฏิบัติในการเก็บเกี่ยวมีเพิ่มประสิทธิภาพในการใช้ผลิตภัณฑ์และวัสดุที่ค้าขายได้

10.11.3. Sufficient amounts of dead and decaying biomass and *forest*\* structure are retained to conserve *environmental values*\*.

จำนวนเศษซากและชีวมวลย่อยสลายและโครงสร้างป่าไม้ให้คงไว้ในปริมาณที่เหมาะสมเพื่ออนุรักษ์คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

10.11.4. Harvesting practices avoid damage to standing residual trees, residual woody debris on the ground and other *environmental values*\*.

วิธีปฏิบัติในการเก็บเกี่ยวหลีกเลี่ยงการทำลายไม้ยืนต้นตาย ไม้ล้มและคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมอื่นๆ

**10.12. *The Organization*\* shall dispose of waste materials\* in an environmentally appropriate manner.**

ผู้ขอการรับรอง\* ต้องกำจัดวัสดุของเสียในสภาพที่เหมาะสมด้านสิ่งแวดล้อม

10.12.1. Collection, clean up, transportation and disposal of all waste materials\* is done in an environmentally *appropriate*\* way that conserves environmental values\* as identified in *Criterion*\* 6.1. and *non-timber forest products*\*

การเก็บ ทำความสะอาด การขนส่ง

และกำจัดวัสดุของเสียทั้งหมดมีการดำเนินการในลักษณะแนวทางที่เหมาะสมด้านสิ่งแวดล้อมเพื่ออนุรักษ์คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุในเกณฑ์ 6.1 และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้



## F ANNEXES เอกสารแนบ

### Annex A Minimum list of *applicable laws*\*, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements (*Principle*\* 1)

เอกสารแนบ A รายชื่อขั้นต่ำของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ระเบียบและสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศไทยได้ลงสัตยาบันไว้ (หลักการ 1)

The following is the minimum list of *applicable laws*\*, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements, in Thailand and in FSC-STD-60-004 (International Generic Indicators). This is not an exhaustive list. If additional legislation exists, Certificate Holders shall also comply with it.

รายการต่อไปนี้เป็นรายชื่อขั้นต่ำของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ระเบียบและสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศไทยได้ลงสัตยาบันไว้ ในประเทศไทยและในมาตรฐานตัวชี้วัดทั่วไปสากล FSC-STD-60-004 ซึ่งไม่ใช่รายการที่ครบถ้วน หากมีกฎหมายใหม่เพิ่มเติมผู้ถือใบรับรองต้องปฏิบัติตามด้วย

#### 1. *Legal*\* rights to harvest กฎหมายสำหรับการเก็บเกี่ยว

##### 1.1. Land *tenure*\* and management rights

สิทธิการถือครองและ  
จัดการตามกฎหมาย

Legislation covering land *tenure*\* rights, including *customary rights*\* as well as management rights, that includes the use of *legal*\* methods to obtain *tenure*\* rights and management rights. It also covers *legal*\* business registration and tax registration, including relevant legally required licenses.

กฎหมายที่ครอบคลุมถึงสิทธิในการถือครองที่ดิน\* รวมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี\* และสิทธิในการจัดการ ซึ่งรวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย\* เพื่อให้ได้สิทธิในการถือครอง\* และสิทธิในการจัดการ นอกจากนี้ยังครอบคลุมถึงการจดทะเบียนธุรกิจและการจดทะเบียนภาษีตามกฎหมาย\* รวมถึงใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายกำหนด

- National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559  
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
- Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558  
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558
- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562

- **National Land Policy Committee Act, B.E. 2562 (2019)**  
พระราชบัญญัติคณะกรรมการนโยบายที่ดินแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
- **Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (ค.ศ.2015)**  
พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ 2558
- **Land and buildings tax act, BE 2562 (ค.ศ.2019)**  
พระราชบัญญัติภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง พ.ศ. 2562
- **“Ratchaphatsadu” Land Act, B.E. 2518 (ค.ศ.1975)**  
พระราชบัญญัติที่ดินราชพัสดุ” พ.ศ. พ.ศ.2518 (ค.ศ.1975)
- **Community Forest Act B.E. 2562 (2019)**  
พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ. 2019)
- **Land Lease for Agriculture Act, B.E. 2524 (1981)**  
พระราชบัญญัติการเช่าที่ดินเพื่อการเกษตร พ.ศ. พ.ศ.2524 (ค.ศ1981)

## 1.2. Concession licenses

### การให้สัมปทาน

Legislation regulating procedures for issuing *forest\** concession licenses, including the use of *legal\** methods to obtain concession licenses. Bribery, corruption and nepotism are particularly well-known issues that are connected with concession licenses.

กฎหมายที่ควบคุมระเบียบในการออกใบอนุญาตสัมปทานป่าไม้ รวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย\* เพื่อขอรับใบอนุญาตสัมปทาน การติดสินบน การทุจริต และการเลือกปฏิบัติเป็นประเด็นที่รู้จักกันดีโดยเฉพาะซึ่งเกี่ยวข้องกับใบอนุญาตสัมปทาน

**National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559**

พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559

## 1.3. Management and harvesting planning

### การวางแผนการจัดการ และการเก็บเกี่ยว

Any national or sub-national *legal\** requirements for Management Planning, including conducting *forest\** inventories, having a *forest\* management plan\** and related planning and monitoring, impact assessments, consultation with other entities, as well as approval of these by *legally competent\** authorities.

ข้อกำหนดทางกฎหมาย\*ระดับชาติหรือระดับท้องถิ่นใดๆ สำหรับการวางแผนการจัดการ รวมถึงการดำเนินการด้านสินค้าคงคลัง\* ป่าไม้ การมีแผน\*การจัดการป่าไม้\* และการวางแผนและการตรวจติดตามที่เกี่ยวข้อง การประเมินผลกระทบ การปรึกษาหารือกับหน่วยงานอื่นๆ รวมถึงการอนุมัติสิ่งเหล่านี้โดยผู้มีอำนาจตามกฎหมาย\*

- **National Land Policy Committee Act, B.E. 2562 (2019)**  
พระราชบัญญัติคณะกรรมการนโยบายที่ดินแห่งชาติ พ.ศ 2562 (ค.ศ.2019)
- **Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562**  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
- **National Park Act B.E. 2562 (2019)**

พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)

- Community Forest Act B.E. 2562 (2019)

พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)

- National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559

พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) (พ.ศ.2559)

- Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015)

พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. พ.ศ. 2558 (ค.ศ. 2015)

## 1.4. Harvesting permits

ใบอนุญาตการเก็บเกี่ยว

National or sub-national laws and regulations regulating procedures for issuing harvesting permits, licenses or other *legal*\* documents required for specific harvesting operations. This includes the use of *legal*\* methods to obtain the permits. Corruption is a well-known issue that is connected with the issuing of harvesting permits.

กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติหรือระดับท้องถิ่นที่ควบคุมขั้นตอนในการออกใบอนุญาตการเก็บเกี่ยว ใบอนุญาตหรือเอกสารทางกฎหมายอื่นๆ\*

ที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการเก็บเกี่ยวเฉพาะด้าน

ซึ่งรวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย\*เพื่อขอรับใบอนุญาต

การทุจริตเป็นปัญหาที่รู้จักกันซึ่งเกี่ยวข้องกับการออกใบอนุญาตเก็บเกี่ยว

- Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015)

พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. พ.ศ. 2558 (ค.ศ. 2015)

- FOREST PLANTATION ACT, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558

พระราชบัญญัติป่าสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2562

- Community Forest Act B.E. 2562 (2019)

พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)

## 2. Taxes and fees

ภาษีและค่าธรรมเนียม

### 2.1. Payment of royalties and harvesting fees

การจ่ายค่าลิขสิทธิ์

และค่าธรรมเนียมการเก็บเกี่ยว

Legislation covering payment of all legally required *forest*\* harvesting specific fees such as royalties, stumpage fees and other volume-based fees. This includes payments of the fees based on the correct classification of quantities, qualities and species. Incorrect classification of *forest*\* products is a well-known issue that is often combined with bribery of officials in charge of controlling the classification.

กฎหมายที่ครอบคลุมการชำระค่าธรรมเนียมป่าไม้ตามที่กฎหมายกำหนดทั้งหมด\*

ค่าธรรมเนียมเฉพาะสำหรับการเก็บเกี่ยว เช่น ค่าลิขสิทธิ์ ค่าธรรมเนียมต่อไม้

และค่าธรรมเนียมตามปริมาณอื่นๆ ซึ่งรวมถึงการชำระค่าธรรมเนียมตามการจำแนกปริมาณ

คุณภาพ

และชนิดที่ถูกต้อง

การจำแนกประเภทผลิตภัณฑ์จากป่า\*ที่ไม่ถูกต้องเป็นปัญหาที่ทราบกันดีอยู่แล้ว  
ซึ่งมักจะรวมกับการตัดสินใจของเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในการควบคุมการจำแนกประเภท

- Land and Buildings Tax Act, B.E. 2562 (2019)

พระราชบัญญัติภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)

- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562

พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562

- National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559

พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559

## 2.2. Value added taxes and other sales taxes

ภาษีมูลค่าเพิ่ม และ  
ภาษีการค้าอื่นๆ

Legislation covering different types of sales taxes which apply to the material being sold, including the sale of material as growing *forest\** (standing stock sales).

กฎหมายที่ครอบคลุมภาษีการขายประเภทต่างๆ ซึ่งใช้กับวัสดุที่ขาย รวมถึงการขายวัสดุเป็นป่าที่กำลังเติบโต\* (การขายสินค้าคงคลัง)

- Act Promulgating the Revenue Code, B.E. 2481. (1938)

พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลรัษฎากร พ.ศ. 2481 (ค.ศ. 1938)

## 2.3. Income and profit taxes

ภาษีรายได้และกำไร

Legislation covering income and profit taxes related to profit derived from the sale of *forest\** products and harvesting activities. This category is also related to income from the sale of timber and does not include other taxes generally applicable for companies and is not related to salary payments.

กฎหมายที่ครอบคลุมภาษีรายได้และกำไรที่เกี่ยวข้องกับกำไรที่ได้จากการขายผลิตภัณฑ์จากป่าไม้\* และกิจกรรมการเก็บเกี่ยว หมวดหมู่นี้ยังเกี่ยวข้องกับรายได้จากการขายไม้ และไม่รวมภาษีอื่นๆ ที่บังคับใช้โดยทั่วไปสำหรับบริษัท และไม่เกี่ยวข้องกับการจ่ายเงินเดือน

- Land Code Promulgating Act, BE 2497 (1954)

พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลกฎหมายที่ดิน พ.ศ.2497 (ค.ศ.1954)

- Act Promulgating the Revenue Code, B.E. 2481. (1938)

พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลรัษฎากร พ.ศ. 2481 (ค.ศ.1938)

## 3. Timber harvesting activities

กิจกรรมการตัดไม้

### 3.1. Timber harvesting regulations

กฎระเบียบการตัดโค่นไม้

Any *legal\** requirements for harvesting techniques and technology including selective cutting, shelter wood regenerations, clear felling, transport of timber from the felling site, seasonal limitations, etc. Typically this includes regulations on the size of felling areas, *minimum age\** and/or diameter for felling activities, and elements that shall be preserved during felling, etc. Establishment of skidding or hauling trails,

road construction, drainage systems and bridges, etc., shall also be considered as well as the planning and monitoring of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices shall be considered.

ข้อกำหนดทางกฎหมาย\* ใดๆ สำหรับเทคนิคและเทคโนโลยีการเก็บเกี่ยว รวมถึงการตัดแบบเลือกสรร การฟันฟูไม้ก้ำบัง การตัดโค่นแบบไฮ การขนส่งไม้จากสถานที่ตัดโค่น ข้อจำกัดตามฤดูกาล ฯลฯ โดยทั่วไปจะรวมถึงกฎระเบียบเกี่ยวกับขนาดของพื้นที่โค่น อายุขั้นต่ำ\* และ/หรือ เส้นผ่านศูนย์กลางของกิจกรรมการโค่น และองค์ประกอบที่ต้องรักษาไว้ระหว่างการโค่น เป็นต้น นอกจากนี้ จะต้องพิจารณาการสร้างทางลื่นไถลหรือลากจูง การสร้างถนน ระบบระบายน้ำและสะพาน ฯลฯ ตลอดจนการวางแผนและติดตามกิจกรรมการเก็บเกี่ยวด้วย จะต้องพิจารณาถึงรหัสที่มีผลผูกพันทางกฎหมายสำหรับแนวทางปฏิบัติในการเก็บเกี่ยว

- **Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562**  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
- **National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559**  
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
- **Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558**  
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558
- **Chain Saws Act, B.E. 2545 (2002)**  
พระราชบัญญัติเลื่อยโซ่ยนต์ พ.ศ. 2545 (ค.ศ.2002)
- **Land Transport Act, BE 2522 (1979)**  
พระราชบัญญัติขนส่งทางบก พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979)
- **Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)**  
พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
- **Motor Vehicle Act, BE 2522 (1979)**  
พระราชบัญญัติยานยนต์ พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979)
- **Land Lease for Agriculture Act, B.E. 2524 (1981)**  
พระราชบัญญัติการเช่าที่ดินเพื่อการเกษตร พ.ศ. 2524 (ค.ศ.1981)
- **Land Code Promulgating Act, BE 2497 (1954)**  
พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลกฎหมายที่ดิน พ.ศ. 2497

Typically, this includes regulations on the size of felling areas, minimum age and/or diameter for felling activities, and elements that *shall*\* be preserved during felling, etc. Establishment of skidding or hauling trails, road construction, drainage systems and bridges, etc., *shall*\* also be considered as well as the planning and monitoring\* of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices *shall*\* be considered.

โดยทั่วไปจะรวมถึงกฎระเบียบเกี่ยวกับขนาดของพื้นที่การโค่น อายุขั้นต่ำและ/หรือเส้นผ่านศูนย์กลางสำหรับกิจกรรมการโค่น และองค์ประกอบที่จะ\*

ได้รับการเก็บรักษาไว้ในระหว่างการโค่น ฯลฯ การจัดตั้งเส้นทางเดินไกลหรือลากจูง การก่อสร้างถนน ระบบระบายน้ำ และสะพาน ฯลฯ ., ต้อง\*

ได้รับการพิจารณาตลอดจนการวางแผนและติดตาม\* กิจกรรมการเก็บเกี่ยวด้วย จะต้องคำนึงถึงรหัสที่มีผลผูกพันทางกฎหมายสำหรับแนวทางปฏิบัติในการเก็บเกี่ยว\*

- **Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)**  
พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
- **Land Excavation and Land Filling. Act B.E. 2543**  
พระราชบัญญัติการขุดดินและถมดิน พ.ศ. 2543
- **Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558**  
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535(ฉบับที่ 2) พ.ศ.2558

### 3.2. Protected sites and species

การปกป้องพื้นที่และชนิดพันธุ์

International, national, and sub national treaties, laws, and regulations related to protected areas, allowable *forest*\* uses and activities, and/or rare, threatened, or endangered species, including their *habitats*\* and potential *habitats*\*.

สนธิสัญญา กฎหมาย และข้อบังคับระหว่างประเทศ ระดับชาติ และระดับย่อยที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่คุ้มครอง การใช้ประโยชน์และกิจกรรมของป่าไม้\* ที่อนุญาต และ/หรือชนิดพันธุ์ที่หายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ รวมถึงแหล่งที่อยู่อาศัยของพวกมัน\*และแหล่งที่อยู่อาศัยที่เป็นไปได้

- **Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562**  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
- **National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559**  
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
- **National Park Act, B.E. 2562 (2019)**  
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ.2562 (ค.ศ.2019)
- **Wildlife Conservation and Protection Act B.E. 2562 (2019)**  
พระราชบัญญัติอนุรักษ์และคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ.2562 (ค.ศ.2019)
- **Marine and coastal resources management promotion act, B.E. 2558 (2015)**  
พระราชบัญญัติส่งเสริมการจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015)
- **Plant Variety Protection Act B.E. 2542 (1999)**  
พระราชบัญญัติคุ้มครองพันธุ์พืช พ.ศ. พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999)
- **The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES)**  
อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์ (CITES)

### 3.3. Environmental requirements

#### ข้อกำหนดด้านสิ่งแวดล้อม

National and sub national laws and regulations related to the identification and/or *protection*\* of *environmental values*\* including but not limited to those relating to or affected by harvesting, acceptable levels for soil damage, establishment of buffer zones (e.g., along water courses, open areas and breeding sites), maintenance of retention trees on the felling site, seasonal limitations of harvesting time, environmental requirements for *forest*\* machineries, use of *pesticides*\* and other chemicals, biodiversity *conservation*\*, air quality, *protection*\* and *restoration*\* of water quality, operation of recreational equipment, development of non-forestry *infrastructure*\*, mineral exploration and extraction, etc.

กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติและระดับย่อยที่เกี่ยวข้องกับการระบุและ/หรือการคุ้มครอง\* คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\*

รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะสิ่งที่เกี่ยวข้องหรือได้รับผลกระทบจากการเก็บเกี่ยว

ระดับที่ยอมรับได้สำหรับความเสียหายของดิน การจัดตั้งเขตกันชน (เช่น ตามแนวทางน้ำ

พื้นที่เปิดโล่งและสถานที่เพาะพันธุ์), การบำรุงรักษาต้นไม้สงวนบนพื้นที่โค่น,

ข้อจำกัดตามฤดูกาลของเวลาเก็บเกี่ยว, ข้อกำหนดด้านสิ่งแวดล้อมสำหรับเครื่องจักรในป่า\*,

การใช้สารกำจัดศัตรูพืช\* และสารเคมีอื่นๆ, การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ\*,

คุณภาพอากาศ, การปกป้อง\* และการฟื้นฟู\* ของ คุณภาพน้ำ การใช้อุปกรณ์สันดาบการ

การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานที่ไม่ใช่ป่าไม้\* การสำรวจและสกัดแร่ เป็นต้น

- Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)

พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)

- Hazardous Substance Act B.E. 2535 (1992) and its amendments

พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ. พ.ศ. 2535 และที่แก้ไขเพิ่มเติม

### 3.4. Health and safety

#### สุขภาพและความปลอดภัย

Legally required personal *protection*\* equipment for persons involved in harvesting activities, implementation of safe felling and transport practices, establishment of *protection*\* zones around harvesting sites, safety requirements for machinery used, and legally required safety requirements in relation to chemical usage. The health and safety requirements that shall be considered relevant to operations in the *forest*\* (not office work, or other activities less related to actual *forest*\* operations).

อุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคล\*

ที่จำเป็นตามกฎหมายสำหรับบุคคลที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการเก็บเกี่ยว

การดำเนินการตามหลักปฏิบัติในการตัดโค่นอย่างปลอดภัยและการขนส่ง

การจัดตั้งโซนป้องกัน\* รอบสถานที่เก็บเกี่ยว

ข้อกำหนดด้านความปลอดภัยสำหรับเครื่องจักรที่ใช้

และข้อกำหนดด้านความปลอดภัยที่จำเป็นตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการใช้สารเคมี  
ข้อกำหนดด้านสุขภาพและความปลอดภัยที่จะพิจารณาว่าเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติการในป่า\*  
(ไม่ใช่งานในสำนักงาน หรือกิจกรรมอื่น ๆ ที่ไม่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติการป่าไม้จริง\*)

- **Public Health Act, B.E. 2535 (1992) Amendment B.E. 2550 (2007)**  
พระราชบัญญัติสาธารณสุข พ.ศ. 2535 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. พ.ศ. 2550 (ค.ศ.2007)
- **Occupational Safety, Health and Environment Act B.E. 2535 (1992) Amendment B.E. 2554 (2011)**  
พระราชบัญญัติความปลอดภัย อาชีวอนามัย และสภาพแวดล้อมในการทำงาน พ.ศ. พ.ศ. 2535 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. พ.ศ. 2554 (ค.ศ. 2011)
- **International Labor Organization (ILO)**  
องค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO)
- **Labour Protection Act B.E. 2541 (1998) and its amendments**  
พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. พ.ศ. 2541 และที่แก้ไขเพิ่มเติม
- **Land Transport Act, BE 2522 (1979)**  
พระราชบัญญัติการขนส่งทางบก พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979)
- **Hazardous Substance Act B.E. 2535 (1992) and its amendments**  
พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ. พ.ศ. 2535 และที่แก้ไขเพิ่มเติม
- **Beasts of burden act, B.E. 2482 (1939)**  
พระราชบัญญัติสัตว์พาหนะ พ.ศ. 2482 (พ.ศ. 2482)

### 3.5. Legal\* employment

#### กฎหมายการจ้างงาน

*Legal\** requirements for employment of personnel involved in harvesting activities including requirements for contracts and working permits, requirements for obligatory insurance, requirements for competence certificates and other training requirements, and payment of social and income taxes withheld by the employer. Also covered are the observance of minimum working age and *minimum age\** for personnel involved in *hazardous work\**, legislation against forced and compulsory labor, and *discrimination\** and freedom of association.

ข้อกำหนดทางกฎหมาย\* สำหรับการจ้างบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการเก็บเกี่ยว รวมถึงข้อกำหนดสำหรับสัญญาและใบอนุญาตทำงาน ข้อกำหนดสำหรับการประกันภาคบังคับ ข้อกำหนดสำหรับใบรับรองความสามารถและข้อกำหนดการฝึกอบรมอื่น ๆ และการชำระภาษีสังคมและภาษีเงินได้หัก ณ ที่จ่ายโดยนายจ้าง นอกจากนี้ยังครอบคลุมถึงการปฏิบัติตามอายุการทำงานขั้นต่ำและอายุขั้นต่ำ\* สำหรับบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับงานอันตราย\* กฎหมายต่อต้านการใช้แรงงานบังคับและแรงงานบังคับ การเลือกปฏิบัติ\* และเสรีภาพในการสมาคม

- **Labor Relations Act, B.E. 2518 (1975)**  
พระราชบัญญัติแรงงานสัมพันธ์ พ.ศ. พ.ศ.2518 (ค.ศ.1975)
- **State Enterprise Labor Relations Act B.E. 2534 (1991)**



พระราชบัญญัติแรงงานรัฐวิสาหกิจสัมพันธ์ พ.ศ. พ.ศ.2534 (ค.ศ.1991)

- **Foreigners' Working Management Emergency Decree, (No.1) B.E. 2560 (2017)**

พระราชกำหนดการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว (ฉบับที่ 1) พ.ศ. 2560 (ค.ศ.2017)

- **Foreigners' Working Management Emergency Decree, (No.2) B.E. 2561 (2018)**

พระราชกำหนดการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2561 (ค.ศ.2018)

- **Labor Protection Act, B.E. 2541 (1998) and its amendments**

พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. พ.ศ. 2541 และที่แก้ไขเพิ่มเติม

- **Ministerial Regulation Concerning Labour Protection in Agricultural Work B.E.2557 (2014)**

กฎกระทรวงว่าด้วยการคุ้มครองแรงงานในงานเกษตร พ.ศ. 2557 (ค.ศ.2014)

- **Social Security Act, B.E. 2533 (1990) Amendment B.E. 2558 (2015)**

พระราชบัญญัติประกันสังคม พ.ศ. พ.ศ. 2533 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015)

- **Anti Human Trafficking Act, B.E. 2551 (2008)**

พระราชบัญญัติต่อต้านการค้ามนุษย์ พ.ศ. 2551 (ค.ศ.2018)

- **Compulsory Education Act, BE 2545 (2002)**

พระราชบัญญัติการศึกษาภาคบังคับ พ.ศ. 2545 (ค.ศ.2022)

- **Gender Equality Act, B.E. 2558 (2015)**

พระราชบัญญัติความเท่าเทียมระหว่างเพศ พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015)

## 4. Third parties' rights

สิทธิของบุคคลที่สาม

### 4.1. Customary rights\*

สิทธิตามจารีตประเพณี\*

Legislation covering *customary rights*\* relevant to *forest*\* harvesting activities, including requirements covering the sharing of benefits and indigenous rights.

กฎหมายที่ครอบคลุมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี\*  
ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการเก็บเกี่ยวป่าไม้\*  
รวมถึงข้อกำหนดที่ครอบคลุมการแบ่งปันผลประโยชน์และสิทธิของชนเผ่า  
พื้นเมือง

- **Constitution of the Kingdom of Thailand, Sections 43 and 57**  
รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 43 และ 57
- **Cabinet Resolution on Restoration of Sea People's Way of Life, 2 June B.E. 2553 (2010)**  
มติคณะรัฐมนตรีเพื่อฟื้นฟูวิถีชีวิตชาวทะเล 2 มิถุนายน พ.ศ. พ.ศ. 2553 (ค.ศ.2010)
- **Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)**

#### 4.2. Free Prior and Informed Consent\*

ฉันทานุมัติ ที่เป็นอิสระ  
แจ้งให้ ทราบล่วงหน้า

Legislation covering “free prior and informed consent” in connection with the transfer of *forest\** management rights and *customary rights\** to *The Organization\** in charge of the harvesting operation.

กฎหมายที่ครอบคลุม “ความยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าโดยเสรี” ที่เกี่ยวข้องกับการโอนสิทธิการจัดการป่าไม้\* และสิทธิตามจารีตประเพณี\* ให้กับองค์กร\* ที่รับผิดชอบการดำเนินการเก็บเกี่ยว

- Declaration on the Rights of Indigenous Peoples  
ปฏิญญาว่าด้วยสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง
- Convention No. 169 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries of the International Labor Organization  
อนุสัญญาฉบับที่ 169  
เกี่ยวกับชนเผ่าพื้นเมืองและชนเผ่าในประเทศเอกราชขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ

#### 4.3. Indigenous Peoples’\* rights

ชนพื้นเมือง

Legislation that regulates the rights of *Indigenous Peoples\** as far as it is related to forestry activities. Possible aspects to consider are land *tenure\**, and rights to use certain *forest\** related resources and practice traditional activities, which may involve *forest\** lands.

กฎหมายที่ควบคุมสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง\* เท่าที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมป่าไม้ ประเด็นที่เป็นไปได้ที่ต้องพิจารณา ได้แก่ การถือครองที่ดิน\* และสิทธิในการใช้ทรัพยากรที่เกี่ยวข้องกับป่าไม้\* และดำเนินกิจกรรมแบบดั้งเดิม ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับที่ดินป่าไม้\*

- Cabinet Resolution on Restoration of Sea People's Way of Life, 2 June B.E. 2553 (2010)  
มติคณะรัฐมนตรีเพื่อฟื้นฟูวิถีชีวิตชาวทะเล 2 มิถุนายน พ.ศ. พ.ศ. 2553 (ค.ศ.2010)
- Constitution of the Kingdom of Thailand, Sections 43 and 57  
รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 43 และ 57

### 5. Trade and transport

การค้าและการขนส่ง

**NOTE:** This section covers requirements for *forest\** management operations as well as processing and trade.

หมายเหตุ ส่วนนี้ครอบคลุมข้อกำหนดสำหรับการจัดการด้านป่าไม้ รวมทั้งการผลิตและการค้า

---

### 5.1. Classification of species, quantities, qualities

การจำแนกชนิดพันธุ์ ปริมาณ

คุณภาพ

Legislation regulating how harvested material is classified in terms of species, volumes and qualities in connection with trade and transport. Incorrect classification of harvested material is a well-known method to reduce or avoid payment of legally prescribed taxes and fees.

กฎหมายที่ควบคุมวิธีการจำแนกวัสดุที่เก็บเกี่ยวในแง่ของชนิด ปริมาณ และคุณภาพที่เกี่ยวข้องกับการค้าและการขนส่ง การจำแนกประเภทวัสดุที่เก็บเกี่ยวไม่ถูกต้องเป็นวิธีการที่รู้จักกันดีในการลดหรือหลีกเลี่ยงการชำระภาษีและค่าธรรมเนียมตามที่กฎหมายกำหนด

- Forest Plantation Act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558  
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ.2558
- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ.2562

---

### 5.2. Trade and transport

การค้าและการขนส่ง

All required trading and transport permits shall exist as well as legally required transport documents which accompany the transport of wood from *forest\** operations.

ใบอนุญาตการค้าและการขนส่งที่จำเป็นทั้งหมดจะต้องมีอยู่

เช่นเดียวกับเอกสารการขนส่งที่จำเป็นตามกฎหมายซึ่งมาพร้อมกับการขนส่งไม้จากการดำเนินงานป่าไม้

- Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558  
พระราชบัญญัติปลูกป่าพ.ศ. พ.ศ. ๒๕๓๕ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. 2558
- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562

---

### 5.3. Offshore trading and transfer pricing

การค้าขายนอกชายฝั่ง

และราคาโอน

Legislation regulating offshore trading. Offshore trading with related companies placed in tax havens, combined with artificial transfer prices is a well-known way to avoid payment of legally prescribed taxes and fees to the country of harvest and is considered to be an important source of funds that can be used for payment of bribery to the *forest\** operations and personnel involved in the harvesting operation. Many countries have established legislation covering transfer pricing and offshore trading. It should be noted that only transfer pricing and offshore trading, as far as it is legally prohibited in the country, can be included here.

กฎหมายควบคุมการค้าขายนอกชายฝั่ง

การค้าขายนอกชายฝั่งกับบริษัทที่เกี่ยวข้องกันที่อยู่ในแหล่งหลบเลี่ยงภาษี

รวมกับราคาโอนปลอมเป็นวิธีที่ทราบกันดีเพื่อหลีกเลี่ยงการชำระภาษีและค่าธรรมเนียมที่กำหนดตามกฎหมายให้กับประเทศที่เกี่ยวข้อง

และถือเป็นแหล่งเงินทุนที่สำคัญที่สามารถนำมาใช้สำหรับ การขายสินบนแก่ผู้ปฏิบัติงานป่าไม้\* และบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับการเก็บเกี่ยว  
หลายประเทศได้จัดตั้งกฎหมายซึ่งครอบคลุมถึงการกำหนดราคาโอนและการซื้อขายนอกชายฝั่ง  
ควรสังเกตว่าสามารถรวมเฉพาะการกำหนดราคาโอนและการซื้อขายในต่างประเทศ  
เท่าที่เป็นสิ่งต้องห้ามตามกฎหมายในประเทศเท่านั้นที่สามารถรวมไว้ที่นี่

- **United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods**

อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาการขายสินค้าระหว่างประเทศ

- **Foreign business act, B.E.2542 (1999)**

พระราชบัญญัติการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999)

- **Revenue Code Amendment Act (No. 47) B.E. 2561 (2018)**

พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลรัษฎากร (ฉบับที่ 47) พ.ศ. พ.ศ. 2561 (2561)

#### 5.4. Custom regulations

Custom legislation covering areas such as export/import licenses and product classification (codes, quantities, qualities and species).

##### ระเบียบศุลกากร

กฎหมายที่กำหนดเองครอบคลุมพื้นที่ต่างๆ เช่น ใบอนุญาตส่งออก/นำเข้า และการจำแนกประเภทผลิตภัณฑ์ (รหัส ปริมาณ คุณภาพ และสายพันธุ์)

- **Business Registration Act, BE 2499 (1956)**

พระราชบัญญัติการจดทะเบียนธุรกิจ พ.ศ. 2499 (ค.ศ.1956)

- **Export And Import of Goods Act, B.E. 2522 (No. 2) B.E. 2558**

พระราชบัญญัติการส่งออกและนำเข้าสินค้า พ.ศ. พ.ศ. 2522 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558

- **Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562**

พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562

- **Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015)**

พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. 2558 (2558)

#### 5.5. CITES

อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศ

ซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและ

พืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์

CITES permits (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, also known as the Washington Convention).

ใบอนุญาต

CITES

(อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์หรือที่เรียกว่าอนุสัญญาอชิงตัน)

- **CITES; <http://checklist.cites.org/#/en>**

อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์

- **UCN; <https://www.iucnredlist.org/>**

องค์การระหว่างประเทศเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ

For Thailand, examples of references sources are

สำหรับประเทศไทย ตัวอย่างแหล่งที่อ้างอิงได้ คือ

- List of wildlife in according to Wildlife Preservation and Protection Act, B.E.2562

รายชื่อสัตว์ป่าตามพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562

<http://chm-thai.onep.go.th/mobilesite/data.php>

## 6. Due diligence / due care

การทวนสอบ / การดูแล

### 6.1. Due diligence / due care procedures

Legislation requiring due diligence/due care procedures, including, e.g., due diligence/due care systems, declaration obligations, and/or the keeping of trade related documents, etc.

กฎหมายที่กำหนดให้มีขั้นตอนการตรวจสอบวิเคราะห์สถานะ/การดูแล รวมถึง เช่น ระบบการตรวจสอบสถานะ/การดูแล ภาระผูกพันในการสำแดง และ/หรือการเก็บรักษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการค้า เป็นต้น

- Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558  
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558
- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8 พ.ศ.2562
- Plant Variety Protection Act B.E. 2542 (1999)  
พระราชบัญญัติคุ้มครองพันธุ์พืช พ.ศ. พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999)

## 7. Ecosystem Services

ระบบนิเวศบริการ

Legislation covering *ecosystem services*\* rights, including *customary rights*\* as well as management rights that include the use of *legal*\* methods to make claims and obtain benefits and management rights related to *ecosystem services*\*. National and subnational laws and regulations related to the identification, protection and payment for *ecosystem services*\*. Also includes *legal*\* business registration and tax registration, including relevant *legal*\* required licenses for the exploitation, payment, and claims related to *ecosystem services*\* (including tourism).

กฎหมายที่ครอบคลุมสิทธิของระบบนิเวศบริการ\* รวมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี\*

ตลอดจนสิทธิการจัดการที่รวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย\*

เพื่อเรียกร้องและรับผลประโยชน์และสิทธิการจัดการที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศบริการ\*

กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติและระดับท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องกับการระบุ การป้องกัน

และการชำระค่าบริการระบบนิเวศ\*

ยังรวมถึงการจดทะเบียนธุรกิจทางกฎหมายและการจดทะเบียนภาษี

---

รวมถึงใบอนุญาตทางกฎหมาย\* ที่เกี่ยวข้องสำหรับการแสวงหาประโยชน์ การชำระเงิน และการเรียกร้องที่เกี่ยวข้องกับบริการของระบบนิเวศ\* (รวมถึงการท่องเที่ยว)

- Community Forest Act B.E. 2562 (2019)
  - พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
  - Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)  
พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
  - National Park Act, B.E. 2562 (2019)  
พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
  - National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559  
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
  - Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562  
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
  - Wildlife Conservation and Protection Act B.E. 2562 (2019)
  - Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558
- 

## Annex B Training requirements for workers\* (Principle\* 2)

ภาคผนวก

### B ข้อกำหนดการอบรมสำหรับคนงาน (หลักการที่ 2)

Workers\* shall be able to: คนงานต้องสามารถ ดังนี้

1. Implement *forest\** activities to comply with applicable *legal\** requirements (*Criterion\** 1.5);  
ดำเนินกิจกรรมป่าไม้\* เพื่อให้สอดคล้องกับข้อกำหนดทางกฎหมาย\* ที่บังคับใช้ (เกณฑ์\* 1.5)
2. Understand the content, meaning and applicability of the eight *ILO Core Labour Conventions\** (*Criterion\** 2.1);  
เข้าใจเนื้อหา ความหมาย และการบังคับใช้ของอนุสัญญาแรงงานหลักขององค์กรแรงงานระหว่างประเทศ (ILO)\* 8 ฉบับ (เกณฑ์\* 2.1)
3. Recognize and report on instances of sexual harassment and gender *discrimination\** (*Criterion\** 2.2);

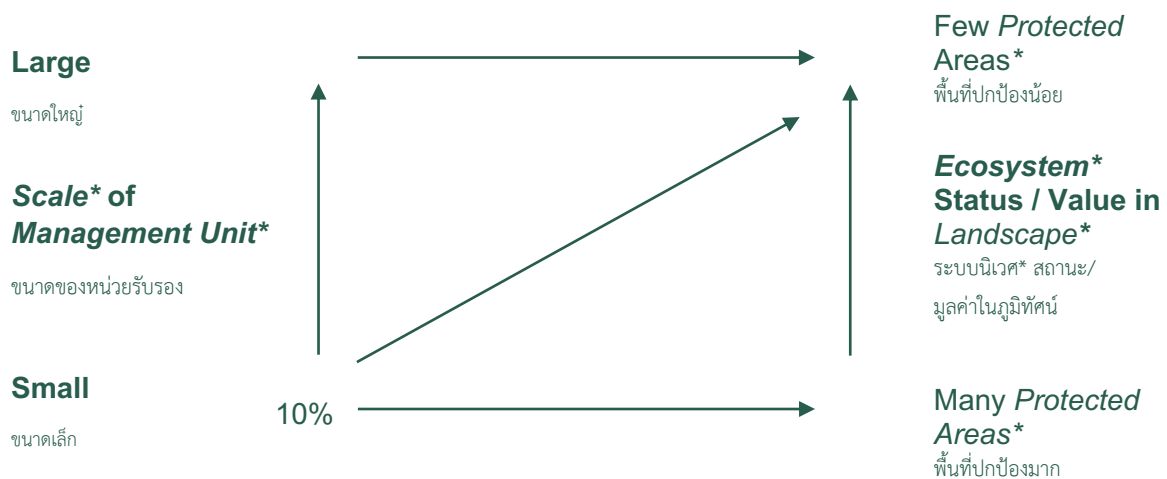
รับรู้และรายงานกรณีการล่วงละเมิดทางเพศและการเลือกปฏิบัติทางเพศ\* (เกณฑ์\* 2.2)

4. Safely handle and dispose of hazardous substances to ensure that use does not pose health risks\* (Criterion\* 2.3);  
จัดการและกำจัดสารอันตรายอย่างปลอดภัยเพื่อให้แน่ใจว่าการใช้ไม่ก่อให้เกิดความเสี่ยงต่อสุขภาพ\* (เกณฑ์\* 2.3)
5. Carry out their responsibilities for particularly dangerous jobs or jobs entailing a special responsibility (Criterion\* 2.5);  
ปฏิบัติตามตามความรับผิดชอบสำหรับงานที่เป็นอันตรายมาก หรืองานที่ต้องมีความรับผิดชอบพิเศษ (เกณฑ์\* 2.5)
6. Identify where Indigenous Peoples\* have legal\* and customary rights\* related to management activities (Criterion\* 3.2);  
ระบุว่ามีชนพื้นเมือง\* มีสิทธิทางกฎหมาย\* และสิทธิตามจารีตประเพณี\* ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการที่ใดบ้าง (เกณฑ์\* 3.2)
7. Identify and implement applicable elements of UNDRIP and ILO Convention 169 (Criterion\* 3.4);  
ระบุและดำเนินการองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องของปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง (UNDRIP) และอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO)169 (หลักเกณฑ์\* 3.4)
8. Identify sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance to Indigenous Peoples\* and implement the necessary measures to protect them before the start of forest\* management activities to avoid negative impacts (Criterion\* 3.5 and Criterion\* 4.7);  
ระบุสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษต่อชนเผ่าพื้นเมือง\* และดำเนินการมาตรการที่จำเป็นเพื่อปกป้องพวกเขา ก่อนเริ่มกิจกรรมการจัดการป่าไม้\* เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบด้านลบ (เกณฑ์\* 3.5 และเกณฑ์\* 4.7)
9. Identify where local communities\* have legal\* and customary rights\* related to management activities (Criterion\* 4.2);  
ระบุว่ามีชุมชนท้องถิ่น\* มีสิทธิทางกฎหมาย\* และตามธรรมเนียม\* ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการที่ใดบ้าง (เกณฑ์\* 4.2)
10. Carry out social, economic and environmental impact assessments\* and develop appropriate mitigation measures (Criterion\* 4.5);  
ดำเนินการประเมินผลกระทบทางสังคม เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อม\* และพัฒนามาตรการบรรเทาผลกระทบที่เหมาะสม (เกณฑ์\* 4.5)
11. Implement activities related to the maintenance and/or enhancement of ecosystem services\*, when FSC Ecosystem Services Claims are used (Criterion\* 5.1);  
ดำเนินการกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการบำรุงรักษาและ/หรือการเพิ่มประสิทธิภาพระบบนิเวศบริการ\* เมื่ออ้างและใช้สิทธิระบบนิเวศบริการของ FSC (เกณฑ์\* 5.1)
12. Handle, apply and store pesticides\* (Criterion\* 10.7); and  
จัดการ ใช้ และจัดเก็บยาฆ่าแมลง\* (เกณฑ์\* 10.7) และ
13. Implement procedures for cleaning up spills of waste materials\* (Criterion\* 10.12).  
ดำเนินการตามขั้นตอนการทำความสะอาดของเสียที่หก\* (เกณฑ์\* 10.12)

## Annex C Conservation Area Network\* conceptual diagram (Principle\* 6)

### ภาคผนวก C แผนภาพกรอบแนวคิดเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์\* (หลักการ\* 6)





The above diagram shows how the area of the *Management Unit\** included in the *Conservation Area Network\** is generally expected to increase from the 10% minimum as the size, *intensity\** of management, and/or the status and value of *ecosystems\** at the *landscape\** level each increase. The arrows and their direction represent these increases.

แผนภาพด้านบนแสดงให้เห็นว่าพื้นที่ของหน่วยจัดการ\* ที่รวมอยู่ในเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์\* โดยทั่วไปคาดว่าจะเพิ่มขึ้นจากขั้นต่ำ 10% ตามขนาด ความเข้มข้น\* ของการจัดการ และ/หรือสถานะและมูลค่าของระบบนิเวศ\* ที่ระดับแนวอน\* เพิ่มขึ้นในแต่ละครั้ง ลูกศรและทิศทางแสดงถึงการเพิ่มขึ้นเหล่านี้

The far-right column titled '*Ecosystems\* Status/Value in Landscape\**' signifies the extent to which *native ecosystems\** are protected at the *landscape\** level and the relative requirements for further *protection\** in the *Management Unit\**.

คอลัมน์ทางขวาสุดชื่อ 'ระบบนิเวศ\* สถานะ/มูลค่าในภูมิทัศน์\*' แสดงถึงขอบเขตที่ระบบนิเวศดั้งเดิม\* ได้รับการคุ้มครองในระดับภูมิทัศน์\* และข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องสำหรับการป้องกันเพิ่มเติม\* ในหน่วยรับรอง

The far-left column titled '*Scale\* of Management Unit\**' shows that as the *Management Unit\** area increases, the *Management Unit\** will itself be at the *landscape\** level and so will be expected to have a *Conservation Area Network\** containing functional examples of all of the naturally occurring *ecosystems\** for that *landscape\**.

คอลัมน์ซ้ายสุดชื่อ 'ขนาด\*ของหน่วยรับรอง\*' แสดงให้เห็นว่าเมื่อพื้นที่หน่วยรับรอง\* เพิ่มขึ้น หน่วยรับรอง\*จะอยู่ในระดับแนวอน\* และคาดว่าจะมีเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์\* ที่มีฟังก์ชันการทำงาน ตัวอย่างของระบบนิเวศที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติทั้งหมด\* สำหรับภูมิทัศน์นั้น\*

## Annex D List of rare and threatened species\* in Thailand

### ภาคผนวก D รายชื่อชนิดพันธุ์หายากและใกล้สูญพันธุ์ในประเทศไทย

The following websites contain a list of rare and threatened species in Thailand. It is more practical to list these websites so that should there be updates, the users of the standard will also have access to the latest information.



รายชื่อ เว็บไซต์ต่อไปนี้เป็นรายชื่อสัตว์หายากและสัตว์ใกล้สูญพันธุ์ในประเทศไทย เป็นการสะดวกกว่าที่จะแสดงรายการเว็บไซต์เหล่านี้  
ดังนั้น หากมีการปรับให้เป็นปัจจุบัน ผู้ใช้มาตรฐานก็จะสามารถเข้าถึงข้อมูลล่าสุดได้เช่นกัน

<https://www.iucnredlist.org/search?query=Thailand&searchType=species> , threatened plants in Thailand  
<https://www.dnp.go.th/botany/PDF/publications/ThreatenedPlantsInThailand.pdf> and  
[https://www.onep.go.th/plans\\_red\\_data/](https://www.onep.go.th/plans_red_data/), and threatened vertebrate in Thailand  
[http://chmthai.onep.go.th/doc/Publication/publication2/red\\_data\\_TH/red\\_data\\_TH.pdf](http://chmthai.onep.go.th/doc/Publication/publication2/red_data_TH/red_data_TH.pdf) and  
<https://www.onep.go.th/reddatavertibrates/>  
<http://www.animalinfo.org/country/thailand.htm>  
<http://www.animalinfo.org/refi.htm#iucn%202004%20red%20list%20-%20species%20search>

## Annex E Elements of the management plan\* (Principle\* 7)

### ภาคผนวก E องค์ประกอบของแผนการจัดการ (หลักการที่ 7)

1. The results of assessments, including: ผลลัพธ์ของการประเมิน รวมถึง
  - Natural resources and *environmental values\**, as identified in *Principle\* 6* and *Principle\* 9*;  
คุณค่าทางทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม\* ตามที่ระบุในหลักการ\* 6 และหลักการ\* 9;
  - Social, economic and cultural resources and condition, as identified in *Principle\* 6*, *Principle\* 2* to *Principle\* 5* and *Principle\* 9*;  
ทรัพยากรและเงื่อนไขทางสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 6 หลักการ\* 2 ถึงหลักการ\* 5 และหลักการ\* 9
  - Intact Forest Landscapes\* and core areas\*, as identified in *Principle\* 9*; (refer to the Global Forest watch website as one source for identifying IFL identification)  
ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* และพื้นที่หลัก\* ตามที่ระบุในหลักการ\* 9; (อ้างอิงถึงเว็บไซต์ Global Forest watch เป็นแหล่งเดียวในการระบุตัวตนของ IFL)
  - Indigenous cultural landscapes\*, as identified with affected rights holders\* in *Principle\* 3* and *Principle\* 9*;  
ภูมิทัศน์วัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\* ตามที่ระบุไว้กับผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ\* ในหลักการ\* 3 และหลักการ\* 9
  - Major social and environmental risks in the area, as identified in *Principle 6*, *Principle\* 2* to *Principle\* 5* and *Principle\* 9*; and  
ความเสี่ยงทางสังคมและสิ่งแวดล้อมที่สำคัญในพื้นที่ ตามที่ระบุไว้ในหลักการ 6 หลักการ\* 2 ถึงหลักการ\* 5 และหลักการ\* 9; และ
  - The maintenance and/or enhancement of *ecosystem services\** for which promotional claims are made as identified in *Criterion\* 5.1*.  
การบำรุงรักษา และ/หรือ การปรับปรุงระบบนิเวศบริการ\* ที่มีการเรียกร้องส่งเสริมการขายตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์\* 5.1
2. Programs and activities regarding: แผนงานและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับ
  - *Workers\*'* rights, occupational health and safety, *gender equality\**, as identified in *Principle\* 2*;  
สิทธิของแรงงาน\* อาชีวอนามัยและความปลอดภัย ความเท่าเทียมทางเพศ\* ตามที่ระบุในหลักการ\* 2
  - *Indigenous Peoples\**, community relations, local economic and social development, as identified in *Principle\* 3*, *Principle\* 4* and *Principle\* 5*;  
ชนเผ่าพื้นเมือง\* ชุมชนสัมพันธ์ การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมท้องถิ่น ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 3 หลักการ\* 4 และหลักการ\* 5
  - *Stakeholder engagement\** and the resolution of disputes\* and grievances, as identified in *Principle\* 1*, *Principle\* 2* and *Principle\* 7*;

การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสีย\* และการระงับข้อพิพาท\* และการร้องทุกข์ ดังที่ระบุไว้ในหลักการ\* 1 หลักการ\* 2 และหลักการ\* 7

- **Planned management activities and timelines, silvicultural\* systems used, typical harvesting methods and equipment, as identified in Principle\* 10;**

กิจกรรมการจัดการและระยะเวลาการจัดการที่วางแผนไว้ ระบบวนวัฒนวิทยา\* ที่ใช้ วิธีการและอุปกรณ์การเก็บเกี่ยวโดยทั่วไป ตามที่ระบุในหลักการ\* 10

- **The rationale for harvesting rates of timber and other natural resources, as identified in Principle\* 5.**

เหตุผลสำหรับการเก็บเกี่ยวไม้และทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ ตามที่ระบุในหลักการ\* 5

### 3. Measures to *conserve\** and/or *restore\**: มาตรการอนุรักษ์\* และ/หรือฟื้นฟู

- **Rare and threatened species\* and habitats\*;**

ชนิดพันธุ์ที่หายากและถูกคุกคาม\* และแหล่งที่อยู่อาศัย\*

- **Water bodies\* and riparian zones\*;**

แหล่งน้ำ\* และเขตชายฝั่ง\*

- **Landscape\* connectivity\***, including wildlife corridors;

การเชื่อมต่อแนวอนัน\* รวมถึงทางเดินสัตว์ป่า

- **Ecosystem services\* when FSC ecosystem services claims are used as identified in Criterion\* 5.1;**

ระบบนิเวศบริการ\* เมื่อมีการใช้อ้างสิทธิ์ ระบบนิเวศบริการของ FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์\* 5.1

- **Representative Sample Areas\***, as identified in Principle\* 6; and

พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทน\* ตามที่ระบุในหลักการ\* 6

- **High Conservation Values\***, as identified in Principle\* 9.

คุณค่าการอนุรักษ์สูง\* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 9

### 4. Measures to assess, prevent, and mitigate negative impacts of management activities on:

มาตรการประเมิน ป้องกัน และบรรเทาผลกระทบด้านลบของกิจกรรมการจัดการ ในด้าน:

- **Environmental values\***, as identified in Principle\* 6 and Principle\* 9;

คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 6 และหลักการ\* 9

- **Ecosystem services\* when FSC ecosystem services claims are used as identified in Criterion\* 5.1;**

ระบบนิเวศบริการ\* เมื่อมีการใช้อ้างสิทธิ์ ระบบนิเวศบริการของ FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์\* 5.1

- **Social Values and Indigenous cultural landscapes\***, as identified in Principle\* 2 to Principle\* 5 and Principle\* 9; and

ค่านิยมทางสังคมและภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\* ตามที่ระบุในหลักการ\* 2 ถึงหลักการ\* 5 และหลักการ\* 9; และ

- **Intact Forest Landscapes\* and core areas\***, as identified in Principle\* 9.

ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* และพื้นที่หลัก\* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 9

5. A description of the monitoring program, as identified in *Principle\* 8*, including:

คำอธิบายของแผนการตรวจติดตาม ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 8 รวมถึง

- *Growth and yield*, as identified in *Principle\* 5*;  
การเจริญเติบโตและผลผลิต ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 5
- *Ecosystem services\** when FSC ecosystem services claims are used as identified in *Criterion\* 5.1*;  
ระบบนิเวศบริการ\* เมื่อมีการใช้อ้างสิทธิ์ ระบบนิเวศบริการของ FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์\* 5.1
- *Environmental values\**, as identified in *Principle\* 6*;  
คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 6
- *Operational impacts*, as identified in *Principle\* 10*;  
ผลกระทบจากการดำเนินงาน ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 10
- *High Conservation Values\**, as identified in *Principle\* 9*;  
คุณค่าการอนุรักษ์สูง\* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ\* 9
- *Monitoring systems based on stakeholder engagement\** planned or in place, as identified in *Principle\* 2 to Principle\* 5 and Principle\* 7*;  
ระบบการตรวจสอบของการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย\* ที่วางแผนไว้หรือจัดทำไว้ ตามที่ระบุในหลักการ\* 2 ถึงหลักการ\* 5 และหลักการ\* 7
- *Maps describing the natural resources and land use zoning on the Management Unit\**;  
แผนที่อธิบายการแบ่งเขตทรัพยากรธรรมชาติและการใช้ที่ดินในหน่วยรับรอง\*
- *Description of the methodology to assess and monitor\* any development and land use options allowed in Intact Forest Landscapes\* and core areas\* including their effectiveness in implementing the precautionary approach\**;  
คำอธิบายของระเบียบวิธีในการประเมินและตรวจติดตาม\* ตัวเลือกการพัฒนาและการใช้ประโยชน์ที่ดินที่ได้รับอนุญาตในภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* และพื้นที่หลัก\* รวมถึงประสิทธิผลในการนำแนวทางป้องกันไว้ก่อนไปใช้\*
- *Description of the methodology to assess and monitor\* any development and land use options allowed in Indigenous cultural landscapes\* including their effectiveness in implementing the precautionary approach\**; and  
คำอธิบายของวิธีการในการประเมินและตรวจติดตาม\*  
ตัวเลือกการพัฒนาและการใช้ประโยชน์ที่ดินที่ได้รับอนุญาตในภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\* รวมถึงประสิทธิผลในการนำแนวทางป้องกันไว้ไปใช้\*; และ
- *Global Forest Watch map, or more accurate national or regional map, describing the natural resources and land use zoning on the Management Unit\**, including the *Intact Forest Landscapes\* core areas\**.  
แผนที่ป่าไม้ทั่วโลกสำหรับดูผืนป่าและต้นไม้ หรือแผนที่ระดับชาติหรือระดับภูมิภาคที่แม่นยำกว่า  
ซึ่งอธิบายทรัพยากรธรรมชาติและการแบ่งเขตการใช้ประโยชน์ที่ดินในหน่วยรับรอง\*  
รวมถึงพื้นที่หลักด้านภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\*

## Annex F Conceptual framework for planning and monitoring (Principle\* 7)

ภาคผนวก F กรอบแนวคิดสำหรับการวางแผนและการตรวจติดตาม

Sample Management Plan* Document	Management Plan* Revision Periodicity	Element Being Monitored	Monitoring Periodicity	Who Monitors This Element?	FSC Principle* / Criterion*
<p>(Note: These will vary with SIR and jurisdiction)</p> <p>หมายเหตุ: เหล่านี้จะมีความผันแปรกับ SIR และ ข้อกฎหมาย)</p>		<p>องค์ประกอบที่ ตรวจสอบ</p> <p>(Partial List)</p>	<p>กำหนดการตรวจติดตาม</p>	<p>ใครตรวจติดตามองค์ประกอบนี้</p> <p>(หมายเหตุ: เหล่านี้จะมีความผันแปรกับ SIR และ ข้อกฎหมาย)</p>	<p>หลักการ / เกณฑ์ FSC</p>
<p>ตัวอย่างเอกสารแผนการจัดการ</p> <p>พื้นที่ปลูก (พื้นที่เก็บเกี่ยว)</p>	<p>กำหนดการทบทวนแผนการจัดการ</p> <p>ประจำปี</p>	<p>ครีก crossings</p> <p>ถนน</p>	<p>When in the field and annually</p> <p>ในแปลง และรายปี</p>	<p>Operational staff</p> <p>ผู้ปฏิบัติงาน</p>	<p>P10</p> <p>หลักการที่ 10</p>
		<p>Roads</p>	<p>When in the field and annually</p> <p>ในแปลงและรายปี</p>	<p>Operational staff</p>	<p>P10</p> <p>หลักการที่ 10</p>
		<p>Retention patches</p> <p>ส่วนที่ฟื้นฟู</p>	<p>Annually sample</p> <p>ตัวอย่างรายปี</p>	<p>Operational staff</p>	<p>P6, P10</p> <p>หลักการที่ 6, 10</p>
		<p>Rare Threatened and Endangered species</p> <p>ชนิดพันธุ์ที่ถูกลุกลามและใกล้สูญพันธุ์</p>	<p>Annually</p> <p>รายปี</p>	<p>Consulting Biologist</p> <p>การปรึกษานักชีววิทยา</p>	<p>P6</p> <p>หลักการที่ 6</p>
		<p>Annual harvest level</p> <p>ระดับการเก็บเกี่ยวรายปี</p>	<p>Annually</p> <p>รายปี</p>	<p>Woodlands Manager</p> <p>ผู้จัดการที่ดินป่าไม้</p>	<p>C5.2</p> <p>เกณฑ์ 5.2</p>

		Insect disease outbreaks การกำจัดโรคจากแมลง	Annually, sample แต่ละรายปี	Consulting Biologist / Ministry of Forests การปรึกษา นักชีววิทยา กระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม (กรมป่าไม้)	
<b>Budgeting</b> งบประมาณ	Annual รายปี	Expenditures รายจ่าย	Annually รายปี	Chief Financial Officer ผู้จัดการฝ่ายการเงิน	P5 หลักการที่ 5
		Contribution to local economy การสนับสนุนให้เศรษฐกิจท้องถิ่น	Quarterly รายไตรมาส	General Manager P5 ผู้จัดการทั่วไป	P5 หลักการที่ 5
<b>Engagement* Plan</b> แผนการมีส่วนร่วม	Annual รายปี	Employment statistics สถิติการจ้างงาน	Annually รายปี	General Manager ผู้จัดการทั่วไป	P3, P4 หลักการที่ 3,4
		Social Agreements ข้อตกลงทางสังคม	Annually, or as agreed in Engagement* Plan รายปี หรือตามแผนการมีส่วนร่วมที่มีการตกลงไว้	Social Coordinator ผู้ประสานงานด้านสังคม	P3, P4 หลักการที่ 3,4
		Grievances การร้องทุกข์	Ongoing ที่กำลังดำเนินการแก้ไข	Human Resources Manager ผู้จัดการฝ่ายทรัพยากรมนุษย์	P2, P3, P4 หลักการที่ 2,3,4
<b>5-Year management plan*</b> แผนการจัดการ 5 ปี	5 years 5 ปี	Wildlife populations ประชากรสัตว์ป่า	To be determined ที่ต้องพิจารณา	Ministry of Environment กระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม	P6 หลักการที่ 6

		Coarse Woody Debris	Annually รายปี	Ministry of Forests	P10 หลักการที่ กระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม 10 ดล้อม (กรมป่าไม้)
		Free growing / regeneration การงอกและการฟื้นฟูตามธรรมชาติ	Annually, sample ตัวอย่างรายปี		
<b>Sustainable Forestry management plan*</b> แผนการจัดการป่าไม้ที่ยั่งยืน	10 years 10 ปี	Age class distribution Size class distribution อายุและขนาดที่ให้ผลผลิต	Ten years 10 ปี	Ministry of Environment	P6 หลักการที่ 6 กระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม
		10 year Allowable Annual Cut 10 ปี การตัดโค่นที่อนุญาตให้ตัดต่อปี	Annually, ten years รายปี 10 ปี	Ministry of Forests / Woodlands manager	C5.2 เกณฑ์ 5.2 กระทรวงทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม
<b>Ecosystem Services* Certification Document</b> เอกสารรับรองระบบนิเวศบริการ	5 years 5 ปี	Prior to validation and verification ก่อนหมดอายุ และการรับรอง	Prior to validation and verification ก่อนหมดอายุและการรับรอง	General Manager ผู้จัดการทั่วไป	FSC-PRO-30-006 มาตรฐาน FSC-PRO-30-006

## Annex G Monitoring requirements (Principle\* 8)

ภาคผนวก G ข้อกำหนดการตรวจติดตาม (หลักการที่ 8)

Monitoring requirements in this annex have identified points where SLIMF operations would be exempted.

ข้อกำหนดในการตรวจติดตามในภาคผนวกนี้ได้ระบุจุดที่การดำเนินงาน SLIMF จะได้รับการยกเว้น

**PART A (only applicable for large (i.e. non-SLIMF) operation):**

ส่วน A (บังคับใช้สำหรับการจัดการพื้นที่ขนาดใหญ่เท่านั้น (ตัวอย่างเช่น non-SLIMF))

1. Monitoring in 8.2.1 is sufficient to identify and describe the environmental impacts of management activities, including where applicable:

การตรวจติดตามในตัวชี้วัด 8.2.1 คือเพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง

- The results of regeneration activities (*Criterion\* 10.1*);  
ผลลัพธ์ของกิจกรรมการฟื้นฟู (เกณฑ์ (10.1))
- The use of ecologically well adapted species for regeneration (*Criterion\* 10.2*);  
การใช้ชนิดพันธุ์ที่ปรับตัวได้ดีทางนิเวศวิทยาเพื่อการฟื้นฟู (เกณฑ์ 10.2)
- Invasiveness or other adverse impacts associated with any *alien species\** within and outside the *Management Unit\** (*Criterion\* 10.3*);  
การรุกรานหรือผลกระทบเชิงลบอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ต่างถิ่นภายในและภายนอกหน่วยจัดการ (เกณฑ์ 10.3)
- The use of *genetically modified organisms\** to confirm that they are not being used (*Criterion\* 10.4*);  
เพื่อยืนยันว่าไม่ได้นำสิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรมมาใช้ (เกณฑ์ 10.4)
- The results of *silvicultural\** activities (*Criterion\* 10.5*);  
ผลลัพธ์ของกิจกรรมวนวัฒน (เกณฑ์ 10.5)
- Adverse impacts to environmental values\* from fertilizers\* (*Criterion\* 10.6*);  
ผลกระทบต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมจากปุ๋ย (เกณฑ์ 10.6)
- Adverse impacts from the use of *pesticides\** (*Criterion\* 10.7*);  
ผลกระทบด้านลบจากการใช้ยากำจัดศัตรูพืช (เกณฑ์ 10.7)
- Adverse impacts from the use of *biological control agents\** (*Criterion\* 10.8*);  
ผลกระทบด้านลบจากการใช้สารควบคุมทางชีวภาพ (เกณฑ์ 10.8)
- The impacts from *natural hazards\** (*Criterion\* 10.9*);  
ผลกระทบจากภัยอันตรายทางธรรมชาติ (เกณฑ์ 10.9)
- The impacts of infrastructural development, transport activities and *silviculture\** to *rare and threatened species\**, *habitats\**, *ecosystems\**, *landscape values\**, water and soils (*Criterion\* 10.10*); (  
ผลกระทบของการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน กิจกรรมการขนส่ง และวนวัฒนวิทยา\* ต่อชนิดพันธุ์ที่หายากและถูกคุกคาม แหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศ คุณค่าทางภูมิทัศน์ น้ำและดิน (เกณฑ์ 10.10)
- The impacts of harvesting and extraction of timber on *non-timber forest products\**, *environmental values\**, merchantable wood waste and other products and services (*Criterion\* 10.11*); and  
ผลกระทบของการเก็บเกี่ยวและการสกัดไม้ต่อผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ คุณค่าทางสิ่งแวดล้อม เศษไม้ที่จำหน่ายได้และผลิตภัณฑ์และบริการอื่น ๆ (เกณฑ์ 10.11) และ
- Environmentally *appropriate\** disposal of *waste materials\** (*Criterion\* 10.12*).

การกำจัดของเสียอย่างเหมาะสมต่อสิ่งแวดล้อม (เกณฑ์ 10.12)

2. Monitoring in 8.2.1 is sufficient to identify and describe social impacts of management activities, including where applicable:

การตรวจติดตามผลในตัวชี้วัด 8.2.1 เพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบทางสังคมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง:

- Evidence of illegal or unauthorized activities (*Criterion\* 1.4*)  
หลักฐานของกิจกรรมที่ผิดกฎหมายหรือไม่ได้รับอนุญาต (เกณฑ์ 1.4)
- Compliance with *applicable laws\**, *local laws\**, *ratified\* international conventions and obligatory codes of practice\** (*Criterion\* 1.5*);  
การปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับใช้ กฎหมายท้องถิ่น อนุสัญญาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน และหลักปฏิบัติที่บังคับ (เกณฑ์ 1.5)
- Resolution of *disputes\** and *grievances* (*Criterion\* 1.6, Criterion\* 2.6, Criterion\* 4.6*);  
การระงับข้อพิพาทและการร้องทุกข์ (เกณฑ์ 1.6, 2.6, 4.6)
- Programs and activities regarding *workers\* rights* (*Criterion\* 2.1*);  
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับสิทธิของแรงงาน (เกณฑ์ 2.1)
- *Gender equality\**, *sexual harassment* and *gender discrimination\** (*Criterion\* 2.2*);  
ความเท่าเทียมกันทางเพศ การล่วงละเมิดทางเพศ และการเลือกปฏิบัติทางเพศ (เกณฑ์ 2.2)
- Programs and activities regarding occupational health and safety (*Criterion\* 2.3*);  
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (เกณฑ์ 2.3)
- Payment of wages (*Criterion\* 2.4*);  
การจ่ายค่าจ้าง (เกณฑ์ 2.4)
- *Workers\* training* (*Criterion\* 2.5*);  
การฝึกอบรมแรงงาน (เกณฑ์ 2.5)
- Where *pesticides\** are used, the health of *workers\* exposed to pesticides\** (*Criterion\* 2.5 and Criterion\* 10.7*);  
ในกรณีที่มีการใช้สารกำจัดศัตรูพืช สุขภาพของแรงงานที่สัมผัสกับสารกำจัดศัตรูพืช (เกณฑ์ 2.5 และ 10.7)
- The identification of *Indigenous Peoples\* and local communities\* and their legal\* and customary rights\** (*Criterion\* 3.1 and Criterion\* 4.1*);  
การระบุตัวตนของชนเผ่าพื้นเมือง และชุมชนท้องถิ่น และกฎหมาย และสิทธิตามจารีตประเพณี (เกณฑ์ 3.1 และ 4.1)
- Full implementation of the terms in *binding agreements\** (*Criterion\* 3.2 and Criterion\* 4.2*);  
การดำเนินการตามข้อกำหนดในข้อตกลงที่มีพันธผูกพันอย่างเต็มรูปแบบ (เกณฑ์ 3.2 และ 4.2)
- *Indigenous Peoples\* and community relations* (*Criterion\* 3.2, Criterion\* 3.3 and Criterion\* 4.2*);  
ชนเผ่าพื้นเมืองและความสัมพันธ์ในชุมชน (เกณฑ์ 3.2, 3.3 และ 4.2)
- *Protection\* of sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance to Indigenous Peoples\* and local communities\** (*Criterion\* 3.5 and Criterion\* 4.7*);



การปกป้องสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษต่อชนเผ่าพื้นเมือง และชุมชนท้องถิ่น (เกณฑ์ 3.5 และ 4.7)

- The persistence of *Indigenous cultural landscapes\** and associated values of significance to *Indigenous Peoples\** (Criterion\* 3.1, Criterion\* 3.5);

การคงอยู่ของภูมิทัศน์วัฒนธรรมชนพื้นเมือง และคุณค่าที่เกี่ยวข้องของสำคัญต่อชนเผ่าพื้นเมือง (เกณฑ์ 3.1, 3.5)

- The use of traditional knowledge\* and intellectual property\* (Criterion\* 3.6 and Criterion\* 4.8);

การใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นและทรัพย์สินทางปัญญา (เกณฑ์ 3.6 และ 4.8)

- Local economic and social development (Criterion\* 4.2, Criterion\* 4.3, Criterion\* 4.4, Criterion\* 4.5);

การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมท้องถิ่น (เกณฑ์ 4.2, 4.3, 4.4, 4.5)

- The production of diversified benefits and/or products (Criterion\* 5.1);

การผลิตของผลประโยชน์และ/หรือผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย (เกณฑ์ 5.1)

- The maintenance and/or enhancement of *ecosystem services\** (Criterion\* 5.1);

การบำรุงรักษาและ/หรือการปรับปรุงบริการระบบนิเวศ (เกณฑ์ 5.1)

- Activities to maintain or enhance *ecosystem services\** (Criterion\* 5.1);

กิจกรรมเพื่อรักษาหรือส่งเสริมบริการระบบนิเวศ (เกณฑ์ 5.1)

- Actual compared to projected annual harvests of timber and *non-timber forest products\** (Criterion\* 5.2);

เปรียบเทียบกับการเก็บเกี่ยวรายปีที่วางแผนไว้ของไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้กับการเก็บเกี่ยวจริง (เกณฑ์ 5.2)

- The use of local processing, local services and local value added manufacturing (Criterion\* 5.4);

การใช้กระบวนการการแปรรูปในท้องถิ่น บริการในท้องถิ่น และการผลิตเพื่อสร้างมูลค่าเพิ่มในท้องถิ่น (หลักเกณฑ์ 5.4)

- Long term\* economic viability\* (Criterion\* 5.5); (For SLIMF operations, Long term economic viability is limited to the length of validity of the management plan) and

ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว (เกณฑ์ 5.5) (สำหรับการดำเนินงานของ SLIMF

ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาวนั้นจำกัดอยู่ที่ระยะเวลาความถูกต้องของแผนการจัดการ) และ

- High Conservation Values\* 5 and 6 identified in Criterion\* 9.1.

คุณค่าการอนุรักษ์สูง 5 และ 6 ระบุไว้ในเกณฑ์ 9.1

### 3. Monitoring procedures in 8.2.2 are sufficient to identify and describe changes in environmental conditions including where applicable:

ขั้นตอนการตรวจติดตามในตัวชี้วัด 8.2.2 เพียงพอที่จะระบุและอธิบายการเปลี่ยนแปลงในเงื่อนไขของสภาพแวดล้อม

รวมถึงในกรณีที่เกี่ยวข้อง:

- The maintenance and/or enhancement of *ecosystem services\** (Criterion\* 5.2) (when *The Organization\** uses FSC ecosystem services claims);

การบำรุงรักษาและ/หรือการปรับปรุงบริการระบบนิเวศ (เกณฑ์ 5.2) (เมื่อองค์กรใช้การอ้างสิทธิ์บริการระบบนิเวศของ FSC)

- *Environmental values\** and *ecosystem functions\** including carbon sequestration and storage (Criterion\* 6.1); including the effectiveness of actions identified and implemented to prevent, mitigate and repair negative impacts to *environmental values\** (Criterion\* 6.3);

คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมและหน้าที่ของระบบนิเวศรวมถึงการกักเก็บคาร์บอน (เกณฑ์ 6.1)  
รวมทั้งประสิทธิผลของการดำเนินการที่ระบุและดำเนินการเพื่อป้องกัน บรรเทา  
และซ่อมแซมผลกระทบด้านลบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม (เกณฑ์ 6.3)

- *Rare and threatened species\**, and the effectiveness of actions implemented to protect them and their *habitats\** (Criterion\* 6.4);

ชนิดพันธุ์ที่หายากและถูกคุกคาม

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ดำเนินการเพื่อปกป้องพวกมันและแหล่งที่อยู่อาศัยของชนิดพันธุ์เหล่านั้น (เกณฑ์ 6.4)

- *Representative Sample Areas\** and the effectiveness of actions implemented to *conserve\** and/or *restore\** them (Criterion\* 6.5);

พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทนและประสิทธิผลของการดำเนินการที่ดำเนินการเพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูพื้นที่เหล่านั้น (เกณฑ์ 6.5)

- *Naturally occurring native species\** and *biological diversity\** and the effectiveness of actions implemented to *conserve\** and/or *restore\** them (Criterion\* 6.6);

สายพันธุ์พื้นเมืองที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติและความหลากหลายทางชีวภาพ

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่นำไปใช้เพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูสายพันธุ์เหล่านั้น (เกณฑ์ 6.6)

- *Water courses, water bodies\**, *water quantity* and *water quality* and the effectiveness of actions implemented to *conserve\** and/or *restore\** them (Criterion\* 6.7);

เส้นทางน้ำ แหล่งน้ำ ปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ดำเนินการเพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูสิ่งเหล่านั้น (เกณฑ์ 6.7)

- *Landscape values\** and the effectiveness of actions implemented to maintain and/or *restore\** them (Criterion\* 6.8);

ค่าภูมิทัศน์และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ใช้เพื่อรักษาและ/หรือฟื้นฟูสิ่งเหล่านั้น (เกณฑ์ 6.8)

- *Conversion of natural forest\** to *plantations\** or conversion to *non-forest\** (Criterion\* 6.9);

การแปลงป่าธรรมชาติให้เป็นสวนป่า หรือการแปลงสภาพเป็นไม้ไข่มุกป่าไม้ (เกณฑ์ 6.9)

- The status of *plantations\** established after 1994 (Criterion\* 6.10); and

สถานะของสวนป่าที่ก่อตั้งหลังปี พ.ศ.2537 (เกณฑ์ 6.10) และ

- *High Conservation Values\** 1 to 4 identified in Criterion\* 9.1 and the effectiveness of actions implemented to maintain and/or enhance them.

คุณค่าการอนุรักษ์สูง 1 ถึง 4 ที่ระบุในเกณฑ์ 9.1

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ใช้เพื่อรักษาและ/หรือปรับปรุงสิ่งเหล่านั้น

## **PART B (only applicable for SLIMF operation):**

ส่วน B (ใช้ได้เฉพาะกับการทำงานของ SLIMF เท่านั้น):

- 1) *Monitoring\** in 8.2.1 is sufficient to identify and describe the environmental impacts of management activities, including where applicable:

การตรวจติดตาม ในตัวชี้วัด 8.2.1 เพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง

- *Invasiveness* or other adverse impacts associated with any *alien species\** within and outside the *Management Unit\** (Criterion\* 10.3);

การรุกรานหรือผลกระทบเชิงลบอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ต่างถิ่นภายในและภายนอกหน่วยจัดการ (เกณฑ์ 10.3)

- The results of silvicultural activities (*Criterion\* 10.5*);  
ผลลัพธ์ของกิจกรรมวนวัฒน (เกณฑ์ 10.5)
- Adverse impacts to *environmental values\** from *fertilizers\** (*Criterion\* 10.6*);  
ผลกระทบเชิงลบต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมจากปุ๋ย (เกณฑ์ 10.6)
- Adverse impacts from the use of *pesticides\** (*Criterion\* 10.7*);  
ผลกระทบด้านลบจากการใช้ยาฆ่าแมลง (เกณฑ์ 10.7)
- The impacts from *natural hazards\** (*Criterion 10.9*);  
ผลกระทบจากภัยทางธรรมชาติ (เกณฑ์ 10.9)
- The impacts of harvesting and extraction of timber on *non-timber forest products\**, *environmental values\**, merchantable wood waste and other products and services (*Criterion\* 10.11*);  
ผลกระทบของการเก็บเกี่ยวและการสกัดไม้ต่อผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม  
เศษไม้ที่จำหน่ายได้และผลิตภัณฑ์และบริการอื่น ๆ (เกณฑ์ 10.11)

2) *Monitoring\** in 8.2.1 is sufficient to identify and describe social impacts of management activities, including where applicable:

การตรวจติดตามในตัวชี้วัด 8.2.1 นั้นเพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบทางสังคมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง:

- Compliance with *Applicable laws\**, *local laws\**, *ratified\** international conventions and *Obligatory codes of practice\** (*Criterion\* 1.5*);  
การปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับใช้ กฎหมายท้องถิ่น อนุสัญญาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน และหลักปฏิบัติที่บังคับ (เกณฑ์ 1.5)
- Resolution of *disputes\** and grievances (*Criterion\* 1.6, Criterion\* 2.6, Criterion\* 4.6*);  
การระงับข้อพิพาทและการร้องทุกข์ (เกณฑ์ 1.6, 2.6, 4.6)
- Programs and activities regarding *workers\* rights* (*Criterion\* 2.1*);  
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับสิทธิของแรงงาน (เกณฑ์ 2.1)
- *Gender equality\**, Sexual harassment and gender discrimination (*Criterion\* 2.2*);  
ความเท่าเทียมกันทางเพศ การล่วงละเมิดทางเพศ และการเลือกปฏิบัติทางเพศ (เกณฑ์ 2.2)
- Programs and activities regarding occupational health and safety (*Criterion\* 2.3*);  
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (เกณฑ์ 2.3)
- Payment of wages (*Criterion\* 2.4*);  
การจ่ายค่าจ้าง (เกณฑ์ 2.4)
- *Worker\* Training* (*Criterion\* 2.5*);  
การฝึกอบรมพนักงาน (เกณฑ์ 2.5)
- Where *pesticides\** are used, the health of *workers\* exposed to pesticides\** (*Criterion\* 2.5 and Criterion\* 10.7*);  
ในกรณีที่มีการใช้สารกำจัดศัตรูพืช สุขภาพของแรงงานที่สัมผัสกับสารกำจัดศัตรูพืช (เกณฑ์ 2.5 และเกณฑ์ 10.7)
- Full implementation of the terms in *binding agreements\** (*Criterion\* 3.2 and Criterion\* 4.2*);  
การดำเนินการตามข้อกำหนดในข้อตกลงที่มีพันธผูกพันอย่างเต็มรูปแบบ (เกณฑ์ 3.2 และ 4.2)
- *Indigenous peoples\** and community relations (*Criterion\* 3.2, Criterion\* 3.3 and Criterion\* 4.2*);  
ชนเผ่าพื้นเมือง และความสัมพันธ์ในชุมชน (เกณฑ์ 3.2, 3.3 และ 4.2)
- *Protection\** of sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance to *Indigenous peoples\** and *local communities\** (*Criterion\* 3.5 and Criterion\* 4.7*);  
การปกป้องสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา  
หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษต่อชนเผ่าพื้นเมือง\*และชุมชนท้องถิ่น\* (เกณฑ์ 3.5 และ 4.7)
- Local economic and social development (*Criterion\* 4.2, Criterion\* 4.3, Criterion\* 4.4, Criterion\* 4.5*);

การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมท้องถิ่น (เกณฑ์ 4.2, 4.3, 4.4, 4.5)

- The production of diversified benefits and / or products (*Criterion\* 5.1*);  
การผลิตของผลประโยชน์และ/หรือผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย (เกณฑ์ 5.1)
- Actual compared to projected annual harvests of timber and *non-timber forest products\** (*Criterion\* 5.2*);  
เมื่อเปรียบเทียบกับการเก็บเกี่ยวรายปีที่คาดการณ์ไว้ของไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ที่เกิดขึ้นจริง (เกณฑ์ 5.2)
- Long term\* *economic viability\** (*Criterion\* 5.5*); and  
ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว (เกณฑ์ 5.5); และ
- *High Conservation Values\* 5 and 6 identified in Criterion\* 9.1*  
คุณค่าการอนุรักษ์สูง 5 และ 6 ที่ระบุไว้ในเกณฑ์ 9.1

3) *Monitoring\** procedures in 8.2.2 are sufficient to identify and describe changes in environmental conditions including where applicable:

ขั้นตอนการตรวจติดตาม ในตัวชี้วัด 8.2.2 เพียงพอที่จะระบุและอธิบายการเปลี่ยนแปลงในสภาวะแวดล้อม รวมถึงในกรณีที่เกี่ยวข้อง:

- *Environmental values\** and *ecosystem functions\** including carbon sequestration and storage (*Criterion\* 6.1*); including the effectiveness of actions identified and implemented to prevent, mitigate and repair negative impacts to *environmental values\** (*Criterion\* 6.3*);  
คุณค่าทางสิ่งแวดล้อมและหน้าที่ของระบบนิเวศ รวมถึงการกักเก็บคาร์บอน (เกณฑ์ 6.1)  
รวมทั้งประสิทธิผลของการดำเนินการที่ระบุและดำเนินการเพื่อป้องกัน บรรเทา และซ่อมแซมผลกระทบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม (เกณฑ์ 6.3)
- *Rare and threatened species\**, and the effectiveness of actions implemented to protect them and their *habitats\** (*Criterion\* 6.4*)  
ชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคาม และประสิทธิผลของการดำเนินการเพื่อปกป้องชนิดพันธุ์เหล่านั้นและแหล่งที่อยู่อาศัย (เกณฑ์ 6.4)
- Naturally occurring *native species\** and *biological diversity\** and the effectiveness of actions implemented to *conserve\** and/or *restore\** them (*Criterion\* 6.6*);  
สายพันธุ์พื้นเมืองที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติและความหลากหลายทางชีวภาพ และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ใช้เพื่ออนุรักษ์ และ/หรือฟื้นฟูสายพันธุ์เหล่านั้น (เกณฑ์ 6.6)
- *Water courses, water bodies\**, *water quantity* and *water quality* and the effectiveness of actions implemented to *conserve\** and/or *restore\** them (*Criterion\* 6.7*);  
เส้นทางน้ำ แหล่งน้ำ ปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ  
และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ดำเนินการเพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูสิ่งเหล่านั้น (เกณฑ์ 6.7)
- *High Conservation Values\* 1 to 4 identified in Criterion\* 9.1* and the effectiveness of actions implemented to maintain and/or enhance them.  
คุณค่าการอนุรักษ์สูง 1 ถึง 4 ที่ระบุในเกณฑ์ 9.1  
และประสิทธิผลของการดำเนินการที่นำไปใช้เพื่อรักษาและ/หรือปรับปรุงสิ่งเหล่านั้น

## Annex H Strategies for maintaining High Conservation Values\* (Principle\* 9)

ภาคผนวก H กลยุทธ์สำหรับการรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูง

Strategies for maintaining *High Conservation Values\** may not necessarily preclude harvesting. However, the only way to maintain some *High Conservation Values\** will be through *protection\** of the *High Conservation Value Area\** that supports them.

กลยุทธ์สำหรับการรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูงอาจไม่จำเป็นต้องขัดขวางการเก็บเกี่ยว

อย่างไรก็ตาม

วิธีเดียวที่จะรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูงได้คือผ่านการปกป้องของพื้นที่มูลค่าการอนุรักษ์สูงที่สนับสนุนคุณค่าการอนุรักษ์สูง

**HCV 1 – Protection zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of *biological diversity*\* and the ecological communities and *habitats*\* upon which they depend, sufficient to prevent reductions in the extent, integrity, quality, and viability of the *habitats*\* and species occurrences. Where enhancement is identified as the *objective*\*, measures to develop, expand, and/or *restore*\* *habitats*\* for such species are in place.**

เขตคุ้มครอง ใบสั่งในการเก็บเกี่ยวและ/หรือกลยุทธ์อื่นๆเพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกคุกคาม ใกล้สูญพันธุ์ สัตว์ประจำถิ่น หรือความเข้มข้นอื่นๆ ของความหลากหลายทางชีวภาพและชุมชนนิเวศน์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่พวกมันอาศัยอยู่ ซึ่งเพียงพอที่จะป้องกันการลดลงของขอบเขต ความสมบูรณ์ คุณภาพ และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัยและการขยายพันธุ์ ในกรณีการปรับปรุงได้ถูกระบุไว้เป็นวัตถุประสงค์ มีมาตรการเพื่อพัฒนา ขยาย และ/หรือฟื้นฟูแหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับสายพันธุ์ดังกล่าวใช้ปฏิบัติ

**HCV 2 – Strategies that fully maintain the extent and intactness of the *forest*\* *ecosystems*\* and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact natural *forest*\* *ecosystems*\*. Examples include *protection*\* zones and set-aside areas, with any commercial activity in areas that are not set-aside being limited to *low-intensity*\* operations that fully maintain *forest*\* structure, composition, regeneration, and disturbance patterns at all times. Where enhancement is identified as the *objective*\*, measures to *restore*\* and reconnect *forest*\* *ecosystems*\*, their intactness, and *habitats*\* that support natural *biological diversity*\* are in place.**

กลยุทธ์ที่รักษาขอบเขตและความสมบูรณ์ของระบบนิเวศป่าไม้ไว้อย่างเต็มที่ และความอยู่รอดของความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงพันธุ์พืชและสัตว์ สายพันธุ์หลักและ/หรือสมาคมที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศป่าธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ขนาดใหญ่ ตัวอย่าง รวมทั้งพื้นที่คุ้มครองและพื้นที่ที่กั้นไว้ สำหรับกิจกรรมเชิงพาณิชย์ใดๆในพื้นที่ที่ไม่ได้กั้นไว้ นั้นถูกจำกัดอยู่เพียงการดำเนินการที่มีความเข้มข้นต่ำ ที่รักษาโครงสร้างป่าไม้ องค์ประกอบ การฟื้นฟูและรูปแบบการรบกวนตลอดเวลา เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์ มีมาตรการในการฟื้นฟูและเชื่อมโยงระบบนิเวศป่าไม้ ความสมบูรณ์ และแหล่งที่อยู่อาศัยที่สนับสนุนความหลากหลายทางชีวภาพทางธรรมชาติใช้ปฏิบัติ

**HCV 3 – Strategies that fully maintain the extent and integrity of *rare or threatened ecosystems*\*, *habitats*\*, or *refugia*\*. Where enhancement is identified as the *objective*\*, measures to *restore*\* and/or develop *rare or threatened ecosystems*\*, *habitats*\*, or *refugia*\* are in place.**

กลยุทธ์เพื่อการรักษาขอบเขตและความสมบูรณ์ของระบบนิเวศ แหล่งที่อยู่อาศัย หรือผู้ลี้ภัย ที่หายากหรือถูกคุกคามอย่างเต็มที่ เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์ มีมาตรการในการฟื้นฟูและ/หรือพัฒนาระบบนิเวศ แหล่งที่อยู่อาศัยหรือการลี้ภัย ที่หายากหรือถูกคุกคามใช้ปฏิบัติ

**HCV 4 – Strategies to protect any water catchments of importance to *local communities*\* located within or downstream of the *Management Unit*\*, and areas within the unit that are particularly unstable or susceptible to erosion. Examples may include *protection*\* zones, harvest prescriptions, chemical use restrictions, and/or prescriptions for road construction and maintenance, to protect water catchments and upstream and upslope**

areas. Where enhancement is identified as the *objective\**, measures to *restore\** water quality and quantity are in place. Where identified HCV 4 ecosystem services\* include climate regulation, strategies to maintain or enhance carbon sequestration and storage are in place.

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องแหล่งกักเก็บน้ำที่มีความสำคัญต่อชุมชนท้องถิ่นที่อยู่ภายในหรือปลายสายน้ำของหน่วยจัดการ และพื้นที่ภายในหน่วยที่ไม่มั่นคงหรือเสี่ยงต่อการกัดเซาะเป็นพิเศษ ตัวอย่างอาจรวมถึงโซนคุ้มครอง ใบสั่งการเก็บเกี่ยว ข้อจำกัดการใช้สารเคมีและ/หรือใบสั่งสำหรับการก่อสร้างและบำรุงรักษาถนน

เพื่อปกป้องแหล่งกักเก็บน้ำและพื้นที่ต้นน้ำและพื้นที่ลาดชัน เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์  
มีมาตรการในการฟื้นฟู คุณภาพและปริมาณน้ำ ในกรณีให้บริการระบบนิเวศ HCV 4 ที่ระบุ  
รวมถึงการควบคุมสภาพภูมิอากาศ

รวมทั้งมีกลยุทธ์ในการรักษาหรือเพิ่มประสิทธิภาพการกักเก็บและการจัดเก็บคาร์บอนใช้ปฏิบัติ

**HCV 5 – Strategies to protect the community’s and/or Indigenous Peoples\*\* needs in relation to the Management Unit\* are developed in cooperation with representatives and members of local communities\* and Indigenous Peoples\*.**

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องความต้องการของชุมชนและ/หรือชนเผ่าพื้นเมืองที่เกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการได้รับการพัฒนาโดยความร่วมมือกับตัวแทนและสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นและชนเผ่าพื้นเมือง

**HCV 6 – Strategies to protect the cultural values are developed in cooperation with representatives and members of local communities\* and Indigenous Peoples\*.**

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องคุณค่าทางวัฒนธรรมได้รับการพัฒนาโดยความร่วมมือกับตัวแทนและสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นและชนเผ่าพื้นเมือง

## Annex I High Conservation Values\* framework (Principle\* 9)

### ภาคผนวก I กรอบแผนงานคุณค่าการอนุรักษ์สูง (หลักการที่ 9)

## National High Conservation Value Framework for Thailand

### กรอบแผนงานคุณค่าการอนุรักษ์สูงของประเทศ สำหรับประเทศไทย

#### NOTE from Thailand's FSC Standard Development Group (SDG) on the use of this framework.

The SDG has developed the following strategies to assess, identify, manage, and monitor HCV for FSC certification in Thailand. The SDG developed the strategies with the best available knowledge and resources at its disposition when writing this standard. Some information might later evolve, and it is expected that as the conservation status of the HCV identified evolves, so too shall The Organisation adapt to prevailing changes. The information presented here is therefore not prescriptive, notably when The Organisation has to decide the manner and tools, they are to manage HCVs as long as the intentions of P9 are met.

หมายเหตุ จากคณะพัฒนามาตรฐาน FSC สำหรับประเทศไทยเกี่ยวกับการใช้กรอบแผนงานนี้ได้พัฒนากลยุทธ์ต่อไปเพื่อประเมิน ระบุ จัดการ และติดตาม HCV สำหรับการรับรอง FSC ในประเทศไทย คณะพัฒนามาตรฐาน FSC สำหรับประเทศไทยพัฒนากลยุทธ์โดยใช้ความรู้และทรัพยากรที่ดีที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้เมื่อเขียนมาตรฐานนี้ ข้อมูลบางอย่างอาจมีการพัฒนาในภายหลัง และคาดว่าเมื่อสถานะการอนุรักษ์ของ HCV ที่ระบุมีการพัฒนา องค์กรก็จะปรับตัวตามการเปลี่ยนแปลงที่มีอยู่ด้วยเช่นกัน ข้อมูลที่นำเสนอในนี้ จึงไม่ได้กำหนดไว้ โดยเฉพาะเมื่อองค์กรต้องตัดสินใจในลักษณะและเครื่องมือ จะต้องจัดการ HCV トラバใดที่เป็นไปตามความตั้งใจของหลักการที่ 9

## Section 1. Overarching Best Available Information

### ส่วนที่ 1 การสรุปข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for assessments for all HCVs, specific categories of HCV, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนี้แสดงประเภทของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ ที่ครอบคลุมซึ่งใช้สำหรับการประเมิน HCV ทั้งหมด หมวดหมู่เฉพาะของ HCV หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ

วัตถุประสงค์ของการแสดงข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมที่นี่คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้อ้างอิงรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการ

### A. Overarching Best Available Information for Assessments

การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับการประเมิน

<b>Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด HCV		ข้อมูลที่ดีที่สุดSLIMF
<p><b>All HCV Categories: All Elements</b> หมวดหมู่ HCV ทั้งหมด องค์ประกอบทั้งหมด</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through reasonable* effort and cost, subject to the scale* and intensity* of the management activities and the Precautionary Approach*. ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสาร ความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือ ถูกต้อง ครบถ้วนและ/หรือตรงประเด็นมากที่สุด และสามารถรับได้ผ่านความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผล โดยขึ้นอยู่กับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน</li> <li>High Conservation Value* surveys of the Management Unit*; relevant databases and maps; culturally appropriate* engagement* with Indigenous Peoples, affected rights holders*, affected* and interested stakeholders*, and relevant local and regional experts; FSC-GUI-30-</li> </ul>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>



<b>Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด HCV		ข้อมูลที่ดีที่สุดSLIMF
	<p>003 FSC Guidelines for the Implementation of the Right to Free, Prior and Informed Consent (FPIC) (2021) (or subsequent versions when approved); review of the results by knowledgeable expert(s) independent of The Organization*.</p> <p>การสำรวจมูลค่าการอนุรักษ์สูงของหน่วยจัดการ ฐานข้อมูลและแผนที่ที่เกี่ยวข้อง</p> <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง ผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบ ผู้ได้รับผลกระทบ และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่นและภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง</p> <p>มาตรฐาน FSC-GUI-30-003 แนวปฏิบัติของ FSC สำหรับการดำเนินการของสิทธิที่เป็นฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกรับแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ (FPIC) (ค.ศ.2021) หรือฉบับหลังเมื่อได้รับอนุมัติ) ทบทวนผลลัพธ์โดยผู้เชี่ยวชาญที่มีความรู้ ความเป็นอิสระจากองค์กร</p>	
<p><b>HCV 2: Element 1, IFLs</b></p> <p>HCV 2 องค์ประกอบที่ 1</p> <p>ป่าไม้ที่สมบูรณ์</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Global Forest Watch Intact Forest Landscapes* maps <a href="http://www.globalforestwatch.org">www.globalforestwatch.org</a> , or other maps based on a more recent and accurate Intact Forest Landscapes* inventory using a refined methodology.</li> </ul> <p>แผนที่ภูมิทัศน์ป่าไม้สมบูรณ์ของป่าไม้โลก <a href="http://www.globalforestwatch.org">www.globalforestwatch.org</a> หรือแผนที่อื่นๆ ที่อิงตามรายการภูมิทัศน์ที่สมบูรณ์ล่าสุดและแม่นยำยิ่งขึ้นโดยการใช้ระเบียบวิธีที่ได้รับการปรับปรุง</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>
<p><b>HCV 5: Element 1, Values fundamental to local communities</b></p> <p>HCV5 องค์ประกอบที่ 1</p> <p>คุณค่าที่เป็นพื้นฐานสำหรับชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements.</li> </ul> <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายเหตุ การมีส่วนร่วมฯ นี้จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>

<b>Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด HCV		ข้อมูลที่ดีที่สุดSLIMF
<p><b>HCV 5: Element 2, Values fundamental to Indigenous Peoples</b></p> <p>HCV 5 องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าพื้นฐานสำหรับชนพื้นเมือง</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนเผ่าพื้นเมือง หมายเหตุ การมีส่วนร่วมจะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</li> <li>Engagement with local administrative organization/agencies to determine the existence of Indigenous people. การมีส่วนร่วมกับองค์กร/หน่วยงานปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อตรวจสอบการมีอยู่ของชนพื้นเมือง</li> </ul>	Applicable บังคับใช้
<p><b>HCV 6: Element 2, Values important to local communities</b></p> <p>HCV 6 องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าสำคัญสำหรับชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายเหตุ การมีส่วนร่วมจะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่หลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</li> </ul>	Applicable บังคับใช้
<p><b>HCV 6: Element 3, Values important to Indigenous Peoples</b></p> <p>HCV 6 องค์ประกอบที่ 3</p> <p>คุณค่าสำคัญสำหรับชนพื้นเมือง</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง หมายเหตุ การมีส่วนร่วมจะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่หลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</li> </ul>	Applicable บังคับใช้

## B. Overarching Best Available Information for Development of Management Strategies

การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการ

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for the development of management strategies for all HCVs, specific categories of HCVs, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนี้แสดงประเภทของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุม ซึ่งใช้สำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับ HCV ทั้งหมด หมวดหมู่เฉพาะของ HCV หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ  
วัตถุประสงค์ของการแสดงข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมที่นี่คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้อาจต้องแสดงรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการในส่วนต่อไปนี้

<b>Best Available Information* for Developing Management Strategies for National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับการกำหนด HCV ระดับประเทศ		
<p><b>All HCV Categories, All Elements</b> หมวดหมู่ HCV ทั้งหมด องค์ประกอบทั้งหมด</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identification of threats, using: Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through reasonable* effort and cost, subject to the scale* and intensity* of the management activities and the Precautionary Approach*. การระบุภัยคุกคาม การใช้: ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสาร ความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือ ถูกต้อง ครบถ้วนและ/หรือเกี่ยวข้องมากที่สุด และสามารถรับได้ผ่านความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผลขึ้นอยู่กับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน</li> <li>• Engagement* with Indigenous Peoples, affected rights holders*, affected* and interested stakeholders*, and experts. การมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง ผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบ ผู้ได้รับผลกระทบ* และผู้มีส่วนได้เสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ</li> <li>• Engagement with local administrative organization/agencies to determine the existence of Indigenous people. การมีส่วนร่วมกับองค์กร/หน่วยงานปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อตรวจสอบการมีอยู่ของชนพื้นเมือง</li> </ul>	<p>Applicable บังคับใช้</p>
<p><b>HCV 5: Element 1, Values fundamental to local communities</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should be determined in collaboration with the local communities. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายเหตุ นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ “พื้นฐาน” ของทรัพยากรควรได้รับการพิจารณาร่วมกับชุมชนท้องถิ่น</li> </ul>	<p>Applicable บังคับใช้</p>

<b>Best Available Information* for Developing Management Strategies for National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับการกำหนด HCV ระดับประเทศ		
HCV5 องค์ประกอบที่ 1 คุณค่าพื้นฐานของชุมชนท้องถิ่น		
<b>HCV 5: Element 2, Values fundamental to Indigenous Peoples</b> HCV 5 องค์ประกอบที่ 2 คุณค่าพื้นฐานของชนพื้นเมือง	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should also be determined in collaboration with the Indigenous peoples. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง หมายถึง นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ “พื้นฐาน” ของทรัพยากรควรได้รับการพิจารณาร่วมกับชนพื้นเมือง</li> </ul>	Applicable บังคับใช้
<b>HCV 6: Element 2, Values important to local communities</b> HCV 6 องค์ประกอบที่ 2 คุณค่าสำคัญสำหรับชุมชนท้องถิ่น	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the local communities การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ “วิกฤต... ความสำคัญ” นั้น ควรเข้าใจว่าเป็นผลมาจากการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น</li> </ul>	Applicable บังคับใช้
<b>HCV 6: Element 3, Values important to Indigenous Peoples</b> HCV 6 องค์ประกอบที่ 3 คุณค่าสำคัญสำหรับชนพื้นเมือง	<ul style="list-style-type: none"> <li>Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the Indigenous Peoples. การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ “วิกฤต... ความสำคัญ” นั้น ควรเข้าใจว่าเป็นผลมาจากการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง</li> </ul>	Applicable บังคับใช้

### C. Overarching Best Available Information for Development of Monitoring Methodologies

ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อการพัฒนาวิธีการตรวจติดตาม

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for the monitoring of all HCVs, specific categories of HCVs, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนี้แสดงประเภทของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมซึ่งใช้สำหรับการตรวจสอบ HCV ทั้งหมด หมวดหมู่เฉพาะของ HCV หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ วัตถุประสงค์ของการแสดง BAI ที่ครอบคลุมที่นี่คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้อ้างอิงรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการในส่วนต่อไปนี้

<b>Best Available Information* for Monitoring Regional or National HCV Designations</b>		<b>BAI SLIMF</b>
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการตรวจสอบการกำหนด HCV ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ		
<p><b>All HCV Categories, All Elements</b></p> <p>หมวดหมู่ HCV ทั้งหมด</p> <p>องค์ประกอบทั้งหมด</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Engagement with rights-holders, consistent with Criteria 3.5, 4.5 and 4.7; culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples and affected and interested stakeholders; information on engaging with representatives of the Indigenous Peoples and/or local communities; monitoring conducted by the Indigenous Peoples and/or local communities; and engagement with experts. การมีส่วนร่วมกับผู้ถือครองสิทธิ์ สอดคล้องกับเกณฑ์ 3.5, 4.5 และ 4.7; การมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมืองและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้สนใจ ข้อมูลเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมกับตัวแทนของชนเผ่าพื้นเมืองและ/หรือชุมชนท้องถิ่น การติดตามตรวจสอบที่ดำเนินการโดยชนพื้นเมืองและ/หรือชุมชนท้องถิ่น และการมีส่วนร่วมกับผู้เชี่ยวชาญ</li> <li>The consulting of monitoring data from government agencies (DNP, Conservation associations, Birdlife, zoological and research organisations). การให้คำปรึกษาในการติดตามข้อมูลจากหน่วยงานภาครัฐ (กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่าและพันธุ์พืช (DNP) สมาคมอนุรักษ์, ชีวิตนภ, องค์กรด้านสัตววิทยาและการวิจัย)</li> </ul>	Applicable บังคับใช้

**Section 2.** ส่วนที่ 2

**HCV 1. Species diversity. Concentrations of *biological diversity*\* including endemic species, and *rare*\*, *threatened*\* or endangered species, that are *significant*\* at global, regional or national levels**

ความหลากหลายของสายพันธุ์ การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพรวมถึงสายพันธุ์เฉพาะถิ่น และสายพันธุ์หายาก ที่ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งมีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

**A: Identification of HCV 1. Description of Best Available Information\* in Thailand for identifying HCV1. (See also the Overarching BAI, Section A.)**

**Element 1: Concentrations of biological diversity\* that are significant\* at global, regional, or national levels:**

การระบุของ HCV 1. คำอธิบายข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ในประเทศไทยสำหรับการระบุ HCV1 (ดูที่ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ (BAI) ที่ครอบคลุม ส่วน A)

องค์ประกอบที่ 1: ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ภูมิภาค หรือระดับประเทศ:

National designations of this HCV element การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้	Best Available Information* to identify this HCV designation ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุการกำหนด HCV นี้	BAI SLIMF
Protected areas, under the Thailand Department of National Parks (DNP), The Thailand Royal Forest Department (RFD), including: nature reserves; forest reserves; natural parks; nature monuments; resource management areas; closed or controlled areas; World Heritage Sites; lands with conservation deeds; marine protected areas with mangroves or forest components; areas protected by Indigenous Peoples and local communities, including Community Conservation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CITES implementation reports for Thailand <a href="https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports">https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports</a> รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย <a href="https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports">https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports</a></li> <li>• Species listed in Appendixes I and II of CITES; <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a></li> <li>• <a href="https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species">https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species</a></li> <li>• Thailand Red Data list <a href="https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Chan_ard_2005_Thailand">https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Chan_ard_2005_Thailand</a></li> </ul>	Applicable บังคับใช้

<p>Areas, areas covered by community based resource management agreements.</p> <p>พื้นที่คุ้มครองภายใต้กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่าและพันธุ์พืช(DNP) กรมป่าไม้ (RFD) รวมถึง: เขตอนุรักษ์ธรรมชาติ เขตป่าสงวน อุทยานธรรมชาติ อนุสรณ์สถานทางธรรมชาติ ขอบเขตการจัดการทรัพยากร พื้นที่ปิดหรือพื้นที่ควบคุม แหล่งมรดกโลก ที่ดินที่เป็นพื้นที่อนุรักษ์ พื้นที่คุ้มครองทางทะเลที่มีป่าชายเลนหรือป่าไม้เป็นส่วนประกอบ พื้นที่คุ้มครองโดยชนพื้นเมืองและชุมชนท้องถิ่น รวมถึงพื้นที่อนุรักษ์ของชุมชน พื้นที่ของชุมชนที่มีข้อตกลงการจัดการทรัพยากร</p>	<p><u>Data-Book Mammals-et-al..pdf</u> รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Office for Natural Resources and Environmental Policies and Planning ( <a href="https://www.onep.go.th/">https://www.onep.go.th/</a> ) สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</li> <li>• The world bird database <a href="https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region">https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region</a> ฐานข้อมูลนกโลก</li> <li>• List of Protected areas in Thailand <a href="https://www.protectedplanet.net/country/th">https://www.protectedplanet.net/country/th</a> รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</li> <li>• List and Maps of Key Biodiversity area (KBA) <a href="https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search">https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search</a> รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</li> <li>• Species listed by WWF as flagship <a href="http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/">http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</li> <li>• Species listed by BirdLife Internationa ชนิดพันธุ์นกที่จัดทะเบียนโดย BirdLife International</li> <li>• Habitat maps (by DNP) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</li> <li>• Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)</li> <li>• <a href="https://www.rspo.org/geo-rspo">https://www.rspo.org/geo-rspo</a></li> <li>• <a href="http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch">http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch</a></li> </ul>	
<p>Forests adjacent to protected areas and proposed protected areas, including buffers; forests that provide habitats for the same biodiversity; and forest that provide habitat connectivity or other supporting values.</p>	<p>See above and section A overarching BAI and the following ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุด และดังต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CITES implementation reports for Thailand <a href="https://cites.org/eng/parties/countries/th/reports">https://cites.org/eng/parties/countries/th/reports</a> รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</li> </ul>	<p>Applicableบังคับ ใช้</p>

<p>ป่าไม้ที่อยู่ติดกับพื้นที่คุ้มครองและพื้นที่คุ้มครองที่เสนอไว้ รวมถึงแนวกันชน</p> <p>ป่าไม้ที่ให้แหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับความหลากหลายทางชีวภาพที่เพิ่มขึ้น</p> <p>และป่าไม้ที่ให้การเชื่อมโยงแหล่งที่อยู่อาศัยหรือคุณค่าสนับสนุนอื่น ๆ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Species listed in Appendixes I and II of CITES; <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</li> <li>• <a href="https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species">https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species</a></li> <li>• Thailand Red Data list <a href="https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata%20Chan%20ard%202005%20Thailand%20Data-Book%20Mammals-et-al..pdf">https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata Chan ard 2005 Thailand Data-Book Mammals-et-al..pdf</a> รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</li> <li>• Office for Natural Resources and Environmental Policies and Planning ( <a href="https://www.onep.go.th/">https://www.onep.go.th/</a> ) สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</li> <li>• The world bird database <a href="https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region">https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region</a> ฐานข้อมูลนกโลก</li> <li>• List of Protected areas in Thailand <a href="https://www.protectedplanet.net/country/thailand">https://www.protectedplanet.net/country/thailand</a> รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</li> <li>• List and Maps of Key Biodiversity area (KBA) <a href="https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search">https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search</a> รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</li> <li>• Species listed by WWF as flagship <a href="http://www.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/">http://www.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</li> <li>• Species listed by Bird Life International รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</li> <li>• Habitat maps (by DNP or researchers) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</li> <li>• Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช ) (ถ้ามี)</li> <li>• <a href="https://www.rspo.org/geo-rspo">https://www.rspo.org/geo-rspo</a> <a href="http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch">http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch</a></li> </ul>	
--	---	--



	<ul style="list-style-type: none"> <li>List of individual Heritage Trees by the ministry of culture (<a href="http://www.m-culture.go.th">www.m-culture.go.th</a>) รายชื่อต้นไม้มรดกแต่ละต้นโดยกระทรวงวัฒนธรรม</li> </ul>	
<p>Critical temporal concentrations of biodiversity, e.g.: fish spawning sites including mangrove forests, and high and low water refuges in woodlands, wetlands, and floodplains.</p> <p>การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพในช่วงเวลาวิกฤต เช่น แหล่งวางไข่ของปลา รวมถึงป่าชายเลน และพื้นที่พักน้ำสูงและต่ำในป่าไม้ พื้นที่ชุ่มน้ำ และที่ราบลุ่มน้ำ</p>	<p>See above and section A overarching BAI and the following ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไปนี</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CITES implementation reports for Thailand <a href="https://cites.org/eng/parties/profiles/th/reports">https://cites.org/eng/parties/profiles/th/reports</a> รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</li> <li>Species listed in Appendixes I and II of CITES; <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</li> <li><a href="https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species">https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species</a></li> <li>Thailand Red Data list <a href="https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata-Chanard-2005-Thailand-Data-Book-Mammals-et-al..pdf">https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata-Chanard-2005-Thailand-Data-Book-Mammals-et-al..pdf</a> รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</li> <li>Office for Natural Resources and Environmental Policies and Planning (<a href="https://www.onep.go.th/">https://www.onep.go.th/</a>) สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</li> <li>The world bird database <a href="https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region">https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region</a> ฐานข้อมูลนกโลก</li> <li>List of Protected areas in Thailand <a href="https://www.protectedplanet.net/country/th">https://www.protectedplanet.net/country/th</a> รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</li> <li>List and Maps of Key Biodiversity area (KBA) <a href="https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search">https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search</a> รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</li> <li>Species listed by WWF as flagship <a href="http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/">http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</li> <li>Species listed by Bird Life International</li> </ul>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>

	<p>รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Habitat maps (by DNP or researchers)</b> แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</li> <li>• <b>Distribution of HCV spp (by DNP) (if any)</b> การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)</li> <li>• <a href="https://www.rspo.org/geo-rspo">https://www.rspo.org/geo-rspo</a></li> <li>• <a href="http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch">http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch</a></li> </ul>	
<p>Other concentrations of biodiversity, e.g.: unlogged lowland forests; remnant natural forests in degraded landscapes; mangroves, streams, and swamps (for both fresh and saltwater fish diversity).</p> <p>การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพอื่นๆ เช่น ป่าไม้ที่ราบลุ่มที่ยังไม่ได้ตัดไม้ ป่าไม้ธรรมชาติที่เหลืออยู่ในภูมิภาคที่เสื่อมโทรม ป่าชายเลน ลำธาร และหนองน้ำ (สำหรับทั้งความหลากหลายของปลาน้ำจืดและปลาทะเล)</p>	<p>See above and section A overarching BAI and the following ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไปนี</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CITES implementation reports for Thailand <a href="https://cites.org/eng/parties/profiles/th/reports">https://cites.org/eng/parties/profiles/th/reports</a> รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</li> <li>• Species listed in Appendixes I and II of CITES; <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</li> <li>• <a href="https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species">https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species</a></li> <li>• Thailand Red Data list <a href="https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata Chan ard 2005 Thailand Data-Book Mammals-et-al..pdf">https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata Chan ard 2005 Thailand Data-Book Mammals-et-al..pdf</a> รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</li> <li>• Office for Natural Resources and Environmental Policies and Planning (<a href="https://www.onep.go.th/">https://www.onep.go.th/</a>) สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</li> <li>• The world bird database <a href="https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region">https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region</a> ฐานข้อมูลนกโลก</li> <li>• List of Protected areas in Thailand <a href="https://www.protectedplanet.net/coun">https://www.protectedplanet.net/coun</a> รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</li> <li>• List and Maps of Key Biodiversity area (KBA)</li> </ul>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>

	<p><a href="https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search">https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search</a> รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Species listed by WWF as flagship <a href="http://wwf.panda.org/knowledge_hub/ endangered_species/">http://wwf.panda.org/knowledge_hub/ endangered_species/</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</li> <li>• Species listed by Bird Life International รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</li> <li>• Habitat maps (by DNP or researchers) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</li> <li>• Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)</li> <li>• <a href="https://www.rspo.org/geo-rspo">https://www.rspo.org/geo-rspo</a> <a href="http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch">http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch</a></li> </ul>	
<p>Terrestrial animal species examples in Thailand would include.</p> <p>White-eyed River-Martin (<i>Pseudochelidon sirintarae</i>), Javan Rhinoceros (<i>Rhinoceros sondaicus</i>), Sumatran Rhinoceros (<i>Dicerorhinus sumatrensis</i>), Kouprey (<i>Bos sauveli</i>), Wild water buffalo (<i>Bubalus bubalis</i>), Brow-antlered Deer (<i>Cervus eldi</i>), Schomburgk's deer (<i>Cervus schomburki</i>), Chinese goral (<i>Naemorhedus griseus</i>), Gurney's Pitta (<i>Pitta gurneyi</i>) Sarus crane (<i>Grus Antigone</i>), Marbled cat (<i>Pardofelis marmorata</i>), Malayan tapir (<i>Tapirus indicus</i>),</p>	<p>See above and section A overarching BAI and the following ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไป</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CITES implementation reports for Thailand <a href="https://cites.org/eng/parties/c/profiles/th/reports">https://cites.org/eng/parties/c/profiles/th/reports</a> รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</li> <li>• Species listed in Appendixes I and II of CITES; <a href="http://checklist.cites.org">http://checklist.cites.org</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</li> <li>• <a href="https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species">https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&amp;searchType=species</a></li> <li>• Thailand Red Data list <a href="https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Chan_ard_2005_Thailand_Data-Book_Mammals-et-al..pdf">https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Chan_ard_2005_Thailand_Data-Book_Mammals-et-al..pdf</a> รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</li> <li>• Office for Natural Resources and Environmental Policies and Planning ( <a href="https://www.onep.go.th/">https://www.onep.go.th/</a> สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</li> </ul>	

<p>Fea's muntjac (<i>Muntiacus feai</i>) ,  Serow (<i>Capricornis sumatraensis</i>),  Helmeted hornbill (<i>Rhinoplax vigil</i>)  Regal crab (<i>Thaiphusa Sirikit</i>),  Pangolin (<i>Manis culionensis</i>),  Elephant, Tiger, Guar, Banteng, Guar, Bear.</p> <p>ตัวอย่างพันธุ์สัตว์บกในประเทศไทยได้แก่</p> <p>ตาขาวริเวอร์มาร์ติน (Pseudochelidon sirintarae)  แรดซาวา (Rhinoceros sondaicus)  แรดสุมาตรา (Dicerorhinus sumatrensis),  คูปรีย์ (บอส ซอเวลี)  ควายป่า (Bubalus bubalis)  กวางเขากวาง (Cervus eldi)  กวางของ Schomburgk (Cervus schomburki)  กวางผาจิ้ง (Naemoredus griseus)  นกตัวแล้วเกอร์นีย์ (Pitta gurneyi)  นกกระเรียนซาร์ส (Grus Antigone)  แมวลายหินอ่อน (Pardofelis marmorata)  สมเสร็จจมาด (Tapirus indicus)  muntjac ของ Fea (Muntiacus feai) ,  เลียงผา (Capricornis sumatraensis),  นกเงือกสวมหมวก (Rhinoplax vigil)  ปูม้า (ไทรภูเขาสิริกิติ์)  ตัวลั่น (Manis culionensis)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The world bird database <a href="https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region">https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region</a> ฐานข้อมูลนกโลก</li> <li>• List of Protected areas in Thailand <a href="https://www.protectedplanet.net/country/thailand">https://www.protectedplanet.net/country/thailand</a> รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</li> <li>• List and Maps of Key Biodiversity area (KBA) <a href="https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search">https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search</a> รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</li> <li>• Species listed by WWF as flagship <a href="http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/">http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/</a> ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</li> <li>• <a href="http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/">http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/</a></li> <li>• Species listed by BirdLife International รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</li> <li>• Habitat maps (by DNP or researchers) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</li> <li>• Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)</li> <li>• <a href="https://www.rspo.org/geo-rspo">https://www.rspo.org/geo-rspo</a> <a href="http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch">http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch</a></li> </ul>	
--	---	--

ช้าง เสือ กระทิง บันเต็ง กระทิง หมู		
-------------------------------------	--	--

**Element 2: Concentrations of endemic species that are *significant*\* at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบที่ 2: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์เฉพาะถิ่นที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

<b>National designations of this HCV element</b> การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้	<b>Best Available Information* to identify this HCV designation</b> ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุการกำหนด HCV นี้	<b>BAI SLIMF</b>
<p>Known hotspots for endemic flora or fauna in Thailand.            แหล่งที่รู้จักกันดีของพืชหรือสัตว์ประจำถิ่นในประเทศไทย</p> <p>Examples of such hotspots include the following.            ตัวอย่างของแหล่งที่พบเหล่านั้น มีดังต่อไปนี้</p> <p>For Amphibians &amp; Reptiles: Thung Yai Naresuan, Kaeng Krachan, Huai Yai, Sakaerat, Khao Sip Ha Chan.</p> <p>For Birds: Hala-Bala, Khao Luang, Kaeng Krachan, Khao Pra Bang Kram, Khao Sok, Laem Pak, Si Phang Nga, Thung Yai Naresuan, Khao Yai, Huai Kha Khaeng.</p> <p>For mamals: Haui Kha Khaeng, Khao Yai, Thung Yai Naresuan, Kuiburi.</p> <p>สำหรับสัตว์ครึ่งบกครึ่งน้ำและสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม: ห้วยใหญ่ นครหลวง แก่งกระจาน ห้วยใหญ่ สะแกกราช เขาสิบห้าจัน</p> <p>สำหรับนก : ฮาลา-บาลา เขาลวง แก่งกระจาน เขาพระบางคราม เขาสก แหลมผัก ศรีพังงา ห้วยใหญ่ นครหลวง เขาใหญ่ ห้วยขาแข้ง</p> <p>สำหรับสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม : ห้วยขาแข้ง เขาใหญ่ ห้วยใหญ่ นครหลวง กุยบุรี</p> <p>See Tantipisanuh et al for more information. The listed hotspots are mostly Wildlife Sanctuaries of National parks. While it is not highly anticipated that FSC certification will take place in these forests, it is important to have</p>	<p>For lists of endemic animal species, see IUCN Red List. Some examples of endemic and near-endemic mammal and bird species are also provided in WWF (2018).</p> <p>สำหรับรายชื่อพันธุ์สัตว์เฉพาะถิ่น โปรดดูบัญชีแดงของ IUCN</p> <p>ตัวอย่างบางส่วนของสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมและนกประจำถิ่นและใกล้ประจำถิ่นมีอยู่ใน WWF (2018)</p>	<p>Applicable</p>

<p>these hotspots listed in the HCV for operations on the same landscapes as the parks and sanctuaries so that they can see example of naturally occurring ecosystems.</p> <p>ดูได้ที่ งานวิจัยโดย ดันติพิชญ์ และคณะสำหรับข้อมูลเพิ่มเติม</p> <p>จุดที่ระบุไว้ส่วนใหญ่เป็นเขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่าในอุทยานแห่งชาติ</p> <p>แม้ว่าจะไม่มีการคาดการณ์มากกว่าการรับรอง FSC จะเกิดขึ้นในป่าเหล่านี้</p> <p>แต่สิ่งสำคัญคือต้องมีแหล่งที่พบเหล่านี้ใน HCV</p> <p>เพื่อการดำเนินงานในพื้นที่เดียวกันกับสวนสาธารณะและเขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า</p> <p>เพื่อให้พวกเขาสามารถเห็นตัวอย่างของระบบนิเวศที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ</p> <p>As government policies evolve, it is not guaranteed that the ban on logging natural forest will remain. In the event that this is lifted, the hotspots listed here will serve as an example of what and where to look for HCVs by The Organisation.</p> <p>เนื่องจากนโยบายของรัฐบาลมีการพัฒนาไป</p> <p>จึงไม่รับประกันว่าการห้ามตัดไม้ในป่าธรรมชาติจะยังคงมีอยู่ในกรณีที่ถูกยกเลิก</p> <p>แหล่งชมที่แสดงไว้ที่นี่จะทำหน้าที่เป็นตัวอย่างว่าองค์กรจะค้นหา HCV ได้จากที่ไหนและอย่างไร</p>		
--	--	--

**Element 3: Concentrations of rare, \* threatened,\* or endangered species that are significant\* at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบที่ 3: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์หายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

<p><b>National designation of this HCV element:</b></p> <p>การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้</p>	<p><b>Best Available Information* for identifying occurrences of this element.:</b></p> <p>ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อบูรณาการกำหนด HCV นี้</p>	<p><b>BAI SLIMF</b></p>
<p>Significant occurrences of terrestrial and freshwater plant or animal species listed by the IUCN Red List as Vulnerable, Endangered, Critically Endangered, or Near Threatened. Including occurrences of: any Critically</p>	<p>IUCN Red List.</p>	<p>Applicable</p>

<p>Endangered species, more than 1% of a listed species' population, several or more listed species, and/or sites important for the long-term survival of species susceptible to logging impacts.</p> <p>การเกิดขึ้นที่มีนัยสำคัญของพืชชนบทและน้ำจืดหรือชนิดพันธุ์สัตว์ที่อยู่ในรายการสีแดงของ IUCN ว่าเป็นสัตว์ที่มีความเสี่ยง ใกล้สูญพันธุ์ ใกล้สูญพันธุ์ขั้นวิกฤติ หรือใกล้ถูกคุกคาม รวมถึงเหตุการณ์ของ: สายพันธุ์ที่ใกล้สูญพันธุ์อย่างยิ่ง มากกว่า 1% ของประชากรของสายพันธุ์ที่ระบุไว้ สายพันธุ์ที่ระบุไว้หลายรายการขึ้นไป และ/หรือพื้นที่ที่สำคัญสำหรับการอยู่รอดในระยะยาวของสายพันธุ์ที่ไวต่อผลกระทบจากการตัดไม้</p>	<p>รายการสีแดง ของ IUCN</p>	
<p>Forests with CITES listed animal or plant species, including forests with at least three breeding pairs of CITES Annex I animals, at least five trees/ha of CITES Annex I trees, or five small plants or shrubs/ha of CITES Annex I plants.</p> <p>ป่าไม้ที่มีพันธุ์สัตว์หรือพืชตามรายการของ CITES รวมถึงป่าที่มีสัตว์หรือพันธุ์พืชตามภาคผนวก I ของ CITES อย่างน้อยสามคู่ผสมพันธุ์ ต้นไม้อย่างน้อยห้าต้น/เฮกตาร์ของต้นตามภาคผนวก I ของ CITES หรือต้นไม้หรือพุ่มไม้ขนาดเล็กห้าต้น/เฮกตาร์ของพืชในภาคผนวก I ของ CITES</p>	<p>CITES (see References) ไซเตส (ดูข้อมูลอ้างอิง)</p>	<p>Applicable</p>

**B. Assessments for HCV 1** (See also the Overarching BAI, Section A.; the methodologies listed in the table below are also applicable to Elements 2 and 3 of HCV 1)

การประเมิน HCV 1 (ดูข้อมูลที่ดีที่สุดที่ครอบคลุม ส่วน A วิธีการที่ระบุไว้ในตารางด้านล่างยังใช้ได้กับองค์ประกอบ 2 และ 3 ของ HCV 1 ด้วย)

**Element 1: Concentrations of biological diversity\* that are significant\* at global, regional, or national levels**

องค์ประกอบที่ 1: ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

<b>National designation of this HCV element:</b> การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้	<b>Best Available Information* for identifying occurrences of this element.:</b> ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุการกำหนด HCV นี้	<b>BAI SLIMF</b>
<p>For protected areas: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area’s mandate.</p> <p>สำหรับพื้นที่คุ้มครอง: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าไม้อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ</p> <p>ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องตามกำหนดของการปกป้องพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>See above and section A overarching BAI</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>
<p>For areas protected that include local communities and Indigenous Peoples confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area’s mandate</p> <p>สำหรับพื้นที่คุ้มครองที่รวมถึงชุมชนท้องถิ่นและชนพื้นเมืองยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ</p> <p>ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>Indigenous Peoples and local communities, including but not limited to: Trust Boards for Community Conservation Areas; community chiefs; councils of chiefs. (See also HCV 6)</p> <p>ชนเผ่าพื้นเมืองและชุมชนท้องถิ่น รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ: คณะกรรมการความน่าเชื่อถือสำหรับพื้นที่อนุรักษ์ชุมชน หัวหน้าชุมชน สภาของหัวหน้า (ดู HCV 6 ด้วย)</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>
<p>For Biodiversity Hotspots: The same as above. That is confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial</p>	<p>For a basic description of the Hotspot, its values and threats, see above</p> <p>สำหรับคำอธิบายพื้นฐานของแหล่งที่พบ ค่านิยม และภัยคุกคาม โพรตูด้านบน</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>



<p>activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับแหล่งเกิดความหลากหลายทางชีวภาพ: เช่นเดียวกับข้างต้น นั้นเป็นการยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่นๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>		
<p><b>For KBAs and IBAs : confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</b></p> <p>สำหรับ KBA และ IBA : ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่ข้อยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p><b>For summary descriptions of their values and threats, see the links at Key Biodiversity Areas (References) and Important Bird Areas (References).</b></p> <p>สำหรับคำอธิบายโดยสรุปเกี่ยวกับคุณค่าและภัยคุกคาม โปรดดูลิงก์ที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ (ข้อมูลอ้างอิง) และพื้นที่นกที่สำคัญ (ข้อมูลอ้างอิง)</p>	<p><b>Applicable</b> บังคับใช้</p>
<p><b>For Endemic Bird Areas and RTE birds: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</b></p> <p>สำหรับพื้นที่นกประจำถิ่นและนก RTE: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCVs ในพื้นที่อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p><b>For summary descriptions of some bird species, their status, ranges, and threats, see Endemic Bird Areas (References).</b></p> <p>สำหรับคำอธิบายโดยสรุปของนกบางชนิด สถานะ ระยะ และภัยคุกคาม โปรดดูพื้นที่ของนกประจำถิ่น (ข้อมูลอ้างอิง)</p>	<p><b>Applicable</b> บังคับใช้</p>

<p>For RTE species: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับสายพันธุ์หายาก ถูกคุกคาม และใกล้สูญพันธุ์: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>Field surveys by experts are required for all natural forest management units, given the inadequacy of existing information on species' presence. Surveys may focus on mammals, birds, frogs, reptiles, and higher order vascular plants. Consult experts in Thailand and the region on the species' conservation needs and best practices.</p> <p>การสำรวจภาคสนามโดยผู้เชี่ยวชาญเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับหน่วยการจัดการป่าไม้ธรรมชาติทั้งหมด เนื่องจากข้อมูลที่มีอยู่ไม่เพียงพอเกี่ยวกับการมีอยู่ของชนิดพันธุ์ การสำรวจอาจมุ่งเน้นไปที่สัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก กบ สัตว์เลื้อยคลาน และพืชที่มีท่อลำเลียงในระดับสูง ปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในประเทศไทยและภูมิภาคเกี่ยวกับความต้องการในการอนุรักษ์สายพันธุ์และแนวปฏิบัติที่ดีที่สุด</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>
<p>For freshwater fish: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับปลาน้ำจืด: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCVs ได้อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรม อื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>See Boseto et al (2007), regarding the sustainability of fishing practices for spawning and juvenile fish.</p> <p>ดู Boseto และคณะ (2007) เกี่ยวกับความยั่งยืนของแนวทางปฏิบัติในการตกปลาสำหรับการวางไข่และลูกปลา</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>
<p>For additional guidance in identifying and assessing other examples of HCV 1 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.1, Identification of HCV 1)</p>	<p>See above and section A overarching BAI</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่</p>	<p>Applicable</p> <p>บังคับใช้</p>

<p>สำหรับคำแนะนำเพิ่มเติมในการระบุและประเมินตัวอย่างอื่นๆ ของ HCV 1          ที่อาจมีอยู่ในหน่วยการจัดการ โปรดพิจารณา: มาตรฐาน FSC (2020a) และ HCVRN          (2013) (เช่น บทที่ 2 ข้อพิจารณาแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดสำหรับการประเมิน HCV และบทที่          3.1 การระบุ HCV 1)</p>		
--	--	--

**Element 2: Concentrations of endemic species that are *significant*\* at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบที่ 2 : ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์เฉพาะถิ่นที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

See methodologies under 1 above ดูวิธีการภายใต้ 1 ข้างต้น

**Element 3: Concentrations of *rare*\*, *threatened*\*, or endangered species that are *significant*\* at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบ 3: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์หายาก ที่ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ:

See methodologies under 1 above ดูวิธีการภายใต้ 1 ข้างต้น

**C. Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 1** (See also the Overarching BAI, Section B.)

กลยุทธ์สำหรับการรักษาและส่งเสริม HCV 1 (ดูข้อมูลที่ดีที่สุดที่ครอบคลุม ส่วน B)

**Management strategies for HCV 1:** กลยุทธ์การจัดการสำหรับ HCV 1

<p><b>National strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 1 Designations</b> กลยุทธ์ระดับประเทศในการรักษาและ/หรือปรับปรุงการกำหนด HCV 1</p>	<p><b>Best Available Information*</b> for management strategies for these elements: ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับกลยุทธ์การจัดการสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p>	<p><b>BAI SLIMF</b> ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ SLIMF</p>
<p><b>For all HCV 1 elements:</b> Protection zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of <i>biological diversity</i>* and the ecological communities and <i>habitats</i>* upon which they depend, sufficient to prevent reductions in the extent, integrity, quality, and viability of the <i>habitats</i>* and species occurrences.</p> <p>สำหรับองค์ประกอบ HCV 1 ทั้งหมด: เขตคุ้มครอง ใบสั่งในการเก็บเกี่ยว และ/หรือกลยุทธ์อื่นๆ เพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกคุกคาม ไกล่สุญพันธุ์ สัตว์ประจำถิ่น หรือความเข้มข้นอื่นๆ ของความหลากหลายทางชีวภาพ และชุมชนนิเวศน์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่พวกเขาอาศัยอยู่ ซึ่งเพียงพอที่จะป้องกันการลดลง ขอบเขต ความสมบูรณ์ คุณภาพ และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัย และการขยายพันธุ์</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>	<p>Applicable บังคับใช้</p>
<p><b>For all HCV 1 elements:</b> Measures are put in place to maintain Protection* zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of biological diversity* and the ecological communities and habitats* upon which they depend, sufficient to prevent reductions</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p>	<p>Applicable บังคับใช้</p>

<p>in the extent, integrity, quality, and viability of the habitats* and species occurrences in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p> <p>สำหรับองค์ประกอบ HCV 1 ทั้งหมด: มีการวางมาตรการเพื่อรักษาเขตคุ้มครอง ใบสั่งในการเก็บเกี่ยว และ/หรือกลยุทธ์อื่น ๆ เพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกคุกคาม ใกล้สูญพันธุ์ เป็นถิ่นหรือความเข้มข้นอื่น ๆ ของความหลากหลายทางชีวภาพ และชุมชนนิเวศน์และถิ่นที่อยู่ ซึ่ง ขึ้นอยู่กับการลดขอบเขต ความสมบูรณ์ คุณภาพ และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัย และการเกิดชนิดพันธุ์ โดยความร่วมมือกับผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น สถาบันวิจัย และ/หรือกับองค์กรพัฒนาเอกชนที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p> <p>Local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>	
<p><b>For all HCV 1:</b> Where enhancement is identified as the objective*, measures to develop, expand, and/or restore* habitats* for such species are put in place in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p> <p>สำหรับ HCV 1 ทั้งหมด: เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์ มาตรการในการพัฒนา ขยาย และ/หรือฟื้นฟูแหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับสายพันธุ์ดังกล่าวจะถูกนำมาใช้ร่วมกับผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น สถาบันวิจัย และ/หรือกับที่เกี่ยวข้อง องค์กรพัฒนาเอกชน</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p> <p>Local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>	<p>Applicableบังคับ ใช้</p>
<p>Examples of protection* measures: (i) Do not encroach or destroy habitats of RTE species (ii) No illegal hunting or collecting of RTE (iii) No use of invasive species (iv) clearly mark the boundary/area of HCV (v) communicate with public about HCV</p> <p>ตัวอย่างของมาตรการป้องกัน: (i) ห้ามบุกรุกหรือทำลายแหล่งที่อยู่อาศัยของสายพันธุ์หายาก ถูกคุกคามและใกล้สูญพันธุ์ (ii) ไม่มีการล่าสัตว์หรือเก็บสายพันธุ์หายาก ถูกคุกคามและใกล้สูญพันธุ์อย่างผิดกฎหมาย (iii) ไม่มีการใช้สายพันธุ์ที่รุกราน (iv) ทำเครื่องหมายขอบเขต/พื้นที่ของ HCV อย่างชัดเจน (v) สื่อสารกับสาธารณะเกี่ยวกับ HCV</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>	<p>Applicableบังคับ ใช้</p>

HCV 1.1, 1.2 and 1.3: HCV 1.1, 1.2 และ 1.3:

- Setting up a discussion platform with the managers of adjacent protected areas and other affected and interested stakeholders\* to elaborate and implement joint management measures.  
จัดตั้งเวทีหารือกับผู้จัดการพื้นที่คุ้มครองที่อยู่ติดกัน  
และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจ  
เพื่ออธิบายรายละเอียดและดำเนินการมาตรการการจัดการร่วมกัน
- Providing information and conducting awareness raising on national hunting regulations and practices  
ให้ข้อมูลและการดำเนินการและการสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับกฎระเบียบและแนวปฏิบัติด้านการล่าสัตว์ของประเทศ
- Elaborating internal rules and regulation to ensure respect for national antipoaching laws  
จัดทำกฎและข้อบังคับภายในอย่างละเอียดเพื่อให้แน่ใจว่ามีการเคารพกฎหมายต่อต้านการลักลอบล่าสัตว์ของประเทศ
- Identifying and protecting\* specific corridors for the displacement of elephants  
การระบุและปกป้องทางเดินเฉพาะสำหรับการเคลื่อนย้ายช้าง
- Elaborating and implementing a control system for the surveillance and monitoring of the Management Unit\* against illegal harvesting and poaching  
จัดทำและดำเนินการระบบควบคุมสำหรับการเฝ้าระวังและติดตามหน่วยจัดการ  
ต่อการเก็บเกี่ยวและการลักลอบล่าสัตว์ ที่ผิดกฎหมาย
- Implementing reduce impact logging technics  
การใช้กลวิธีในการลดผลกระทบจากการทำไม้

HCV 1.4:

<ul style="list-style-type: none"> <li>Clearly mark out boundaries and/ or include sensible/ fragile sites (HCV 1.4) in the conservation area network* ทำเครื่องหมายขอบเขตและ/หรือรวมพื้นที่ที่เหมาะสม/เปราะบาง (HCV 1.4) ไว้อย่างชัดเจนในเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์</li> <li>Information and awareness raising on national regulations related to HCV 1.4 ข้อมูลและการสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับกฎระเบียบระดับประเทศที่เกี่ยวข้องกับ HCV 1.4</li> <li>Implementation of reduced impact logging technics that ensure the protection* of HCV1.4 การใช้เทคนิคลดผลกระทบจากการทำไม้เพื่อให้มั่นใจในการป้องกัน ของ HCV1.4</li> </ul>		
<p>For any threatened or endangered tree species, including CITES, IUCN, or nationally listed species: Mark and protect trees from harvest, and control for illegal harvest.</p> <p>สำหรับพันธุ์ไม้ที่ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ รวมถึง CITES, IUCN หรือพันธุ์ไม้ที่อยู่ในรายการระดับประเทศ ให้ทำเครื่องหมายและปกป้องต้นไม้จากการเก็บเกี่ยว และควบคุมการเก็บเกี่ยวที่ผิดกฎหมาย</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดียิ่งที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>	<p>Applicable บังคับใช้</p>
<p>For endemic and rare, threatened, or endangered (RTE) wildlife: Implement no hunting and fishing policies, including for employees and contractors, except for sustainable levels of traditional harvest by local communities and Indigenous Peoples; adopt controls to prevent poaching and overharvest; help educate employees, contractors, and local communities about wildlife values and sustainable harvest and fishing practices.</p> <p>สำหรับสัตว์ป่าเฉพาะถิ่นและหายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ (RTE): บังคับใช้นโยบายห้ามล่าสัตว์และตกปลา รวมถึงคนงานและผู้รับเหมา ยกเว้นในระดับที่ยั่งยืนของการเก็บเกี่ยวแบบดั้งเดิมโดยชุมชนท้องถิ่นและชนพื้นเมือง ใช้การควบคุมเพื่อป้องกันการรุกรานและการเก็บเกี่ยวมากเกินไป ช่วยให้คนงาน ผู้รับเหมา และชุมชนท้องถิ่นเกี่ยวกับคุณค่าของสัตว์ป่า และการเก็บเกี่ยวและการประมงอย่างยั่งยืน</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดียิ่งที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>	<p>Applicable บังคับใช้</p>

For endemic and RTE wildlife: Establish and demarcate reserves and conservation zone. สำหรับสัตว์ป่าประจำถิ่นและสัตว์ป่าหายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ E: จัดตั้งและแบ่งเขตเขตสงวนและเขตอนุรักษ์	See also the Overarching BAI, Section A and also B. ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B	Applicable บังคับใช้
---	--	----------------------

#### D. Monitoring for HCV 1 (See also the Overarching BAI, Section C.)

การตรวจติดตาม HCV 1 (ดู ข้อมูลที่ดีที่สุดที่ครอบคลุม ในส่วน C.)

##### Methodologies and *Best Available Information*\* for monitoring programs for HCV 1:

วิธีการและข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ สำหรับโปรแกรมการตรวจติดตาม HCV 1:

<b>National methodologies for monitoring occurrences of the HCV 1 Designations</b> วิธีการระดับประเทศในการตรวจติดตามการเกิดของการกำหนด HCV 1	<b><i>Best Available Information</i>* for monitoring occurrences of these elements:</b> ข้อมูลที่ดีที่สุดสำหรับการเกิดการตรวจติดตามขององค์ประกอบนี้	<b>BAI SLIMF</b> ข้อมูลที่ดีที่สุด <b>SLIMF</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Patrolling reports during a monitoring activity. The report describe condition of RTE species รายงานการลาดตระเวนระหว่างกิจกรรมการติดตาม รายงานอธิบายสภาพของสายพันธุ์ RTE</li> <li>Record illegal activities related to RTE บันทึกกิจกรรมที่ผิดกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับ RTE</li> </ul>	See also the Overarching BAI, Section C. ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน C	Applicable บังคับใช้



<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Inventory of the RTE</b> สินค้าคงคลังของ RTE</li> <li>• <b>Records of invasive species (if any)</b> บันทึกชนิดพันธุ์รุกราน (ถ้ามี)</li> <li>• <b>Assessment of the consultation with managers of adjacent protected areas and affected and interested stakeholders*</b> การประเมินการปรึกษาหารือกับผู้จัดการพื้นที่คุ้มครองที่อยู่ติดกันและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย</li> <li>• <b>Monthly assessment of the surveillance effort against illegal harvesting and poaching</b> การประเมินความพยายามเฝ้าระวังการเก็บเกี่ยวและการลักลอบล่าสัตว์อย่างผิดกฎหมายทุกเดือน</li> <li>• <b>Annual assessment of the abundance of protected wildlife species</b></li> <li>• การประเมินความอุดมสมบูรณ์ของพันธุ์สัตว์ป่าคุ้มครองประจำปี</li> <li>• <b>Monthly assessment of the intensity* of poaching in the Management Unit* (MU)</b> การประเมินความเข้มข้นของการลักลอบล่าสัตว์ในหน่วยจัดการ* (MU) ประจำเดือน</li> <li>• <b>Annual assessment of the internal cases of non-respect for antipoaching rules</b> การประเมินประจำปีกรณีภายในของการไม่เคารพกฎต่อต้านการลักลอบล่าสัตว์</li> <li>• <b>Annual assessment of the sensitization efforts on wildlife protection*</b> การประเมินความพยายามใส่ใจในการคุ้มครองสัตว์ป่าประจำปี</li> </ul> <p><b>Examples of monitoring indicators:</b> ตัวอย่างของตัวชี้วัดการติดตาม</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Number of meetings held per year</b> จำนวนการจัดการประชุมต่อปี</li> <li>- <b>Abundance indices of protected species</b> ดัชนีความอุดมสมบูรณ์ของชนิดพันธุ์คุ้มครอง</li> <li>- <b>Number of poaching indices per Km controlled</b> จำนวนดัชนีการรุกรานต่อกิโลเมตรที่ควบคุม</li> </ul>		
---	--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Number of cases of non-respect for antipoaching rules จำนวนคดีของการไม่เคารพกฎต่อต้านการลักลอบล่าสัตว์</li> <li>- Number of workers* that attended the sensitization meetings per year จำนวนคนงานที่เข้าร่วมการประชุมเรื่องการลักลอบฯ ต่อปี</li> </ul>		
---	--	--

**HCV 2 – *Landscape*\*-level *ecosystems*\* and mosaics. Intact forest landscapes and large *landscape*\*-level *ecosystems*\* and *ecosystem*\* mosaics that are *significant*\* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.**

**A. Elements of HCV 2, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)**

**Element 1: Intact Forest landscapes\*:**

National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information</i> * for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
<i>Intact Forest Landscapes</i> * (IFLs).	IFL maps for 2017; see Global Forest Watch. ( <a href="http://www.globalforestwatch.org">www.globalforestwatch.org</a> ) or other maps based on a: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mapping and other data on forest* cover, age, succession, structure, species composition, habitat* connectivity*, anthropogenic disturbance, etc.</li> <li>- Consultation with relevant local and regional experts/ Research Institutes and/ or ENGOs.</li> <li>- IUCN Protected Area classification of a Wilderness Area <a href="https://www.worldheritagesite.org/connection/HighBiodiversity+Wilderness+Area">https://www.worldheritagesite.org/connection/HighBiodiversity+Wilderness+Area</a></li> <li>- IUCN &amp; Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) data <a href="https://www.cepf.net/ourwork/biodiversity-hotspots">https://www.cepf.net/ourwork/biodiversity-hotspots</a></li> <li>- Annex H of FSC International Generic Indicators version 2-0 (FSC-STD-60-004 v2-0)</li> <li>- FSC Frequently asked questions on the advice note for motion 65-V1-3, July 2018</li> </ul>	Applicable

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intact Forest Landscapes* as defined in the FSC International Generic Indicators. See more recent and accurate IFL inventory using a refined methodology.</li> </ul> <p>Legally declared conservation areas (National parks, arboretum, parks, non-hunting area, wildlife sanctuary)</p>	
Example of IFLs in Thailand include Huai Kahaeng wildlife sanctuary, Tung Yai Naraesuan, Khao Yai National Parks.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**Element 2: *Large landscape*\*-level *ecosystems*\* that are *significant*\* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance:**

National or regional Designations of this HCV element:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Forests recognized as being regionally significant at the bioregion or larger scale in formally recognized reports or peer-reviewed journals, due to the unusual landscape*-scale* biodiversity values provided by size and condition of the forest relative to regional forest land cover and land use trends.	Mapping and other data on forest cover, age, succession, structure, species composition, <i>habitat</i> * connectivity, anthropogenic disturbance, roadless areas, wilderness.	Applicable
Large area, especially in the northern, southern, eastern and western parts of Thailand where the vegetation conditions is not disturbed	Map in website about IFL <a href="https://www.globalforestwatch.org/map?map..">https://www.globalforestwatch.org/map?map..</a> Conservation maps in the country <a href="http://www.dnp.go.th/wildlife_it/main_m.asp">http://www.dnp.go.th/wildlife_it/main_m.asp</a>	Applicable

**Element 3: *Ecosystem*\* mosaics that are *significant*\* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance:**

National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Ridge-to-Reef ecosystems, including but not limited to those containing mangrove, freshwater swamp, and freshwater stream components.	See also the Overarching BAI, Section A.	Applicable
Other areas important as biological connectivity corridors, e.g., forests that provide habitat* connectivity* between larger forest areas, protected areas, biodiversity concentrations, and/or refugia*	Mapping and other data on forest cover, age, succession, structure, species composition, <i>habitat*</i> connectivity, anthropogenic disturbance, IFLs, protected areas, etc.	Applicable
Other forest ecosystems forming a landscape-level mosaic with other vegetation types used by a diversity of species, e.g., forest “islands” within floodplains.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable

**B. Assessments for HCV 2** *(See also the Overarching BAI, Section A.)*

**National or regionally appropriate methodologies and *Best Available Information\** for assessments for HCV 2:**

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 2 Designations:	<i>Best Available Information*</i> for assessing occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For guidance in assessing <i>Intact Forest Landscapes*</i> , consider: Annex H of FSC (2017) and FSC (2020b).	See also the Overarching BAI, Section A.	Applicable
For additional guidance in identifying and assessing other examples of HCV 2 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.2, Identification of HCV 2).	See also the Overarching BAI, Section A	

**C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 2**

**Management strategies for HCV 2:** (See also the Overarching BAI, Section B.)

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 2 Designations:	Best Available Information* for management strategies for these elements:	BAI SLIMF
For all HCV 2: Strategies that fully maintain the extent and intactness of the <i>forest* ecosystems*</i> and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact <i>natural forest* ecosystems*</i> . Examples include <i>protection* zones</i> and set-aside areas, with any commercial activity in areas that are not set-aside being limited to low intensity* operations that fully maintain <i>forest*</i> structure, composition, regeneration, and disturbance patterns at all times.	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
Strategies that fully maintain the extent and intactness of the <i>forest* ecosystems*</i> and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact <i>natural forest* ecosystems*</i> are developed in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.	See also the Overarching BAI, Section B.	Applicable
For all HCV 2: Where enhancement is identified as the <i>objective*</i> , measures to <i>restore*</i> and reconnect <i>forest* ecosystems*</i> , their intactness, and <i>habitats*</i> that support natural <i>biological diversity*</i> are developed in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.	See also the Overarching BAI, Section B.	Applicable
For IFLs: The core area of each <i>Intact Forest Landscape*</i> within the <i>Management Unit*</i> is protected, comprising at least 80% of the <i>Intact Forest Landscapes</i> within the <i>Management Unit</i> . See also Annex H of FSC (2017) and relevant indicators under Criterion 9.2 in this standard	See also the Overarching BAI, Section B.	Applicable
<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Putting to place protection* zones and set-aside areas, with no commercial logging</li> <li>• Designate core areas* of IFLs, develop and implement protection* measures (see relevant indicators in Criterion 9.2)</li> </ul>	See also the Overarching BAI, Section B.	Applicable

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement stricter reduce impact logging technics in case of harvesting in IFL or other HCV 2 areas (reduction of road densities), outside the <i>core areas</i>*</li> <li>• Limitation of road width and matching of the dimensions of the road network to the season and exploitable resource.</li> <li>• Strengthening of the measures to combat poaching and illegal harvesting</li> <li>• Encroaching and up-taking land to covert from natural conditions is not allowed.</li> <li>• Marking boundary of HCV area</li> <li>• Communication with communities and publics</li> <li>• Public relation</li> </ul>		
--	--	--

#### D. Monitoring for HCV 2

**Methodologies and *Best Available Information*\* for monitoring programs for HCV 2:** (See also the *Overarching BAI*, Section C.)

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 2 Designations:	<i>Best Available Information</i> * for monitoring occurrences of these elements:	BAI SLIMF
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Annual assessment of the damages caused by forest* harvesting activities (tree felling, log trail paths, roads opening etc..) in the annual harvesting area</li> <li>• Monitoring of deforestation and other disturbances using satellite imagery, drones and other tool</li> </ul>	(See also the <i>Overarching BAI</i> , Section C.)	Applicable
For guidance in monitoring IFLs, consider: FSC (2020b).	(See also the <i>Overarching BAI</i> , Section C.)	Applicable
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	(See also the <i>Overarching BAI</i> , Section C.)	Applicable
Examples of monitoring indicators: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Average largeness of roads</li> <li>• Total surfaces affected by harvesting roads</li> <li>• Report patrolling results.</li> <li>• The report describe condition of monitoring area.</li> </ul>	(See also the <i>Overarching BAI</i> , Section C.)	Applicable

**HCV 3 – Ecosystems\* and habitats\*. Rare\*, threatened\*, or endangered ecosystems\*, habitats\* or refugia\***

**A. Elements of HCV 3, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)**

**Element 1: Rare\*, threatened\*, or endangered ecosystems\*:**

National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
<p>Unlogged lowland and coastal forests; primary or old growth forests; other rainforest and lowland forest; lower montane forests; mangroves and swamp forests; forests on karst or ultrabasic soils.</p>	<p>Habitat* assessments, conservation* plans, recovery plans, and other published reports by governments, research institutions, or conservation* organizations.</p> <p>World Heritage Sites Biosphere Reserve (UNESCO-MAB) sites;  <a href="https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm">https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm</a></p> <p>Lists and Maps of Protected Marine Areas (PMAs);                      wetland ecosystem, developed by ONEP</p> <p>Field survey</p> <p>Man and Biosphere Reserve (MAB) by UNESCO</p> <p>Ramsar Site</p> <p>Watershed classification by Thailand Royal Forest Department  <a href="https://www.arcgis.com/apps/MapJournal/index.html?appid=d0bf880092a64a60a630f4c487e20a5f">https://www.arcgis.com/apps/MapJournal/index.html?appid=d0bf880092a64a60a630f4c487e20a5f</a></p>	<p>Applicable</p>
<p>Natural forest remnants in degraded landscapes, including mature forests, remaining primary forests, and relatively undisturbed forest fragments.</p>	<p>See above and also the Overarching BAI, Section A</p>	<p>Applicable</p>

Forests vulnerable to climate change or isolation on mountaintops, e.g., high montane forests and other forests in areas of low relief or in fragmented landscapes.	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
<i>UNESCO Biosphere Reserves or Ecosystems on the IUCN Red List, if any are designated in the future.</i>	<i>UNESCO Biosphere Reserves and IUCN Red List of Ecosystems (References)</i>	Applicable

**Element 2: Rare\*, threatened\*, or endangered habitats\*:**

<b>National or regional Designations of this HCV element:</b>	<b>Best Available Information* for identifying occurrences of this element:</b>	<b>BAI SLIMF</b>
Forest types and habitats now very limited in extent.	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
Other habitats and habitat features that are vulnerable and/or important to HCV 1 biodiversity or species.	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
Other rare*, threatened*, or endangered habitats*	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
<i>(Note the RTE ecosystems listed above are also likely to be RTE habitats.)</i>	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
Examples include: Pru-To-Daeng, Pru-Kuan-khi-sean; Nong-bong-kai forest in wetland ecosystem: often found phagnum sp.	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable

**Element 3: Refugia\*:**



National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Isolated areas where extensive changes, typically due to changing climate or by disturbances such as those caused by humans, have not occurred and where plants and animals typical of a region may survive.	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
<i>(Note that protected areas listed at HCV 1 may also be refugia)</i>	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable
Examples in Thailand include, low-land, flood plain, muddy puddles, water courses (both man-made, natural conditions), wet area where water is standing permanently or temporary, wet area where water flow and standing, wet land also include sweet water and brackish water area, intertidal zone up to 6 meters depth	See above and also the Overarching BAI, Section A	Applicable

**B. Assessments for HCV 3** (See also the Overarching BAI, Section A.)

**National or regionally appropriate methodologies and *Best Available Information\** for assessments for HCV 3:**

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 3 elements:	<i>Best Available Information*</i> for assessing occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For guidance in identifying and assessing other examples of HCV 3 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.3, Identification of HCV 3).	See above and also the Overarching BAI, Section A	

**C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 3** (See also the Overarching BAI, Section B.)

**Management strategies for HCV 3:**

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 3 elements:	<i>Best Available Information*</i> for management strategies for these elements:	BAI SLIMF
For all HCV 3: Strategies that fully maintain the extent and integrity of rare or threatened <i>ecosystems*</i> , <i>habitats*</i> , or <i>refugia*</i> .	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
For all HCV 3: Where enhancement is identified as the <i>objective*</i> , measures to <i>restore*</i> and/or develop rare or threatened <i>ecosystems*</i> , <i>habitats*</i> , or <i>refugia*</i> are in place.	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
For all HCV 3: Exclude logging, road construction, and other operations, except for low intensity RIL that does not significantly impact ecosystems and habitats, that does not reduce irreplaceable values (e.g., isolation of refugia), and that does not increase the likelihood of indirect impacts (e.g., by providing access to invasive species or subsequent commercial activity).	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
For all HCV 3: Adopt measures to prevent unauthorized or illegal logging by other companies or their contractors, e.g., improved boundary demarcations, patrols, and collaborative monitoring with local communities and Indigenous Peoples.	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
For all HCV 3: Adopt measures to address threats from invasive exotic species, poaching, and unsustainable harvest of wildlife, fish, and NTFPs, e.g., the strategies for endemic and RTE species at HCV 1. (Per WWF, 2005; others)	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
For all HCV3: Where encroachment of clearings for subsistence agriculture is a threat, work with local communities to identify and adopt solutions, e.g., identifying more suitable areas for forest gardens, limiting the intensity and impact of farming practices, supporting alternative food sources where the encroachment is driven less by traditional practices and more by food insecurity, etc.	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable
In unlogged lowland and coastal forests, primary or old growth forests, mangroves and swamp forests, and forests on karst or ultrabasic soils: Per the precautionary principle, and the rarity and/or threatened status of these HCVs, they should generally be protected from logging, road construction, and other forestry operations.	(See also the <i>Overarching BAI, Section B.</i> )	Applicable

<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Marking out of HCV 3 identified on the field and implementation of protection* measures</li> <li>• Integration of HCV 3 identified into the conservation* network</li> <li>• Putting in place and implementing a mechanism for the surveillance of conservation areas</li> <li>• Sensitization of the neighbouring communities on the importance of conservation* areas</li> </ul>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
--	--	------------

**D. Monitoring for HCV 3** (See also the Overarching BAI, Section C.)

**Methodologies and Best Available Information\* for monitoring programs for HCV 3:**

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 3 elements:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For monitoring guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	. See a the Overarching BAI, Section C	Applicable
Assessment of the effort made in the sensitization of the communities on HCV 3 areas (every 6 months) Assessment of the effort put in the renewal of HCV 3 area boundaries (every 6 month)	See the Overarching BAI, Section C	Applicable
Examples of monitoring indicators: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Annual number of meetings/ total number of villages</li> <li>• Annual number of HCV 3 sites controlled/ total number of HCV 3 sites.</li> </ul>	See the Overarching BAI, Section C	Applicable

**HCV 4 – Critical\* ecosystem services\*. Basic ecosystem services\* in critical\* situations, including protection\* of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.**

**A. Elements of HCV 4, for HCV Identification** (See also the Overarching BAI, Section A.)

**Element 1: Water catchments in critical\* situations:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Watersheds, streams, rivers, and other water sources, including their riparian corridors and buffers, relied upon by Indigenous Peoples or local communities for drinking water, irrigation, or other daily uses.	Culturally appropriate* engagement* with local communities* and Indigenous Peoples* (LCIPs) and affected and interested stakeholders*.  Consultation with relevant local and regional experts.  Exploitation of relevant databases and maps of the landscape* and Management Unit* including management plan*	Applicable
Forests that comprise more than 25% of a watershed critical for collection of potable water and/or regulating water flow to urban areas.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable
Rivers, streams, swamps, and mangroves, including their riparian corridors and buffers, critical to spawning or juvenile fish (e.g., snappers, some reef fish) or reef ecosystems.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable
<p>Examples of HCV4 critical ecosystem services* in Thailand</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Water catchments, main drinking water sources, fragile soils that are vulnerable to erosion, very steep slope areas (between 45-50%).</li> <li>- watershed area class 1 defined by ONEP (office of Natural Resources and Environmental Policy and Planning ) ; DNP, Department of Mineral Resources</li> <li>- watershed classification maps defined by Department of Mineral Resources - &gt; if in the Management Unit are felled under watershed class 1 or 2, the MU is considered as HCV</li> </ul>	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable

**Element 2: Control of erosion of vulnerable soils and slopes in *critical\** situations:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
--	---	-----------

Forests in landslide and flood prone areas, including those with runouts likely to affect populated areas.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
--	--	------------

**Element 3: Other ecosystem services\* in critical\* situations:**

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Forest types susceptible to fire, e.g., monsoon forest, swamp and peat forest, plantations.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
Provision of fisheries, other food sources, wood sources, and storm, wave, and saltwater intrusion buffering by mangrove forests.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
Provision of food, water, and shelter to local communities and Indigenous Peoples. (See HCV 5)	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
Areas of low-impact tourism in locales where communities and Indigenous Peoples have few other opportunities for ecologically sustainable revenue generation.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**B. Assessments for HCV 4 (See also the Overarching BAI, Section A.)**

**National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information\* for assessments for HCV 4:**

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 4 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For guidance in identifying and assessing other examples of HCV 4 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.4, Identification of HCV 4). Consider also the FSC Ecosystem Services Procedure (FSC, 2017b).	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 4 (See also the Overarching BAI, Section B.)**

**Management strategies for HCV 4:**

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 4 elements:	<i>Best Available Information*</i> for management strategies for these elements:	BAI SLIMF
<p>Strategies to protect any water catchments of importance to local communities* located within or downstream of the Management Unit*, and areas within the unit that are particularly unstable or susceptible to erosion.</p> <p>Examples may include protection* zones, harvest prescriptions, chemical use restrictions, and/or prescriptions for road construction and maintenance, to protect water catchments and upstream and upslope areas.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>Where enhancement is identified as the objective*, measures to restore* water quality and quantity are in place.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>Where identified HCV 4 ecosystem services* include climate regulation, strategies to maintain or enhance carbon sequestration and storage are in place.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>For water sources for local communities, Indigenous Peoples, or urban areas: Logging should be excluded. For other water catchments designated as HCV, logging and other activities are limited to RIL practices, to protect water quality and <i>aquifer*</i> recharge.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>For slopes and soils vulnerable to erosion or compaction: Harvest does not utilize wheeled or ground based skidding, or high lead or skyline cable logging.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>For flood-prone rivers (e.g., in floodplains): Consider designating wider buffer zones, to ensure the presence of riparian vegetation when river channels shift.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable
<p>For mangroves: Consider the recommendations of the MESCAL and MARSH projects.</p>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	Applicable

For forests susceptible to fire: Work with local communities to educate about fire risks and minimize ignition risks. In plantations, a fire break buffer zone is also provided.	(See also the Overarching BAI, Section B.)	
<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Forbid harvesting on areas with slopes of more than 35%.</li> <li>• Integrate sanctions for manipulation of pollutants near water sources (60m security distance to be respected)</li> <li>• Establishment of small check dams using natural material like rocks to withhold water longer in the catchment.</li> </ul>	(See also the Overarching BAI, Section B.)	The last bullet point is not applicable to SLIMF

**D. Monitoring for HCV 4** (See also the Overarching BAI, Section C.)

**Methodologies and Best Available Information\* for monitoring programs for HCV 4:**

<b>National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 4 elements:</b>	<b>Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:</b>	<b>BAI SLIMF</b>
<p>Compilation and analysis of post-harvest data related to the respect for measures that forbid harvesting on very steep slopes, water course banks by monitoring team.</p> <p>Compilation and analysis of data on the sanctions inflicted for the manipulation of pollutants near water sources.</p>	<i>See also the Overarching BAI, Section C</i>	Applicable
For critical water catchments, and soils vulnerable to erosion or compaction: Monitoring programs include monitoring of downstream sedimentation and potential impacts to water sources and fish populations.	<i>See also the Overarching BAI, Section C</i>	Applicable
For water quality and quantity, soils, and other ecosystem services: See Annex D of FSC (2017b) for basic factors to consider monitoring.	<i>See also the Overarching BAI, Section C</i>	Applicable
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	<i>See also the Overarching BAI, Section C</i>	Applicable

<p>Examples of monitoring indicators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Surface area impacted by harvesting near water courses/ total surface area controlled</li> <li>• Surface area of very steep slope areas harvested/ total surface area controlled</li> </ul>	<p><i>See also the Overarching BAI, Section C</i></p>	<p>Applicable</p>
--	---	-------------------

**HCV 5 – Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *local communities\** or *Indigenous Peoples\** (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.), identified through *engagement\** with these communities or Indigenous Peoples.**

**A. Elements of HCV 5, for HCV Identification** (*See also the Overarching BAI, Section A.*)

**Element 1: Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *local communities\** (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.):**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
<p>Sources of water for drinking, other daily use, or irrigation; growing areas and plants used for subsistence or traditional medicine; hunting grounds and fisheries for subsistence; sources for sustainable levels of harvest of fuelwood or building materials; other sites and resources used at sustainable levels to satisfy basic needs. (<i>Not inclusive of poaching, wildlife hunting for non-local trade, recreational hunting, or unsustainable harvest levels, or extensive, unsustainable gardening practices, e.g., overly short rotations or conversion of other HCV sites.</i>)</p>	<p>Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the local communities. (Supplemental BAI may include databases, maps, and community development organizations and professionals.)</p> <p>Socio-economic studies,</p> <p>Management inventories and participative cartography maps</p> <p>Map of natural rivers by MEKONG <a href="http://www.tnmc-is.org/">http://www.tnmc-is.org/</a></p> <p>Map of community forests <a href="http://forestinfo.forest.go.th/fCom_map.aspx">http://forestinfo.forest.go.th/fCom_map.aspx</a></p>	<p>Applicable</p>

**Element 2: Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *Indigenous Peoples\** (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.):**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
<p>Watersheds, rivers, streams, and other sources of water for drinking, other daily use, or irrigation, including wells, bores, springs, and dip holes adjacent to rivers.</p>	<p>Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.</p>	<p>Applicable</p>



Hunting grounds and wildlife, and fisheries and fish, for subsistence. <i>(Not inclusive of poaching, wildlife hunting for non-local trade, recreational hunting, or unsustainable harvest levels.)</i>	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.	Applicable
Gardening sites, and other growing areas and plants used for traditional subsistence or traditional medicinal use. <i>(Not inclusive of unsustainable crop rotations or overly intensive or extensive gardening in other sensitive HCV sites.)</i> Examples of medicinal plants include but are not limited to: conconut oil, ylang-ylang, heartleaf hempvine, tropical almond, betel nut, great morinda, mile-a-minute vine, milky pine bark, oesai leaf, paw paw.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For examples of relevant plants, consider also Henderson et al (1988) and Furusawa et al (2014).)	Applicable
Other sites and resources from which Indigenous People satisfy basic needs, including but not limited to: sources for sustainable levels of harvest of fuelwood (from secondary forests), canoe trees, and building materials, e.g., sago palm leaves, rattan, white beech, mangroves, vitex, fluegga tree, <i>securinaga flexuosa</i> , arecoid palm, bamboo.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For examples of relevant tree species, consider also Furusawa et al (2014).)	Applicable
Sites and resources for sustainable levels of NTFP cultivation, harvest, and related revenue generation by Indigenous Peoples, e.g., rattan and rattan products, ngali nuts, honey, handicrafts, coconut oil biodiesel, kava, dried fruits, sandalwood, plantation timbers, low-impact eco-tourism, carbon-offsets.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For eco-tourism opportunities, see also the Ministry of Tourism.)	Applicable

**B. Assessments for HCV 5** (See also the Overarching BAI, Section A.)

**National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information\* for assessments for HCV 5:**

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 5 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For all HCV 5 elements: Use culturally appropriate engagement, per the Overarching BAI, Section A.	The local communities and Indigenous Peoples.	Applicable
For all HCV 5: Use participatory mapping with local communities and Indigenous Peoples.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable

For all HCV 5: Assessments also consider whether specific levels and practices of hunting, fishing, NTFP harvest, and other forest utilization are sustaining the resource, and also avoiding harm to biodiversity and other HCVs.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
For additional guidance on assessing HCV 5, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.5, Identification of HCV 5).	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 5** (See also the Overarching BAI, Section B.)

**Management strategies for HCV 5:**

<b>National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 5 elements:</b>	<b>Best Available Information* for management strategies for these elements:</b>	<b>BAI SLIMF</b>
For all HCV 5 elements: Strategies to protect the community's and/or <i>Indigenous Peoples</i> ** needs in relation to the <i>Management Unit</i> * are developed in cooperation with representatives and members of <i>local communities</i> * and <i>Indigenous Peoples</i> *.	The local communities and Indigenous Peoples, per the Overarching BAI.	Applicable
For all HCV 5: Strategies may include protection of specific sites, reserve areas, designation of buffer zones, etc. HCV occurrences should generally be mapped and also marked in the field prior to any nearby timber harvest or other operations. Operational plan mapping or other methods may be used in lieu of field marks to protect the secrecy of medicinal plant sites or other secret sites.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
For all HCV 5: Strategies do not include maintaining specific levels or practices of hunting, fishing, gardening, NTFP harvest, or other forest utilization that do not sustain the resource or that harm biodiversity or other HCVs. Where gardening or other practices threaten riparian forests or other HCV occurrences, work with local communities and Indigenous Peoples to identify and support more sustainable management practices or alternative sites (see also the strategies for HCV 3).	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
For all HCV 5: For sites and resources related to Indigenous Peoples, strategies will need to be based on FPIC and engagement, and not assume that existing practices in Thailand consistently recognize or respect Indigenous Peoples' rights.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

For medicinal tree species in harvest areas: Notify and provide access to Indigenous Peoples and local communities, to harvest seeds or medicinal material, prior to logging.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable
For canoe trees: Harvest may be conducted with or on behalf of Indigenous Peoples or members of local communities.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable
<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Set up seasonal and annual concertation meetings with IPLCs and other affected and interested stakeholders*</li> <li>• Execute detailed mapping of the adjacent affected villages and HCV 5 in the Management* Unit before harvesting commences.</li> <li>• Support the administration in the implementation of antipoaching measures for HCV 5 resources</li> </ul>	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable

**D. Monitoring for HCV 5** *(See also the Overarching BAI, Section C.)*

**Methodologies and *Best Available Information*\* for monitoring programs for HCV 5:**

<b>National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 5 elements:</b>	<b><i>Best Available Information</i>* for monitoring occurrences of these elements:</b>	<b>BAI SLIMF</b>
<p>Monitoring conducted through procedures developed in cooperation with the communities through culturally appropriate* engagement*.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Annual monitoring analysis on the number of villages consulted on the use of HCV 5</li> </ul>	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>	Applicable

<ul style="list-style-type: none"> <li>Annual monitoring analysis on the level of protection* of HCV 5</li> </ul>		
Monitoring conducted by the local communities and the Indigenous Peoples, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the communities and the Indigenous Peoples through culturally appropriate engagement.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
<p>Examples of monitoring indicators include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Number of villages consulted/ total number of villages</li> <li>- Number of HCV 5 trees preserved/ total number of HCV 5 trees counted.</li> </ul>	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**HCV 6 – Cultural values. Sites, resources, *habitats*\* and *landscapes*\* of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of *critical*\* cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities*\* or Indigenous Peoples, identified through *engagement*\* with these *local communities*\* or Indigenous Peoples.**

**A. Elements of HCV 6, for HCV Identification** (See also the Overarching BAI, Section A.)

**Element 1: Sites, resources, *habitats*\* and *landscapes*\* of global or national cultural, archaeological or historical significance:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information</i> * for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
<p>Internationally or nationally important cultural, archaeological, or historical sites, resources, habitats, or landscapes, e.g., World War II relics.</p> <p>Examples include: Sukhothai Ancient City, Pra-na-korn Sri Ayuttaya Ancient City, Ban Chiang Historical sites, funeral sites, grave yards, Pae-Muang-Phi</p>	<p>Socio-economic studies, participatory mapping, culturally appropriate* engagement* with local communities*, consultation with relevant local and regional experts.</p> <p>World Heritage List <a href="https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm">https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm</a></p>	Applicable

**Element 2: Sites, resources, *habitats*\* and *landscapes*\* of *critical*\* cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities*\*:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Sites, resources, habitats, or landscapes of cultural, ecological, economic, or religious/sacred importance to local communities.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the local communities. (Supplemental BAI may include databases, maps, and experts, e.g., community development organizations.)	Applicable

**Element 3: Sites, resources, *habitats\** and *landscapes\** of of *critical\** cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of Indigenous Peoples:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:	BAI SLIMF
Shrines, stone terraces, stone or coral faced platforms, walls, historical village sites, and other archaeological sites, including those which demark traditional territories and land use rights for Indigenous Peoples	Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.	Applicable
Other sites, resources, habitats, or landscapes of cultural, ecological, economic, or religious/sacred importance to Indigenous Peoples.	Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.	Applicable

**B. Assessments for HCV 6** (See also the Overarching BAI, Section A.)

**National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information\* for assessments for HCV 6:**

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 6 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:	BAI SLIMF
For all HCV 6: For guidance in identifying and assessing more specific examples of HCV 6 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 3.6, Identification of HCV 6).	The local communities and Indigenous Peoples.	Applicable
For guidance in identifying and assessing more specific examples of HCV 6 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 3.6, Identification of HCV 6).	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 6** (See also the Overarching BAI, Section B.)

**Management strategies for HCV 6:**

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 6 elements:	Best Available Information* for management strategies for these elements:	BAI SLIMF
For all HCV 6: Strategies may include protection of specific sites, reserve areas, designation of buffer zones, etc. HCV occurrences should generally be mapped and also marked in the field prior to any nearby timber harvest or other operations.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
For HCV occurrences related to Indigenous Peoples and/or local communities: Strategies to protect the cultural values are developed in cooperation with representatives and members of the <i>local communities*</i> and the <i>Indigenous Peoples*</i> .	The local communities and Indigenous Peoples	Applicable

For sites and resources related to Indigenous Peoples: Strategies will need to be based on FPIC and engagement, and not assume that existing practices in the Solomon Islands consistently recognize or respect Indigenous Peoples' rights.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable
For HCV occurrences identified due to global or national significance: Strategies are based on Best Available Information and considered effective for maintaining and/or enhancing the HCV.	(See also the Overarching BAI, Section A.)	Applicable

**D. Monitoring for HCV 6** (See also the Overarching BAI, Section C.)

**Methodologies and Best Available Information\* for monitoring programs for HCV 6:**

<b>National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 6 elements:</b>	<b>Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:</b>	<b>BAI SLIMF</b>
For HCV occurrences related to local communities: Monitoring conducted by the local communities, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the communities through culturally appropriate engagement.	Local traditional communities.	Applicable
For HCV occurrences related to Indigenous Peoples: Monitoring conducted by the Indigenous Peoples, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the Indigenous Peoples through culturally appropriate engagement.	Indigenous Peoples	Applicable
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3)		

## Examples of Relevant Stakeholders and Experts

ตัวอย่างผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้อง

*(This is a list of stakeholder and expert organizations likely to be especially relevant to HCV assessments, strategies, and/or monitoring, either in general, or for particular HCV categories or elements. The list is not exhaustive, may need to change over time, and can be updated. Where additional stakeholders and experts are relevant to specific management units, they should also be identified and considered by managers.)*

*(นี่คือรายชื่อองค์กรผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและองค์กรผู้เชี่ยวชาญที่มีแนวโน้มว่าจะเกี่ยวข้องเป็นพิเศษกับการประเมิน กลยุทธ์ และ/หรือการติดตาม HCV โดยทั่วไปหรือสำหรับหมวดหมู่หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ รายการไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ อาจจำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงเมื่อเวลาผ่านไป และสามารถอัปเดตได้)*

*ในกรณีที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญเพิ่มเติมเกี่ยวข้องกับหน่วยการจัดการเฉพาะ ผู้จัดการก็ควรระบุและพิจารณาพวกเขาด้วย)*

### **Environmental Stakeholders: ผู้มีส่วนได้เสียด้านสิ่งแวดล้อม**

- Department of National Park, Wildlife, and Plant Conservation (DNP), Royal Forest Department (RFD), Regional Office of DNPs, Regional office of RFD  
กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช (สพพ.) กรมป่าไม้ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช สำนักงานเขต สพพ.
- Academics: e.g., Kasetsart University, Faculty of Forestry, Songkhla University (Faculty of Natural Resources) University of Mahidol (Faculty of Environment and Resources Study and Faculty of Science), King Mongkut's University of Technology Thonburi (School of Bioresources and Technology), etc.  
นักวิชาการ เช่น มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะวนศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ (คณะทรัพยากรธรรมชาติ) มหาวิทยาลัยมหิดล (คณะสิ่งแวดล้อมและศึกษาทรัพยากร และคณะวิทยาศาสตร์) มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี (สำนักทรัพยากรชีวภาพและเทคโนโลยี) ฯลฯ

### **Indigenous Peoples Organizations: องค์กรชนพื้นเมือง**

- Princess Maha Chakri Siridhorn Anthropology Center (SAC) ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธรสยามบรมราชกุมารี (SAC)
- UNESCO Bangkok องค์กรเพื่อการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมสหประชาชาติ ประจำประเทศไทย
- RECOFTC ศูนย์วนศาสตร์ชุมชนเพื่อคนกับป่า

### **Social Stakeholders and Community Development Organizations: ผู้มีส่วนได้เสียทางสังคมและองค์กรพัฒนาชุมชน**

- RECOFTC ศูนย์วนศาสตร์ชุมชนเพื่อคนกับป่า
- Bank of Agricultural and Agricultural Cooperatives (in the area) ธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์ (สาขาในพื้นที่)
- Rubber Authority of Thailand (RAOT) (in the area) การยางแห่งประเทศไทย (สำนักงานในพื้นที่)
- Local administration authorities องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

### **Other Expert Organizations – Environmental: องค์กรผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ - ด้านสิ่งแวดล้อม**

- World Wildlife Fund, Thailand กองทุนสัตว์ป่าโลก ประเทศไทย
- Wildlife Conservation Society, Thailand สมาคมอนุรักษ์สัตว์ป่าประเทศไทย
- Bird Conservation Society of Thailand สมาคมอนุรักษ์นกแห่งประเทศไทย
- Zoological Park Organization of Thailand องค์การสวนสัตว์แห่งประเทศไทย
- National Science Museum พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์แห่งชาติ
- Queen Sirikit Botanic Garden สวนพฤกษศาสตร์สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์



**Other Expert Organizations – Social: องค์กรผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ - ด้านสังคม**

- Fine Art Department, Ministry of Culture กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม
- Princess Maha Chakri Siridhorn Anthropology Center (SAC) ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธรสยามบรมราชกุมารี
- Geological Society of Thailand สมาคมธรณีวิทยาแห่งประเทศไทย
- Archaeological Faculty, Silpakorn University คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
- Faculty of Social Sciences and Humanities, Mahidol University คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
- Faculty of Humanities, Faculty of Social Sciences, Chaing Mai University คณะมนุษยศาสตร์ คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
- Abbots of the temples/mosques in the areas เจ้าอาวาสวัด/มัสยิดในพื้นที่
- UNESCO Bangkok องค์กรเพื่อการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมสหประชาชาติ ประจำประเทศไทย

**Government Agencies: องค์กรรัฐ**

- Provincial Offices of the Ministry of Natural Resources and Environment (MNRE) สำนักงานทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจังหวัด กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สพท.)
- DNP representative in the areas (e.g., national parks, wildlife sanctuaries, non-hunting areas) หน่วยงานตัวแทน สำนักงานคุ้มครองธรรมชาติ สัตว์ป่า และพืช ในพื้นที่ (เช่น อุทยานแห่งชาติ เขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า พื้นที่ห้ามล่าสัตว์)
- Community Development Department, (Ministry of Interior) กรมพัฒนาชุมชน (กระทรวงมหาดไทย)
- Fine Art Department, Ministry of Culture กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม
- Provincial Governor Office สำนักงานจังหวัด
- District Shariff นายอำเภอ
- Department of Social Development and Welfare, Ministry of Social Development and Human Security) กรมพัฒนาสวัสดิการสังคม กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
- Department of Mineral Resources (MNRE) กรมทรัพยากรธรณี (กทธ.)
- Department of Water Resources (MNRE) กรมทรัพยากรน้ำ (กทน.)

## Annex J Glossary of terms ภาคผนวก จ อภิธานศัพท์

Normative definitions for terms are given in FSC-STD-01-002 FSC Glossary of Terms. This glossary includes internationally accepted definitions whenever possible. These sources include, for instance, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), the Convention on Biological Diversity (1992), the Millennium Ecosystem Assessment (2005) as well as definitions from online glossaries as provided on the websites of the World Conservation Union (IUCN), the International Labour Organization (ILO) and the Invasive Alien Species Programme of the Convention on Biological Diversity. When other sources have been used they are referenced accordingly.

คำจำกัดความเชิงบรรทัดฐานสำหรับคำศัพท์มีอยู่ในมาตรฐาน FSC-STD-01-002 อภิธานศัพท์ของ FSC อภิธานศัพท์นี้มีคำจำกัดความที่เป็นที่ยอมรับในระดับสากลทุกครั้งที่เป็นไปได้ แหล่งข้อมูลเหล่านี้ได้แก่ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (FAO) อนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (1992) การประเมินระบบนิเวศแห่งสหัสวรรษ (2005) ตลอดจนคำจำกัดความจากอภิธานศัพท์ออนไลน์ตามที่ระบุไว้บนเว็บไซต์ของ สหภาพอนุรักษ์โลก (IUCN) องค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) และโครงการสายพันธุ์ต่างด้าวที่รุกรานของอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ เมื่อใช้แหล่งข้อมูลอื่นก็จะอ้างอิงตามนั้น

The term ‘based on’ means that a definition was adapted from an existing definition as provided in an international source.

คำว่า “อิงตาม” หมายความว่า คำจำกัดความถูกดัดแปลงจากคำจำกัดความที่มีอยู่ตามที่กำหนดไว้ในแหล่งข้อมูลระหว่างประเทศ

Words used in the International Generic Indicators, if not defined in this Glossary of Terms or other normative FSC documents, are used as defined in the Shorter Oxford English Dictionary or the Concise Oxford Dictionary.

คำที่ใช้ในตัวชี้วัดสากลทั่วไป หากไม่ได้ให้คำจำกัดความไว้ในอภิธานศัพท์นี้ หรือเอกสาร FSC เชิงบรรทัดฐานอื่นๆ จะใช้ตามที่กำหนดไว้ใน Shorter Oxford English Dictionary หรือ Concise Oxford Dictionary

**Adaptive management:** A systematic process of continually improving management policies and practices by learning from the outcomes of existing measures (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). Glossary definitions as provided on IUCN website).

การจัดการแบบปรับตัว:

กระบวนการที่เป็นระบบในการปรับปรุงนโยบายและแนวปฏิบัติด้านการจัดการอย่างต่อเนื่องโดยการเรียนรู้จากผลลัพธ์ของมาตรการที่มีอยู่ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตาม International Union for Conservation of Nature (IUCN) คำจำกัดความของอภิธานศัพท์เป็นที่ให้ไว้ในเว็บไซต์ IUCN

**Additionality:**

- **Additionality outside the Management Unit:** Conservation and/or restoration outcomes over and above those already achieved or planned to be achieved, and that would not have been achieved without the support and/or intervention of The Organization.

เพิ่มเติม:

- การเพิ่มเติมนอกรับรอง: ผลลัพธ์การอนุรักษ์และ/หรือการฟื้นฟูมากกว่าที่บรรลุแล้วหรือที่วางแผนจะบรรลุ และจะไม่บรรลุผลหากไม่ได้รับการสนับสนุนและ/หรือการแทรกแซงจากหน่วยรับรอง

Projects must either be new (i.e., not already being implemented or planned), amended or extended so that conservation and/or restoration outcomes are enhanced beyond what would have been achieved, or planned or funded to be achieved without The Organization planning to remedy for historical conversion.

โครงการต้องเป็นโครงการใหม่ (เช่น ยังไม่ได้ดำเนินการหรือวางแผน)

มีการแก้ไขหรือขยายเพื่อให้ผลลัพธ์การอนุรักษ์และ/หรือการฟื้นฟูได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้นกว่าที่จะบรรลุผลสำเร็จ หรือวางแผนไว้ หรือให้ทุนสนับสนุนเพื่อให้บรรลุผลโดยที่หน่วยรับรองไม่ได้วางแผนที่จะแก้ไข การเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์

- o **Additionality inside the Management Unit: Conservation and/or restoration outcomes above and beyond those required by the applicable FSC standards.**

ข้อมูลเพิ่มเติมภายในหน่วยรับรอง: ผลลัพธ์การอนุรักษ์และ/หรือการฟื้นฟูที่มากกว่าและเกินกว่าที่กำหนดโดยมาตรฐาน FSC

**Affected stakeholder:** Any person, group of persons or entity that is or is likely to be subject to the effects of the activities of a *Management Unit*\*. Examples include, but are not restricted to (for example in the case of downstream landowners), persons, groups of persons or entities located in the neighborhood of the *Management Unit*\*. The following are examples of affected stakeholders:

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ:	บุคคล	กลุ่มบุคคล	หรือนิติบุคคลใดๆ
ที่เป็นหรือมีแนวโน้มที่จะได้รับผลกระทบจากกิจกรรมของหน่วยจัดการ*		ตัวอย่างรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง	(เช่น
ในกรณีของเจ้าของที่ดินปลายน้ำ)	บุคคล	กลุ่มบุคคล	หรือนิติบุคคลที่ตั้งอยู่ในบริเวณใกล้เคียงกับหน่วยจัดการ*

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

- o **Local communities\*** ชุมชนท้องถิ่น
- o **Indigenous Peoples\*** ชนพื้นเมือง
- o **Workers\*** คนงาน
- o **Forest\* dwellers** ชาวป่า (ผู้อาศัยในป่า)
- o **Neighbors** เพื่อนบ้าน
- o **Downstream landowners** เจ้าของที่ดินคนปัจจุบัน
- o **Local processors** ผู้ผลิตในท้องถิ่น
- o **Local businesses** ธุรกิจท้องถิ่น
- o **Tenure\* and use rights\* holders, including landowners** ผู้ถือครองและผู้ถือครองสิทธิการใช้ประโยชน์
- o **Organizations authorized or known to act on behalf of affected stakeholders\*, for example social and environmental NGOs, labor unions, etc. (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).**

องค์กรที่ได้รับอนุญาตหรือทราบว่าดำเนินการในนามของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ\* เช่น NGO  
 ด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม สหภาพแรงงาน ฯลฯ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Affected Rights Holder:** Persons and groups, including *Indigenous Peoples\**, *traditional peoples\** and *local communities\** with legal or *customary rights\** whose *Free, Prior and Informed Consent\** is required to determine management decisions (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ:	บุคคลและกลุ่มต่างๆ	รวมถึงชนเผ่าพื้นเมือง*	ชนเผ่าดั้งเดิม*
และชุมชนท้องถิ่น*ที่มีสิทธิตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณี*		ซึ่งต้องได้รับความยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าและโดยเสรี*	

เพื่อกำหนดการตัดสินใจของฝ่ายบริหาร (ที่มา: FSC-STD-60-004 V 2-0)

**Agroforestry:** Agroforestry is the term for land-use systems and technologies in which woody perennials (such as trees, shrubs, palms or bamboos) and agricultural crops or animals are deliberately grown on the same parcel of land in some form of spatial and temporal arrangement. (Source: FAO)

วนเกษตร: วนเกษตรเป็นคำศัพท์สำหรับระบบและเทคโนโลยีการใช้ที่ดินซึ่งไม้ยืนต้นที่เป็นไม้ (เช่น ต้นไม้ พุ่มไม้ ต้นปาล์ม หรือไม้ไผ่) และพืชผลทางการเกษตรหรือสัตว์ ได้รับการจงใจปลูกบนที่ดินแปลงเดียวกันในรูปแบบการจัดพื้นที่และเวลาบางรูปแบบ (ที่มา: องค์การอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ)

**Alien species:** A species, subspecies or lower taxon, introduced outside its natural past or present distribution; includes any part, gametes, seeds, eggs, or propagules of such species that might survive and subsequently reproduce (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Convention on Biological Diversity (CBD), Invasive Alien Species Programme. Glossary of Terms as provided on CBD website).

ชนิดพันธุ์ต่างถิ่น: ชนิดพันธุ์ ชนิดพันธุ์ย่อยหรืออนุกรมวิธานที่ต่ำกว่า นำมาใช้ในพื้นที่การกระจายตามธรรมชาติในอดีตหรือปัจจุบัน รวมถึงส่วนใด ๆ เซลล์สืบพันธุ์ เมล็ดพันธุ์ ไข่ หรือการขยายพันธุ์ของชนิดพันธุ์ดังกล่าวที่อาจมีชีวิตรอดและแพร่พันธุ์ในภายหลัง (ที่มา: มาตรฐาน FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) โครงการชนิดพันธุ์ต่างดาวที่รุกราน อภิธานศัพท์ตามเว็บไซต์ CBD)

**Applicable law:** Means applicable to *The Organization*\* as a *legal*\* person or business enterprise in or for the benefit of the *Management Unit*\* and those laws which affect the implementation of the *FSC Principles and Criteria*\*. This includes any combination of statutory law (Parliamentary-approved) and case law (court interpretations), subsidiary regulations, associated administrative procedures, and the national constitution (if present) which invariably takes *legal*\* precedence over all other *legal*\* instruments (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

กฎหมายที่บังคับใช้: หมายถึงที่ใช้บังคับกับหน่วยรับรอง\* ในฐานะบุคคลตามกฎหมายหรือองค์กรธุรกิจในหน่วยรับรอง หรือเพื่อประโยชน์ของหน่วยรับรอง\* และกฎหมายเหล่านั้นซึ่งส่งผลกระทบต่อการค้าและการดำเนินการตามหลักการและเกณฑ์ FSC\* ซึ่งรวมถึงการผสมผสานระหว่างกฎหมายตามกฎหมาย (ผ่านการอนุมัติจากรัฐสภา) และกฎหมายเฉพาะกรณี (การตีความของศาล) กฎระเบียบย่อย ระเบียบปฏิบัติการบริหารที่เกี่ยวข้อง และรัฐธรรมนูญระดับชาติ (ถ้ามี) ซึ่งมักจะถือว่ากฎหมาย\* มีความสำคัญเหนือกว่าเครื่องมือทางกฎหมาย\* อื่นๆ ทั้งหมด (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Aquifer:** A formation, group of formations, or part of a formation that contains sufficient saturated permeable material to yield significant quantities of water to wells and springs for that unit to have economic value as a source of water in that region. (Source: Gratzfeld, J. 2003. Extractive Industries in Arid and Semi-Arid Zones. World Conservation Union (IUCN)).

ชั้นหินอุ้มน้ำ: ชั้นหิน กลุ่มชั้นหิน หรือส่วนหนึ่งของชั้นหินที่มีวัสดุซึมผ่านได้อิมตัวเพียงพอที่จะให้น้ำปริมาณมากแก่บ่อน้ำและน้ำพุเพื่อให้หน่วยนั้นมีมูลค่าทางเศรษฐกิจในฐานะ แหล่งน้ำในภูมิภาคนั้น (ที่มา: Gratzfeld, J. 2003. อุตสาหกรรมสกัดในเขตแห้งแล้งและกึ่งแห้งแล้ง. สหภาพอนุรักษ์โลก (IUCN))

**Best Available Information:** Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through *reasonable*\* effort and cost, subject to the *scale*\* and *intensity*\* of the management activities and the *Precautionary Approach*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่: ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสาร ความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือมากที่สุด แม่นยำ สมบูรณ์ และ/หรือที่เกี่ยวข้อง

และซึ่งสามารถรับได้โดยใช้ความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผล\* โดยขึ้นอยู่กับ ขนาด\* และความเข้มข้น\* ของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Binding Agreement:** A deal or pact, written or not, which is compulsory to its signatories and enforceable by law. Parties involved in the agreement do so freely and accept it voluntarily (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**ข้อตกลงที่มีผลผูกพัน:** ข้อตกลงหรือสนธิสัญญา ไม่ว่าจะเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรหรือไม่ก็ตาม ซึ่งเป็นภาคบังคับของผู้ลงนามและบังคับใช้ได้ตามกฎหมาย คู่สัญญาที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนั้นดำเนินการได้อย่างอิสระและยอมรับโดยสมัครใจ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Biological diversity:** The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems\* and the ecological complexes of which they are a part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Convention on Biological Diversity (CBD) 1992, Article 2).

**ความหลากหลายทางชีวภาพ:** ความแปรปรวนของสิ่งมีชีวิตจากทุกแหล่ง รวมถึงระบบนิเวศทางบก ทางทะเล และทางน้ำอื่นๆ\* และความซับซ้อนทางนิเวศที่เป็นส่วนหนึ่ง ซึ่งรวมถึงความหลากหลายภายในชนิดพันธุ์ ระหว่างชนิดพันธุ์และของระบบนิเวศ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) 1992 มาตรา 2)

**Biological control agents:** Organisms used to eliminate or regulate the population of other organisms (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). Glossary definitions as provided on IUCN website).

**สารควบคุมทางชีวภาพ:** สิ่งมีชีวิตที่ใช้ในการกำจัดหรือควบคุมจำนวนประชากรของสิ่งมีชีวิตอื่นๆ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การระหว่างประเทศเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN) คำจำกัดความตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ IUCN)

**Business associates:** Non-family members who have some ownership as a business partner or financial involvement with the smallholder and are not employees. **(New)**

**ผู้ร่วมธุรกิจ:** ไม่ใช่สมาชิกครอบครัวซึ่งมีกรรมสิทธิ์ในฐานะหุ้นส่วนทางธุรกิจ หรือมีส่วนร่วมทางการเงินกับเกษตรกรรายย่อย และไม่ใช่ลูกจ้าง (ใหม่)

**Child:** any person under the age of 18 (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 182, Article 2).

**เด็ก:** บุคคลใดก็ตามที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 182 มาตรา 2)

**Collective bargaining:** a voluntary negotiation process between employers or employers' organization and workers' organization\*, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 98, Article 4).

**การเจรจาต่อรองร่วม:** กระบวนการเจรจาโดยสมัครใจระหว่างนายจ้าง หรือองค์กรนายจ้างและองค์กรคนงาน\* เกี่ยวกับความเห็นต่อระเบียบของข้อกำหนดและเงื่อนไขการจ้างงานโดยใช้วิธีการเจรจาต่อรองร่วมกัน (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ว่าด้วยอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 98 มาตรา 4)

**Confidential information:** Private facts, data and content that, if made publicly available, might put at risk *The Organization\**, its business interests or its relationships with stakeholders, clients and competitors (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**ข้อมูลที่เป็นความลับ:** ข้อเท็จจริงส่วนตัว ข้อมูล และเนื้อหาที่หากเปิดเผยต่อสาธารณะ อาจมีความเสี่ยงต่อองค์กร\* ผลประโยชน์ทางธุรกิจ หรือความสัมพันธ์กับผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย ลูกค้า และคู่แข่ง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Connectivity:** A measure of how connected or spatially continuous a corridor, network, or matrix is. The fewer gaps, the higher the connectivity. Related to the structural connectivity concept; functional or behavioral connectivity refers to how connected an area is for a process, such as an animal moving through different types of landscape elements (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on R.T.T. Forman. 1995. Land Mosaics. The Ecology of Landscapes and Regions. Cambridge University Press, 632pp). Aquatic connectivity deals with the accessibility and transport of materials and organisms, through groundwater and surface water, between different patches of aquatic ecosystems of all kinds (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**การเชื่อมต่อ:** การวัดว่าทางเดิน เครือข่าย หรือแมทริกซ์ เชื่อมต่ออย่างไร ยิ่งช่องว่างน้อยลง การเชื่อมตอก็จะยิ่งสูงขึ้น เกี่ยวข้องกับแนวคิดการเชื่อมต่อเชิงโครงสร้าง การเชื่อมต่อเชิงหน้าที่หรือพฤติกรรมหมายถึงการเชื่อมโยงพื้นที่สำหรับกระบวนการต่างๆ เช่น สัตว์ที่เดินผ่านประเภทขององค์ประกอบภูมิทัศน์ที่ต่างกัน (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก R.T.T. Forman. 1995. Land Mosaics. นิเวศวิทยาของภูมิทัศน์และภูมิภาค สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์, 632pp) ความเชื่อมโยงทางน้ำเกี่ยวข้องกับการเข้าถึงและการเคลื่อนย้ายวัสดุและสิ่งมีชีวิต ผ่านน้ำใต้ดินและน้ำผิวดิน ระหว่างพื้นที่ต่างๆ ของระบบนิเวศทางน้ำทุกชนิด (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Conservation/Protection:** These words are used interchangeably when referring to management activities designed to maintain the identified environmental or cultural values in existence *long-term\**. Management activities may range from zero or minimal interventions to a specified range of appropriate interventions and activities designed to maintain, or compatible with maintaining, these identified values (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**การอนุรักษ์/การคุ้มครอง:**

คำเหล่านี้ใช้แทนกันได้เมื่อกล่าวถึงกิจกรรมการจัดการที่ออกแบบมาเพื่อระบุคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมหรือวัฒนธรรมให้ดำรงอยู่ในระยะยาว\* กิจกรรมการจัดการอาจมีแนวตั้งต้นศูนย์ หรือการแทรกแซงขั้นต่ำไปจนถึงช่วงที่ระบุแนวของการแทรกแซงและกิจกรรมที่เหมาะสม และกิจกรรมได้ถูกออกแบบเพื่อรักษา หรือเข้ากันได้กับการรักษา คุณค่าเหล่านี้ที่ระบุไว้ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Conservation Areas Network:** Those portions of the *Management Unit\** for which conservation is the primary and, in some circumstances, exclusive objective; such areas include *Representative Sample Areas\**, *conservation zones\**, *Protection Areas\**, *connectivity\** areas and *High Conservation Value Areas\** (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

เครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์: ส่วนของหน่วยจัดการ\*ซึ่งมีการอนุรักษ์เป็นเป้าหมายหลักและในบางกรณีมีวัตถุประสงค์พิเศษเฉพาะ พื้นที่ดังกล่าวรวมถึงพื้นที่ตัวอย่างตัวแทน\* โซนอนุรักษ์\* พื้นที่คุ้มครอง\* พื้นที่การเชื่อมต่อ\*และพื้นที่ที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง(ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Conservation zones and Protection Areas:** Defined areas that are designated and managed primarily to safeguard species, *habitats\**, *ecosystems\**, *natural features\** or other site-specific values because of their natural environmental or cultural values, or for purposes of monitoring, evaluation or research, not necessarily excluding other management activities. For the purposes of the Principles and Criteria, these terms are used interchangeably, without implying that one always has a higher degree of *conservation\** or

protection than the other. The term 'protected area' is not used for these areas, because this term implies *legal*\* or official status, covered by national regulations in many countries. In the context of the Principles and Criteria, management of these areas should involve active *conservation*\*, not passive protection' (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**เขตอนุรักษ์และพื้นที่คุ้มครอง:** พื้นที่ที่กำหนดซึ่งได้รับการกำหนดและจัดการเพื่อปกป้องพันธุ์สัตว์ แหล่งที่อยู่อาศัย\* ระบบนิเวศ\* ลักษณะทางธรรมชาติ\* หรือคุณค่าเฉพาะพื้นที่อื่นๆ เนื่องจากคุณค่าทางธรรมชาติทางสิ่งแวดล้อมหรือวัฒนธรรม หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจติดตาม การประเมินผล หรือการวิจัย ไม่จำเป็นต้องยกเว้นกิจกรรมการจัดการอื่นๆ สำหรับวัตถุประสงค์ของหลักการและเกณฑ์ ข้อกำหนดเหล่านี้ใช้สลับกันได้ โดยไม่หมายความว่าค่าหนึ่งจะมีระดับการอนุรักษ์\* หรือการปกป้องที่สูงกว่าเสมอ คำว่า 'พื้นที่คุ้มครอง' ไม่ได้ใช้สำหรับพื้นที่เหล่านี้ เนื่องจากคำนี้หมายถึงทางกฎหมาย\*หรือสถานะอย่างเป็นทางการ ซึ่งครอบคลุมโดยกฎระเบียบระดับชาติในหลายประเทศ ในบริบทของหลักการและเกณฑ์ การจัดการในพื้นที่เหล่านี้ควรเกี่ยวข้องกับการอนุรักษ์เชิงรุก\* ไม่ใช่การป้องกันเชิงรับ' (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Conversion:** A lasting change of natural forest cover or High Conservation Value areas, induced by human activity. This may be characterized by significant loss of species diversity, habitat diversity, structural complexity, ecosystem functionality or livelihoods and cultural values. The definition of conversion covers gradual forest degradation as well as rapid forest transformation (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

**การเปลี่ยนแปลง:** การเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืนของป่าธรรมชาติหรือพื้นที่ที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง ซึ่งเกิดจากกิจกรรมของมนุษย์ สิ่งนี้อาจมีลักษณะเฉพาะคือการสูญเสียความหลากหลายของสายพันธุ์ ความหลากหลายของแหล่งที่อยู่อาศัย ความซับซ้อนของโครงสร้าง การทำงานของระบบนิเวศหรือการดำรงชีวิต และคุณค่าทางวัฒนธรรม คำจำกัดความของการเปลี่ยนแปลงครอบคลุมถึงความเสื่อมโทรมของป่าอย่างค่อยเป็นค่อยไป เช่นเดียวกับการเปลี่ยนแปลงของป่าอย่างรวดเร็ว (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

- **Induced by human activity:** In contrast to drastic changes caused by natural calamities like hurricanes or volcanic eruptions. It also applies in cases of naturally ignited fires where human activities (e.g. draining of peatlands) have significantly increased the risk of fire.
 

เกิดจากกิจกรรมของมนุษย์: ตรงกันข้ามกับการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ที่เกิดจากภัยพิบัติทางธรรมชาติ เช่น พายุเฮอริเคนหรือภูเขาไฟระเบิด นอกจากนี้ยังใช้ในกรณีที่เกิดเพลิงไหม้ตามธรรมชาติซึ่งกิจกรรมของมนุษย์ (เช่น การระบายน้ำของพื้นที่ป่าพรุ) มีความเสี่ยงต่อการเกิดเพลิงไหม้เพิ่มขึ้นอย่างมาก
- **Lasting change of natural forest cover:** Permanent or long-term change of natural forest cover. Temporary changes of forest cover or structure (e.g. harvesting followed by regeneration in accordance with the FSC normative framework) is not considered conversion.
 

การเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืนของป่าธรรมชาติ: การเปลี่ยนแปลงของป่าธรรมชาติอย่างถาวรหรือระยะยาว การเปลี่ยนแปลงสิ่งปกคลุมหรือโครงสร้างของป่าชั่วคราว (เช่น การเก็บเกี่ยวตามด้วยการฟื้นฟูป่าตามกรอบกฎเกณฑ์ FSC) ไม่ถือเป็นการเปลี่ยนแปลง
- **Lasting change of High Conservation Value (HCV) areas:** Permanent or long-term change of any of the High Conservation Values. Temporary changes of HCV areas that do not negatively and permanently impact the values (e.g. harvesting followed by regeneration in accordance with Principle 9) is not considered a lasting change.
 

การเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืนของพื้นที่ที่มีคุณค่าการอนุรักษ์สูง (HCV): การเปลี่ยนแปลงถาวรหรือระยะยาวของพื้นที่ที่มีคุณค่าการอนุรักษ์สูง

การเปลี่ยนแปลงชั่วคราวของพื้นที่ที่มีคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ไม่ส่งผลกระทบต่อเชิงลบและถาวรต่อคุณค่า (เช่น การเก็บเกี่ยวตามด้วยการฟื้นฟูตามหลักการที่ 9) ไม่ถือเป็นการเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืน

- o **Significant loss of species diversity:** Loss of species is considered significant where rare species and threatened species or other locally important, keystone and/or flagship species are lost, whether in terms of numbers of individuals or in terms of number of species. This refers to both displacement and extinction.

การสูญเสียความหลากหลายของสายพันธุ์อย่างมีนัยสำคัญ:

การสูญเสียชนิดพันธุ์ถือเป็นสิ่งสำคัญในกรณีที่ชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามหรือที่มีความสำคัญในท้องถิ่นอื่นๆ

สายพันธุ์หลักและ/หรือสายพันธุ์สำคัญสูญหาย

ไม่ว่าจะในแง่ของจำนวนรายชนิดพันธุ์หรือตามจำนวนชนิดพันธุ์

นี้หมายถึงทั้งการจัดและการสูญเสียพันธุ์

**NOTE:** The establishment of ancillary infrastructure necessary to implement the objectives of responsible forest management (e.g. forest roads, skid trails, log landings, fire protection, etc.) is not considered conversion.

หมายเหตุ: การจัดตั้งโครงสร้างพื้นฐานเสริมที่จำเป็นในการดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของการจัดการป่าไม้อย่างรับผิดชอบ (เช่น ถนนในป่า ทางลื่นไถล การขึ้นลงของไม้ การป้องกันอัคคีภัย ฯลฯ) ไม่ถือเป็นการเปลี่ยนแปลง

**Core area:** The portion of each *Intact Forest Landscape*\* designated to contain the most important cultural and ecological values. *Core areas*\* are managed to exclude *industrial activity*\*. *Core Areas*\* meet or exceed the definition of *Intact Forest Landscape*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

พื้นที่หลัก: ส่วนของภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* แต่ละแห่งที่ได้รับการกำหนดให้มีคุณค่าทางวัฒนธรรมและระบบนิเวศที่สำคัญที่สุด พื้นที่หลัก\* ได้รับการจัดการให้ไม่รวมกิจกรรมทางอุตสาหกรรม\* พื้นที่หลัก\* ตรงตามหรือเกินกว่าคำจำกัดความของภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Critical:** The concept of criticality or fundamentality in Principal 9 and HCVs relates to irreplaceability and to cases where loss or major damage to this HCV would cause serious prejudice or suffering to *affected stakeholders*\*. An *ecosystem service*\* is considered to be critical (HCV 4) where a disruption of that service is likely to cause, or poses a threat of, severe negative impacts on the welfare, health or survival of *local communities*\*, on the environment, on HCVs, or on the functioning of *significant infrastructure*\* (roads, dams, buildings etc.). The notion of criticality here refers to the importance and risk for natural resources and environmental and socio-economic values (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**ภาวะวิกฤต:** แนวคิดเรื่องภาวะวิกฤตหรือพื้นฐานในหลักการ 9 และคุณค่าการอนุรักษ์สูงเกี่ยวข้องกับการไม่สามารถถูกแทนที่ได้ และในกรณีที่การสูญเสียหรือความเสียหายที่สำคัญต่อคุณค่าการอนุรักษ์สูงนี้อาจจะก่อให้เกิดอคติหรือความทุกข์ทรมานอย่างร้ายแรงต่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ\* ระบบนิเวศบริการ\* ถือว่ามีความสำคัญ (HCV 4)

ในกรณีที่การหยุดชะงักของบริการนั้นมีแนวโน้มที่จะก่อให้เกิดหรือเป็นภัยคุกคาม

ผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมอย่างรุนแรงต่อสวัสดิภาพ

สุขภาพหรือการอยู่รอดของชุมชนท้องถิ่น\* ต่อสิ่งแวดล้อม เกี่ยวกับคุณค่าการอนุรักษ์สูงหรือการทำงานของ โครงสร้างพื้นฐาน\* ที่สำคัญ (ถนน เขื่อน อาคาร ฯลฯ) แนวคิดเรื่องภาวะวิกฤตนี้หมายถึงความสำคัญและความเสี่ยงต่อทรัพยากรธรรมชาติ คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม และเศรษฐกิจและสังคม (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Criterion (pl. Criteria):** A means of judging whether or not a *Principle*\* (of forest stewardship) has been fulfilled (Source: FSC-STD-01-001 V4-0).



เกณฑ์ (pl. Criteria): วิธีการของการตัดสินว่าหลักการ\* (ขององค์กรพิทักษ์ป่า) ได้รับการปฏิบัติตามหรือไม่ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V4-0)

**Culturally appropriate [mechanisms]:** Means/approaches for outreach to target groups that are in harmony with the customs, values, sensitivities, and ways of life of the target audience (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

เหมาะสมตามจารีตประเพณี (กลไก): วิธีการ/แนวทางในการเข้าถึงกลุ่มเป้าหมายที่สอดคล้องกับขนบธรรมเนียมประเพณี ค่านิยม ความอ่อนไหว และวิถีชีวิตของกลุ่มเป้าหมาย (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Customary law:** Interrelated sets of *customary rights*\* may be recognized as customary law. In some jurisdictions, customary law is equivalent to statutory law, within its defined area of competence and may replace the statutory law for defined ethnic or other social groups. In some jurisdictions customary law complements statutory law and is applied in specified circumstances (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on N.L. Peluso and P. Vandergeest. 2001. Genealogies of the political forest and customary rights in Indonesia, Malaysia and Thailand, Journal of Asian Studies 60(3):761–812).

**กฎหมายจารีตประเพณี:** ชุดของสิทธิตามจารีตประเพณี\*ซึ่งอาจได้รับการยอมรับว่าเป็นกฎหมายจารีตประเพณี ในเขตอำนาจศาลบางแห่ง กฎหมายจารีตประเพณีเทียบเท่ากับกฎหมายตามกฎหมายภายในขอบเขตความสามารถที่กำหนดไว้ และอาจแทนที่กฎหมายตามกฎหมายสำหรับกลุ่มชาติพันธุ์หรือกลุ่มทางสังคมอื่น ๆ ที่กำหนด ในเขตอำนาจศาลบางแห่งกฎหมายจารีตประเพณีเป็นส่วนเสริมของกฎหมายตามกฎหมายและบังคับใช้กับสถานการณ์เฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2, based on N.L. Peluso และ P. Vandergeest. 2001. Genealogies of the political Forest and ตามธรรมเนียมสิทธิในอินโดนีเซีย, มาเลเซียและไทย วารสารเอเชียศึกษา 60(3):761–812)

**Customary rights:** Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**สิทธิตามจารีตประเพณี:** สิทธิที่เป็นผลจากการกระทำที่เป็นนิสัยหรือตามธรรมเนียมอันยาวนาน ซ้ำแล้วซ้ำอีกอย่างต่อเนื่อง ซึ่งได้มาซึ่งอำนาจของกฎหมายภายในหน่วยทางภูมิศาสตร์หรือสังคมวิทยาโดยการทำซ้ำดังกล่าวและโดยการยินยอมอย่างต่อเนื่อง (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Direct involvement:** Situations in which the associated organization or individual is first-hand responsible for the unacceptable activities (Source: FSC-POL-01-004 V2-0).

**การมีส่วนร่วมโดยตรง:** สถานการณ์ที่หน่วยรับรองหรือบุคคลที่เกี่ยวข้องต้องรับผิดชอบโดยตรงต่อกิจกรรมที่ไม่สามารถยอมรับได้ (ที่มา: FSC-POL-01-004 V2-0)

**Discrimination:** includes- a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, social origin,- sexual orientation, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation; b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organization\* where such exist, and with other appropriate bodies (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, adapted from International Labour Organization (ILO) Convention 111, Article1). 'Sexual orientation' was added to the definition provided in Convention 111, as it has been identified as an additional type of discrimination which may occur.

**การเลือกปฏิบัติ:** รวมถึง ก) ความแตกต่าง การกีดกัน หรือการตั้งค่าใดๆที่สร้างขึ้นบนพื้นฐานของเชื้อชาติ สีผิว เพศ ศาสนา ความคิดเห็นทางการเมือง การเปลี่ยนสัญชาติ ภูมิหลังทางสังคม รสนิยมทางเพศ ซึ่งมีผลทำให้ความเท่าเทียมกันในโอกาสหรือการปฏิบัติในการจ้างงานหรืออาชีพเป็นโมฆะหรือทำให้เสื่อมเสีย ข) ความแตกต่าง การยกเว้น หรือความพอใจอื่น ๆ ดังกล่าวนั้นซึ่งมีผลกระทบทำให้ความเท่าเทียมกันของโอกาสหรือการปฏิบัติในการจ้างงานหรือการประกอบอาชีพเป็นโมฆะหรือการบั่นทอน ตามที่สมาชิกที่เกี่ยวข้องอาจกำหนดหลังจากการปรึกษาหารือกับตัวแทนนายจ้างและองค์กรลูกจ้าง\* ในกรณีที่มีอยู่ และกับหน่วยงานอื่นๆ ที่เหมาะสม (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ดัดแปลงมาจากอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 111 มาตรา 1) 'รสนิยมทางเพศ' ถูกเพิ่มเข้าในคำจำกัดความที่ระบุไว้ในอนุสัญญา 111 เนื่องจากได้รับการระบุว่าเป็นการเลือกปฏิบัติประเภทเพิ่มเติมที่อาจเกิดขึ้น

**Dispute:** for the purpose of the IGI, this is an expression of dissatisfaction by any person or organization presented as a complaint to *The Organization\**, relating to its management activities or its conformity with the FSC Principles and Criteria, where a response is expected (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on FSC-PRO-01-005 V3-0 Processing Appeals).

**ข้อพิพาท:** สำหรับวัตถุประสงค์ของตัวชี้วัดสากลทั่วไป คือการแสดงออกถึงความไม่พอใจของบุคคลหรือองค์กรใดๆ ที่นำเสนอเป็นการร้องเรียนต่อหน่วยรับรอง\* ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการหรือการปฏิบัติตามหลักการและเกณฑ์ของ FSC ซึ่งคาดว่าจะได้รับการสนองตอบ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตามคำอุทธรณ์การประมวลผลของ FSC-PRO-01-005 V3-0)

**Dispute of substantial duration:** *Dispute\** that continues for more than twice as long as the predefined timelines in the FSC System (this is, for more than 6 months after receiving the complaint, based on FSC-STD-20-001).

ข้อพิพาทที่มีระยะเวลาอันยาวนาน: ข้อพิพาท\* ที่ดำเนินต่อไปมากกว่าสองเท่าของระยะเวลาที่กำหนดไว้ล่วงหน้าในระบบ FSC (ซึ่งเป็นเวลามากกว่า 6 เดือนหลังจากได้รับการร้องเรียน ตาม FSC-STD-20-001)

**Dispute of substantial magnitude:** For the purpose of the Thailand FSC standard, a *dispute\** of substantial magnitude is a *dispute\** that involves one or more of the following:

ข้อพิพาทที่มีขนาดมาก: เพื่อวัตถุประสงค์ของมาตรฐาน FSC สำหรับประเทศไทย ข้อพิพาท\* ที่มีขนาดมากคือข้อพิพาท\* ที่เกี่ยวข้องกับข้อใดข้อหนึ่งต่อไปนี้

- *Affects the legal\* or customary rights\* of Indigenous Peoples\* and local communities\*;* ส่งผลกระทบต่อกฎหมาย\* หรือสิทธิตามธรรมเนียม\* ของชนเผ่าพื้นเมือง\* และชุมชนท้องถิ่น\*;
- *Where the negative impact of management activities is of such a scale\* that it cannot be reversed or mitigated;* ในกรณีที่ผลกระทบด้านลบของกิจกรรมการจัดการมีระดับ\* ที่ไม่สามารถย้อนกลับหรือบรรเทาได้
- *Physical violence;* ความรุนแรงทางร่างกาย
- *Destruction of property;* การทำลายทรัพย์สิน
- *Presence of military bodies;* การปรากฏตัวของหน่วยงานทหาร
- *Acts of intimidation against forest\* workers\* and stakeholders\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).* การกระทำที่เป็นการข่มขู่\* คนงานป่าไม้\* และผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Due consideration:** To give such weight or significance to a particular factor as under the circumstances it seems to merit, and this involves discretion (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Black's Law Dictionary, 1979).

การพิจารณาตามสมควร: เพื่อให้เจ้าหน้าที่หรือนัยสำคัญดังกล่าวแก่ปัจจัยเฉพาะภายใต้สถานการณ์ที่ดูเหมือนว่าจะสมควร และสิ่งนี้ต้องใช้ดุลยพินิจ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก Black's Law Dictionary, 1979)

**Economic viability:** The capability of developing and surviving as a relatively independent social, economic or political unit. Economic viability may require but is not synonymous with profitability (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on the definition provided on the website of the European Environment Agency).

ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจ: ความสามารถในการพัฒนาและการอยู่รอดในฐานะหน่วยสังคม เศรษฐกิจหรือการเมืองที่ค่อนข้างเป็นอิสระ ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจอาจต้องการแต่ไม่ได้มีความหมายเหมือนกันกับความสามารถในการทำกำไร (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 ตามคำจำกัดความที่ให้ไว้ในเว็บไซต์ของ European Environment Agency)

**Eco-regional:** Large unit of land or water containing a geographically distinct assemblage of species, natural communities, and environmental conditions (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on WWF Global 200. [http://wwf.panda.org/about\\_our\\_earth/ecoregions/about/what\\_is\\_an\\_ecoregion/](http://wwf.panda.org/about_our_earth/ecoregions/about/what_is_an_ecoregion/)).

ภูมิภาคเชิงนิเวศ: หน่วยที่ดินหรือน้ำขนาดใหญ่ที่มีการรวมตัวกันของสายพันธุ์ ชุมชนธรรมชาติ และสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกันทางภูมิศาสตร์ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก WWF Global 200 [http://wwf.panda.org/about\\_our\\_earth/ecoregions/about/what\\_is\\_an\\_ecoregion/](http://wwf.panda.org/about_our_earth/ecoregions/about/what_is_an_ecoregion/))

**Ecosystem:** A dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Convention on Biological Diversity (CBD) 1992, Article 2).

ระบบนิเวศ: ความซับซ้อนแบบไดนามิกของชุมชนพืช สัตว์ และจุลินทรีย์ และสภาพแวดล้อมที่ไม่มีชีวิตซึ่งมีปฏิสัมพันธ์กันเหมือนเป็นหน่วยการทำงาน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 ตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) 1992, ข้อ 2)

**Ecosystem function:** An intrinsic *ecosystem*\* characteristic related to the set of conditions and processes whereby an *ecosystem*\* maintains its integrity (such as primary productivity, food chain, biogeochemical cycles). *Ecosystem functions*\* include such processes as decomposition, production, nutrient cycling, and fluxes of nutrients and energy. For FSC purposes, this definition includes ecological and evolutionary processes such as gene flow and disturbance regimes, regeneration cycles and ecological seral development (succession) stages. (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on R. Hassan, R. Scholes and N. Ash. 2005. Ecosystems and Human Well-being: Synthesis. The Millennium Ecosystem Assessment Series. Island Press, Washington DC; and R.F. Noss. 1990. Indicators for monitoring biodiversity: a hierarchical approach. Conservation Biology 4(4):355–364).

หน้าที่ของระบบนิเวศ: คุณลักษณะของระบบนิเวศภายใน\*ที่เกี่ยวข้องกับชุดของเงื่อนไขและกระบวนการที่ระบบนิเวศ\*รักษาความสมบูรณ์ของมัน (เช่น ผลผลิตขั้นต้น ห่วงโซ่อาหาร วัฏจักรชีวิตริเคมี) หน้าที่ของระบบนิเวศ รวมถึงกระบวนการต่างๆ เช่น การย่อยสลาย การผลิต การหมุนเวียนของสารอาหาร และการไหลของสารอาหารและพลังงาน สำหรับวัตถุประสงค์ของ FSC คำจำกัดความนี้รวมถึงกระบวนการทางนิเวศวิทยาและวิวัฒนาการ เช่น การไหลของพันธุกรรมและรูปแบบการรบกวน วงจรการฟื้นฟู และขั้นตอนการพัฒนาซีรัมทางนิเวศวิทยา (การสืบทอด) (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 จาก R. Hassan, R. Scholes และ N. Ash. 2005. ระบบนิเวศและความเป็นอยู่ของมนุษย์: การสังเคราะห์ The Millennium

Ecosystem Assessment Series. Island Press, Washington DC และ R.F. Noss. 1990. Indicators for Monitoring biodiversity: a hierarchical approach. Conservation Biology 4(4):355–364).

**Ecosystem services:** The benefits people obtain from ecosystems. These include:

บริการของระบบนิเวศ: ผลประโยชน์ที่ผู้คนได้รับจากระบบนิเวศ ซึ่งรวมถึง:

- provisioning services such as food, forest\* products and water;  
การจัดหาบริการต่างๆ เช่น อาหาร ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ และน้ำ
- regulating services such as regulation of floods, drought, land degradation, air quality, climate and disease;  
การควบคุมบริการต่างๆ เช่น การควบคุมน้ำท่วม ภัยแล้ง ความเสื่อมโทรมของที่ดิน คุณภาพอากาศ สภาพภูมิอากาศ และโรคภัยไข้เจ็บ
- supporting services such as soil formation and nutrient cycling; and  
การสนับสนุนบริการ เช่น การก่อตัวของดินและการหมุนเวียนของธาตุอาหาร และ
- cultural services and cultural values such as recreational, spiritual, religious and other non-material benefits (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on R. Hassan, R. Scholes and N. Ash. 2005. Ecosystems and Human Well-being: Synthesis. The Millennium Ecosystem Assessment Series. Island Press, Washington DC).  
บริการทางวัฒนธรรมและคุณค่าทางวัฒนธรรม เช่น นันทนาการ จิตวิญญาณ ศาสนา และผลประโยชน์ที่ไม่ใช่วัตถุอื่นๆ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงจาก R. Hassan, R. Scholes และ N. Ash. 2005. ระบบนิเวศ และความเป็นอยู่ของมนุษย์: การสังเคราะห์ชุดการประเมินระบบนิเวศแห่งสหัสวรรษ สำนักพิมพ์ Island, Washington DC)

**Employment and Occupation:** includes access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 111, Article 1.3).

การจ้างงานและอาชีพ: รวมถึงการเข้าถึงการฝึกอบรมสายอาชีพ การเข้าถึงการจ้างงานและอาชีพเฉพาะ และข้อกำหนดและเงื่อนไขของการจ้างงาน (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 111 มาตรา 1.3)

**Engaging / engagement:** The process by which *The Organization\** communicates, consults and/or provides for the participation of interested and/or *affected stakeholders\** ensuring that their concerns, desires, expectations, needs, rights and opportunities are considered in the establishment, implementation and updating of the *management plan\** (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

การเข้าร่วม / การมีส่วนร่วม: กระบวนการที่หน่วยรับรอง\* สื่อสาร ให้คำปรึกษา และ/หรือจัดให้มีการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและ/หรือได้รับผลกระทบ\* เพื่อให้มั่นใจว่าข้อกังวล ความปรารถนา ความคาดหวัง ความต้องการ สิทธิ และโอกาสของพวกเขาได้รับการพิจารณาในการจัดตั้ง การนำไปปฏิบัติ และการปรับปรุงแผนการจัดการ\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Environmental harm:** Any impact on the environment values as a result of human activity that has the effect of degrading the environment, whether temporarily or permanently (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

ภัยต่อสิ่งแวดล้อม: ผลกระทบใดๆต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมอันเป็นผลมาจากกิจกรรมของมนุษย์ที่มีผลกระทบต่อการเสื่อมโทรมของสิ่งแวดล้อม ไม่ว่าจะชั่วคราวหรือถาวร (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Environmental Impact Assessment (EIA):** Systematic process used to identify potential environmental and social impacts of proposed projects, to evaluate alternative approaches, and to design and incorporate appropriate prevention, mitigation, management and monitoring measures (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Environmental impact assessment, guidelines for FAO field projects. Food and agriculture organization of the United Nations (FAO). Rome).

การประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อม (EIA):

กระบวนการที่เป็นระบบที่ใช้ในการระบุผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมและสังคมที่อาจเกิดขึ้นของโครงการที่เสนอ เพื่อประเมินแนวทางทางเลือก และเพื่อออกแบบและรวมมาตรการป้องกัน การบรรเทา การจัดการ และการตรวจติดตามที่เหมาะสม (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 ตามการประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อม แนวทางสำหรับโครงการภาคสนามของ FAO องค์การอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ (FAO) โรม)

**Environmental values:** The following set of elements of the biophysical and human environment:

คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม: ชุดองค์ประกอบต่อไปนี้ของสภาพแวดล้อมทางชีวภาพและมนุษย์

- *ecosystem functions\** (including carbon sequestration and storage);  
โครงสร้างของระบบนิเวศ\* (รวมถึงการกักเก็บและกักเก็บคาร์บอน)
- *biological diversity\**; ความหลากหลายทางชีวภาพ
- *water resources*; แหล่งน้ำ
- *soils*; ดิน
- *atmosphere*; ชั้นบรรยากาศ
- *landscape values\** (including cultural and spiritual values).  
คุณค่าภูมิทัศน์\* (รวมถึงคุณค่าทางวัฒนธรรมและจิตวิญญาณ)

The actual worth attributed to these elements depends on human and societal perceptions (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

มูลค่าที่แท้จริงที่เกิดจากองค์ประกอบเหล่านี้ขึ้นอยู่กับการรับรู้ของมนุษย์และสังคม (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Externalities:** The positive and negative impacts of activities on stakeholders that are not directly involved in those activities, or on a natural resource or the environment, which do not usually enter standard cost accounting systems, such that the market prices of the products of those activities do not reflect the full costs or benefits (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ผลกระทบภายนอก: ผลกระทบเชิงบวกและเชิงลบของกิจกรรมต่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ไม่เกี่ยวข้องโดยตรงกับกิจกรรมเหล่านั้น หรือต่อทรัพยากรธรรมชาติหรือสิ่งแวดล้อม ซึ่งโดยปกติจะไม่เข้าสู่ระบบการบัญชีต้นทุนมาตรฐาน เช่น ราคาตลาดของผลิตภัณฑ์ของกิจกรรมเหล่านั้น ไม่สะท้อนต้นทุนหรือผลประโยชน์ทั้งหมด (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Fair compensation:** Remuneration that is proportionate to the magnitude and type of services rendered by another party or of the harm that is attributable to the first party (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

การชดเชยที่เป็นธรรม: ค่าตอบแทนที่เป็นสัดส่วนกับขนาดและประเภทของบริการที่ให้โดยบุคคลอื่น หรือของความเสียหายที่เกิดจากบุคคลแรก (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Fertilizer:** Mineral or organic substances, most commonly N, P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> and K<sub>2</sub>O, which are applied to soil for the purpose of enhancing plant growth (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ปุ๋ย: แร่ธาตุหรือสารอินทรีย์ โดยทั่วไปคือ N, P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> และ K<sub>2</sub>O ซึ่งใช้กับดินเพื่อเพิ่มการเจริญเติบโตของพืช (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Fibre Testing:** a suite of wood identification technologies used to identify the family, genus, species and origin of solid wood and fibre based products (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

การทดสอบเส้นใย: ชุดเทคโนโลยีการระบุไม้ที่ใช้ในการระบุตระกูล ชนิด สายพันธุ์ และแหล่งกำเนิดของไม้เนื้อแข็งและผลิตภัณฑ์จากเส้นใย (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Forced or compulsory labour:** work or service exacted from any person under the menace of any penalty and for which the said person has not offered himself/ herself voluntarily (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 29, Article 2.1).

แรงงานบังคับหรือแรงงานภาคบังคับ: งานหรือบริการที่เรียกร้องจากบุคคลใดๆภายใต้การคุกคามของการลงโทษใดๆ และบุคคลดังกล่าวไม่ได้เสนอตนเองด้วยความสมัครใจ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) อนุสัญญาฉบับที่ 29 มาตรา 2.1)

**Forest:** A tract of land dominated by trees (Source: FSC-STD-01-001 V5-0, derived from FSC Guidelines for Certification Bodies, Scope of Forest Certification, Section 2.1 first published in 1998, and revised as FSC-GUI-20-200 in 2005, and revised again in 2010 as FSC-DIR-20-007 FSC Directive on Forest Management Evaluations, ADVICE-20-007-01).

ป่าไม้: พื้นที่ผืนดินที่มีต้นไม้ขึ้นอยู่ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-0, มาจาก FSC Guidelines for Certification Bodies, ขอบเขตของการรับรองป่าไม้, ส่วนที่ 2.1 ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1998 และปรับปรุงเป็น FSC-GUI-20-200 ในปี พ.ศ. 2548 และปรับปรุงอีกครั้งในปี พ.ศ. 2553 เป็น FSC-DIR-20-007 คำสั่ง FSC ว่าด้วยการประเมินการจัดการป่าไม้ ADVICE-20-007-01)

**Formal and informal workers organization:** association or union of *workers\**, whether recognized by law or by *The Organization\** or neither, which have the aim of promoting *workers\** rights and to represent *workers\** in dealings with *The Organization\** particularly regarding working conditions and compensation (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

องค์กรคนงานเป็นทางการและไม่เป็นทางการ:

สมาคมของคนงานหรือสหภาพแรงงาน\*ไม่ว่าจะได้รับการยอมรับตามกฎหมายหรือโดยหน่วยรับรอง\*หรือไม่ก็ตาม

ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมสิทธิของคนงาน\*

และเพื่อเป็นตัวแทนของคนงาน\*ในการติดต่อกับหน่วยรับรอง\*

โดยเฉพาะเกี่ยวกับสภาพการทำงานและค่าชดเชย (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Fragmentation:** The process of dividing *habitat\*s* into smaller patches, which results in the loss of original *habitat\**, loss in *connectivity\**, reduction in patch size, and increasing isolation of patches. *Fragmentation\** is considered to be one of the single most important factors leading to loss of native species, especially in forested *landscapes\**, and one of the primary causes of the present extinction crisis. In reference to *Intact Forest Landscapes\**, the *fragmentation\** of concern is understood to be that caused by human industrial activities. (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, adapted from Gerald E. Heilman, Jr. James R. Strittholt Nicholas C. Slosser Dominick A. Dellasala, BioScience (2002) 52 (5): 411-422.)

การกระจายตัว:

กระบวนการของการแบ่งแหล่งที่อยู่อาศัย\*ออกเป็นแผ่น\*ที่เล็กกว่าซึ่งส่งผลให้สูญเสียแหล่งที่อยู่อาศัยเดิม\*

สูญเสียการเชื่อมต่อ\*

ลดขนาดของแผ่น

และเพิ่มความโดดเดี่ยวของแผ่น

การกระจายตัว\*

ถือเป็นปัจจัยหนึ่งที่สำคัญที่สุดที่นำไปสู่การสูญเสียพันธุ์พืชพื้นเมือง

โดยเฉพาะอย่างยิ่งในพื้นที่ป่า\*

และเป็นหนึ่งในสาเหตุหลักของวิกฤตการสูญพันธุ์ในปัจจุบัน

ในการอ้างอิงถึงภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\*

การแยกส่วน\*

ของความกังวลเป็นที่เข้าใจกันว่าเกิดจากกิจกรรมทางอุตสาหกรรมของมนุษย์ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ดัดแปลงจาก Gerald E. Heilman, Jr. James R. Strittholt Nicholas C. Slosser Dominick A. Dellasala, BioScience (2002) 52 (5): 411-422.)

**Free, Prior, and Informed Consent (FPIC):** A *legal*\* condition whereby a person or community can be said to have given *consent*\* to an action prior to its commencement, based upon a clear appreciation and understanding of the facts, implications and future consequences of that action, and the possession of all relevant facts at the time when *consent*\* is given. *Free, prior and Informed Consent*\* includes the right to grant, modify, withhold or withdraw approval (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on the Preliminary working paper on the principle of Free, Prior and Informed *Consent*\* of Indigenous Peoples (...) (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4 8 July 2004) of the 22<sup>nd</sup> Session of the United Nations Commission on Human Rights, Sub-commission on the Promotion and Protection of Human Rights, Working Group on Indigenous Populations, 19–23 July 2004).

**ฉันทานุมัติที่รับรู้ บอกรับแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระ (FPIC):** เงื่อนไขทางกฎหมาย\* ที่สามารถกล่าวได้ว่าบุคคลหรือชุมชนได้รับความยินยอม\* ในการดำเนินการก่อนที่จะเริ่มดำเนินการ โดยขึ้นอยู่กับความพอใจและความเข้าใจที่ชัดเจนในข้อเท็จจริง ผลกระทบ และอนาคต ผลที่ตามมาของการกระทำนั้น และการครอบครองข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้องทั้งหมด ณ เวลาที่ให้ความยินยอม\* การยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าโดยไม่มีค่าใช้จ่าย\* รวมถึงสิทธิ์ในการอนุญาต แก่ไข ระบุ รับ หรือเพิกถอนการอนุมัติ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามเอกสารการทำงานเบื้องต้นเกี่ยวกับหลักการของการยินยอมโดยเสรี ล่วงหน้า และแจ้งให้ทราบ\* ของชนเผ่าพื้นเมือง (...) (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4 8 กรกฎาคม พ.ศ. 2547) ของการประชุมคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ สมัยที่ 22 คณะอนุกรรมการว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครอง สิทธิมนุษยชน, คณะทำงานว่าด้วยประชากรพื้นเมือง, 19–23 กรกฎาคม พ.ศ. 2547)

**FSC Transaction:** Purchase or sale of products with FSC claims on sales documents (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**ธุรกรรม FSC:** การซื้อหรือการขายผลิตภัณฑ์ที่มีการอ้างสิทธิ์ FSC ในเอกสารการขาย (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Gender equality:** Gender equality or gender equity means that women and men have equal conditions for realizing their full human rights and for contributing to, and benefiting from, economic, social, cultural and political development (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, adapted from FAO, IFAD and ILO workshop on 'Gaps, trends and current research in gender dimensions of agricultural and rural employment: differentiated pathways out of poverty', Rome, 31 March to 2 April 2009.).

**ความเสมอภาคทางเพศ:**

ความเสมอภาคทางเพศหรือความเท่าเทียมทางเพศหมายความว่าผู้หญิงและผู้ชายมีเงื่อนไขที่เท่าเทียมกันในการตระหนักถึงสิทธิมนุษยชนอย่างเต็มที่ และเพื่อสนับสนุนและได้รับประโยชน์จากการพัฒนาเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการเมือง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2 -0 ดัดแปลงมาจากการประชุมเชิงปฏิบัติการของ FAO, IFAD และ ILO เรื่อง 'ช่องว่าง แนวโน้มและการวิจัยในปัจจุบันในมิติทางเพศของการจ้างงานทางการเกษตรและในชนบท: เส้นทางที่แตกต่างออกจากความยากจน', โรม, 31 มีนาคม ถึง 2 เมษายน 2552)

**Genetically modified organism:** An organism in which the genetic material has been altered in a way that does not occur naturally by mating and/or natural recombination. (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on FSC-POL-30-602 FSC Interpretation on GMO (Genetically Modified Organisms)).

**สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรม:**

สิ่งมีชีวิตที่สารพันธุกรรมมีการเปลี่ยนแปลงในลักษณะที่ไม่ได้เกิดขึ้นตามธรรมชาติโดยการผสมพันธุ์และ/หรือการรวมตัวกันอีกครั้งตามธรรมชาติ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก FSC-POL-30-602 การตีความ FSC เกี่ยวกับ GMO (สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรม))

**Genotype:** The genetic constitution of an organism (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

จีโนไทป์: โครงสร้างทางพันธุกรรมของสิ่งมีชีวิต (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Good faith:** A process of engagement where the parties make every effort to reach an agreement, conduct genuine and constructive negotiations, avoid delays in negotiations, respect agreements concluded and under development, and give sufficient time to discuss and settle *disputes*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, adapted from Motion 40:2017).

**ความเชื่อถือ:** กระบวนการมีส่วนร่วมที่คู่สัญญาใช้ความพยายามทุกวิถีทางเพื่อบรรลุข้อตกลง ดำเนินการเจรจาอย่างแท้จริงและสร้างสรรค์ หลีกเลี่ยงความล่าช้าในการเจรจา เคารพข้อตกลงที่สรุปแล้วและอยู่ระหว่างการพัฒนา และให้เวลาเพียงพอในการหารือและระงับข้อพิพาท\* (ที่มา: FSC -STD-60-004 V2-0 ดัดแปลงมาจาก Motion 40:2017)

**Habitat:** The place or type of site where an organism or population occurs (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on the Convention on Biological Diversity (CBD), Article 2).

**แหล่งอาศัย:** สถานที่หรือประเภทของพื้นที่ที่มีสิ่งมีชีวิตหรือประชากรเกิดขึ้น (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0) อิงตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) มาตรา 2)

**Habitat features:** *Forest*\* stand attributes and structures, including but not limited to:

**ลักษณะที่อยู่อาศัย:** ป่าไม้\* หมายถึงคุณลักษณะและโครงสร้างของป่าไม้ ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ:

- Old commercial and non-commercial trees whose age noticeably exceeds the average age of the main canopy;  
ต้นไม้เก่าเชิงพาณิชย์และไม่ใช่เชิงพาณิชย์ที่มีอายุเกินอายุเฉลี่ยของทรงพุ่มหลักอย่างเห็นได้ชัด
- Trees with special ecological value; ต้นไม้ที่มีคุณค่าทางนิเวศวิทยาเป็นพิเศษ
- Vertical and horizontal complexity; ความซับซ้อนในแนวตั้งและแนวนอน
- Standing dead trees; ไม้ที่ยืนต้นตาย
- Dead fallen wood; ไม้ที่ล้มตาย
- Forest openings attributable to natural disturbances; การเปิดของป่าอันเนื่องมาจากการรบกวน
- Nesting sites; แหล่งทำรัง
- Small *wetlands*\*, bogs, fens; พื้นที่ชุ่มน้ำขนาดเล็ก หนองบึง บึง
- Ponds; สระน้ำ
- Areas for procreation; พื้นที่สำหรับการให้กำเนิด
- Areas for feeding and shelter, including seasonal cycles of breeding; พื้นที่สำหรับให้อาหารและที่พัก รวมถึงวงจรการผสมพันธุ์ตามฤดูกาล
- Areas for migration; พื้นที่สำหรับการย้ายถิ่น
- Areas for hibernation (Source: FSC-STD-60-004 V2-0). พื้นที่สำหรับการจำศีล (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Hazardous work (in the context of child labour):** any work which is likely to jeopardize children's physical, mental or moral health, should not be undertaken by anyone under the age of 18 years. Hazardous *child*\* labour is work in dangerous, or unhealthy conditions that could result in a *child*\* being killed or injured/maimed (often permanently) and/or made ill (often permanently) as a consequence of poor safety and health standards and working arrangements. In determining the type of hazard *child*\* labour referred to under (Article 3(d) of the Convention No 182, and in identifying where they exist, consideration should be given, inter alia, to



งานที่เป็นอันตราย (ในบริบทของการใช้แรงงานเด็ก): งานใดๆที่อาจเป็นอันตรายต่อสุขภาพร่างกาย จิตใจ หรือศีลธรรมของเด็ก  
ไม่ควรดำเนินการโดยบุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี

แรงงานเด็ก\*ที่เป็นอันตรายคือการทำงานในสถานะที่เป็นอันตรายหรือสถานะที่ไม่ดีต่อสุขภาพซึ่งอาจส่งผลให้เด็ก\*เสียชีวิตหรือได้รับบาดเจ็บ/  
พิการ(บ่อยครั้งเป็นการถาวร) และ/หรือทำให้เจ็บป่วย(บ่อยครั้งเป็นการถาวร)อันเป็นผลมาจากมาตรฐานความปลอดภัยและสุขภาพที่ไม่ดี  
และการเตรียมการในการทำงาน . ในการพิจารณาประเภทของอันตราย แรงงานเด็ก\* อ้างถึงภายใต้ (มาตรา 3(d) ของอนุสัญญาฉบับที่ 182  
และในการระบุว่ามิอยู่ ณ ที่ใด ควรพิจารณา อนึ่ง เพื่อ

- **Work which exposes children to physical, psychological or sexual abuse;**  
งานที่ทำให้เด็กถูกล่วงละเมิดทางร่างกาย จิตใจ หรือทางเพศ
- **Work underground, under water at dangerous heights or in confined spaces;**  
งานใต้ดิน ใต้น้ำที่ระดับความสูงที่เป็นอันตรายหรือในพื้นที่อับอากาศ
- **Work with dangerous machinery, equipment and tools, or which involves the manual handling or transport of heavy loads;**  
ทำงานกับเครื่องจักร อุปกรณ์และเครื่องมือที่เป็นอันตราย หรือที่เกี่ยวข้องกับการจัดการด้วยมือหรือการขนส่งของหนัก
- **Work in unhealthy environment which may, for examples, expose children to hazardous substances, agents or processes, or to temperatures, noise levels, or vibrations damaging to their health;**  
ทำงานในสภาพแวดล้อมที่ไม่ดีต่อสุขภาพซึ่งอาจสร้างความเสียหายต่อสุขภาพของพวกเขา เช่น ทำให้เด็กสัมผัสกับสาร  
สารหรือกระบวนการที่เป็นอันตราย หรืออุณหภูมิ ระดับเสียง หรือการสั่นสะเทือน
- **Work under particularly difficult conditions such as work for long hours or during the night or work where the *child*\* is unreasonably confined to the premises of the employer (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO), 2011: IPEC Mainstreaming Child labour concerns in education sector plans and Programmes, Geneva, 2011& ILO Handbook on Hazardous child labour, 2011).**  
ทำงานภายใต้สภาวะที่ยากลำบากเป็นพิเศษ เช่น การทำงานเป็นเวลานานหรือในช่วงกลางคืน หรืองานที่เด็ก\*  
ถูกจำกัดอยู่ในสถานที่ของนายจ้างอย่างไม่มีเหตุผล (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ  
(ILO), 2011: IPEC กระแสประเด็นปัญหาแรงงานเด็กในแผนและโครงการภาคการศึกษา, เจนีวา, 2011 และคู่มือ ILO  
ว่าด้วยแรงงานเด็กที่เป็นอันตราย, 2011)

**Heavy work (in the context of child labour):** refers to work that is likely to be harmful or dangerous to children’s health (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on FSC report on generic criteria and indicators based on International Labour Organization (ILO) Core Conventions principles, 2017).

การทำงานหนัก (ในบริบทของการใช้แรงงานเด็ก): หมายถึง งานที่มีแนวโน้มว่าจะเป็นอันตรายหรือเป็นอันตรายต่อสุขภาพเด็ก (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามรายงานของ FSC ตามหลักเกณฑ์และตัวชี้วัดทั่วไปตาม หลักการอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) พ.ศ. 2560)

**High Conservation Value (HCV):** Any of the following values:

มูลค่าการอนุรักษ์สูง (HCV): ค่าใดๆ ต่อไปนี้

- **HCV1: Species Diversity.** Concentrations of *biological diversity*\* including endemic species, and rare, *threatened or endangered*\* species, that are *significant*\* at global, regional or national levels.  
ความหลากหลายของสายพันธุ์ การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพ\* รวมถึงสายพันธุ์เฉพาะถิ่น และสายพันธุ์\*  
ที่หายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งมีนัยสำคัญ ในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ
- **HCV 2: Landscape-level ecosystems\* and mosaics.** *Intact Forest Landscapes\**, large landscape-level *ecosystems\** and *ecosystem\** mosaics that are *significant*\* at global, regional or national

levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.

ระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์และพื้นที่ที่เชื่อมต่อ ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์  
ระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์ขนาดใหญ่และพื้นที่ที่เชื่อมต่อระบบนิเวศที่มีความสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ  
และประกอบด้วยประชากรที่มีชีวิตได้ของสายพันธุ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติส่วนใหญ่ในรูปแบบการกระจายและความอุดมสมบูรณ์ตามธรรมชาติ

- **HCV 3: Ecosystems\* and habitats\*. Rare, threatened, or endangered ecosystems\*, habitats\* or refugia\*.**

ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศ แหล่งที่อยู่อาศัยหรือผู้ลี้ภัย ที่หายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์

- **HCV 4: Critical ecosystem services\*. Basic ecosystem services\* in critical situations, including protection\* of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.**

ระบบนิเวศบริการที่สำคัญ ระบบนิเวศบริการพื้นฐานในสถานการณ์วิกฤติ รวมถึงการปกป้อง แหล่งกักเก็บน้ำ และการควบคุมการพังทลายของดินและเนินเขาที่เปราะบาง

- **HCV 5: Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of local communities or Indigenous Peoples\* (for example for livelihoods, health, nutrition, water), identified through engagement with these communities or Indigenous Peoples\*.**

ความต้องการของชุมชน

สถานที่และทรัพยากรที่เป็นพื้นฐานในการตอบสนองความจำเป็นพื้นฐานของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมือง (เช่น เพื่อการดำรงชีวิต สุขภาพ โภชนาการ น้ำ) ที่ระบุโดยการมีส่วนร่วมกับชุมชนเหล่านี้หรือชนพื้นเมือง

- **HCV 6: Cultural values. Sites, resources, habitats and landscapes\* of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of critical cultural, ecological\*, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of local communities\* or Indigenous Peoples\*, identified through engagement with these local communities\* or Indigenous Peoples\* (Source: based on FSC-STD-01-001 V5-2).**

คุณค่าทางวัฒนธรรม สถานที่ ทรัพยากร แหล่งที่อยู่อาศัย และภูมิทัศน์ ที่มีความสำคัญทางวัฒนธรรม โบราณคดีหรือประวัติศาสตร์ระดับโลกหรือระดับประเทศและ/หรือมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจหรือศาสนา/ศักดิ์สิทธิ์สำหรับวัฒนธรรมดั้งเดิมของชุมชนท้องถิ่น\* หรือชนพื้นเมือง\* ที่ระบุผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้ หรือชนพื้นเมือง (ที่มา: อิงตาม FSC-STD-01-001 V5-2)

**High Conservation Value Areas:** Zones and physical spaces which possess and/or are needed for the existence and maintenance of identified *High Conservation Values\** (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

พื้นที่ที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง:

โซนและพื้นที่ทางกายภาพซึ่งมีและ/หรือจำเป็นสำหรับการดำรงอยู่และการบำรุงรักษามูลค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุ\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**High grading:** High grading is a tree removal practice in which only the best quality, most valuable timber trees are removed, often without regenerating new tree seedlings or removing the remaining poor quality and suppressed understory trees and, in doing so, degrading the ecological health and commercial value of the forest. High grading stands as a counterpoint to sustainable resource management (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Glossary of Forest Management Terms. North Carolina Division of Forest Resources. March 2009).

**การให้เกรดสูง:** การให้เกรดสูงเป็นแนวทางปฏิบัติในการตัดต้นไม้ โดยจะตัดเฉพาะต้นไม้ที่มีคุณภาพดีที่สุดและมีคุณค่ามากที่สุดเท่านั้น บ่อยครั้งโดยไม่ต้องปลูกต้นกล้าของต้นไม้ใหม่ หรือตัดต้นไม้คุณภาพที่ไม่ดีที่เหลืออยู่และกำจัดต้นไม้ที่อยู่ข้างใต้

การทำเช่นนี้จะทำให้สภาพของระบบนิเวศเสื่อมโทรมลงและมูลค่าการค้าของป่าไม้

การให้เกรดสูงถือเป็นจุดแตกต่างของการจัดการทรัพยากรที่ยั่งยืน

(ที่มา:

FSC-STD-60-004

V2-0

อิงจากอธิธานศัพท์ข้อกำหนดการจัดการป่าไม้ แผนกทรัพยากรป่าไม้นอร์ธแคโรไลนา มีนาคม 2009)

**ILO Core (Fundamental) Conventions:** these are labour standards that cover fundamental principles and rights at work: freedom of association and the effective recognition of the right to *collective bargaining*\*; the elimination of all forms of *forced or compulsory labour*\*; the effective abolition of *child*\* labour; and the elimination of *discrimination*\* in respect of *employment and occupation*\*. The eight Fundamental Conventions are:

อนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (พื้นฐาน):

คือมาตรฐานแรงงานที่ครอบคลุมหลักการพื้นฐานและสิทธิในการทำงาน: เสรีภาพในการสมาคมและการยอมรับสิทธิในการเจรจาต่อรองร่วมกัน

อย่างมีประสิทธิภาพ\* การกำจัดแรงงานบังคับหรือแรงงานบังคับทุกรูปแบบ\* การยกเลิกการใช้แรงงานเด็ก\*อย่างมีประสิทธิภาพ;

และการจัดการเลือกปฏิบัติในส่วนที่เกี่ยวกับการจ้างงานและอาชีพ\* อนุสัญญาพื้นฐานแปดประการ ได้แก่:

- Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87)  
อนุสัญญาเสรีภาพในการสมาคมและการคุ้มครองสิทธิในการรวมตัว พ.ศ. 2491 (ฉบับที่ 87)
- Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98)  
อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิในการรวมตัวและการเจรจาต่อรองร่วม พ.ศ. 2492 (ฉบับที่ 98)
- Forced Labour Convention, 1930 (No. 29)  
อนุสัญญาว่าด้วยแรงงานบังคับ พ.ศ. 2473 (ฉบับที่ 29)
- Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105)  
อนุสัญญาว่าด้วยการยกเลิกแรงงานบังคับ พ.ศ. 2500 (ฉบับที่ 105)
- Minimum Age Convention, 1973 (No. 138)  
อนุสัญญาอายุขั้นต่ำ พ.ศ. 2516 (ฉบับที่ 138)
- Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182)  
อนุสัญญาว่าด้วยการใช้แรงงานเด็กในรูปแบบที่เลวร้ายที่สุด พ.ศ. 2542 (ฉบับที่ 182)
- Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100)  
อนุสัญญาว่าด้วยค่าตอบแทนที่เท่าเทียมกัน พ.ศ. 2494 (ฉบับที่ 100)
- *Discrimination*\* (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111) (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on FSC report on generic criteria and indicators based on International Labour Organization (ILO) Core Conventions principles, 2017).  
อนุสัญญาการเลือกปฏิบัติ\* (การจ้างงานและอาชีพ) ปี 1958 (ฉบับที่ 111) (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อิงตามรายงาน FSC เกี่ยวกับเกณฑ์และตัวชี้วัดทั่วไปที่อิงตามหลักการของอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) , 2017)

**ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Followup, adopted by the International Labour conference at its Eighty-sixth Session, Geneva, 18th June 1998 (Annex revised 15 June 2010):** is a resolute reaffirmation of ILO principles (art 2) which declares that all Members, even if they have not ratified the Conventions in question, have an obligation, arising from the very fact of membership in the organization, to respect, to promote and to realize, in *good faith*\* and in accordance with the Constitution, the principles concerning the fundamental rights which are the subject of those Conventions, namely:

ปฏิญญา ILO ว่าด้วยหลักการและสิทธิขั้นพื้นฐานในการทำงานและการติดตามผล

รับรองโดยการประชุมแรงงานระหว่างประเทศในสมัยประชุมที่ 86 ที่กรุงเจนีวา วันที่ 18 มิถุนายน พ.ศ. 2541 (ภาคผนวกแก้ไขเมื่อ 15

มิถุนายน พ.ศ. 2553): เป็นการยืนยันถึงหลักการของ ILO อย่างแน่วแน่ (ข้อ 2) ซึ่งประกาศว่าสมาชิกทุกคน

ถึงแม้ว่าพวกเขาจะไม่ได้ให้สัตยาบันอนุสัญญาที่เป็นปัญหาก็ตาม ก็มีพันธกรณีที่เกิดขึ้นจากความเป็นจริงของการเป็นสมาชิกในองค์กรที่จะเคารพ ส่งเสริม และตระหนักด้วยความสุจริตใจ\* และสอดคล้องกับ รัฐธรรมนูญ หลักการเกี่ยวกับสิทธิขั้นพื้นฐานที่อยู่ในอนุสัญญาเหล่านั้น ได้แก่

- Freedom of association and the effective recognition of the right to *collective bargaining*\*; เสรีภาพในการสมาคมและการยอมรับสิทธิในการเจรจาต่อรองร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ
- The elimination of all forms of *forced or compulsory labour*\*; การกำจัดทุกรูปแบบของการบังคับหรือแรงงานบังคับ
- The effective abolition of *child*\* labour; and การยกเลิกการใช้แรงงานเด็ก\* อย่างมีประสิทธิภาพ; และ
- The elimination of *discrimination*\* in respect of *employment and occupation*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on FSC report on generic criteria and indicators based on International Labour Organization (ILO) Core Conventions principles, 2017). การจัดการเลือกปฏิบัติ\* ในส่วนที่เกี่ยวกับการจ้างงานและอาชีพ\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากรายงาน FSC เกี่ยวกับเกณฑ์และตัวชี้วัดทั่วไปที่อิงตามหลักอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ปี 2017)

**Indicator:** A quantitative or qualitative variable which can be measured or described, and which provides a means of judging whether a *Management Unit*\* complies with the requirements of an *FSC Criterion*\*. *Indicators*\* and the associated thresholds thereby define the requirements for responsible *forest*\* management at the level of the *Management Unit*\* and are the primary basis of forest evaluation (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ตัวชี้วัด: ตัวแปรเชิงปริมาณหรือเชิงคุณภาพซึ่งสามารถวัดหรืออธิบายได้ และที่ให้อธิบายในการตัดสินว่าหน่วยรับรอง\*ปฏิบัติตามสอดคล้องตามข้อกำหนดของเกณฑ์FSC\*หรือไม่

ตัวชี้วัด\*และเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องจึงกำหนดข้อกำหนดสำหรับการจัดการป่าไม้ที่รับผิดชอบ\*ในระดับหน่วยรับรอง\* และเป็นพื้นฐานหลักของการประเมินป่าไม้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Indigenous cultural landscapes:** *Indigenous cultural landscapes*\* are living landscapes to which *Indigenous Peoples*\* attribute environmental, social, cultural and economic value because of their enduring relationship with the land, water, fauna, flora and spirits and their present and future importance to their cultural identity. An *Indigenous cultural landscape*\* is characterized by features that have been maintained through *long-term*\* interactions based on land-care knowledge, and adaptive livelihood practices. They are landscapes over which *Indigenous Peoples*\* exercise responsibility for stewardship (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ทย

ภูมิทัศน์วัฒนธรรมของชนพื้นเมือง: ภูมิทัศน์วัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\* เป็นภูมิทัศน์ที่มีชีวิตซึ่งชนเผ่าพื้นเมือง\*ให้ความสำคัญกับคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม สังคม วัฒนธรรม และเศรษฐกิจ เนื่องจากความสัมพันธ์ที่ยั่งยืนกับผืนดิน น้ำ สัตว์ พืช และจิตวิญญาณ ตลอดจนความสำคัญในปัจจุบันและอนาคตต่อวัฒนธรรมของพวกเขา

ตัวตน

ภูมิทัศน์วัฒนธรรมของชนพื้นเมือง\*โดดเด่นด้วยคุณลักษณะที่ได้รับการบำรุงรักษาผ่านการมีปฏิสัมพันธ์ระยะยาว\*โดยอิงตามความรู้ในการดูแลที่ดินและแนวทางปฏิบัติในการดำรงชีวิตแบบปรับตัว เป็นภูมิประเทศที่ชนเผ่าพื้นเมือง\* รับผิดชอบในการพิทักษ์ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Indigenous Peoples:** People and groups of people that can be identified or characterized as follows:

ชนเผ่าพื้นเมือง: บุคคลและกลุ่มบุคคลที่สามารถระบุหรือมีลักษณะได้ดังต่อไปนี้

- The key characteristic or *Criterion*\* is self-identification as *Indigenous Peoples*\* at the individual level and acceptance by the community as their member;

ลักษณะสำคัญหรือเกณฑ์\*

คือการระบุตนเองว่าเป็นชนเผ่าพื้นเมือง\*

ในระดับบุคคลและการยอมรับจากชุมชนในฐานะสมาชิกของพวกเขา

- Historical continuity with pre-colonial and/or pre-settler societies;

ความต่อเนื่องทางประวัติศาสตร์กับสังคมยุคก่อนอาณานิคมและ/หรือยุคก่อนตั้งถิ่นฐาน

- Strong link to territories and surrounding natural resources;

การเชื่อมโยงอย่างแน่นแฟ้นกับดินแดนและทรัพยากรธรรมชาติโดยรอบ

- Distinct social, economic or political systems;

ระบบสังคม เศรษฐกิจ หรือการเมืองที่แตกต่าง

- Distinct language, culture and beliefs;

ภาษา วัฒนธรรม และความเชื่อที่แตกต่าง

- Form non-dominant groups of society;

สร้างกลุ่มสังคมที่ไม่ครอบงำ

- Resolve to maintain and reproduce their ancestral environments and systems as distinctive peoples and communities (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, adapted from United Nations Permanent Forum on Indigenous, Factsheet 'Who are Indigenous Peoples' October 2007; United Nations Development Group, 'Guidelines on Indigenous Peoples' Issues' United Nations 2009, United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, 13 September 2007).

มุ่งมั่นที่จะรักษาและทำซ้ำสภาพแวดล้อมและระบบของบรรพบุรุษของพวกเขาในฐานะผู้คนและชุมชนที่โดดเด่น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2, ดัดแปลงมาจาก United Nations Permanent Forum on Indigenous, เอกสารข้อเท็จจริง 'Who are Indigenous Peoples' ตุลาคม 2007; United กลุ่มพัฒนาประเทศ, 'แนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับปัญหาชนเผ่าพื้นเมือง' ของสหประชาชาติ 2009, ปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง, 13 กันยายน 2550)

**Indirect involvement:** Situations in which the associated organization or individual, with a minimum ownership or voting power of 51%, is involved as a parent or sister company, subsidiary, shareholder or Board of Directors to an organization directly involved in unacceptable activities. Indirect involvement also includes activities performed by subcontractors when acting on behalf of the associated organization or individual (Source: FSC-POL-01-004 V2-0).

การมีส่วนร่วมทางอ้อม: สถานการณ์ที่องค์กรหรือบุคคลที่มีส่วนเกี่ยวข้องซึ่งมีกรรมสิทธิ์หรืออำนาจในการลงคะแนนเสียงขั้นต่ำ 51%

มีส่วนเกี่ยวข้องในฐานะบริษัทแม่หรือบริษัทในเครือ บริษัทย่อย ผู้ถือหุ้น

หรือคณะกรรมการขององค์กรที่เกี่ยวข้องโดยตรงในกิจกรรมที่ไม่สามารถยอมรับได้

การมีส่วนร่วมทางอ้อมยังรวมถึงกิจกรรมที่ดำเนินการโดยผู้รับเหมาช่วงเมื่อดำเนินการในนามขององค์กรหรือบุคคลที่เกี่ยวข้อง (ที่มา: FSC-POL-01-004 V2-0)

**Industrial activity:** Industrial forest and resource management activities such as road building, mining, dams, urban development and timber harvesting (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

กิจกรรมด้านอุตสาหกรรม: อุตสาหกรรมป่าไม้และกิจกรรมการจัดการทรัพยากร เช่น การสร้างถนน เขื่อน การพัฒนาเมือง และการเก็บเกี่ยวไม้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Infrastructure:** In the context of *forest*\* management, roads, bridges, culverts, log landings, quarries, impoundments, buildings and other structures required in the course of implementing the *management plan*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**โครงสร้างพื้นฐาน:** ในบริบทของการจัดการป่าไม้\* ถนน สะพาน ท่อระบายน้ำ การขึ้นลงของไม้ เหมืองหิน การกักเก็บ อาคาร และโครงสร้างอื่นๆ ที่จำเป็นในการดำเนินการตามแผนการจัดการ\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ).

**Intact Forest Landscape:** a territory within today's global extent of *forest\** cover which contains forest and non-forest ecosystems minimally influenced by human economic activity, with an area of at least 500 km<sup>2</sup> (50,000 ha) and a minimal width of 10 km (measured as the diameter of a circle that is entirely inscribed within the boundaries of the territory) (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Intact Forests / Global Forest Watch. Glossary definition as provided on Intact Forest website. 2006-2014).

**ภูมิทัศน์ป่าที่สมบูรณ์:** อาณาเขตภายในขอบเขตทั่วโลกในปัจจุบันของป่า\* ซึ่งประกอบด้วยป่าไม้และระบบนิเวศที่ไม่ใช่ป่าไม้ ซึ่งได้รับอิทธิพลน้อยที่สุดจากกิจกรรมทางเศรษฐกิจของมนุษย์ โดยมีพื้นที่อย่างน้อย 500 ตารางกิโลเมตร (50,000 เฮกตาร์) และความกว้างขั้นต่ำ 10 กิโลเมตร (วัดเป็นเส้นผ่านศูนย์กลางของวงกลมที่จารึกไว้ทั้งหมดภายในขอบเขตของอาณาเขต) (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Intact Forests / Global Forest Watch. คำจำกัดความตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ Intact Forest. 2006 -2014)

**Intellectual property:** Practices as well as knowledge, innovations and other creations of the mind (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on the Convention on Biological Diversity (CBD), Article 8(j); and World Intellectual Property Organization. What is Intellectual Property? WIPO Publication No. 450(E)).

**ทรัพย์สินทางปัญญา:** วิธีการปฏิบัติตลอดจนความรู้ นวัตกรรม และการสร้างสรรค์อื่นๆของจิตใจ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 ตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) มาตรา 8(j) และ ปัญญาโลก องค์กรทรัพย์สินทางปัญญาคืออะไร WIPO ประกาศฉบับที่ 450(E))

**Intensity:** A measure of the force, severity or strength of a management activity or other occurrence affecting the nature of the activity's impacts (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**ความเข้มข้น:** การวัดกำลัง ความรุนแรง หรือความแข็งแกร่งของกิจกรรมการจัดการหรือเหตุการณ์อื่นที่ส่งผลต่อลักษณะของผลกระทบของกิจกรรม (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Interested stakeholder:** Any person, group of persons, or entity that has shown an interest, or is known to have an interest, in the activities of a *Management Unit\**. The following are examples of interested stakeholders.

**ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย:** บุคคล กลุ่มบุคคล หรือนิติบุคคลใดๆที่ได้แสดงความสนใจ หรือเป็นที่รู้กันว่ามีส่วนได้เสียในกิจกรรมของหน่วยรับรอง\* ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ

- **Conservation\*** organizations, for example environmental NGOs; องค์กรอนุรักษ์\* เช่น องค์กรไม่หวังผลกำไรด้านสิ่งแวดล้อม
- **Labor (rights) organizations,** for example labor unions; องค์กรแรงงาน (สิทธิ) เช่น สหภาพแรงงาน
- **Human rights organizations,** for example social NGOs; องค์กรด้านสิทธิมนุษยชน เช่น องค์กรพัฒนาเอกชนทางสังคม
- **Local development projects;** โครงการพัฒนาท้องถิ่น
- **Local governments;** รัฐบาลท้องถิ่น
- **National government departments functioning in the region;** หน่วยงานรัฐบาลแห่งชาติที่ทำงานในภูมิภาค
- **FSC National Offices;** สำนักงานองค์กรพิทักษ์ป่า นานาชาติ

- Experts on particular issues, for example *High Conservation Values\** (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ผู้เชี่ยวชาญในประเด็นเฉพาะ เช่น High Conservation Values\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Internationally accepted scientific protocol:** A predefined science-based procedure which is either published by an international scientific network or union, or referenced frequently in the international scientific literature (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ระเบียบวิธีทางวิทยาศาสตร์ที่เป็นที่ยอมรับในระดับสากล:

กระบวนการทางวิทยาศาสตร์ที่กำหนดไว้ล่วงหน้า

ซึ่งจัดพิมพ์โดยเครือข่ายหรือสหภาพวิทยาศาสตร์ระหว่างประเทศ

หรือมีการอ้างอิงบ่อยครั้งในวรรณกรรมทางวิทยาศาสตร์ระดับนานาชาติ

(ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Invasive species:** Species that are rapidly expanding outside of their native range. Invasive species can alter ecological relationships among native species and can affect ecosystem function and human health (Source: Based on World Conservation Union (IUCN). Glossary definitions as provided on IUCN website).

ชนิดพันธุ์ที่รุกราน:

สายพันธุ์ที่มีการขยายตัวอย่างรวดเร็วนอกขอบเขตดั้งเดิม

ชนิดพันธุ์รุกรานสามารถเปลี่ยนแปลงความสัมพันธ์ทางนิเวศระหว่างพันธุ์พื้นเมือง

และอาจส่งผลกระทบต่อการทำงานของระบบนิเวศและสุขภาพของมนุษย์

(ที่มา: อ้างอิงจาก World Conservation Union (IUCN)

คำจำกัดความตามอภิธานศัพท์ตามทีระบุไว้ในเว็บไซต์ IUCN)

**Lands and territories:** For the purposes of the Principles and Criteria these are lands or territories that *Indigenous Peoples\** or *local communities\** have traditionally owned, or customarily used or occupied, and where access to natural resources is vital to the sustainability of their cultures and livelihoods (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on World Bank safeguard OP 4.10 *Indigenous Peoples\**, section 16 (a). July 2005.).

ที่ดินและเขตแดน:

เพื่อวัตถุประสงค์ของหลักการและเกณฑ์

คือที่ดินหรือเขตแดนที่ชนเผ่าพื้นเมือง\*หรือชุมชนท้องถิ่น\*เป็นเจ้าของตามประเพณีหรือใช้หรือครอบครองตามธรรมเนียม

และที่ซึ่งการเข้าถึงทรัพยากรธรรมชาติมีความสำคัญต่อความยั่งยืนของวัฒนธรรมและอาณาเขตและการดำรงชีพของเขาเหล่านั้น (ที่มา: FSC-

STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก World Bank safeguard OP 4.10 *Indigenous Peoples\**, มาตรา 16 (a) กรกฎาคม 2005)

**Landscape:** A geographical mosaic composed of interacting *ecosystems\** resulting from the influence of geological, topographical, soil, climatic, biotic and human interactions in a given area (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). Glossary definitions as provided on IUCN website).

ภูมิทัศน์:

ภาพโมเสคทางภูมิศาสตร์ที่ประกอบด้วยระบบนิเวศที่มีปฏิสัมพันธ์ซึ่งเป็นผลมาจากอิทธิพลของปฏิสัมพันธ์ทางธรณีวิทยา

ภูมิประเทศ ดิน ภูมิอากาศ สิ่งมีชีวิต และมนุษย์ในพื้นที่ที่กำหนด (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก International Union for

การอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN) คำจำกัดความตามทีระบุไว้ในเว็บไซต์ IUCN)

**Landscape values:** Landscape values can be visualized as layers of human perceptions overlaid on the physical *landscape\**. Some landscape values, like economic, recreation, subsistence value or visual quality are closely related to physical *landscape\** attributes. Other *landscape\** values such as intrinsic or spiritual value are more symbolic in character and are influenced more by individual perception or social construction than physical *landscape\** attributes (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on website of the Landscape Value Institute).

**คุณค่าภูมิทัศน์:** คุณค่าภูมิทัศน์สามารถมองเห็นได้เมื่อขึ้นการรับรู้ของมนุษย์ซ้อนทับบนภูมิทัศน์ทางกายภาพ\* ค่าภูมิทัศน์บางอย่าง เช่น เศรษฐกิจ นันทนาการ คุณค่าการยังชีพ หรือคุณภาพของภาพมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับคุณลักษณะทางกายภาพ\* ค่าภูมิทัศน์\* อื่นๆ เช่น คุณค่าที่แท้จริงหรือคุณค่าทางจิตวิญญาณมีลักษณะเชิงสัญลักษณ์มากกว่า และได้รับอิทธิพลจากการรับรู้ของแต่ละบุคคลหรือการสร้างทางสังคมมากกว่าคุณลักษณะภูมิทัศน์ทางกายภาพ\* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากเว็บไซต์ของภูมิทัศน์ สถาบันคุณค่า)

**Legal:** In accordance with primary legislation (national or local laws) or secondary legislation (subsidiary regulations, decrees, orders, etc.). 'Legal' also includes rule-based decisions made by legally competent agencies where such decisions flow directly and logically from the laws and regulations. Decisions made by legally competent agencies may not be legal if they do not flow directly and logically from the laws and regulations and if they are not rule-based but use administrative discretion (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**กฎหมาย:** สอดคล้องกับกฎหมายหลัก (กฎหมายในประเทศหรือท้องถิ่น) หรือกฎหมายรอง (ข้อบังคับย่อย กฎศีกา คำสั่ง ฯลฯ) "กฎหมาย" ยังรวมถึงการตัดสินใจตามกฎหมายที่ดำเนินการโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมาย ซึ่งการตัดสินใจดังกล่าวมาจากกฎหมายและข้อบังคับโดยตรงและสมเหตุสมผล การตัดสินใจที่ทำโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายอาจไม่ถูกกฎหมายหากไม่ได้ไหลโดยตรงจากกฎหมายและข้อบังคับ และหากไม่ได้อิงตามกฎแต่ใช้ดุลยพินิจของฝ่ายบริหาร (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Legally competent:** Mandated in law to perform a certain function (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**มีอำนาจตามกฎหมาย:** ได้รับคำสั่งตามกฎหมายให้ปฏิบัติหน้าที่บางอย่าง (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Legal registration:** National or local *legal*\* license or set of permissions to operate as an enterprise, with rights to buy and sell products and/or services commercially. The license or permissions can apply to an individual, a privately-owned enterprise or a publicly-owned corporate entity. The rights to buy and sell products and/or services do not carry the obligation to do so, so *legal*\* registration applies also to Organizations operating a *Management Unit*\* without sales of products or services; for example, for unpriced recreation or for conservation of biodiversity or habitat (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**การจดทะเบียนทางกฎหมาย:** ใบอนุญาต\* ทางกฎหมายระดับชาติหรือระดับท้องถิ่น หรือชุดการอนุญาตในการดำเนินงานในฐานะองค์กร โดยมีสิทธิ์ในการซื้อและขายผลิตภัณฑ์และ/หรือบริการในเชิงพาณิชย์ ใบอนุญาตหรือการอนุญาตสามารถนำไปใช้กับบุคคล องค์กรเอกชน หรือองค์กรสาธารณะ สิทธิ์ในการซื้อและขายผลิตภัณฑ์และ/หรือบริการไม่มีภาระผูกพันในการดำเนินการดังกล่าว ดังนั้นการจดทะเบียนทางกฎหมาย\* จึงใช้กับองค์กรที่ดำเนินการหน่วยการจัดการ\* โดยไม่มีการขายผลิตภัณฑ์หรือบริการด้วย ตัวอย่างเช่น เพื่อการพักผ่อนหย่อนใจที่ไม่มีราคา หรือเพื่อการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพหรือถิ่นที่อยู่ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Light work:** *national laws*\* or regulations may permit the employment or work of persons 13 to 15 years of age on light work which is- a) not likely to be harmful to their health or development; and b) not such as to prejudice their attendance at school, their participation in vocational orientation or training programmes approved by the competent authority or their capacity to benefit from the instruction received (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 138, Article 7).

**งานเบา:** กฎหมายภายในประเทศ\* หรือข้อบังคับอนุญาตให้มีการจ้างงานหรืองานของบุคคลอายุ 13 ถึง 15 ปีในงานเบา ซึ่ง a) ไม่น่าจะเป็นอันตรายต่อสุขภาพหรือการพัฒนาของพวกเขา และ b) ไม่กระทบกระเทือนต่อการเข้าเรียนที่โรงเรียน การเข้าร่วมในโครงการปฐมนิเทศ สายอาชีพหรือการฝึกอบรมที่ได้รับอนุมัติจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ



หรือความสามารถที่จะได้รับประโยชน์จากคำแนะนำที่ได้รับ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ว่าด้วยอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) 138 มาตรา 7)

**Living wage:** The level of wages sufficient to meet the basic living needs of an average-sized family in a particular economy (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO). Bureau of Library and Information Services. ILO Thesaurus as provided on ILO website).

**ค่าครองชีพ:** ระดับค่าจ้างที่เพียงพอต่อความต้องการดำรงชีพพื้นฐานของครอบครัวขนาดเฉลี่ยในระบบเศรษฐกิจเฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) สำนักหอสมุด และบริการข้อมูล อรรถาภิธานของ ILO ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ของ ILO)

**Local communities:** Communities of any size that are in or adjacent to the Management *Unit*\*, and also those that are close enough to have a *significant*\* impact on the economy or the environmental values of the *Management Unit*\* or to have their economies, rights or environments *significantly*\* affected by the management activities or the biophysical aspects of the *Management Unit*\* (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**ชุมชนท้องถิ่น:** ชุมชนทุกขนาดที่อยู่ในหรือติดกับหน่วยจัดการ\* และชุมชนที่อยู่ใกล้เคียงที่จะมีผลกระทบต่ออย่างมีนัยสำคัญ\* ต่อเศรษฐกิจหรือคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมของหน่วยจัดการ\* หรือเพื่อให้มีเศรษฐกิจ สิทธิ หรือสภาพแวดล้อมที่ได้รับผลกระทบต่ออย่างมีนัยสำคัญ\* โดยกิจกรรมการจัดการหรือด้านชีวฟิสิกส์ของหน่วยจัดการ\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Local laws:** The whole suite of primary and secondary laws (acts, ordinances, statutes, decrees) which is limited in application to a particular geographic district within a national territory, as well as secondary regulations, and tertiary administrative procedures (rules / requirements) that derive their authority directly and explicitly from these primary and secondary laws. Laws derive authority ultimately from the Westphalian concept of sovereignty of the Nation State (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**กฎหมายท้องถิ่น:** ชุดกฎหมายหลักและกฎหมายรองทั้งหมด (พระราชบัญญัติ กฎกระทรวง กฎเกณฑ์ พระราชกฤษฎีกา) ซึ่งจำกัดให้ใช้ได้กับเขตทางภูมิศาสตร์เฉพาะภายในอาณาเขตของประเทศ เช่นเดียวกับกฎระเบียบรอง และขั้นตอนการบริหารระดับอุดมศึกษา (กฎ/ข้อกำหนด) ที่ได้รับอำนาจโดยตรงและชัดเจนจากกฎหมายหลักและกฎหมายรองเหล่านี้ กฎหมายได้รับอำนาจในท้ายที่สุดจากแนวคิดเวสต์ฟาเลียนเกี่ยวกับอธิปไตยของชาติ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Long-term:** The time-scale of the forest owner or manager as manifested by the objectives of the *management plan*\*, the rate of harvesting, and the commitment to maintain permanent forest cover. The length of time involved will vary according to the context and ecological conditions, and will be a function of how long it takes a given *ecosystem*\* to recover its natural structure and composition following harvesting or disturbance, or to produce mature or primary conditions (Source: FSC-STD-01-002 V1-0).

**ระยะยาว:** ช่วงเวลาของเจ้าของหรือผู้จัดการป่าไม้ตามวัตถุประสงค์ของแผนการจัดการ\* อัตราการเก็บเกี่ยว และความมุ่งมั่นในการรักษาพื้นที่ป่าไม้อย่างถาวร ระยะเวลาที่เกี่ยวข้องจะแตกต่างกันไปตามบริบทและสถานะทางนิเวศ และจะเป็นหน้าที่ของระยะเวลาที่ระบบนิเวศที่กำหนด\* ใช้เพื่อฟื้นฟูโครงสร้างและองค์ประกอบตามธรรมชาติหลังการเก็บเกี่ยวหรือการรบกวน หรือเพื่อสร้างสภาวะที่สมบูรณ์หรือสภาวะปฐมภูมิ (แหล่ง : FSC-STD-01-002 V1-0)

**Management objective:** Specific management goals, practices, outcomes, and approaches established to achieve the requirements of this standard (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

วัตถุประสงค์ของการจัดการ: เป้าหมายการจัดการเฉพาะ แนวปฏิบัติ ผลลัพธ์ และแนวทางที่กำหนดขึ้นเพื่อให้บรรลุข้อกำหนดของมาตรฐานนี้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Management plan:** The collection of documents, reports, records and maps that describe, justify and regulate the activities carried out by any manager, staff or organization within or in relation to the *Management Unit*<sup>\*</sup>, including statements of objectives and policies (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

แผนการจัดการ: การรวบรวมเอกสาร รายงาน บันทึก และแผนที่ที่อธิบาย ชี้แจง และควบคุมกิจกรรมที่ดำเนินการโดยผู้จัดการ พนักงาน หรือองค์กรภายในหรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการ\* รวมถึงคำแถลงวัตถุประสงค์และนโยบาย (ที่มา: FSC -STD-01-001 V5-2)

**Management Unit:** A spatial area or areas submitted for FSC certification with clearly defined boundaries managed to a set of explicit *long-term*<sup>\*</sup> management objectives which are expressed in a *management plan*<sup>\*</sup>. This area or areas include(s):

หน่วยจัดการ: พื้นที่เชิงพื้นที่หรือพื้นที่ที่ยื่นขอการรับรอง FSC โดยมีขอบเขตที่กำหนดไว้อย่างชัดเจน จัดการตามชุดวัตถุประสงค์การจัดการระยะยาว\* ที่ชัดเจนซึ่งแสดงไว้ในแผนการจัดการ\* พื้นที่นี้หรือพื้นที่รวมถึง:

- o all facilities and area(s) within or adjacent to this spatial area or areas under *legal*<sup>\*</sup> title or management control of, or operated by or on behalf of *The Organization*<sup>\*</sup>, for the purpose of contributing to the management objectives; and  
สิ่งอำนวยความสะดวกและพื้นที่ทั้งหมดภายในหรือติดกับพื้นที่เชิงพื้นที่

หรือพื้นที่ภายใต้ชื่อทางกฎหมาย\*หรือการควบคุมการจัดการของ หรือดำเนินการโดยหรือในนามของหน่วยรับรอง\* เพื่อวัตถุประสงค์ในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การจัดการ และ

- o all facilities and area(s) outside, and not adjacent to this spatial area or areas and operated by or on behalf of *The Organization*<sup>\*</sup>, solely for the purpose of contributing to the management objectives (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

สิ่งอำนวยความสะดวกและพื้นที่ทั้งหมดภายนอก และไม่ติดกับพื้นที่หรือพื้นที่เชิงพื้นที่นี้ และดำเนินการโดยหรือในนามของหน่วยรับรอง\* เพื่อวัตถุประสงค์ในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การจัดการเท่านั้น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**National laws:** The whole suite of primary and secondary laws (acts, ordinances, statutes, decrees), which is applicable to a national territory, as well as secondary regulations, and tertiary administrative procedures (rules / requirements) that derive their authority directly and explicitly from these primary and secondary laws (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

กฎหมายประเทศ: ชุดกฎหมายหลักและกฎหมายรองทั้งหมด (พระราชบัญญัติ กฎฎีกา กฎเกณฑ์ พระราชกฤษฎีกา) ซึ่งบังคับใช้กับอาณาเขตของประเทศ ตลอดจนกฎระเบียบรอง และขั้นตอนการบริหารระดับอุดมศึกษา (กฎ/ข้อกำหนด) ที่ได้รับอำนาจโดยตรงและ อย่างชัดเจนจากกฎหมายหลักและกฎหมายรองเหล่านี้ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Named representative:** An individual or organization freely chosen and identified by the smallholder as the person representing them in carrying out forest management, including the development of any policies and keeping of records. **(New)**

ตัวแทนที่มีชื่อ: บุคคลหรือองค์กรที่ได้รับเลือกอย่างอิสระ

และระบุโดยเกษตรกรรายย่อยว่าเป็นบุคคลที่เป็นตัวแทนของพวกเขาในการดำเนินการจัดการป่าไม้

รวมถึงการพัฒนานโยบายและการเก็บบันทึก (ใหม่)

**Native species:** Species, subspecies, or lower taxon, occurring within its natural range (past or present) and dispersal potential (that is, within the range it occupies naturally or could occupy without direct or indirect introduction or care by humans) (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Convention on Biological Diversity (CBD). Invasive Alien Species Programme. Glossary of Terms as provided on CBD website).

**พันธุ์พื้นเมือง:** ชนิด สายพันธุ์ย่อย หรืออนุกรมวิธานที่ต่ำกว่า เกิดขึ้นภายในช่วงธรรมชาติของมัน (อดีตหรือปัจจุบัน) และศักยภาพในการแพร่กระจาย (นั่นคือ) ภายในขอบเขตที่มันครอบครองตามธรรมชาติหรือสามารถครอบครองได้โดยไม่ต้องมีการแนะนำหรือดูแลโดยตรงหรือโดยอ้อมโดยมนุษย์ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) โครงการ Invasive Alien Species อภิธานศัพท์ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ CBD)

**Natural conditions/native ecosystem:** For the purposes of the Principles and Criteria and any applications of *restoration\** techniques, terms such as 'more *natural conditions\**', '*native ecosystem\**' provide for managing sites to favor or *restore\** *native species\** and associations of *native species\** that are typical of the locality, and for managing these associations and other *environmental values\** so that they form *ecosystems\** typical of the locality. Further guidelines may be provided in FSC Forest Stewardship Standards (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**สภาพธรรมชาติ/ระบบนิเวศพื้นเมือง:** สำหรับวัตถุประสงค์ของหลักการและเกณฑ์และการประยุกต์เทคนิคการฟื้นฟู\*ใดๆ คำศัพท์ เช่น 'สภาพธรรมชาติที่มากขึ้น\*' 'ระบบนิเวศพื้นเมือง\*' มีไว้สำหรับการจัดการพื้นที่เพื่อสนับสนุนหรือฟื้นฟู\* สายพันธุ์พื้นเมือง\* และ กลุ่มของพันธุ์พื้นเมือง\* ซึ่งเป็นแบบฉบับของท้องถิ่น และสำหรับการจัดการกลุ่มเหล่านี้และคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมอื่นๆ\* เพื่อให้เกิดระบบนิเวศ\* ตามแบบฉบับของท้องถิ่น แนวทางปฏิบัติเพิ่มเติมอาจระบุไว้ในมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Natural forest:** A *forest\** area with many of the principal characteristics and key elements of native ecosystems, such as complexity, structure and biological diversity, including soil characteristics, flora and fauna, in which all or almost all the trees are native species, not classified as plantations.

**ป่าธรรมชาติ:** พื้นที่ป่า\* ที่มีลักษณะสำคัญหลายประการและองค์ประกอบสำคัญของระบบนิเวศพื้นเมือง เช่น ความซับซ้อน โครงสร้าง และความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงลักษณะของดิน พืชและสัตว์ ซึ่งต้นไม้ทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเป็นพันธุ์พื้นเมือง ไม่ใช่สวนป่า

'*Natural forest\**' includes the following categories: 'ป่าธรรมชาติ\*' ประกอบด้วยหมวดหมู่ต่อไปนี้

- o *Forest\** affected by harvesting or other disturbances, in which trees are being or have been regenerated by a combination of natural and artificial regeneration with species typical of *natural forests\** in that site, and where many of the above-ground and below-ground characteristics of the natural forest are still present. In boreal and north temperate *forests\** which are naturally composed of only one or few tree species, a combination of natural and artificial regeneration to regenerate *forest\** of the same *native species\**, with most of the principal characteristics and key elements of *native ecosystems\** of that site, is not by itself considered as conversion to plantations;  
ป่าไม้\* ที่ได้รับผลกระทบจากการเก็บเกี่ยวหรือการรบกวนอื่น ๑  
ซึ่งต้นไม้กำลังถูกสร้างหรือถูกสร้างขึ้นใหม่โดยการผสมผสานระหว่างการฟื้นฟูทางธรรมชาติและทางประดิษฐ์กับสายพันธุ์ตามแบบฉบับของป่าธรรมชาติ\* ในพื้นที่นั้น และที่ซึ่งต้นไม้ทั้งบนดินและใต้ดินจำนวนมาก ลักษณะของป่าธรรมชาติยังคงมีอยู่ในป่าเขตอบอุ่นทางเหนือและทางเหนือ\* ซึ่งประกอบด้วยต้นไม้ตามธรรมชาติเพียงหนึ่งหรือไม่กี่ชนิด

เป็นการผสมผสานระหว่างการฟื้นฟูทางธรรมชาติและทางประดิษฐ์เพื่อสร้างป่าใหม่\* โดยมีลักษณะหลักและองค์ประกอบสำคัญของระบบนิเวศพื้นเมืองเป็นส่วนใหญ่\* โดยตัวมันเองไม่ถือเป็นการแปลงเป็นสวน

ที่เป็นสายพันธุ์พื้นเมืองเดียวกัน\* ของพื้นที่นั้น

- **Natural forests\*** which are maintained by traditional **silvicultural\*** practices including natural or assisted natural regeneration;  
ป่าธรรมชาติ\* ซึ่งได้รับการดูแลรักษาโดยแนวทางปฏิบัติด้านวนวัฒน\*แบบดั้งเดิม รวมถึงการฟื้นฟูทางธรรมชาติหรือการช่วยเหลือทางธรรมชาติ
- **Well-developed secondary or colonizing forest\*** of **native species\*** which has regenerated in non-forest\* areas;  
ป่าทุติยภูมิหรือป่าอาณานิคม\* ของพันธุ์พื้นเมือง\* ที่ได้รับการพัฒนาอย่างดี ซึ่งได้เกิดขึ้นใหม่ในพื้นที่ที่ไม่ใช่ป่า
- The definition of '**natural forest\***' may include areas described as **wooded ecosystems\***, **woodland and savannah**.  
คำจำกัดความของ "ป่าธรรมชาติ\*" อาจรวมถึงพื้นที่ที่อธิบายว่าเป็นระบบนิเวศป่า\* ป่าไม้ และสะวันนา

The description of **natural forests\*** and their principal characteristics and key elements may be further defined in FSC Forest Stewardship Standards, with appropriate descriptions or examples.

คำอธิบายของป่าธรรมชาติ\*และคุณลักษณะหลักและองค์ประกอบหลักอาจมีการกำหนดเพิ่มเติมในมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC พร้อมด้วยคำอธิบายหรือตัวอย่างที่เหมาะสม

'**Natural forest\***' does not include land which is not dominated by trees, was previously not forest, and which does not yet contain many of the characteristics and elements of **native ecosystems\***. Young regeneration may be considered as **natural forest\*** after some years of ecological progression. FSC Forest Stewardship Standards may indicate when such areas may be excised from the **Management Unit\***, should be **restored\*** towards more **natural conditions\***, or may be converted to other land uses.

"ป่าธรรมชาติ\*" ไม่รวมถึงที่ดินที่ไม่ได้มีต้นไม้ครอบคลุมก่อนหน้านี้ไม่ใช่ป่าไม้ และยังไม่มียุคและองค์ประกอบหลายประการของระบบนิเวศพื้นเมือง\* การฟื้นฟูใหม่อาจถือได้ว่าเป็นป่าธรรมชาติ\*หลังจากหลายปีของความก้าวหน้าทางนิเวศน์ มาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC อาจระบุเมื่อใดที่พื้นที่ดังกล่าวอาจถูกตัดออกจากหน่วยจัดการ\* ควรฟื้นฟู\* ให้เป็นสภาพธรรมชาติมากขึ้น\* หรืออาจแปลงเป็นการใช้ประโยชน์ที่ดินอื่น

FSC has not developed quantitative thresholds between different categories of **forests\*** in terms of area, density, height, etc. FSC Forest Stewardship Standards may provide such thresholds and other guidelines, with appropriate descriptions or examples. Pending such guidance, areas dominated by trees, mainly of **native species\***, may be considered as **natural forest\***.

FSC ไม่ได้พัฒนาเกณฑ์เชิงปริมาณระหว่างป่าประเภทต่างๆ ในแง่ของพื้นที่ ความหนาแน่น ความสูง ฯลฯ มาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC อาจจัดให้มีเกณฑ์ดังกล่าวและแนวปฏิบัติอื่น ๆ พร้อมด้วยคำอธิบายหรือตัวอย่างที่เหมาะสม ระหว่างรอคำนะนำดังกล่าว พื้นที่ที่ถูกครอบงำด้วยต้นไม้ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นพันธุ์พื้นเมือง\* อาจถือเป็นป่าธรรมชาติ\*

Thresholds and guidelines may cover areas such as:

เกณฑ์และแนวปฏิบัติอาจครอบคลุมพื้นที่ดังกล่าว

- **Other vegetation types and non-forest\*** communities and **ecosystems\*** included in the **Management Unit\***, including grassland, bushland, **wetlands\***, and open woodlands;  
พืชพรรณอื่นๆ และชุมชนและระบบนิเวศที่ไม่ใช่ป่า\*\* รวมอยู่ในหน่วยการจัดการ\* รวมถึงทุ่งหญ้า พื้นที่ป่า พื้นที่ชุ่มน้ำ\* และป่าเปิด

- o Very young pioneer or colonizing regeneration in a primary succession on new open sites or abandoned farmland, which does not yet contain many of the principal characteristics and key elements of *native ecosystems\**. This may be considered as *natural forest\** through ecological progression after the passage of years;

ผู้บุกเบิกที่อายุน้อยมากหรือการฟื้นฟูป่าตามนิเวศโดยสืบทอดหลักบนพื้นที่เปิดใหม่หรือพื้นที่เกษตรกรรมที่ถูกทิ้งร้าง

ซึ่งยังไม่มีคุณลักษณะหลักและองค์ประกอบสำคัญของระบบนิเวศพื้นเมืองมากมาย\* นี่อาจถือได้ว่าเป็นป่าธรรมชาติ\*

โดยความก้าวหน้าทางนิเวศน์เมื่อเวลาผ่านไปหลายปี

- o Young natural regeneration growing in *natural forest\** areas may be considered as *natural forest\**, even after logging, clear-felling or other disturbances, since many of the principal characteristics and key elements of *native ecosystems\** remain, above-ground and below-ground;

การฟื้นฟูป่าตามธรรมชาติรุ่นเยาว์ที่กำลังเติบโตในพื้นที่ป่าธรรมชาติ\* อาจถือเป็นป่าธรรมชาติ\* แม้หลังจากการตัดไม้

การโค่นล้มหรือการรบกวนอื่น ๆ เนื่องจากลักษณะสำคัญหลายประการและองค์ประกอบสำคัญของระบบนิเวศพื้นเมือง\*

ยังคงอยู่ที่บนพื้นดินและใต้ดิน

- o Areas where deforestation and *forest\** degradation have been so severe that they are no longer 'dominated by trees' may be considered as *non-forest\**, when they have very few of the principal above-ground and below-ground characteristics and key elements of *natural forests\**. Such extreme degradation is typically the result of combinations of repeated and excessively heavy logging, grazing, farming, fuelwood collection, hunting, fire, erosion, mining, settlements, *infrastructure\**, etc. FSC Forest Stewardship Standards may help to decide when such areas should be excised from the *Management Unit\**, should be restored towards more *natural conditions\**, or may be converted to other land uses (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

พื้นที่ที่การตัดไม้ทำลายป่าและความเสื่อมโทรมของป่า\* รุนแรงมากจนไม่มีต้นไม้ครอบคลุม' อีกต่อไปอาจถือเป็นพื้นที่ที่ไม่ใช่ป่า\*

เมื่อมีลักษณะและองค์ประกอบหลักทั้งบนพื้นดินและใต้ดินน้อยมากของป่าธรรมชาติ\*.

การย่อยสลายอย่างรุนแรงดังกล่าวมักเป็นผลมาจากการรวมกันของการตัดไม้ การทะเล่มีหญ้า การทำฟาร์ม การเก็บไม้พื้น

การล่าสัตว์ ไฟไหม้ การพังทลาย การทำเหมือง การตั้งถิ่นฐาน โครงสร้างพื้นฐาน\* ฯลฯ ข้าแล้วข้าเล่า มาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ

FSC อาจช่วยในการตัดสินใจว่าเมื่อใดควรให้พื้นที่ดังกล่าว ตัดออกจากหน่วยจัดการ\* ควรฟื้นฟูให้มีสภาพธรรมชาติมากขึ้น\*

หรืออาจแปลงเป็นการใช้ประโยชน์ที่ดินอื่น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Natural Hazards:** disturbances that can present *risks\** to social and *environmental values\** in the *Management Unit\** but that may also comprise important *ecosystem functions\**; examples include drought, flood, fire, landslide, storm, avalanche, etc (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

อันตรายทางธรรมชาติ: การรบกวนที่อาจก่อให้เกิดความเสี่ยง\* ต่อคุณค่าทางสังคมและสิ่งแวดล้อม\* ในหน่วยจัดการ\*

แต่นั้นอาจประกอบด้วยหน้าที่สำคัญของระบบนิเวศ\*; ตัวอย่าง ได้แก่ ภัยแล้ง น้ำท่วม ไฟไหม้ ดินถล่ม พายุ หิมะถล่ม ฯลฯ (ที่มา: FSC-STD-

60-004 V2-0)

**Non-forest land-use:** Land-use system, where the land is not dominated by trees.

การใช้ที่ดินที่ไม่ใช่ป่าไม้: ระบบการใช้ที่ดิน ซึ่งที่ดินไม่มีต้นไม้ครอบคลุม

**Non-timber forest products (NTFP):** All products other than timber derived from the *Management Unit\** (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ (NTFP): ผลิตภัณฑ์ทั้งหมดนอกเหนือจากไม้ที่ได้มาจากหน่วยการจัดการ\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Objective:** The basic purpose laid down by *The Organization\** for the *forest\** enterprise, including the decision of policy and the choice of means for attaining the purpose (Source: FSC-STD-60-004 V2-0,

based on F.C. Osmaston. 1968. The Management of Forests. Hafner, New York; and D.R. Johnston, A.J. Grayson and R.T. Bradley. 1967. Forest Planning. Faber & Faber, London).

**วัตถุประสงค์:** วัตถุประสงค์พื้นฐานที่กำหนดโดยองค์กร\* สำหรับองค์กรป่าไม้\* รวมถึงการตัดสินใจด้านนโยบายและการเลือกวิธีการเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก F.C. Osmaston 1968. The Management of Forests. Hafner, New York; and D.R. Johnston, A.J. Grayson and R.T. Bradley. 1967. Forest Planning. Faber & Faber, London)

**Obligatory code of practice:** A manual or handbook or other source of technical instruction which *The Organization*\* must implement by law (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**วิธีการปฏิบัติที่บังคับใช้:** คู่มือหรือคู่มือหรือแหล่งคำแนะนำด้านเทคนิคอื่น ๆ ที่องค์กร\* ต้องใช้ตามกฎหมาย (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Occupational accident:** An occurrence arising out of, or in the course of, work which results in fatal or non-fatal injury (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on International Labour Organization (ILO). Bureau of Library and Information Services. ILO Thesaurus as provided on ILO website).

**อุบัติเหตุจากการทำงาน:** อุบัติการณ์ที่เกิดขึ้นจากหรือในระหว่างการทำงานซึ่งส่งผลให้ได้รับบาดเจ็บถึงแก่ชีวิตหรือไม่ถึงแก่ชีวิต (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) สำนักเลขานุการ ห้องสมุดและบริการข้อมูล อร์รณานิธานของ ILO ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ของ ILO)

**Occupational disease:** Any disease contracted as a result of an exposure to *risk*\* factors arising from work activity (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on International Labour Organization (ILO). Bureau of Library and Information Services. ILO Thesaurus as provided on ILO website).

**โรคจากการทำงาน:** โรคใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการสัมผัสกับปัจจัยเสี่ยง\* ที่เกิดจากกิจกรรมการทำงาน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) สำนักห้องสมุดและบริการสารสนเทศ อร์รณานิธานของ ILO ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ของ ILO)

**Occupational injuries:** Any personal injury, disease or death resulting from an occupational accident (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on International Labour Organization (ILO). Bureau of Library and Information Services. ILO Thesaurus as provided on ILO website).

**การบาดเจ็บจากการทำงาน:** การบาดเจ็บส่วนบุคคล โรค หรือการเสียชีวิตอันเป็นผลจากอุบัติเหตุจากการทำงาน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) สำนักห้องสมุดและบริการข้อมูล อร์รณานิธานของ ILO ตามที่ไว้ใน เว็บไซต์ไอแอลโอ)

**The Organization:** The person or entity holding or applying for certification and therefore responsible for demonstrating compliance with the requirements upon which FSC certification is based (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**องค์กร:** บุคคลหรือนิติบุคคลที่ถือหรือยื่นขอการรับรอง และดังนั้นจึงต้องรับผิดชอบในการแสดงให้เห็นถึงการปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ใช้การรับรอง FSC (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Peatland:** Is constituted by flooded and soggy areas, with large accumulations of organic material, covered by a layer of poor vegetation associated with a certain degree of acidity, and which presents a characteristic amber color (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Aguilar, L. 2001. About Fishermen, Fisherwomen, Oceans and tides. IUCN. San Jose (Costa Rica)).

**พื้นที่พรุ:** ประกอบด้วยพื้นที่ที่มีน้ำท่วมและเปียกชื้น

โดยมีการสะสมของสารอินทรีย์จำนวนมาก และมีสีอำพันที่มีลักษณะเฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2 -0 อ้างอิงจาก Aguilar, L. 2001 เกี่ยวกับชาวประมง สตรีชาวประมง มหาสมุทร และกระแสน้ำ IUCN ซานโฮเซ (คอสตาริกา))

ปกคลุมไปด้วยชั้นของพืชพรรณที่ไม่ดีซึ่งเกี่ยวข้องกับความเป็นกรดในระดับหนึ่ง

**Pesticide:** Any substance or preparation prepared or used in protecting plants or wood or other plant products from pests; in controlling pests; or in rendering such pests harmless. This definition includes insecticides, rodenticides, acaricides, molluscicides, larvacides, fungicides and herbicides (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**สารกำจัดศัตรูพืช:** สารหรือการเตรียมการใด ๆ ที่เตรียมหรือใช้ในการปกป้องพืชหรือไม้หรือผลิตภัณฑ์จากพืชอื่น ๆ จากศัตรูพืช ในการควบคุมศัตรูพืช หรือทำให้สัตว์รบกวนดังกล่าวไม่เป็นอันตราย คำจำกัดความนี้รวมถึงยาฆ่าแมลง ยาฆ่าหนู ยาฆ่าไรต์ ยาฆ่าแมลง ยาฆ่าแมลงตัวอ่อน ยาฆ่าเชื้อรา และยากำจัดวัชพืช (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Plantation:** A *forest\** area established by planting or sowing with using either alien or *native species\**, often with one or few species, regular spacing and even ages, and which lacks most of the principal characteristics and key elements of *natural forests\**. The description of plantations may be further defined in FSC Forest Stewardship Standards, with appropriate descriptions or examples, such as:

**การเพาะปลูก:** พื้นที่ป่า\* ที่สร้างโดยการปลูกหรือการหว่านโดยใช้พันธุ์ต่างถิ่นหรือพันธุ์พื้นเมือง\* มักจะมีหนึ่งหรือไม่กี่ชนิด ระยะห่างสม่ำเสมอและอายุเท่ากัน และขาดลักษณะหลักและองค์ประกอบสำคัญของป่าธรรมชาติส่วนใหญ่\*

คำอธิบายของสวนอาจมีการกำหนดเพิ่มเติมในมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC พร้อมคำอธิบายหรือตัวอย่างที่เหมาะสม เช่น

- Areas which would initially have complied with this definition of 'plantation' but which, after the passage of years, contain many or most of the principal characteristics and key elements of *natural forests\**, may be classified as *natural forests\**.

พื้นที่ซึ่งในตอนแรกจะปฏิบัติตามคำจำกัดความของ "พื้นที่เพาะปลูก" นี้ แต่หลังจากผ่านไปหลายปี มีลักษณะหลักและองค์ประกอบสำคัญของระบบนิเวศพื้นที่เมือง\* จำนวนมากหรือส่วนใหญ่ อาจจัดเป็นป่าธรรมชาติ

- Plantations managed to *restore\** and enhance biological and *habitat\** diversity, structural complexity and *ecosystem functionality\** may, after the passage of years, be classified as natural forests.

พื้นที่เพาะปลูกที่ได้รับการจัดการเพื่อฟื้นฟู\* และปรับปรุงความหลากหลายทางชีวภาพและถิ่นที่อยู่\* ความซับซ้อนของโครงสร้าง และการทำงานของระบบนิเวศ\* อาจถูกจัดประเภทเป็นป่าธรรมชาติหลังจากผ่านไปหลายปี

- Boreal and north temperate *forests\** which are naturally composed of only one or few tree species, in which a combination of natural and artificial regeneration is used to regenerate *forest\** of the same *native species\**, with most of the principal characteristics and key elements of *natural forests\** of that site, may be considered as *natural forest\**, and this regeneration is not by itself considered as conversion to *plantations\** (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ป่าเหนือและป่าเขตอบอุ่นทางตอนเหนือ\* ซึ่งประกอบด้วยต้นไม้ตามธรรมชาติเพียงชนิดเดียวหรือไม่กี่ชนิด

โดยผสมผสานระหว่างการฟื้นฟูตามธรรมชาติและประดิษฐ์เพื่อฟื้นฟู\* ที่เป็นพันธุ์พื้นเมืองเดียวกัน\*

โดยมีลักษณะหลักและองค์ประกอบสำคัญเป็นส่วนใหญ่ ของระบบนิเวศพื้นที่เมือง\* ของพื้นที่นั้น อาจถือได้ว่าเป็นป่าธรรมชาติ\* และการฟื้นฟูนี้ไม่ถือเป็นการเปลี่ยนไปใช้พื้นที่เพาะปลูก\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Precautionary approach:** An approach requiring that when the available information indicates that management activities pose a threat of severe or irreversible damage to the environment or a threat to

human welfare, *The Organization*\* will take explicit and effective measures to prevent the damage and avoid the *risks*\* to welfare, even when the scientific information is incomplete or inconclusive, and when the vulnerability and sensitivity of *environmental values*\* are uncertain (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Principle 15 of Rio Declaration on Environment and Development, 1992, and Wingspread Statement on the Precautionary Principle of the Wingspread Conference, 23–25 January 1998).

**แนวทางป้องกันไว้ก่อน:**

แนวทางที่กำหนดว่าเมื่อข้อมูลที่มีอยู่บ่งชี้ว่ากิจกรรมการจัดการก่อให้เกิดภัยคุกคามต่อความเสียหายอย่างรุนแรงหรือไม่สามารถรักษาให้หายขาดต่อสิ่งแวดล้อม หรือภัยคุกคามต่อสวัสดิภาพของมนุษย์

หน่วยรับรอง\* จะใช้มาตรการที่ชัดเจนและมีประสิทธิภาพเพื่อป้องกันความเสียหายและหลีกเลี่ยงความเสี่ยง\* ต่อสวัสดิการ

แม้ว่าข้อมูลทางวิทยาศาสตร์จะไม่สมบูรณ์หรือไม่สามารถสรุปได้ และเมื่อความเปราะบางและความอ่อนไหวของคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\* ไม่น่าแน่นอน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตามหลักการ 15 ของปฏิญญาโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา, 1992 และถ้อยแถลง Wingspread เกี่ยวกับหลักการระมัดระวังของการประชุม Wingspread, 23–25 มกราคม 1998)

**Pre-harvest [condition]:** The diversity, composition, and structure of the *forest*\* or plantation prior to felling timber and appurtenant activities such as road building (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ก่อนการเก็บเกี่ยว [เงื่อนไข]: ความหลากหลาย องค์ประกอบ และโครงสร้างของป่า\* หรือการปลูกก่อนการตัดไม้และกิจกรรมประกอบ เช่น การสร้างถนน (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Principle:** An essential rule or element; in FSC's case, of forest stewardship (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

หลักการ: กฎหรือองค์ประกอบสำคัญ ในกรณีของ FSC ในเรื่องการดูแลป่าไม้ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Priority social harms:** see the definition for social harm (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

ลำดับความสำคัญของอันตรายต่อสังคม: ดูคำจำกัดความของอันตรายทางสังคม (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Proportionate:** A 1:1 ratio: The area to be restored or conserved is the same as the area of natural forest and/or High Conservation Value destroyed (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

**Protection:** See definition of *Conservation*\* (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

สัดส่วน: อัตราส่วน 1:1: พื้นที่ที่จะฟื้นฟูหรืออนุรักษ์เท่ากับพื้นที่ป่าธรรมชาติและ/หรือมูลค่าการอนุรักษ์สูงที่ถูกทำลาย (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Protection Area:** See definition of Conservation Zone (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

พื้นที่คุ้มครอง: ดูคำจำกัดความของเขตอนุรักษ์ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Publicly available:** In a manner accessible to or observable by people generally (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Collins English Dictionary, 2003 Edition).

เปิดเผยต่อสาธารณะ: ในลักษณะที่บุคคลทั่วไปเข้าถึงหรือสังเกตได้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก Collins English Dictionary, ฉบับปี 2003)

**Rare species:** Species that are uncommon or scarce, but not classified as threatened. These species are located in geographically restricted areas or specific *habitats*\*, or are scantily scattered on a large scale. They are approximately equivalent to the IUCN (2001) category of Near Threatened (NT), including



species that are close to qualifying for, or are likely to qualify for, a threatened category in the near future. They are also approximately equivalent to imperiled species (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). 2001. IUCN Red List Categories and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. IUCN. Gland, Switzerland and Cambridge, UK).

**ชนิดพันธุ์ที่หายาก:** ชนิดพันธุ์ที่ไม่ธรรมดาหรือหายากแต่ไม่จัดว่าถูกคุกคาม  
สายพันธุ์เหล่านี้ตั้งอยู่ในพื้นที่จำกัดทางภูมิศาสตร์หรือแหล่งที่อยู่อาศัยเฉพาะ\* หรือกระจุกกระจายเป็นวงกว้างเพียงเล็กน้อย  
พวกมันใกล้เคียงกับหมวดหมู่ของ IUCN (2001) ของ Near Threatened (NT) โดยประมาณ  
ซึ่งรวมถึงชนิดพันธุ์ที่ใกล้จะมีคุณสมบัติหรือมีแนวโน้มที่จะมีคุณสมบัติสำหรับประเภทที่ถูกคุกคามในอนาคตอันใกล้\* นอกจากนี้  
พวกมันยังเทียบเท่ากับชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามโดยประมาณด้วย (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก International Union for  
Conservation of Nature (IUCN) 2001. IUCN Red List Category and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission.  
IUCN. Gland, สวิตเซอร์แลนด์ และ Cambridge, UK)

**Ratified:** The process by which an international law, convention or agreement (including multilateral environmental agreement) is legally approved by a national legislature or equivalent *legal*\* mechanism, such that the international law, convention or agreement becomes automatically part of national law or sets in motion the development of national law to give the same *legal*\* effect (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**ให้สัตยาบัน:** กระบวนการที่กฎหมาย อนุสัญญา หรือข้อตกลงระหว่างประเทศ (รวมถึงข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมพหุภาคี)  
ได้รับการอนุมัติตามกฎหมายโดยสภานิติบัญญัติแห่งชาติหรือกลไกทางกฎหมายที่เทียบเท่า\* เพื่อให้กฎหมาย อนุสัญญา  
หรือข้อตกลงระหว่างประเทศกลายเป็นส่วนหนึ่งของกฎหมายภายในประเทศโดยอัตโนมัติหรือกำหนดไว้ใน  
เรียกร้องให้มีการพัฒนากฎหมายภายในประเทศเพื่อให้มีผลทางกฎหมายเช่นเดียวกัน\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Reasonable:** Judged to be fair or appropriate to the circumstances or purposes, based on general experience (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Shorter Oxford English Dictionary).

**สมเหตุสมผล:** ตัดสินว่ายุติธรรมหรือเหมาะสมกับสถานการณ์หรือวัตถุประสงค์ โดยพิจารณาจากประสบการณ์ทั่วไป (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก Shorter Oxford English Dictionary)

**Refugia:** An isolated area where extensive changes, typically due to changing climate or by disturbances such as those caused by humans, have not occurred and where plants and animals typical of a region may survive (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Glen Canyon Dam, Adaptive Management Program Glossary as provided on website of Glen Canyon Dam website).

**ผู้ลี้ภัย:** พื้นที่โดดเดี่ยวซึ่งไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างกว้างขวาง ซึ่งโดยทั่วไปแล้วเกิดจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศหรือจากการรบกวน  
เช่น ที่เกิดจากมนุษย์ และที่ซึ่งพืชและสัตว์ตามแบบฉบับของภูมิภาคอาจดำรงอยู่ได้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0  
อ้างอิงจากเขื่อนเกลนแคนยอน อภิธานศัพท์โปรแกรมการจัดการแบบปรับเปลี่ยนตามที่ระบุไว้บนเว็บไซต์ของเว็บไซต์เขื่อนเกลนแคนยอน)

**Remedy:** To correct or return something as near as possible to its original state or condition (Source: Guiding Principles on Business and Human Rights. UN. 2011).

**การเยียวยา:** เพื่อแก้ไขหรือคืนบางสิ่งให้ใกล้เคียงกับสภาพหรือสภาพดั้งเดิมมากที่สุด (ที่มา: Guiding Principles on Business and Human Rights. UN. 2011)

- For environmental harms this includes actions taken to remedy deforestation, conversion degradation, or other harms to natural forest and High Conservation Value areas. Environmental

remedy actions may include but are not limited to: conservation of standing forests, habitats, ecosystems and species; restoration and protection of degraded ecosystems.

สำหรับความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อม รวมถึงการดำเนินการเพื่อแก้ไขการตัดไม้ทำลายป่า ความเสื่อมโทรมของการเปลี่ยนแปลงหรืออันตรายอื่นๆ ต่อประชากรชาติและพื้นที่ที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง การดำเนินการเยียวยาสิ่งแวดล้อมอาจรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ: การอนุรักษ์ป่าไม้ แหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศและสายพันธุ์ การฟื้นฟูและการปกป้องระบบนิเวศที่เสื่อมโทรม

- For social harms this includes providing redress for identified social harms through agreements made during an FPIC-based process with the affected rights holders, and facilitating a transition to the position before such harms occurred; or developing alternative measures to ameliorate harms by providing gains recognized by the affected stakeholders as equivalent to the harms, through consultation and agreement. Remedy may be achieved through a combination of apologies, restitution, rehabilitation, financial or non-financial compensation, satisfaction, punitive sanctions, injunctions, and guarantees of non-repetition (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

สำหรับความเสียหายทางสังคม รวมถึงการชดเชยความเสียหายทางสังคมที่ระบุผ่านข้อตกลงที่สร้างขึ้นระหว่างกระบวนการตาม FPIC กับผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ และอำนวยความสะดวกในการเปลี่ยนผ่านไปยังจุดยืนก่อนที่ความเสียหายดังกล่าวจะเกิดขึ้น หรือการพัฒนามาตรการทางเลือกเพื่อแก้ไขอันตรายโดยให้ผลประโยชน์ที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบได้รับการยอมรับว่าเทียบเท่ากับอันตรายผ่านการปรึกษาหารือและข้อตกลง การเยียวยาอาจทำได้โดยใช้คำขอโทษ การชดเชย การฟื้นฟูสมรรถภาพ การชดเชยทางการเงินหรือไม่ใช่ทางการเงิน ความพึงพอใจ การลงโทษ คำสั่งห้าม และการรับประกันการไม่ทำซ้ำ (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Representative Sample Areas:** Portions of the *Management Unit*\* delineated for the purpose of conserving or restoring viable examples of an *ecosystem*\* that would naturally occur in that geographical region (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทน:** ส่วนของหน่วยรับรอง\*ที่กำหนดไว้เพื่อวัตถุประสงค์ในการอนุรักษ์หรือฟื้นฟูตัวอย่างที่เป็นไปได้ของระบบนิเวศ\*ที่จะเกิดขึ้นตามธรรมชาติในภูมิภาคทางภูมิศาสตร์นั้น (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Resilience:** The ability of a system to maintain key functions and processes in the face of stresses or pressures by either resisting or adapting to change. Resilience can be applied to both ecological systems and social systems (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN) World Commission on Protected Areas (IUCN-WCPA). 2008. Establishing Marine Protected Area Networks – Making it Happen. Washington D.C.: IUCN-WCPA National Oceanic and Atmospheric Administration and The Nature Conservancy.).

**ความยืดหยุ่น:**

ความสามารถของระบบในการรักษาหน้าที่หลักและกระบวนการเมื่อเผชิญกับความเครียดหรือแรงกดดันโดยการต่อต้านหรือปรับตัวต่อการเปลี่ยนแปลง ความสามารถในการฟื้นตัวสามารถนำไปใช้กับทั้งระบบนิเวศและระบบสังคม (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากสหภาพนานาชาติเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN) คณะกรรมาธิการโลกว่าด้วยพื้นที่คุ้มครอง (IUCN-WCPA) พ.ศ. 2551 การก่อตั้งเครือข่ายพื้นที่คุ้มครองทางทะเล - ทำให้มันเกิดขึ้น วอชิงตัน ดี.ซี.: IUCN-WCPA การบริหารมหาสมุทรและบรรยากาศแห่งชาติและการอนุรักษ์ธรรมชาติ)

**Restitution:** Measures agreed with affected stakeholders to restore lands, properties or damaged natural resources to their original owners in their original condition. Where such lands, properties or natural resources cannot be returned or restored, measures are agreed on to provide alternatives of equivalent

quality and extent. Restitution to affected rights holders is agreed on through an FPIC-based process (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

การชดใช้: มาตรการที่ตกลงร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบในการฟื้นฟูที่ดิน ทรัพยากร  
หรือทรัพยากรธรรมชาติที่เสียหายให้กับเจ้าของเดิมในสภาพเดิม ในกรณีที่ดิน ทรัพยากร  
หรือทรัพยากรธรรมชาติดังกล่าวไม่สามารถคืนหรือฟื้นฟูได้ จะมีการตกลงมาตรการต่างๆ  
เพื่อจัดหาทางเลือกที่มีคุณภาพและขอบเขตที่เท่าเทียมกัน  
การชดใช้ค่าเสียหายให้แก่ผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบจะต้องได้รับการตกลงผ่านกระบวนการที่ใช้ FPIC (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Restore / Restoration:** These words are used in different senses according to the context and in everyday speech. In some cases 'restore' means to repair the damage done to environmental values that resulted from management activities or other causes. In other cases 'restore' means the formation of more *natural conditions*\* in sites which have been heavily degraded or converted to other land uses. In the Principles and Criteria, the word 'restore\*' is not used to imply the recreation of any particular previous, pre-historic, pre-industrial or other pre-existing *ecosystem*\* (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ฟื้นฟู/การฟื้นฟู: คำเหล่านี้ใช้ในความหมายที่แตกต่างกันตามบริบทและในคำพูดในชีวิตประจำวัน ในบางกรณี 'ฟื้นฟู'  
หมายถึงการซ่อมแซมความเสียหายที่เกิดขึ้นต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมอันเป็นผลมาจากกิจกรรมการจัดการหรือสาเหตุอื่น ๆ ในกรณีอื่นๆ 'การฟื้นฟู'  
หมายถึงการก่อตัวของสภาพธรรมชาติมากขึ้น\* ในพื้นที่ซึ่งเสื่อมโทรมลงอย่างมากหรือเปลี่ยนไปใช้ที่ดินประเภทอื่น  
ในหลักการและเกณฑ์คำว่า 'ฟื้นฟู\*' ไม่ได้ใช้เพื่อบ่งบอกถึงการสร้างขึ้นใหม่ของระบบนิเวศก่อนหน้านี้ ก่อนประวัติศาสตร์ ก่อนอุตสาหกรรม  
หรือระบบนิเวศที่มีอยู่ก่อนอื่นใด\* (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5- 2)

*The Organization\** is not necessarily obliged to restore those *environmental values\** that have been affected by factors beyond the control of *The Organization\**, for example by natural disasters, by climate change, or by the legally authorized activities of third parties, such as public *infrastructure\**, mining, hunting or settlement. FSC-POL-20-003 The Excision of Areas from the Scope of Certification describes the processes by which such areas may be excised from the area certified, when appropriate (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

หน่วยรับรอง\* ไม่จำเป็นต้องฟื้นฟูคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\*  
ที่ได้รับผลกระทบจากปัจจัยที่อยู่นอกเหนือการควบคุมของหน่วยรับรอง\* เช่น จากภัยธรรมชาติ  
จากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ หรือจากกิจกรรมที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายของบุคคลที่สาม เช่น สาธารณะ  
โครงสร้างพื้นฐาน\* การขุด การล่าสัตว์ หรือการตั้งถิ่นฐาน FSC-POL-20-003 การตัดตอนพื้นที่จากขอบเขตการรับรอง  
อธิบายกระบวนการที่พื้นที่ดังกล่าวอาจถูกตัดออกจากพื้นที่ที่ได้รับการรับรอง เมื่อเหมาะสม (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

*The Organization\** is also not obliged to restore *environmental values\** that may have existed at some time in the historic or pre-historic past, or that have been negatively affected by previous owners or organizations. However, *The Organization\** is expected to take reasonable measures to mitigate, control and prevent environmental degradation which is continuing in the *Management Unit\** as a result of such p

นอกจากนี้ หน่วยรับรอง\* ยังไม่จำเป็นต้องฟื้นฟูคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม\* ที่อาจมีอยู่ในช่วงเวลาหนึ่งในอดีตหรือก่อนประวัติศาสตร์  
หรือที่ได้รับผลกระทบทางลบจากเจ้าของหรือองค์กรคนก่อน อย่างไรก็ตาม องค์กร\* ได้รับการคาดหวังให้ใช้มาตรการที่เหมาะสมเพื่อบรรเทา  
ควบคุม และป้องกันการเสื่อมสภาพของสิ่งแวดล้อมซึ่งยังคงดำเนินต่อไปในหน่วยการจัดการ\* อันเป็นผลมาจากผลกระทบก่อนหน้านี้ (ที่มา:  
FSC-STD-01-001 V5-2) previous impacts (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**Riparian zone:** Interface between land and a *water body*\*, and the vegetation associated with it (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

พื้นที่ชายฝั่ง: จุดเชื่อมต่อระหว่างพื้นดินกับแหล่งน้ำ\* และพืชพรรณที่เกี่ยวข้อง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Risk:** The probability of an unacceptable negative impact arising from any activity in the *Management Unit*\* combined with its seriousness in terms of consequences (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ความเสี่ยง: ความน่าจะเป็นของผลกระทบเชิงลบที่ยอมรับไม่ได้ซึ่งเกิดจากกิจกรรมใดๆ ในหน่วยจัดการ\* รวมกับความร้ายแรงในแง่ของผลที่ตามมา (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Scale:** A measure of the extent to which a management activity or event affects an *environmental value*\* or a *Management Unit*\*, in time or space. An activity with a small or low spatial scale affects only a small proportion of the *forest*\* each year, an activity with a small or low temporal scale occurs only at long intervals (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ขนาด: การวัดขอบเขตที่กิจกรรมการจัดการหรือเหตุการณ์ส่งผลกระทบต่อมูลค่าสิ่งแวดล้อม\* หรือหน่วยรับรอง\* ในเวลาหรือพื้นที่ กิจกรรมที่มีขนาดพื้นที่น้อยหรือต่ำจะส่งผลกระทบเพียงสัดส่วนเล็กๆ ของป่า\* ในแต่ละปีกิจกรรมที่มีขนาดพื้นที่น้อยหรือต่ำจะเกิดขึ้นในช่วงเวลาที่ยาวนานเท่านั้น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Scale, intensity and risk:** See individual definitions of the terms 'scale', 'intensity', and 'risk' (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ขนาด ความรุนแรง และความเสี่ยง: ดูคำจำกัดความแต่ละคำของคำว่า 'ขนาด' 'ความเข้มข้น' และ 'ความเสี่ยง' (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Significant:** For the purposes of Principle 9, HCVs 1, 2 and 6 there are three main forms of recognizing significance.

สำคัญ: สำหรับวัตถุประสงค์ของหลักการ 9 HCVs 1, 2 และ 6 มีรูปแบบหลักสามรูปแบบในการรับรู้ความสำคัญ

- A designation, classification or recognized *conservation*\* status, assigned by an international agency such as IUCN or Birdlife International;  
การกำหนด การจำแนกประเภท หรือสถานะการอนุรักษ์\* ที่ได้รับการยอมรับ ที่ได้รับมอบหมายจากหน่วยงานระหว่างประเทศ เช่น IUCN หรือ Birdlife International
- A designation by national or regional authorities, or by a responsible national *conservation*\* organization, on the basis of its concentration of biodiversity;  
การแต่งตั้งโดยหน่วยงานระดับชาติหรือระดับภูมิภาค หรือโดยองค์กรอนุรักษ์แห่งชาติ\* ที่รับผิดชอบบนพื้นฐานของความหลากหลายทางชีวภาพ
- A voluntary recognition by the manager, owner or *The Organization*\*, on the basis of available information, or of the known or suspected presence of a significant biodiversity concentration, even when not officially designated by other agencies.  
การยอมรับโดยสมัครใจโดยผู้จัดการ เจ้าของ หรือหน่วยรับรอง\* บนพื้นฐานของข้อมูลที่มีอยู่ หรือการมีอยู่ของความหลากหลายทางชีวภาพที่ทราบหรือน่าสงสัย แม้ว่าจะไม่ได้ถูกกำหนดอย่างเป็นทางการโดยหน่วยงานอื่นก็ตาม

Any one of these forms will justify designation as HCVs 1, 2 and 6. Many regions of the world have received recognition for their biodiversity importance, measured in many different ways. Existing maps and

classifications of priority areas for biodiversity conservation\* play an essential role in identifying the potential presence of HCVs 1, 2 and 6 (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

รูปแบบใดรูปแบบหนึ่งเหล่านี้จะพิสูจน์ได้ว่าเป็น HCVs 1, 2 และ 6 หลายภูมิภาคของโลกได้รับการยอมรับถึงความสำคัญของความหลากหลายทางชีวภาพ โดยวัดผลด้วยวิธีต่างๆ มากมาย แผนที่ที่มีอยู่และการจำแนกประเภทพื้นที่ลำดับความสำคัญสำหรับการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ\* มีบทบาทสำคัญในการระบุศักยภาพของ HCVs 1, 2 และ 6 (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Silviculture:** The art and science of controlling the establishment, growth, composition, health and quality of forests\* and woodlands to meet the targeted diverse needs and values of landowners and society on a sustainable basis (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on Nieuwenhuis, M. 2000. Terminology of Forest Management. IUFRO World Series Vol. 9. IUFRO 4.04.07 SilvaPlan and SilvaVoc).

วนวัฒน: ศิลปะและวิทยาศาสตร์ในการควบคุมการจัดตั้ง การเจริญเติบโต องค์ประกอบ สุขภาพ และคุณภาพของป่าไม้\* และป่าไม้ เพื่อตอบสนองความต้องการและคุณค่าที่หลากหลายของเจ้าของที่ดินและสังคมบนพื้นฐานที่ยั่งยืน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5 -2 อ้างอิงจาก Nieuwenhuis, M. 2000. คำศัพท์เฉพาะทางการจัดการป่าไม้ IUFRO World Series Vol. 9. IUFRO 4.04.07 SilvaPlan และ SilvaVoc)

**Small-scale smallholder:** Any person that is depending on the land for most of their livelihood; and/or employs labour mostly from family or neighbouring communities and has land-use rights on a Management Unit of less than 50 hectares. Standard developers may define this to less than 50 hectares (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

เกษตรกรรายย่อย: บุคคลใดก็ตามที่อาศัยที่ดินเป็นส่วนใหญ่ในการดำรงชีวิต และ/หรือจ้างแรงงานส่วนใหญ่มาจากครอบครัวหรือชุมชนใกล้เคียงและมีสิทธิใช้ที่ดินในหน่วยจัดการที่มีพื้นที่น้อยกว่า 50 เฮกตาร์ นักพัฒนามาตรฐานอาจกำหนดพื้นที่นี้ให้น้อยกว่า 50 เฮกตาร์ (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

**Smallholder’s location:** The community, region, or subregion or watershed catchment area where the smallholder’s forest is located and where Indigenous Peoples or local communities might have interests in the smallholder’s forest or where native ecosystems might exist.

ที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย: ชุมชน ภูมิภาค หรืออนุภูมิภาคหรือพื้นที่รับน้ำลุ่มน้ำที่ป่าของเกษตรกรรายย่อยตั้งอยู่ และที่ชุมชนพื้นเมืองหรือชุมชนท้องถิ่นอาจมีผลประโยชน์ในป่าของเกษตรกรรายย่อย หรือที่ระบบนิเวศดั้งเดิมอาจมีอยู่

**Social harms:** Negative impacts on persons or communities, perpetrated by individuals, corporations or states, which include, but may go beyond, criminal acts by legal persons. Such harms include negative impacts on persons' or groups' rights, livelihoods and well-being, such as property (including forests, lands, waters), health, food security, healthy environment, cultural repertoire and happiness, as well as physical injury, detention, dispossession and expulsion (Source: FSC-POL-01-007 V1-0).

ความเสียหายต่อสังคม: ผลกระทบเชิงลบต่อบุคคลหรือชุมชน กระทำโดยบุคคล องค์กร หรือรัฐ ซึ่งรวมถึงแต่อาจนอกเหนือไปจากการกระทำทางอาญาของนิติบุคคล อันตรายดังกล่าวรวมถึงผลกระทบด้านลบต่อสิทธิ การดำรงชีวิต และความเป็นอยู่ของบุคคลหรือกลุ่ม เช่น ทรัพย์สิน (รวมถึงป่าไม้ ที่ดิน น้ำ) สุขภาพ ความมั่นคงทางอาหาร สภาพแวดล้อมที่ดีต่อสุขภาพ รายการทางวัฒนธรรมและความสุข ตลอดจนการบาดเจ็บทางร่างกาย การกักขัง การขับไล่ และการไล่ออก (ที่มา: FSC-POL-01-007 V1-0)

- **Ongoing social harms:** social harms which have not been remedied. ความเสียหายทางสังคมที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง: ความเสียหายทางสังคมที่ยังไม่ได้รับการแก้ไข

- **Priority social harms:** social harms prioritized by an FPIC-based process with affected rights-holders or identified in consultation with affected stakeholders (Source: FSC-PRO-01-007 V1-0. Shortened version - refer to the FSC Remedy Framework for full definition).

ความเสียหายทางสังคมที่จัดลำดับความสำคัญ: ความเสียหายทางสังคมที่จัดลำดับความสำคัญโดยกระบวนการที่ใช้ FPIC

กับผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ หรือระบุโดยปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ (ที่มา: FSC-PRO-01-007 V1-0 ฉบับย่อ

- อ้างอิงถึงกรอบการเยียวยา FSC สำหรับ คำจำกัดความเต็ม)

**Stakeholder:** See definitions for 'affected stakeholder' and 'interested stakeholder' (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย:** ดูคำจำกัดความของ 'ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ' และ 'ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ' (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Tenure:** Socially defined agreements held by individuals or groups, recognized by *legal*\* statutes or customary practice, regarding the 'bundle of rights and duties' of ownership, holding, access and/or usage of a particular land unit or the associated resources there within (such as individual trees, plant species, water, minerals, etc.) (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). Glossary definitions provided on IUCN website).

**ผู้ถือครอง:** ข้อตกลงที่กำหนดทางสังคมซึ่งถือครองโดยบุคคลหรือกลุ่มบุคคล ซึ่งได้รับการยอมรับโดยกฎหมาย\* กฎเกณฑ์หรือแนวปฏิบัติตามจารีตประเพณี เกี่ยวกับ'กลุ่มสิทธิและหน้าที่'ของการเป็นเจ้าของ การถือครอง การเข้าถึง และ/หรือการใช้หน่วยที่ดินใดหน่วยหนึ่งหรือทรัพยากรที่เกี่ยวข้องภายในนั้น (เช่น ต้นไม้แต่ละต้น พันธุ์พืช น้ำ แร่ธาตุ ฯลฯ) (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อ้างอิงจาก International Union for Conservation of Nature (IUCN) คำจำกัดความมีให้ในเว็บไซต์ IUCN)

**Threat:** An indication or warning of impending or likely damage or negative impacts (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Oxford English Dictionary).

**ภัยคุกคาม:** ข้อบ่งชี้หรือการเตือนถึงความเสียหายหรือผลกระทบด้านลบที่กำลังจะเกิดขึ้นหรือมีแนวโน้มว่าจะเกิด (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก Oxford English Dictionary)

**Threatened species:** Species that meet the IUCN (2001) criteria for Vulnerable (VU), Endangered (EN) or Critically Endangered (CR), and are facing a high, very high or extremely high *risk*\* of extinction in the wild. These categories may be re-interpreted for FSC purposes according to official national classifications (which have *legal*\* significance) and to local conditions and population densities (which should affect decisions about appropriate conservation measures) (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN). 2001. IUCN Red List Categories and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. IUCN. Gland, Switzerland and Cambridge, UK).

**ชนิดพันธุ์ที่ถูคุกคาม:** ชนิดพันธุ์ที่ตรงตามเกณฑ์ของ IUCN (2001) สำหรับการสูญพันธุ์ (VU), สัตว์ที่ใกล้สูญพันธุ์ (EN) หรือสัตว์ที่ใกล้สูญพันธุ์อย่างยิ่ง (CR) และกำลังเผชิญกับความเสี่ยงสูง สูงมาก หรือสูงมาก\* ของการสูญพันธุ์ในป่า หมดหน่อเหล่านี้นี้อาจถูกตีความใหม่เพื่อวัตถุประสงค์ของ FSC ตามการจำแนกประเภทระดับชาติอย่างเป็นทางการ (ซึ่งมีความสำคัญทางกฎหมาย\*)และสภาพท้องถิ่นและความหนาแน่นของประชากร (ซึ่งอาจส่งผลต่อการตัดสินใจเกี่ยวกับมาตรการอนุรักษ์ที่เหมาะสม) (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0-0) อิงตามสหภาพนานาชาติเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติและสัตว์ป่า (IUCN) 2544 หมดหน่อและหลักเกณฑ์ของ IUCN Red List: เวอร์ชัน 3.1 คณะกรรมการการอนุรักษ์ของสายพันธุ์ IUCN IUCN ต่อม สวิตเซอร์แลนด์ และเคมบริดจ์ สหราชอาณาจักร)

**Timber harvesting level:** The actual harvest quantity executed on *the Management Unit*\*, tracked by either volume (e.g. cubic meters or board feet) or area (e.g. hectares or acres) metrics for the purpose of comparison with calculated (maximum) allowable harvest levels (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**ระดับการเก็บเกี่ยวไม้:** ปริมาณการเก็บเกี่ยวจริงที่ดำเนินการในหน่วยจัดการ\*ติดตามโดยปริมาตร (เช่น ลูกบาศก์เมตรหรือฟุตไม้) หรือพื้นที่ (เช่น เฮกตาร์หรือเอเคอร์) เพื่อจุดประสงค์ในการเปรียบเทียบกับระดับการเก็บเกี่ยวที่อนุญาต (สูงสุด) ที่คำนวณได้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Timely manner:** As promptly as circumstances reasonably allow; not intentionally postponed by *The Organization*\*; in compliance with *applicable laws*\*, contracts, licenses or invoices (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**ตามกำหนดเวลา:** ทันทีที่สถานการณ์อนุญาตอย่างสมเหตุสมผล ไม่ได้ตั้งใจเลื่อนโดยหน่วยรับรอง\*; เป็นไปตามกฎหมายที่บังคับใช้\* สัญญาใบอนุญาต หรือใบแจ้งหนี้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Traditional Knowledge:** Information, know-how, skills and practices that are developed, sustained and passed on from generation to generation within a community, often forming part of its cultural or spiritual identity (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on the definition by the World Intellectual Property Organization (WIPO). Glossary definition as provided under Policy / Traditional Knowledge on the WIPO website).

**ความรู้แบบดั้งเดิม:** ข้อมูล ความรู้ ทักษะ และแนวปฏิบัติที่ได้รับการพัฒนา ยั่งยืน และส่งต่อจากรุ่นสู่รุ่นภายในชุมชน ซึ่งมักจะเป็นส่วนหนึ่งของอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมหรือจิตวิญญาณ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0) อิงตามคำจำกัดความขององค์การทรัพย์สินทางปัญญาโลก (WIPO) คำจำกัดความตามที่ระบุไว้ในนโยบาย / ความรู้ดั้งเดิมบนเว็บไซต์ WIPO)

**Traditional peoples:** Traditional peoples are social groups or peoples who do not self-identify as indigenous and who affirm rights to their lands, *forests*\* and other resources based on long established custom or traditional occupation and use (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, Forest Peoples Programme (Marcus Colchester, 7 October 2009).

**ชนเผ่าดั้งเดิม:** ชนเผ่าดั้งเดิมคือกลุ่มทางสังคม หรือผู้คนที่ไม่ได้ระบุตัวตนว่าเป็นชนเผ่าพื้นเมืองและผู้ที่ยืนยันสิทธิในที่ดิน ป่าและทรัพยากรอื่น ๆ ของตนตามประเพณีหรืออาชีพดั้งเดิมที่มีมายาวนาน และการใช้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0, โครงการประชาชนป่าไม้ (Marcus Colchester, 7 ตุลาคม 2552)

**Transaction verification:** Verification by certification bodies and/or Accreditation Services International (ASI) that FSC output claims made by certificate holders are accurate and match with the FSC input claims of their trading partners (Source: FSC-STD-40-004 V3-0).

**การตรวจสอบธุรกรรม:** การตรวจสอบโดยหน่วยงานออกใบรับรอง และ/หรือ องค์กรที่รับรองผู้ให้การรับรองมาตรฐานสากล (ASI) ว่าการอ้างสิทธิ์ในผลลัพธ์ของ FSC ที่ทำโดยผู้ถือใบรับรองนั้นมีความถูกต้องและตรงกับการอ้างสิทธิ์อินพุตของ FSC ของคู่ค้าของตน (ที่มา: FSC-STD-40-004 V3-0).

**Uphold:** To acknowledge, respect, sustain and support (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**สนับสนุน:** เพื่อรับทราบ เคารพ สนับสนุน และสนับสนุน (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Use rights:** Rights for the use of resources of the Management Unit that can be defined by local custom, mutual agreements, or prescribed by other entities holding access rights. These rights may restrict the

use of particular resources to specific levels of consumption or particular harvesting techniques (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

สิทธิ์การใช้: สิทธิ์ในการใช้ทรัพยากรของหน่วยจัดการที่สามารถกำหนดได้ตามธรรมเนียมท้องถิ่น ข้อตกลงร่วมกัน หรือกำหนดโดยหน่วยงานอื่นที่ถือสิทธิ์การเข้าถึง

สิทธิ์เหล่านี้อาจจำกัดการใช้ทรัพยากรเฉพาะในระดับการบริโภคหรือเทคนิคการเก็บเกี่ยวเฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

**Vast majority:** 80% of the total area of *Intact Forest Landscapes\** within the *Management Unit\** as of January 1, 2017. The *vast majority\** also meets or exceeds the minimum definition of *Intact Forest Landscape\** (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

ส่วนใหญ่: 80% ของพื้นที่ภูมิทัศน์ป่าที่สมบูรณ์\*ภายในหน่วยรับรอง\* ณ วันที่ 1 มกราคม 2017 พื้นที่ส่วนใหญ่\* ยังตรงตามหรือเกินกว่าคำจำกัดความขั้นต่ำของภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์\* (ที่มา: FSC-STD-60 -004 V2-0)

**Verifiable targets:** Specific goals, such as desired future *forest\** conditions, established to measure progress towards the achievement of each of the *management objectives\**. These goals are expressed as clear outcomes, such that their attainment can be verified and it is possible to determine whether they have been accomplished or not (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

เป้าหมายที่ตรวจสอบได้: เป้าหมายเฉพาะ เช่น สภาพป่าในอนาคต\*ที่ต้องการ ซึ่งจัดตั้งขึ้นเพื่อวัดความคืบหน้าไปสู่ความสำเร็จของวัตถุประสงค์การจัดการแต่ละข้อ\*

เป้าหมายเหล่านี้แสดงออกมาเป็นผลลัพธ์ที่ชัดเจนซึ่งสามารถยืนยันความสำเร็จได้ และเป็นไปได้ที่จะระบุได้ว่าบรรลุเป้าหมายหรือไม่ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Very Limited portion:** The area affected shall not exceed 0.5% of the area of the *Management Unit\** in any one year, nor affect a total of more than 5% of the area of the *Management Unit\** (Source: FSC-STD-01-002).

ส่วนที่จำกัดมาก: พื้นที่ที่ได้รับผลกระทบจะต้องไม่เกิน 0.5% ของพื้นที่ของหน่วยรับรอง\* ในหนึ่งปีใดๆ และไม่กระทบรวมมากกว่า 5% ของพื้นที่ของหน่วยรับรอง\* (ที่มา: FSC-STD-01 -002)

**Very limited portion of the core area:** The area affected *shall\** not exceed 0.5% of the area of the *core area\** in any one year, nor affect a total of more than 5% of the area of the *core area\**.

ส่วนที่จำกัดมากของพื้นที่หลัก: พื้นที่ที่ได้รับผลกระทบจะต้องไม่เกิน 0.5% ของพื้นที่หลัก\* ในหนึ่งปีใดๆ และไม่ส่งผลกระทบรวมมากกว่า 5% ของพื้นที่หลัก\*

**Waste materials:** unusable or unwanted substances or by-products, such as:

วัสดุเหลือใช้: สารที่ใช้ไม่ได้หรือไม่พึงประสงค์หรือผลพลอยได้ เช่น

- Hazardous waste, including chemical waste and batteries; ของเสียอันตราย รวมถึงขยะเคมีและแบตเตอรี่
- Containers; ตู้ใส่สินค้า
- Motor and other fuels and oils; มอเตอร์และเชื้อเพลิง และน้ำมันอื่นๆ
- Rubbish including metals, plastics and paper; and ขยะรวมถึงโลหะ พลาสติก และกระดาษ และ
- Abandoned buildings, machinery and equipment (Source: FSC-STD-60-004 V2-0). อาคาร เครื่องจักร และอุปกรณ์ที่ถูกทิ้งร้าง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)



**Water bodies** (including water courses): Seasonal, temporary, and permanent brooks, creeks, streams, rivers, ponds, and lakes. Water bodies include riparian or wetland systems, lakes, swamps, bogs and springs (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

แหล่งน้ำ (รวมถึงเส้นทางน้ำ): ลำธาร ลำห้วย ลำธาร แม่น้ำ สระน้ำ และทะเลสาบตามฤดูกาล ชั่วคราว และถาวร แหล่งน้ำรวมถึงระบบชายฝั่งหรือพื้นที่ชุ่มน้ำ ทะเลสาบ หนองน้ำ บึง และน้ำพุ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

**Wetlands:** Transitional areas between terrestrial and aquatic systems in which the water table is usually at or near the surface or the land is covered by shallow water (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Cowardin, L.M., Carter, V., Golet, F.C., Laroe, E.T. 1979. Classification of Wetlands and Deepwater Habitats of the United States. DC US Department: Washington).

พื้นที่ชุ่มน้ำ: พื้นที่เปลี่ยนผ่านระหว่างระบบภาคพื้นดินและระบบน้ำ ซึ่งปกติระดับน้ำจะอยู่ที่หรือใกล้ผิวน้ำ หรือพื้นดินถูกปกคลุมด้วยน้ำตื้น (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0, based on Cowardin, L.M., Carter, V., Golet, F.C., Laroe, E.T. 1979. การจำแนกประเภทของพื้นที่ชุ่มน้ำและที่อยู่อาศัยน้ำลึกของสหรัฐอเมริกา DC แผนกของสหรัฐอเมริกา: วอชิงตัน)

Under the Ramsar Convention, wetlands can include tidal mudflats, natural ponds, marshes, potholes, wet meadows, bogs, *peatlands*\*, freshwater swamps, mangroves, lakes, rivers and even some coral reefs (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Union for Conservation of Nature (IUCN), No Date, IUCN Definitions – English).

ภายใต้อนุสัญญาว่าด้วยพื้นที่ชุ่มน้ำ พื้นที่ชุ่มน้ำอาจรวมถึงที่ราบน้ำขึ้นน้ำลง สระน้ำธรรมชาติ บึง หลุมบ่อ ทุ่งหญ้าเปียก บึง พื้นที่ป่าพรุ\* หนองน้ำน้ำจืด ป่าชายเลน ทะเลสาบ แม่น้ำ และแม้แต่แนวปะการังบางแห่ง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0) อิงตามสหภาพนานาชาติเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN), ไม่มีวันที่, คำจำกัดความของ IUCN – อังกฤษ)

**Workers:** All employed persons including public employees as well as ‘self-employed’ persons. This includes part-time and seasonal employees, of all ranks and categories, including laborers, administrators, supervisors, executives, contractor employees as well as self-employed contractors and sub-contractors (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labor Organization (ILO) Convention 155, Occupational Safety and Health Convention, 1981).

คนงาน: ผู้ที่ได้รับการว่าจ้างทั้งหมด รวมถึงพนักงานของรัฐและบุคคลที่ประกอบอาชีพอิสระ\* ซึ่งรวมถึงพนักงานนอกเวลาและพนักงานตามฤดูกาลทุกระดับและทุกประเภท รวมถึงคนงาน ผู้บริหาร หัวหน้างาน ผู้บริหาร พนักงานผู้รับเหมา ตลอดจนผู้รับจ้างอิสระและผู้รับเหมาช่วง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 155 อนุสัญญาว่าด้วยความปลอดภัยและอาชีวอนามัย พ.ศ. 2524))

**Workers’ organization:** any organization of *workers*\*\_for furthering and defending the interest of *workers*\*\_(adapted from ILO Convention 87, Article 10). It is important to note that rules and guidance on composition of workers’ organization vary from country to country, especially in relation to those who are considered as rank and file members, as well those who are deemed to have power to “hire and fire”. Workers’ organizations tend to separate association between those who can “hire and fire” and those who cannot (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on report on generic criteria and indicators based on International Labour Organization (ILO) Core Conventions principles, 2017).

องค์กรคนงาน (สหภาพแรงงาน): องค์กรใดๆ ของคนงาน\* เพื่อส่งเสริมและปกป้องผลประโยชน์ของคนงาน\* (ดัดแปลงมาจากอนุสัญญา ILO 87, มาตรา 10) สิ่งสำคัญคือต้องทราบว่ากฎและคำแนะนำเกี่ยวกับองค์ประกอบขององค์กรคนงานแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้ที่ได้รับการพิจารณาว่าเป็นสมาชิกระดับและไฟล์ รวมถึงผู้ที่ถือว่ามีอำนาจในการ “จ้างและไล่ออก” .

องค์กรคนงานมีแนวโน้มที่จะแยกความสัมพันธ์ระหว่างผู้ที่สามารถ "จ้างแล้วไล่ออก" และผู้ที่ไม่สามารถ "จ้างแล้วไล่ออก" ได้ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อิงจากรายงานเกี่ยวกับเกณฑ์ทั่วไปและตัวชี้วัดที่อิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) หลักอนุสัญญาหลัก พ.ศ. 2560)

**Worst forms of *child*\* labour:** comprises a) all forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict; b) the use, procuring or offering of a *child*\* for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performance; c) the use, procuring or offering of a *child*\* for illicit activities, in particular for production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties; d) work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children (Source: FSC-STD-60-004 V2-0, based on International Labour Organization (ILO) Convention 182, Article 3).

รูปแบบที่เลวร้ายที่สุดของการใช้แรงงานเด็ก\*: ประกอบด้วย a) การเป็นทาสทุกรูปแบบหรือการปฏิบัติที่คล้ายกับการใช้ทาส เช่น การขายและการค้าเด็ก แรงงานทาสและความเป็นทาส และการบังคับใช้แรงงาน รวมถึงการบังคับหรือเกณฑ์เด็กเพื่อใช้ในการสู้รบ; b) การใช้ จัดหา หรือเสนอเด็ก\*เพื่อการค้าประเวณี เพื่อการผลิตสื่อลามก หรือเพื่อการแสดงลามกอนาจาร c) การใช้ การจัดหา หรือการเสนอเด็ก\*สำหรับกิจกรรมที่ผิดกฎหมาย

โดยเฉพาะการผลิตและการค้ายาเสพติดตามที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง d) งานที่โดยธรรมชาติหรือสถานการณ์ในการดำเนินการนั้น มีแนวโน้มที่จะเป็นอันตรายต่อสุขภาพ ความปลอดภัย หรือศีลธรรมของเด็ก (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) อนุสัญญาฉบับที่ 182 มาตรา 3)



**FSC International Center gGmbH – Performance and Standards Unit**

Adenauerallee 134

53113 Bonn

Germany

**Phone:** +49 -(0)228 -36766 -0

**Fax:** +49 -(0)228 -36766 -65

**Email :** [psu@fsc.org](mailto:psu@fsc.org)